

**Rapport d'activité 2008**  
**du**  
**Ministère de la Culture**



# **Première Partie**

## **Le Ministère**



# Ministère de la Culture

## Etat de la mise en oeuvre de la déclaration gouvernementale du 4 août 2004

*La culture est un moyen d'ouvrir et de faire progresser notre société. La politique culturelle qu'entend mener le Gouvernement a pour but, à un moment où l'Europe s'élargit à de nouveaux pays et à d'autres cultures, d'enraciner et d'étendre le rayonnement culturel du Luxembourg.*

*Tant la pratique de la culture que le contact avec les différentes expressions de l'activité culturelle ou encore la rencontre avec d'autres réalités culturelles que celles de notre pays peuvent contribuer à lutter contre toutes sortes de fanatismes et créer un réseau de solidarité.*

*Le Gouvernement entend utiliser et développer à cet effet toutes les potentialités publiques et privées des différents secteurs culturels.*

### Déclaration gouvernementale

### État de la mise en oeuvre

1) A l'instar de l'année culturelle 1995, la structure organisant la manifestation «Luxembourg et Grande Région, Capitale européenne de la culture, 2007», ensemble avec la ville partenaire de Sibiu en Roumanie, s'est donné comme objectif de faire de 2007 une nouvelle année-phare pour la vie artistique et socioculturelle de notre pays. Le projet 2007, manifestation grand public ambitieuse et forte d'un label européen unanimement reconnu, entend soutenir la création de contenus artistiques luxembourgeois, transfrontaliers et européens et générera sans aucun doute de nouveaux publics ainsi qu'un brassage des publics. Il s'inscrira résolument dans une logique cohérente de positionnement économique et géopolitique («Standortpolitik») que notre pays poursuit depuis des décennies.

Un bureau de consultants externes (TRAM, Barcelone, Greg Richards) a remis au mois de mai le *Final Report* sur la manifestation. Le texte complet peut être téléchargé au site suivant:  
[http://www.mcesr.public.lu/presse/annee\\_culturelle\\_2007/index.html](http://www.mcesr.public.lu/presse/annee_culturelle_2007/index.html). Les conclusions sur l'année 2007 se trouvent au chapitre VIII de la première partie de ce rapport.

Pour atteindre ces buts, le Gouvernement entend mettre à disposition de la manifestation, ensemble avec ses partenaires de la Ville de Luxembourg et de la Grande Région, un budget conséquent adapté aux ambitions de la capitale européenne de la culture.

2) Les activités des instituts culturels confirmés par la récente loi sur les instituts culturels de l'État seront développées tant aux niveaux scientifique, administratif qu'à celui de l'animation culturelle.

Un réseau performant d'infrastructures culturelles est en train d'être mis en place, dans la capitale mais aussi à travers tout le pays. Dans ce contexte, le Gouvernement poursuivra les travaux de construction ou de réhabilitation du Musée de la Forteresse, du Centre de Musiques Amplifiées, de la rotonde CFL, de la Salle de Concerts Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte, du Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean, du Centre National de l'Audiovisuel avec Centre culturel régional à Dudelange ainsi que des Archives nationales à Esch/Belval. La mise en valeur des deux hauts-fourneaux et la création du Centre National de Culture industrielle sur le même site seront entamées. Les travaux de planification d'une nouvelle Bibliothèque nationale avec bibliothèque universitaire seront poursuivis

- (1) MUSEE 3 EECHELEN, *Histoire, Forteresse, Identités*, programme scientifique défini ensemble avec Université du Luxembourg (prof. Michel Margue et équipe) et conservateur P. Dondelinger, équipe J.M. Wilmotte pour scénographie. L'année 2008 a été consacrée à une mise à plat des états financiers du projet: un nouveau projet de loi sera déposé dans les prochains mois
- (2) le nouveau CNA a ouvert ses portes le 7 décembre 2007;
- (3) les travaux sur l'exposition d'E. Steichen "The Bitter Years" et son aménagement dans l'ancienne Tour d'eau à Dudelange, ont commencé
- (4) un accord a été trouvé pour garder les deux hauts-fourneaux selon le scénario B; étude des possibilités d'y installer le Centre national de Culture industrielle
- (5) la halle des soufflantes à Esch/Belval a été aménagée pour l'exposition-phare "All we need". Elle sera disponible en 2010, après finition des travaux, comme lieu muséal et lieu de rencontre culturel
- (6) le programme de la nouvelle BNU a été adapté et un projet de loi sera introduit dans la procédure législative
- (7) le programme du nouveau bâtiment pour les Archives Nationales à Esch/Belval a été finalisé et devrait être réalisé en deux phases
- (8) Le Centre de musique amplifiée (Rockhal) est ouvert depuis septembre 2005. Si les deux salles de spectacle ont connu, dès le début, un grand succès auprès du grand public en provenance du Luxembourg et de bien au-delà de nos frontières, l'attrait pour son Centre de ressources auprès de la scène musicale luxembourgeoise n'est pas moins important.

Par ailleurs, le nouveau Centre culturel de Rencontre Abbaye de Neumünster est appelé à jouer un rôle important dans la rencontre entre monde de l'art et monde économique, mais aussi dans le dialogue des cultures.

Enfin, soucieux de continuer la politique culturelle menée depuis de nombreuses années, le Gouvernement entend consolider les acquis de cette politique et confirme son appui aux structures actuellement soutenues par l'État ainsi qu'aux nombreuses associations socio-culturelles conventionnées.

3) Au niveau national, et dans un souci de cohésion sociale, le Gouvernement s'efforcera de donner à plus de personnes, luxembourgeoises et non luxembourgeoises, la possibilité d'apprendre notre langue nationale et de se retrouver dans le système de langues qui a cours au Luxembourg. Le Gouvernement veillera à ce que le dictionnaire pratique de la langue luxembourgeoise puisse être terminé et que le grand chantier du «Trésor de la langue luxembourgeoise», dictionnaire exhaustif du luxembourgeois en plusieurs volumes, puisse avancer.

Le Gouvernement encouragera la recherche sur la langue, la culture et la société luxembourgeoises, les flux migratoires et l'intégration.

4) Afin d'assurer la préservation du patrimoine archéologique, des moyens adéquats seront mis à disposition du Musée national d'Histoire et d'Art et du Service des

Le CCRN continue de faire le plein en événements culturels et économiques

La politique de conventionnement est confirmée.

On peut consulter *on line* le résultat actuel du nouveau dictionnaire luxembourgeois en 5 langues (luxembourgeois, allemand, français, portugais): [www.lod.lu](http://www.lod.lu). La fin des travaux est programmée pour fin 2010.

- un des projets-phares de l'année culturelle avait été une exposition scientifique et didactique consacrée aux différents flux migratoires («Retour de Babel»)
- un centre de recherche et d'histoire sur le Luxembourg est en préparation dans le Wisconsin aux E.U. dans un site appelé "New Luxembourg".
- une exposition sur l'immigration luxembourgeoise aux Etats-Unis a eu lieu à Ellis Island (New York) du 30 juin au 30 septembre 2007,
- un film-documentaire Luxembourg-USA sur l'immigration luxembourgeoise au Mid-west américain a été présenté au grand public en 2007

Le Musée national d'histoire et d'art est en train de finaliser l'inventaire des sites archéologiques connus sur le territoire national. La banque de données compte

Sites et Monuments nationaux pour que les terrains susceptibles de receler des objets historiques à conserver puissent être fouillés et inventoriés. Dans une visée de développement durable et de conservation du patrimoine national, un inventaire des zones et objets protégeables sera entrepris en vue d'élaborer un plan pluriannuel d'ensemble pour sa protection et sa mise en valeur. Le projet de loi concernant la protection des sites et monuments nationaux sera finalisé.

désormais 6.393 fiches de sites archéologiques, dont 4.563 sont déjà reliés à une information géographique (cartographie automatisée).

Sur l'initiative du MNHA, un comité interministériel a été créé en 2008 pour analyser l'opportunité de l'acquisition de services LIDAR (Light direction and ranging). Il est chargé d'étudier la faisabilité d'une télédétection au laser aéroporté en vue de l'élaboration d'un modèle 3D du terrain de l'ensemble du territoire national. Le Ministère a mis en place un budget pluriannuel pour le «Fonds pour les Monuments historiques» du Service des Sites et Monuments nationaux dont le fonctionnement vient d'être réformé. La base de données mise en place permettra à l'avenir une consultation a posteriori et en détail des engagements financiers de l'Etat en matière de protection et de mise en valeur du patrimoine.

Une attention particulière sera accordée au site du théâtre gallo-romain de Dalheim: un plan directeur de mise en valeur sera créé pour ce site exceptionnel.

- les préparations pour un plan-directeur Dalheim a été finalisé: un projet de loi ad hoc sera déposé en 2009

5) Des études seront mises en chantier pour analyser la faisabilité et les conditions de réalisation de nouvelles infrastructures, telles les anciennes ardoisières de Haut-Martelange, le centre de documentation sur la lutte contre le feu ou encore un plan d'ensemble des travaux à entreprendre sur le patrimoine féodal, dont notamment le château de Vianden.

Le Conseil de Gouvernement du 6 mars 2009 s'est déclaré d'accord avec un concept de valorisation du site des anciennes ardoiseries de Haut-Martelange qui consiste d'abord à achever les travaux de sécurisation du site et à créer ensuite un musée vivant des ardoisières de Haut-Martelange.

L'industrie ardoisière de Haut-Martelange a été pendant une trentaine d'années la deuxième activité industrielle du pays. Le site des anciennes ardoisières de Haut-Martelange, d'une surface de 8 ha, est constitué de 26 bâtiments partiellement restaurés (bâtiments de production de l'ardoise, bâtiment de l'administration, ateliers de réparation, habitations des ouvriers...). Le site héberge par ailleurs encore deux carrières assez bien conservées, accessibles à peu de frais et où les traces authentiques d'extraction permettent une reconstitution du travail essentiellement manuel.

L'aménagement du lieu en un musée permanent est subordonné au préalable à des travaux de sécurisation du site, dont certains

sont déjà en cours. Dans le contexte de la valorisation du site, il est envisagé de développer le musée proposé autour de plusieurs thèmes, dont le pavillon d'accueil où quatre programmes sont proposés aux visiteurs (visite de 30 minutes avec le train industriel, une visite complète d'une durée minimale de trois heures; visite des expositions et du site à l'exception des souterrains ; un coup d'œil sur le film, qui l'informe sur le contenu du musée), la dallerie avec des machines en état de fonctionnement ou encore l'atelier des fendeurs avec une exposition des machines et outils, des projections sur grand écran et des démonstrations par des ouvriers ardoisiers.

- au château de Vianden, un comité scientifique est en train d'analyser la meilleure façon de rendre le site plus attractif

6) Dans le cadre de sa politique d'animation culturelle régionale et décentralisée, le Gouvernement fera l'inventaire de toutes les infrastructures culturelles, locales et régionales actuellement en place ou en planification pour garantir une utilisation optimale des ressources et un financement adéquat. Une nouvelle loi portant création du service d'animation culturelle régionale et établissant un programme quinquennal de l'infrastructure culturelle régionale sera préparée. Le Gouvernement continuera, comme par le passé, à garantir une participation de l'État aux infrastructures culturelles régionales et locales. A côté des aides à l'investissement, une aide ponctuelle pour les frais de fonctionnement des cinémas de province sera envisagée.

Cet inventaire a permis de recentrer la politique d'aide aux centres culturels régionaux. On peut charger cette étude sur le site du Ministère:

[http://www.mcesr.public.lu/culture/animation\\_culturelle\\_regionale/index.html](http://www.mcesr.public.lu/culture/animation_culturelle_regionale/index.html)

7) Pour garantir une meilleure diffusion de la société de la connaissance dans toutes les couches de la population, les communes et les régions ainsi que tous les lycées du pays seront appelés à mettre en place, en synergie et en coordination avec la Bibliothèque nationale, des bibliothèques grand public dotées des meilleures techniques modernes de la communication.

En date du 6 mars 2009, le Le Conseil de Gouvernement a adopté le projet de loi relatif aux bibliothèques de lecture publique et d'information.

Le projet de loi a pour objet de mettre en place un cadre légal afin d'inciter le développement de bibliothèques communales et régionales, appelées bibliothèques de lecture publique et d'information, et pour définir les modalités de soutien financier en vue de la mise en place de ces bibliothèques. Le projet définit les

conditions auxquelles ces bibliothèques doivent répondre pour bénéficier d'un agrément ministériel et partant des aides financières inscrites dans le texte.

Le projet de loi définit la bibliothèque de lecture publique et d'information comme une bibliothèque gérée par une ou plusieurs communes, par un syndicat de communes ou par toute autre personne morale de droit public ou privé (p.ex. bibliothèques associatives) et qui a reçu l'agrément du ministre de la Culture.

Une bibliothèque de lecture publique et d'information doit notamment offrir à ses usagers:

- \* une consultation gratuite des collections sur place;
- \* un prêt d'ouvrages aux usagers et un prêt interbibliothèques;
- \* l'accès à Internet et au catalogue collectif en ligne du réseau des bibliothèques luxembourgeoises coordonné par la Bibliothèque nationale (bibnet);
- \* un service professionnel d'information et d'aide à la recherche documentaire;
- \* des activités de promotion de la lecture;
- \* des horaires d'ouverture à raison de vingt heures par semaine au minimum;
- \* des publications imprimées, des publications numériques, des documents et œuvres audiovisuels;
- \* un fonds documentaire de titres proportionnel au nombre d'habitants desservis par la bibliothèque de la commune à raison d'au moins un titre par habitant, avec un minimum de 4.500 titres;
- \* un ordinateur avec connexion à Internet par tranche entamée de 3.000 habitants.

Il sera élaboré un plan pluriannuel pour la restauration du patrimoine imprimé ou sous tout autre support, en collaboration avec les Archives nationales, la Bibliothèque nationale, le Centre national de l'Audiovisuel, le Centre national de Littérature. Par ailleurs, un projet de loi définissant les relations entre les Archives nationales et les services publics ainsi que les obligations de ces derniers sera préparé.

Les travaux du groupe de travail *ad hoc* devraient aboutir dans les prochains mois.

8) Pour garantir un meilleur accès de tous à la culture, le Gouvernement incitera les instituts culturels à se donner des horaires d'ouverture des instituts culturels plus flexibles et à aller davantage à la rencontre de nouveaux publics, jeunes et moins jeunes, luxembourgeois et non-luxembourgeois. Des portes ouvertes, des cartes d'accès p.ex. à l'adresse des jeunes, des actions ciblées à l'attention de ceux qu'on appelle souvent les exclus de la société permettront de vaincre la peur de franchir le seuil de telles institutions. Des collaborations ciblées avec les écoles du pays, les services éducatifs des instituts culturels, des artistes et acteurs culturels permettront une sensibilisation à l'art, à la créativité et à la culture scientifique.

Enfin, le Gouvernement veillera à ce que tant les richesses que les infrastructures culturelles soient mises en valeur pour contribuer au développement touristique du pays.

9) Dans la limite des moyens budgétaires annuels, de nouvelles initiatives seront prises, sur base de critères déterminés, pour développer la créativité des artistes et acteurs culturels du Luxembourg. Le Gouvernement étudiera la mise en place d'une structure ayant pour objectif la promotion et la diffusion des oeuvres des créateurs.

Au niveau international, le Gouvernement continuera sa politique de mise en valeur de ses artistes et acteurs culturels à l'étranger, notamment par des échanges et par des semaines culturelles organisées «à la carte» pour nos ambassades à l'étranger.

Il sera créé auprès du Ministère de la Culture un guichet unique pour les artistes, auteurs, compositeurs, intermittents du spectacle pour les guider dans des domaines aussi variés que sont leur statut social, la TVA, les

Un groupe de travail Education Nationale et Culture a mis en route un calendrier de manifestations culturelles en milieu scolaire; La collaboration avec le Ministère de la Jeunesse et la Rockhal en matière d'activités pour jeunes vient d'être mise en exergue lors d'une récente conférence de presse, de même que les activités des services éducatifs de nos instituts et institutions travaillant dans le domaine de la culture.

Une anthologie avec des auteurs luxembourgeois a été publiée

Des initiatives privées et publiques qui essaient d'explorer de nouvelles pistes pour rendre la culture davantage accessible à tous ont été lancées.

- un certain nombre d'initiatives communes entre les responsables du tourisme et de la culture commencent à porter leurs fruits (Agendalux, Plurionet)

- les procédures d'attribution et les critères d'évaluation pour aides financières aux particuliers et aux associations ont été affinés; de nouvelles fiches ont été élaborées et mises en ligne sur le site du Ministère:  
[http://www.mcesr.public.lu/culture/soutien\\_activites\\_culturelles/aides\\_financieres/index.html](http://www.mcesr.public.lu/culture/soutien_activites_culturelles/aides_financieres/index.html)

- une structure d'aide aux productions musicales et littéraires est en préparation. Le Ministère de la Culture participe chaque année avec un stand d'information au Midem de Cannes et à la Popkomm de Berlin;

- des semaines culturelles ainsi que des événements culturels ponctuels sont organisés ensemble avec nos ambassades à l'étranger, en concertation avec le MAE

- Ce guichet unique est en place: deux fonctionnaires du Ministère répondent presque quotidiennement aux questions posées. Un guide pratique (vademecum de l'artiste, avec ses droits et devoirs) est en préparation.

impôts, les droits d'auteur, les possibilités de reconversion, la durée du travail...

**10)** Le Gouvernement lancera de nouvelles initiatives visant à associer les partenaires du monde privé et de l'industrie au monde culturel: le Fonds culturel national sera réorganisé et pourra s'appuyer sur de nouveaux mécanismes de financement de la culture.

- Un document de synthèse élaboré par les services du Ministère en 2007 sur «*Le Financement privé de la culture au Luxembourg*» a aidé aux diverses initiatives prises par le Gouvernement au cours des derniers mois en matière de mécénat/philanthropie au Luxembourg, dont notamment la création de la nouvelle «Fondation du Luxembourg»

## I.

### Promotion culturelle et stimulation de la vie artistique

#### 1. Le statut de l'artiste professionnel indépendant et l'intermittent du spectacle.

##### Les bourses d'aide à la création, au perfectionnement et au recyclage artistiques.

##### a) Le statut de l'artiste indépendant

La loi modifiée du 30 juillet 1999 concernant a) le statut de l'artiste professionnel indépendant et l'intermittent du spectacle, b) la promotion de la création artistique reconnaît comme artiste professionnel indépendant la personne qui, depuis *au moins trois ans* et en dehors de tout lien de subordination, détermine elle-même les conditions dans lesquelles elle effectue ses prestations artistiques et qui en assume le risque économique et social. La reconnaissance du statut est valable pendant 2 ans. Après chaque terme, elle pourra être renouvelée.

En 2008, la commission consultative instaurée par la même loi a examiné 26 demandes, dont 14 demandes de reconduction du statut. Sur avis de la commission, le statut de l'artiste professionnel indépendant a été accordé à 21 personnes, alors que 2 dossiers ont reçu un avis négatif.

L'artiste ayant obtenu le statut a droit à l'octroi d'aides lui versées par le Fonds social culturel créé auprès du Ministère ayant la culture dans ses attributions.

27 artistes ont bénéficié, en 2008, de l'aide sociale pour artistes professionnels indépendants. Le Fonds social culturel est intervenu avec un total de 134.699,97 €.

##### b) L'intermittent du spectacle

La loi définit l'intermittent du spectacle comme la personne qui exerce son activité soit pour le compte d'une entreprise de spectacle, soit dans le cadre d'une production notamment cinématographique, audiovisuelle, théâtrale ou musicale et qui offre ses services moyennant salaire, honoraires ou cachet sur base d'un contrat de travail à durée déterminée ou d'un contrat d'entreprise.

En ce qui concerne les demandes en obtention d'indemnités d'inactivité involontaire, 65 nouveaux dossiers ont été introduits auprès du Ministère, dont 62 ont reçu une réponse positive. Sur toute l'année, un total de 95 personnes ont bénéficié des indemnités, et le Fonds social culturel est intervenu avec 576.401,27 EUR.

##### c) Bourses d'aide à la création, au perfectionnement et au recyclage artistiques

D'après la loi modifiée du 30 juillet 1999, des bourses peuvent être attribuées aux artistes professionnels et aux artistes non-professionnels dans la limite des crédits budgétaires disponibles. Ces bourses peuvent varier au niveau du nombre de

mensualités (entre 2 et 5, avec possibilité de prolongation jusqu'à 8 mois) de même qu'au niveau du montant de chaque mensualité (en 2008: 1.250.- €/mois).

Durant l'année 2008, la commission était saisie de 46 demandes,. Après analyse, une suite positive a été accordée à 33 dossiers. Le nombre de mensualités octroyées était en relation directe avec les projets proposés, et l'attribution de bourses se présentait comme suit:

- 4 personnes se sont vu accorder 5 mensualités
- 1 personne s'est vu accorder 4 mensualités
- 7 personnes se sont vu accorder 3 mensualités
- 8 personnes se sont vu accorder 2 mensualités
- 11 personnes se sont vu accorder 1 mensualité
- 1 personne s'est vu accorder 2 mensualités de prolongation
- 1 personne s'est vu accorder 5 mensualités de prolongation

Au total, ces bourses, déjà réglées respectivement en phase d'attribution, ont atteint un chiffre de 98.750 EUR.

#### d) Les domaines culturels concernés

2008	Bourses	Statut			Indemnités d'inactivité involontaire	Total
		nouveaux dossiers	reconduction du statut	total		
dossiers étudiés	46	26			65	137
arts plastiques	11	2	7	9		20
photographie	2	1	1	2		4
musique	15	1	3	4	6	25
métiers d'art	3		2	2		5
livres	2	2		2		4
cinéma / film	1				45	46
théâtre	3				11	14
danse	5	2	1	3	3	11
autre/pluridisciplinaire	4	2	2	4		8
réponse positive	33	7	14	21	62	116
réponse négative	7	2		2	3	12
en suspens	6	1	2	3		9

## 2. Congé culturel

Voté le 20 avril 1994, la loi sur le congé culturel prévoit à son article 1<sup>er</sup>: "Il est institué un congé spécial dit congé culturel dans l'intérêt des personnes ci-après désignées par les termes acteurs culturels, c'est à dire des artistes créateurs et des artistes interprètes de haut niveau, des experts en matière de culture et des représentants des fédérations, syndicats et associations de travailleurs culturels, résidant au Grand-Duché et exerçant leur activité culturelle accessoirement à une activité professionnelle salariée, indépendante ou libérale."

En 2008, 66 demandes ont été introduites dont 29 ont reçu un avis positif. En tout 92 jours de congé culturel ont été accordés.

## 3. Subsidés

Le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche accorde chaque année des aides financières dans les domaines concernant principalement les arts plastiques, la danse, la littérature, la musique, le patrimoine, le théâtre et le socio-culturel. Devant l'afflux des demandes, et dans un esprit d'équité, les responsables ont mis au point un questionnaire portant sur la nature de la manifestation pour laquelle l'aide financière est sollicitée.

En règle générale, il importe de responsabiliser les demandeurs et de les inciter à aller eux-mêmes à la recherche d'autres moyens de financement (comme le sponsoring). Un budget avec une spécification des dépenses et des recettes doit être joint à la demande. L'aide du Ministère peut aussi être une aide logistique, une mise à disposition de lieux et de ressources humaines.

Parmi les critères d'attribution figurent e.a.:

- le sérieux de l'organisateur
- l'apport culturel et/ou didactique de la manifestation proposée
- l'aspect innovateur, le côté expérimental et créatif
- le sérieux du montage financier
- les suites possibles (il est plus intéressant de financer des projets qui ont une chance d'être prolongé ou poursuivi, soit au pays, soit à l'étranger)

Le site web du Ministère renseigne en détail sur les aides financières que le Ministère de la Culture peut offrir: les formulaires de demandes en obtention d'une aide financière peuvent y être téléchargés:

[http://www.mcesr.public.lu/culture/soutien\\_activites\\_culturelles/aides\\_financieres/index.html](http://www.mcesr.public.lu/culture/soutien_activites_culturelles/aides_financieres/index.html)

## 4. Prix d'encouragement offert par le Ministère de la Culture

Dans le cadre du Salon 2008 du Cercle Artistique de Luxembourg, le Prix Pierre Werner a été attribué à l'artiste Frank Jons.

## II.

### Mise en valeur de notre identité et de notre patrimoine culturels

#### 1. La maison "Konschthaus Beim Engel"

De par sa situation centrale au coeur de la Ville de Luxembourg, à proximité immédiate du Musée national d'histoire et d'art, la maison "Konschthaus Beim Engel" est toujours très sollicitée par les artistes luxembourgeois et étrangers.

Le Ministère de la Culture y dispose aux 1<sup>er</sup> et 2<sup>e</sup> étages de plusieurs bureaux qui sont occupés par diverses associations culturelles.

Au courant de l'année 2008, les locaux d'exposition situés au rez-de-chaussée et au sous-sol de la maison "Konschthaus Beim Engel" ont accueilli 17 expositions.

#### 2. Achat d'oeuvres d'artistes luxembourgeois

Au courant de l'année 2008, le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche a acquis des oeuvres des artistes Nick Blau, Raymond Erbs, Angelou Guingon, Carine Kraus, Roger Molitor, Rita Sajeve, Max Steffen, Stephanie Uhres et Claire Weides-Coos.

#### 3. Musique

##### A. Service Musical

##### Promotion à l'étranger

##### MIDEM 2008

Le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche a organisé pour la quatrième fois un pavillon national au « Marché International du Disque et de l'Édition musicale » (MIDEM) qui s'est déroulé du 27 au 31 janvier 2008 à Cannes. Après un stand plus grand lors de l'année culturelle 2007, celui de 2008 était d'une dimension plus réduite. Par contre, nous avons pu profiter du nouveau stand de la Fédération des éditeurs de livres luxembourgeois qui nous a été mis à disposition. Comme les années précédentes, le stand luxembourgeois a rencontré un vif succès, aussi bien auprès des nombreux visiteurs qu'auprès des participants.

Exposants :

Ont participé au MIDEM 2008 les associations, sociétés et organisations suivantes :

- All Access sarl
- Atmosphere Recordings
- CD Press Luxembourg

- Grandlink Networks
- Jamendo sa
- Lucilin, United Instruments of
- Luxembourg Music Information Center (LGNM)
- Little Swiss Audio
- LCTO Luxembourg City Tourist Office
- Nylon Records
- Philharmonie Luxembourg
- Pizzicato
- Rockhal (Centre de Musiques Amplifiées)
- SACEM Luxembourg
- SEL CLassics (Solistes Européens Luxembourg)
- Waltzing Parke Records
- Warm-Up sa

## **POPKOMM**

Le Ministère a de nouveau participé avec un stand de 27 m<sup>2</sup> lors de la Popkomm 2008 du 8 au 10 octobre 2008 à Berlin.

Exposants :

- Carré Rotondes a.s.b.l. – EXIT 07
- Centre Culturel « opderschmelz » Dudelange
- GaGa Records (Brothers e.m.)
- Mutiny on the Bounty
- Rockhal (Centre de Musiques Amplifiées)
- SACEM Luxembourg
- Thorunn and the Woggiebears
- Woxx

Notre Ambassadeur à Berlin, Madame Martine Schommer, a offert une réception sur le stand luxembourgeois le 9 octobre 2008.

La formation luxembourgeoise « Mutiny on the Bounty » a joué avec grand succès le 10 octobre pour la clôture de la Popcomm au club « Das Local ».

## **Compilation de Promotions**

Quatre compilations de promotion regroupant les productions récentes de la musique amplifiée ont été réalisées par le Ministère de la Culture sous le label « Taste Music Luxembourg » :

- JAZZ (11 Formations)
- POP (18 Formations)
- ROCK (14 Formations)
- MIXED (16 Formations)

Ces compilations ont été distribuées lors des foires: elles ont également été envoyées à nos Ambassades et à des organisations diverses pouvant avoir un intérêt pour la promotion de nos artistes.

## **Artistes à l'Étranger**

Dans un souci de promouvoir nos artistes à l'étranger et leur donner l'occasion de s'y produire, le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche a

engagé, en partie avec la collaboration du Ministère des Affaires Étrangères et de l'Immigration, les artistes et formations suivantes pour se produire à l'étranger:

- La formation Irie Crew a joué lors de la « Europäische Clubnacht » organisée le 19 avril 2008 à Berlin
- Cyber Piper (Pit Vinandy) a représenté le Luxembourg lors du 3<sup>ième</sup> « EuropaFestival » qui s'est déroulé du 30 mai au 1<sup>ier</sup> juin 2008
- Sascha Ley et sa formation ont presté leur concours lors du 8<sup>ième</sup> Festival de Jazz à Athènes le 28 mai 2008 suivi d'un concert supplémentaire au Festival de Preveza. L'exposition de photos « Family of Jazz » de Raymond Clement a connu un vif succès au Technopolis durant le festival à Athènes.
- L'ensemble « Dullemajik » avec Guy Schons a participé au « European People's Festival » qui a eu lieu à Rezekne en Lettonie le 30 juillet 2008.
- Buffalo C. Wayne a participé à l'encadrement musical du « Luxembourg Heritage « Weekend » organisé par la « Luxembourg American Society au Wisconsin (USA) » du 8 au 10 août 2008.
- Le pianiste Jean Müller a joué un récital auprès de notre Ambassade à Washington le 10 octobre 2008 lors de la visite du Premier Ministre et du Ministre du Trésor et du Budget dans le cadre des réunions annuelles du Fonds Monétaire International et de la Banque Mondiale. Un concert supplémentaire a eu lieu la veille au « Luxembourg House » de New York où notre pianiste a rencontré un vif succès.
- La violoniste Sandrine Cantoreggi a donné un récital ensemble avec le pianiste Filip Martens le 24 octobre à l'Opéra de Bruges, organisé par notre Ambassade à Bruxelles.
- Le chef de chœur et ancien musicien de l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg, Gerry Welter, a siégé en tant que membre du jury au concours international de musique Valentino Bucchi à Rome du 15 au 29 novembre 2008.
- La formation Jeff Herr Corporation a représenté le Luxembourg au «European Music Festival » qui s'est déroulé du 27 novembre au 7 décembre 2008 à Hanoi. D'autres concerts et Masterclasses ont eu lieu à Ho Chi Minh City.

## **B. Commissariat à l'enseignement musical**

### **Législation et réglementation**

Premier tour de consultations sur des amendements éventuels lors de la révision de la loi prévue pour 2010.

### **Commission nationale des programmes**

Réunions très régulières (14 matinées) : fixation des cadres généraux de l'enseignement musical en vue de l'élaboration des règlements grand-ducaux y afférents ; prise de position sur toutes les questions journalières concernant les horaires et programmes ; accompagnement de la mise en œuvre des dispositifs d'exécution de la loi.

L'élaboration des programmes d'études étant achevée pour la plupart des branches, l'accent des travaux est mis sur le curriculum (branches secondaires et accessoires) et sur les conditions d'obtention des diplômes.

Groupes de travail de spécialistes :

- A) a) Les programmes de la formation musicale-solfège et de la formation instrumentale étant entretemps en vigueur pour toutes les branches à forte affluence, le travail est concentré sur les branches à faible affluence comme p.ex. flûte à bec, hautbois, basson.

- B) Danse: horaires et structures générales des programmes du 2<sup>ème</sup> cycle. Programme pour la formation musicale pour danseurs.
- C) Percussion : programme de la division supérieure.
- D) Drumset : programme cadre de la formation instrumentale de base et programme des deux premiers cycles de la division inférieure.
- E) Parole : programmes des divisions moyenne et moyenne spécialisée en diction française et en diction allemande.
- F) Chant choral : élaboration des horaires et programmes pour le 1<sup>er</sup> cycle de la division inférieure. Préparation de projets pilotes dans trois établissements (Luxembourg, Esch-sur-Alzette, UGDA)  
Elaboration d'un cursus de chant choral pour adultes en collaboration avec l'UGDA et l'INECC.
- G) Ecritures : horaires et structures des cours de culture musicale.
- H) Jazz : Définition de la philosophie générale des cours et fixation des objectifs. Horaires et programmes.

### **Commission interministérielle**

Une réunion plénière et plusieurs réunions de concertation au Ministère de l'Intérieur ; problèmes administratifs et financiers en exécution des règlements concernant l'organisation scolaire, les conventions, le classement du personnel, le droit du travail, le financement etc.

### **Commission consultative**

Réunions régulières (3 matinées) ; avis au Ministre de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche concernant la reconnaissance des diplômes du domaine musical en vue d'un classement.

### **Surveillance de l'enseignement sur le terrain**

Contrôle des organisations scolaires et des conventions du point de vue pédagogique. Calcul des subventions de la part de l'Etat et de l'ensemble des communes.

Visites dans tous les conservatoires et écoles de musique du pays, nombreuses réunions d'informations avec directions et enseignants.

Participation à de nombreux jurys pour évaluer les critères de jugement et le développement de l'harmonisation de l'enseignement.

### **Concours national de la division supérieure**

Elaboration d'un règlement provisoire en collaboration avec les conservatoires. Organisation des concours en collaboration avec les conservatoires. Participation à tous les jurys au niveau supérieur.

### **Epreuve d'admission en division moyenne spécialisée**

Pour permettre une meilleure harmonisation de la division moyenne spécialisée tous les élèves qui désirent aborder de telles études pré-professionnelles doivent suffire aux mêmes critères de recrutement.

## **C. Conseil supérieur de la musique**

### **Composition du Bureau du CSM 2007-2008 :**

Président : M. Eugène Prim,  
Vice-président : M. Marc Jacoby  
Vice-président : M. Bob Krieps  
Secrétaire général : M. Robert Köeller  
Secrétaire général adjoint : M. Marco Battistella

### **Réunions :**

Au cours de l'exercice 2008, le CSM s'est réuni comme suit :

- une assemblée plénière
- cinq réunions du Bureau
- deux réunions du groupe A
- deux réunions de la commission de travail « archives et édition musicale »
- deux réunions de la commission de travail « encourager la création musicale »

### **Activités-Commissions :**

- « Archives et édition musicale » : archivage, documentation et édition de la littérature musicale luxembourgeoise
- « Encourager la création musicale » : chercher et proposer de nouvelles voies pour encourager la création musicale luxembourgeoise, et spécialement la création musicale des femmes, à tous les niveaux : écoles et conservatoires de musique, organisateurs d'événements, rôle des medias, tous les types de musique
- « Education musicale » : identification des problèmes, perspectives à moyen terme concernant le financement, orientations de base, organisation et structure.

## **4. Littérature – Monde de l'Édition**

Grâce au stand que le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche a mis à leur disposition en 2007, les éditeurs luxembourgeois ont participé aux Foires du Livre de Francfort, Leipzig, Paris, Nancy, Metz, Walferdange et à la Foire d'automne de Luxembourg.

Grâce à des subsides du Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche, les éditions PHI éditeur et promoteur de la poésie luxembourgeoise ont participé au Marché de la Poésie à Paris, Lodève et Berlin.

Les Walfer Bicherdeeg et les Veiner Kultoureilen ont demandé et obtenu aussi un subside de participation à leur Journée du Livre.

La résidence d'auteur Struwwelpippi à Echternach a accueilli l'auteur de livres pour enfants et pour jeunes allemand Detloff Reiche.

La Journée internationale du Livre le 23 avril a été fêtée pendant 4 jours au Luxembourg grâce à la collaboration des libraires, de la Bibliothèque nationale de Luxembourg, du Ministère de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle, du Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche, du Centre National de Littérature,

de Luxorr, des éditeurs, de l'Association luxembourgeoise de Bibliothécaires, Archivistes et Documentalistes, de l'Union des Bibliothèques Publiques et de l'asbl Freed um Liesen, entre autres, par une lecture publique de textes d'auteurs luxembourgeois par des personnalités politiques et culturelles à la Place d'Armes.

Les frais de déplacement, de logement et les honoraires d'auteurs luxembourgeois dans le but de répondre à des invitations pour lectures publiques à l'étranger ont été payées par le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche pour : Serge Basso, Jasmine Braun, Raoul Biltgen, Georges Hausemer, Nico Helminger, Jhemp Hoscheit, Jean-Paul Jacobs, Linda Graf, Henri Losch, Roger Manderscheid, Jean Portante, Lambert Schlechter, Anne Schmitt (bourse pour une résidence au Pont d'Oye en Belgique).

20 auteurs luxembourgeois ont reçu une prime à la publication sur demande après la publication de leur dernier livre.

Des aides à la traduction ont été demandées et accordées pour traduire des œuvres de Léopold Hoffmann, Jean Krier, Jean Portante, Lambert Schlechter, Roger Manderscheid, Nico Helminger.

Danielle Roster a reçu une participation aux frais de rédaction d'une biobibliographie scientifique de Lou Koster qui sera terminée en 2010.

Le prix Batty Weber, prix littéraire national qui est attribué tous les trois ans et récompense l'oeuvre complète d'un auteur, a été attribué à Nico Helminger.

Le concours littéraire national 2008 a été attribué à Carine Krecké et Guy Hausemer. Une mention a été attribuée à Charel Schiltz .

Le Conseil national du Livre s'est réuni à six reprises en 2008 et a élaboré une nouvelle grille d'informations pour le site Internet du service Littérature du Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche ainsi qu'une ébauche de la future plateforme d'information destinées aux professionnels et aux amateurs, sur les livres Luxemburgensia qui renseignerait aussi sur leur disponibilité sur le marché.

## **5. Théâtre**

### **A. Conventions**

Grâce aux *conventions* que le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche a signées avec les différents théâtres et Centres culturels au Luxembourg, qui permettent à leurs responsables de planifier longtemps à l'avance comme il se doit, des programmes alléchants, la scène théâtrale luxembourgeoise a connu de grands moments en 2008. Le Centre culturel de Niederanven a ouvert en 2008.

Des avenants aux conventions ont été signés avec la KUFA pour lui permettre de participer aux Festivals internationaux d'Avignon et de Timosoara ( Roumanie) avec sa création roumano-luxembourgeoise *Mansarde à Paris avec Vue sur la Mort*.

De même, le TNL, comme premier théâtre luxembourgeois depuis 10 ans, a été invité au festival international de théâtre *Neue europäische Theaterstücke* à Wiesbaden avec la pièce de Nico Helminger *Now here& nowhere*.

Une mise en voix de pièces finlandaises, mise sur pieds par le Théâtre du Centaure, la KUFA et l'ALAC a connu un succès remarqué aussi en France.

Les sièges du TOL et l'installation technique ont été renouvelés.

## **B. Subsidies**

Des subsides ont aussi été alloués à des manifestations du/de:

- *Escher Liewensfrou*,
- *Stengeforter Theaterfestival*,
- *Fuusslee*
- *op Schéimerech*
- *DiffArt*
- *Marionettefestival* du Natuerpark Uewersauer,
- *Theaterfest* de la Fédération luxembourgeoise des théâtres professionnels
- *Ni vu ni connu*, édition 2008, par Carole Lorang,
- *Independant little Lies* pour 2 pièces
- *denTheater.lu* pour 2 pièces
- Claire Thill pour un projet invité en Arménie
- David Goldrake, premier solo sur grande scène internationale à Düsseldorf

## **6. Danse**

Grâce à sa convention avec le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche, le 3-CL est le partenaire et l'administrateur du Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche pour tout ce qui concerne la danse contemporaine et l'encouragement de projets pour jeunes artistes.

Des subsides ont aussi été alloués à certains danseurs invités à des manifestations internationales :

- Gianfranco Celestino au Southbank Dance Festival, au Royal Albert Hall à Londres
- Anne-Mareike Hesse, résidence en Roumanie
- Jean-Guillaume Weis, projet invité au Cambodge

Une bourse pour études à l'étranger a été attribuée à la jeune Natasa Durdu, élève du Ballet der Wiener Staatsoper.

## **7. Langue Luxembourgeoise**

### **Conseil permanent de la langue luxembourgeoise**

Membere vum Conseil sinn: Marc Barthelemy, Valeria Berrini (bis September 2008), Denise Besch, Josy Braun, Daniel Codello (vun Oktober 2008 un), Germaine Goetzing, Lucien Kerger, Gaby Kunsch, Pierre Reding, Lex Roth, Michel Schmitt, Georges Wirtgen.

D'Fonction vum President iwwerhëlt den Här Georges Wirtgen an déi vum Sekretär den Här Ralph Fichtner.

D'Membere vum CPLL koumen am Joer 2008 aachtmol zesammen.

D'Thème vun den eenzele Sëtzunge waren:

- Lëtzbueresch am « Secondaire classique » an am « Secondaire technique »
- Ausschaffe vun engem Aktiounsplang « Lëtzebueresch »
- Ausschaffe vun Avisen iwwert verschidde Projeten aus dem soziolinguistesche Beräich: Lëtzebueresch fir Primo-Arrivanten, Kuerzfilmer iwwert Lëtzebuerger Auteuren, Projet de Loi N° 5884 portant création d'un Institut national des Langues »

- Lëtzebuergesch an der Constitutioun

### **Dictionnairesgrupp fir d'Promotioun vun der Lëtzebuenger Sprooch**

Den Internet-Site vum Lëtzebuenger Online Dictionnaire ass 2008 esouwuel inhaltlech ewéi och funktional ausgebaut ginn. Mat de Buschtawen A bis G waren Enn des Joers nobäi 6.000 Artikelen accessibel. D'Englesch ass als véiert Iwwersetzungssprooch bäikomm a ka méttlerweil fir ronn d'Halschent vun den Artikele gewise ginn.

Duerch d'Ausschaffe vun enger Method fir eng hallefautomatesch Konjugatioun vun de Lëtzebuenger Verbe kann elo fir jiddwer Wuert vun där Aart eng Flexiounstabell um Site opgeruff ginn. Et ass sech op déi Erfahrung gestäipt ginn, fir déiselwecht Méiglechkeet och fir d'Adjektiven ze offréieren.

Och dëst Joer ass eng Studentin op Ufro vun de Verantwortleche vum Master "Lexicography, Terminography and Corpus Processing" vun der Universitéit Charles-de-Gaulle vu Lille fir e Stage vu véier Méint (Mee bis August) betreit ginn.

Et goufen zweemol samschdes Workshopen organiséiert, bei deenen d'Redakteuren an d'Relecteure vum Projet LOD gemeinsam op spezifesch lexikographesch, linguisteschesch oder aarbechtsorganisatoresch Frostellungen agaange sinn, mam Zil, d'Produktioun inhaltlech a formal ze verbesseren.

### **Orthographiesgrupp fir d'Promotioun vun der Lëtzebuenger Sprooch**

Den Orthographiesgrupp besteet aus siwe Memberen: Jeff Baden, Denise Besch, Josy Braun, Alexandre Ecker, Peter Gilles, Pierre Reding, Helmuth Sperl  
D'Fonctioun vum President iwwerhëlt de Pierre Reding an d'Denise Besch déi vun der Sekretärin.

Den Orthographiesgrupp huet am Juni 2008 ugefaange mat schaffen an ass bis Enn des Joers sechsmol zesummekomm.

D'Theme vun den eenzele Sëtzeunge waren :

- Ausschaffe vun engem neien *Texte coordonné* fir d'lëtzebuergesch Orthographie, deen dat legaalt Fëllement vun der lëtzebuergescher Orthographie soll ginn
- Opstelle vun engem komplette Korrespondenztableau vun de lëtzebuergesche Phonemen a Graphemen
- Diskussioun vun aktuellen Orthographiesproblemer, deenen den Dictionnairesgrupp begéint
- Opstelle vun enger Prioritéitslëscht vu Problemer, déi am Laf vun den Aarbechte mussen opgeschafft ginn

## **8. Cellule de compétence en genre**

En 2008, la CCG s'est réunie quatre fois, le 18 juillet, le 29 septembre, le 27 octobre et le 8 décembre. La priorité de la présence de tous les membres aux réunions a été maintenue.

Trois réunions ont été consacrées à des thématiques spécifiques :

- La réunion du 29 septembre a porté sur la formation, avec la participation du responsable des ressources humaines et délégué à l'égalité des chances du

ministère (M. Marc Lux). La cellule a réitéré l'importance de la sensibilisation et de la formation du personnel du Ministère à la problématique du genre et a décidé qu'il conviendrait d'inciter davantage à la participation aux formations proposées par l'INAP en cette matière. L'idée de l'organisation d'une formation générale sur le sujet au sein du Ministère a fait son chemin et il a été retenu d'organiser une telle réunion au premier semestre 2009. L'INAP a été consulté sur la faisabilité d'une telle formation et la possibilité de faire bénéficier les participants d'un certificat de formation.

- La réunion du 27 octobre 2008 fut dédiée e.a. à la préparation de la formation au sein du Ministère de l'égalité des chances, en présence de Mme Landgrebe, consultante auprès du ministère de l'Egalité des Chances, et de Mme Christel Baltès-Löhr, experte en matière de l'égalité des chances auprès de l'Université du Luxembourg. Mme Baltès-Löhr a présenté l'évolution du relevé des indicateurs au sein de l'Université du Luxembourg. Elle a regretté l'absence d'un enseignement spécifique en matière de genre à l'Université. Elle a cependant souligné l'organisation de conférences et ateliers, ainsi que le lancement d'enquêtes en matière de genre. La CCG a proposé de considérer l'inclusion de la dimension des formations en matière de genre dans la prochaine convention quadriennale entre l'Etat et l'Université.
- La réunion du 8 décembre a été consacrée à une discussion générale sur les statistiques en matière du genre du Ministère et notamment sur les indicateurs à inclure dans les questionnaires destinés aux institutions relevant du Ministère. La réunion s'est déroulée en présence du responsable de la comptabilité et des statistiques culturelles du Ministère (M. Guy Frank). Par ailleurs, la CCG a décidé d'étudier la répartition des sexes aux postes-clés au sein des différents établissements publics, commissions consultatives, comités, ... etc dépendants du Ministère. La CCG a en premier lieu établi une liste des organismes à analyser dans le cadre de cette étude.

Il y a lieu de noter que la dimension du genre a été expressément prise en compte lors de la nomination des membres de commission consultatives notamment de la Commission interministérielle chargée d'apprécier, en cas d'allocation de dons en nature, si le donateur peut bénéficier des dispositions fiscales prévues par la loi du 4 mars 1982 a) portant création d'un Fonds culturel national, b) modifiant et complétant les dispositions fiscales tendant à promouvoir le mécénat et la philanthropie et de la Commission consultative prévue par la loi modifiée du 30 juillet 1999.

Lors de toutes ces réunions, la CCG a présenté à ses membres le compte-rendu des travaux effectués au niveau du Comité interministériel auquel participent régulièrement Mme Entringer et Mme Kohn.

Un document décrivant l'expérience de bonne pratique illustrant le fonctionnement de la CCG du Ministère a été préparé en vue du rapport d'évaluation et a été présenté comme exemple de bonne pratique lors d'une formation organisée par le Ministère de l'Egalité des chances et l'INAP.

La CCG a également suivi la progression des indicateurs pour lesquels des statistiques ventilées par sexe sont relevées depuis le début de l'année 2008 et seront présentées au début de l'année 2009.

### III.

## Animation culturelle régionale

Hormis les projets permanents gérés par les différents centres d'animation dans les régions Sud, Nord et Est, le service a eu l'ambition d'initier plusieurs nouveaux projets, à savoir :

- **Les « Musées Luxembourg » (mulux.lu)**

Création d'un réseau informel (dans un premier temps) des infrastructures muséologiques, souvent très petites, se trouvant dans les régions du Grand-Duché. Le projet est fondé sur le même principe des « Stater Muséeën » qui connaissent un succès certain dans la capitale. Regrouper la force des musées locaux sous une même enseigne devrait permettre à ces derniers de mettre sur pied des programmes et de proposer des services aux visiteurs qui dépassent souvent le cadre de leurs possibilités individuelles.

Les musées régionaux du Luxembourg se sont réunis régulièrement sous la tutelle du Service d'Animation. Un reportage commun a été réalisé à l'occasion de la journée internationale des musées en mai 2008.

- **Infrastructures culturelles**

Établissement et application de critères objectifs dans l'élaboration d'avis de subvention d'infrastructures culturelles. Après un recensement quantitatif et qualitatif des infrastructures existantes dans les communes du Grand-Duché, les conclusions de cette étude ont été appliquées dans la pratique. En 2008, le service d'animation a avisé une vingtaine de lieux culturels après une visite sur place. D'autres communes ont pu être conseillées dans l'élaboration de leur projet de construction d'infrastructures culturelles.

- **Réorganisation des galeries gérées par le ministère de la culture**

En collaboration avec le service des arts plastiques du ministère, les trois galeries gérées par l'Etat (Galerie d'Art Armand Gaasch, Galerie Château de Bourglinster, Korschthaus Beim Engel) ont été réunies sous un même régime de fonctionnement et dotées d'une propre identité.

- **Les centres culturels régionaux**

Les chargés de mission représentent leur ministère dans une vingtaine de conseils et groupes de travail tant au niveau des communes, qu'au niveau national et transnational. Dans leur fonction, ils contribuent à l'élaboration de la programmation des activités de ces organismes.

- **Les dossiers permanents du Service d'Animation Culturelle Régionale**

Journées du Chant Grégorien

Concert exceptionnel de la chorale féminine italienne Mediae Aetatis Sodalitium le 12 octobre 2008 à l'église paroissiale de Clervaux.

### Parc Industriel et Ferroviaire du Fond-de-Gras

Après avoir engagé un nouveau coordinateur général du site, le sentier Fuusbësches-Giele Botter a pu être finalisé avec l'installation d'une signalétique et la rédaction d'une brochure. Certains éléments toujours manquants à l'Espace muséologique de Lasauvage ont pu être installés.

Struwwelpippi kommt zur Springprozession 4 mai au 1<sup>er</sup> juin 2008  
Résidence d'auteur de littérature pour jeunes et enfants à Echternach.

Pour la septième fois, le Service d'Animation culturelle régionale du Ministère de la Culture, le Centre national de Littérature Mersch, en collaboration étroite avec la Ville d'Echternach, organisent la résidence d'auteur à Echternach. Le lauréat 2008 est l'auteur allemand Dietlof Reiche. A côté d'un programme très chargé de lectures aux écoles primaires d'Echternach, Wasserbillig et Rosport, Dietlof Reiche a travaillé avec les étudiants du Lycée classique d'Echternach, du Lycée Joseph Bech de Grevenmacher et de l'Université Luxembourg (Campus Walferdange). Il a rencontré les auteurs luxembourgeois de littérature pour jeunes et enfants à Mersch et il a donné une lecture publique au Trifolion à Echternach.

En décembre 2008, le Schroedel Verlag à Braunschweig a publié le roman pour jeunes « NIX WIE WEG ! » de Doris Meißner-Johannknecht, lauréate de 2007, qui joue à Echternach.

artmix 3 11. – 29. Februar 2008  
Künstlerresidenz in Luxemburg und Saarbrücken 2007/2008  
Gast: Lothringen vertreten durch den Künstler François Genot.

Manette Fusenig und Anna Prajer aus Luxemburg sowie Mane Hellenthal und Veronika Witte aus Saarbrücken und François Genot (Metz), haben im September 2007 in den Ateliers der KuBA in Saarbrücken gearbeitet und in Wohnungen im Zentrum der Stadt gelebt. Vom 11. bis zum 29. Februar 2008 arbeiteten die fünf bildenden Künstler der Großregion in den Ateliers vom Schloß Bourglinster sowie im Kulturhuf Grevenmacher.

Shakespeare at the castle 30 juin 2008

Le TNT Theatre Britain, le American Drama Europe et l'Animation culturelle régionale ont invité le 30 juin 2008 à la huitième « nuit de Shakespeare » dans la cour du château avec, à l'affiche cette année, *Hamlet* de William Shakespeare.

#### ▪ **Mission de soutien des acteurs locaux**

Le travail du service d'animation culturelle régionale consiste entre autres à rassembler les informations de manifestations organisées dans la région transfrontalière des Ardennes et Eifel et de les intégrer aux sites Internet [www.islekerart.org](http://www.islekerart.org) et du site [www.plurio.net](http://www.plurio.net). Une collaboration étroite entre les deux bases de données respectivement les deux agendas culturels a été mise en route en octobre 2008.

### Exposition de Pâques, Grevenmacher

Comme chaque année, le Service d'animation aide les organisateurs locaux à monter les expositions dans les différents lieux d'exposition de la Ville de Grevenmacher. Exposition Quatre coins, le weekend de Pâques à Grevenmacher.

### Festival des saveurs culturelles du monde, Mondorf-les-Bains

Le Festival des saveurs culturelles du monde invite à la découverte de la musique, de la danse, du théâtre, de la peinture et de la sculpture en annonçant plus de 30 spectacles. Le

Service d'Animation culturelle régionale s'est occupé de l'installation des œuvres d'art au Casino 2000 pendant la période du 30 avril au 4 mai 2008.

- **Mission de soutien et de promotion des arts**

Après le succès du projet transfrontalier « hArt an der Grenze » pendant l'année culturelle 2007, la coopération transfrontalière a été continuée avec plusieurs partenaires, comme le « Museumsverein wArtehalle ». Les artistes luxembourgeois Luc Ewen et Jerry Frantz ont exposé leurs œuvres récentes du 1<sup>er</sup> mai au 1<sup>er</sup> juillet 2008 dans le plus petit musée du monde, un arrêt de bus, à Welchenhausen (D) dans la vallée de l'Our.

En collaboration avec l'ALAC, le CDAIC et de l'ASTI, les expositions suivantes ont été organisées dans les mois de juin – août 2008 : Diversité = Enrichissement – Fir méi Chancegläichheet et Family of Man 2007, connecting cultures.

Sept concerts de musique baroque ont été organisés en 2008 dans les églises de Walferdange, Fischbach, Steinsel, Colmar-Berg, Bofferdange, Mersch et Lintgen.dans le cadre des Rencontres musicales de la vallée de l'Alzette (RMVA).

Le 6 juillet, les Amis du Livre, en collaboration avec le Service d'Animation, ont proposé la troisième édition du *Bicherdag an der Buerg*. Animations musicales, ateliers de lecture, démonstrations des métiers du livre et échange et vente de livres ont connu auprès des nombreux visiteurs un grand succès.

#### Galerie Château de Bourglinster

La galerie du château de Bourglinster a accueilli 11 expositions internationales et un atelier d'échange artistique dans le cadre du projet *artmix* 3.

#### Galerie Armand Gaasch Dudelange

Au courant de l'année 2008, la Galerie Armand Gaasch à Dudelange a accueilli huit expositions d'artistes résidant au Grand-Duché. Les expositions ont porté sur le domaine de la peinture, de la photographie et des sculptures.

- **Mission de conseil dans l'élaboration de concepts d'infrastructures culturelles**

#### Musée Henri Tudor Rosport

Le Service d'Animation continue à conseiller les autorités communales de Rosport dans la réalisation du musée dédié à l'histoire et aux inventions de Henri Owen Tudor, qui ouvrira ses portes en mai 2009.

#### Kulturhuef Grevenmacher

Le Service d'Animation continue à conseiller les autorités communales de Grevenmacher concernant la construction éventuelle d'une annexe abritant une galerie et une salle de spectacles.

#### Le théâtre à Dalheim

Archéoparc asbl s'est réuni sous la présidence de Michel Polfer, directeur du Musée national d'histoire et d'art. Le secrétariat est assuré par le service d'animation. En travaillant avec experts scientifiques, architectes, urbanistes et consultants, un concept d'ensemble pour le théâtre gallo-romain a été avancé. Une toiture pour la protection du site a été installée au début de 2008. Un centre d'accueil touristique provisoire est installé au site du théâtre

### Musée A Possen, Bech-Kleinmacher

Le Service d'animation culturelle est le représentant du ministère de la Culture au conseil d'administration de la Fondation *Possenhaus* qui se réunit régulièrement afin de suivre l'évolution du chantier de l'annexe du musée (ouverture prévue en 2010), la gestion et le fonctionnement du musée.

#### ▪ **Publications**

##### Isleker Art

Le travail du service d'animation culturelle régionale consiste entre autres à rassembler les informations de manifestations organisées dans la région transfrontalière des Ardennes et Eifel et de les intégrer dans l'agenda culturel du site Internet : [www.islekerart.org](http://www.islekerart.org).

##### Bourglinster

Le « Bourglinster », journal d'information sur les activités au château, édité au printemps et en automne à 12.000 exemplaires.

#### ▪ **Autres missions**

##### Fête de la musique

Les trois responsables du Service d'Animation Culturelle Régionale siègent au comité de l'association et soutiennent une répartition régionale équilibrée des activités qui se déroulent autour des journées de la Fête de la musique au mois de juin. L'animateur de la région Est assure la charge du secrétariat de l'asbl.

##### Prime à la publication

Le groupe de travail composé de Jhemp Hoscheit, Denise Besch et Danièle Kohn fait deux fois par an des propositions à la Secrétaire d'État pour l'attribution de primes aux nouvelles publications (cf. section littéraire).

##### Office Régional du Tourisme des Ardennes Luxembourgeoises et l'Office Régional du Tourisme du Mullerthal

Ces nouvelles structures touristiques dont le service d'animation culturelle régionale est membre en tant qu'observateur, furent créées en novembre 2007. Les associations mettent en valeur les richesses naturelles, culturelles et historiques de la région des Ardennes luxembourgeoises. Elles s'engagent à collaborer étroitement avec les acteurs touristiques et culturels tant nationaux que régionaux.

Tous les projets de l'Animation culturelle régionale n'auraient pas pu être réalisés sans l'appui efficace et engagé de notre responsable technique et de sa (petite) équipe. Les animateurs culturels du nord et de l'est travaillent seuls sauf pendant les périodes scolaires, où des étudiants sont engagés temporairement.

## Le Service BICHERBUS

### LES LECTEURS

#### LES LECTEURS INSCRITS

enfants inscrits sur cartes multiples	4 . 764	enfants
enfants cartes individuelles	6 . 774	enfants
adolescents	1 . 005	adolescents
adultes	3 . 000	adultes
<b>total des lecteurs inscrits</b>	<b>1 5 . 543</b>	<b>lecteurs</b>

#### LES LECTEURS ACTIFS

enfants actifs	5 . 375	enfants
adolescents actifs	75	adolescents
adultes actifs	1 . 499	adultes
<b>total des lecteurs actifs</b>	<b>6 . 949</b>	<b>lecteurs</b>

#### NOMBRES DE VISITES LECTEURS

<b>lecteurs qui ont visité le Bibliobus</b>	<b>6 0 . 342</b>	<b>personnes</b>
---	------------------	------------------

### LES LIVRES

#### LIVRES EMPRUNTES

livres pour enfants	5 4 . 834	livres
livres pour adolescents	4 . 515	livres
livres pour adultes	2 7 . 378	livres
<b>total des livres empruntés</b>	<b>8 6 . 727</b>	<b>livres</b>

#### LES MOYENNES

moyenne par jour où les 2 Bus sont en tournée	<b>620</b>	<b>livres/jour</b>
moyenne par jour où 1 Bus est en tournée	310	livres/jour

#### LES GENRES ET CATEGORIES

livres allemands pour adultes	2 0 . 180	livres
livres policiers pour adultes	180	livres
livres anglais pour adultes	437	livres
livres français pour adultes	1 . 816	livres
livres luxembourgeois pour adultes	455	livres
livres spécialisés à thèmes	4 . 301	livres
<b>total livres pour adultes</b>	<b>2 7 . 378</b>	<b>livres</b>

livres adolescents, allemand	4 . 231	livres
livres adolescents, anglais	124	livres
livres adolescents, français	160	livres
<b>total livres pour adolescents</b>	<b>4 . 515</b>	<b>livres</b>

livres-bandes dessinées pour enfants	2 . 955	livres
livres allemands pour enfants	4 0 . 032	livres

livres anglais pour enfants	2	livres
livres français pour enfants	4 . 032	livres
livres spécialisés à thèmes	6 . 868	livres
<b>total livres pour enfants</b>	<b>5 4 . 834</b>	<b>livres</b>

#### **CIRCULATION-TOURNEES**

haltes	109	endroits
villes et villages desservis	106	localités
tournées par quinzaine	16	tournées/quinzaine
<b>total tournées en 2008</b>	<b>280</b>	<b>tournées</b>

#### **COLLABORATION AVEC D'AUTRES BIBLIOTHEQUES**

Nous avons mis à la disposition des livres aux bibliothèques suivantes:

BIBLIOTHEQUE TONY BOURG	Troisvierges	383	livres
MIERSCHER LIESHAUS	Mersch	445	livres
BIBLIOTHEQUE VIANDEN	Vianden	21	livres
BIBLIOTHEQUE ESCHDORF	Eschdorf	147	livres

## IV.

# Relations culturelles internationales et coopérations bilatérales

## 1. Projets culturels internationaux

Voir également les rubriques « Beaux-Arts et Architecture », « Littérature, théâtre et danse » et « Musique ».

### a) Projets et participations luxembourgeois

Au titre des relations culturelles bilatérales, le Ministère de la Culture a été sollicité à divers degrés – soit dans le cadre d'accords culturels, soit en-dehors – pour le soutien ou la participation à des activités luxembourgeoises à l'étranger ou des projets internationaux à Luxembourg, comme par exemple :

- Festival *Europalia.europa* (Bruxelles, 10 et 11 janvier) : deux représentations au Centre culturel d'Uccle du spectacle *Timeline* d'Anu Sistonen et d'André Mergenthaler, avec la participation des danseuses finlandaises Joanna Aaltonen et Jere Nurminen ;
- Participation aux frais de la réédition trilingue, par l'Ecole française d'Extrême-Orient et de la Bibliothèque des Sciences générales, de l'étude *Technique du peuple annamite* réalisée en 1909 par Henri Oger (Hanoi, avril) ;
- 1<sup>e</sup> Semaine culturelle luxembourgeoise au Cap Vert (Praia, 16-21 juin) : premier projet réalisé dans le cadre du programme exécutif de l'accord culturel signé en 2008, les artistes luxembourgeois André Mergenthaler, Serge Tonnar, Nelson Neves, Romain Christnach, Joseph Tomassini, Jorsch Kass, Eric Falchero et Deborah Semedo-Glod ont proposé des concerts, expositions et ateliers avec jeunes et adultes. Le projet a pu être réalisé grâce à l'aide active des autorités capverdiennes, du Centre culturel français à Praia ainsi que de l'Ambassade du Luxembourg au Cap Vert et de son Bureau de la Coopération ;
- Concert d'ouverture du *Jazz im Goethe Garten 2008* par Gast Waltzing et son groupe *Largo* (Lisbonne, 8 juillet) ;
- Soutien à *PangaeaMusix* asbl pour un concert du musicien-chanteur capverdien *Tito Paris* au Conservatoire Municipal de Luxembourg (11 octobre 2008) ;
- Concert d'André Mergenthaler dans le cadre de la Saison culturelle européenne de la Présidence française du Conseil de l'UE (Paris, 13 octobre) ;
- Participation au *Forum international sur l'économie du développement culturel durable* (Praia, 17-20 novembre) ;
- participation de la Fondation de l'Architecture et de l'Ingénierie, avec l'exposition *Points of View. 4 questions. 44 answers* à la Biennale d'architecture de Venise
- participation de Frank Gerlitzki au *798 Art Festival* et à *l'International Industrial Design Exhibition* à Beijing, Chine
- participation de Tania Kremer-Sossong aux Foire d'Art de Salzburg et d'Innsbruck
- participation de Frank Jons au Salon d'Art Contemporain *MACParis*
- exposition *Emotionalized Form* de Claude Schmitz à la galerie *Klimt02* à Barcelone, Espagne
- exposition de Claude Schmitz à la galerie *Deux-Poissons* à Tokyo suivi de conférences à la galerie, à la *Tama Art University* et au *Hiko Mizuno College of Jewelry*, Japon

- participation de Florence Hoffmann au *International Wax Sculpture Festival* de Ubon Ratchathani, Thaïlande
- réalisation, par Cathy Schmartz, d'un projet de musicothérapie avec des groupes d'enfants et de femmes défavorisées à Dakar, Sénégal
- participation de Sandy Lorente à la *Biennale des Jeunes Créateurs d'Europe et de la Méditerranée* à Bari, Italie
- participation de Patricia Lippert et de Christian Aschman à la Biennale d'Art de Poznan, Pologne
- participation de Jeannot Roller à l'exposition en plein air *Sculptures dans le village blanc* à Lissewege-Brugge, Belgique
- participation de Tung Wen Margue à une résidence d'artistes suivie d'une exposition à l'Ambassade du Grand-Duché de Luxembourg à Berlin, Allemagne
- participation de Tania Soubry au *Solo Performance Commissioning Project 2008*, un stage de perfectionnement à Findhorn en Ecosse, Royaume-Unis
- participation de David Bubani à une Masterclass internationale à Nice, France
- participation de Catherine Lorent à l'exposition *Young Art Europe* au MOYA (Museum of Young Art à Vienne, Autriche)
- réalisation, par Jean-Guillaume Weis, du spectacle de danse *Faites le plein* au Baryshnikov Arts Center à New York, Etats-Unis
- réalisation, par Yvon Lambert, de deux photoreportages de voyage ; de Gdansk à Kalinigrad et de Helsinki à Tallin
- exposition de Lili Krack au Kulturamt de la ville de Saarbrücken, Allemagne
- exposition de Max Dauphin au Kulturamt de la ville de Saarbrücken, Allemagne
- participation de Su-Mei Tse à l'exposition *Some Magical Clangs* au CRAC Alsace à Altkirch, France

**b) Activités culturelles organisées, co-organisées ou soutenues par les missions diplomatiques du Luxembourg (Ambassades, Représentations permanentes, Consulats généraux)**

**Allemagne / Maison du Grand-Duché de Luxembourg (MGDL) à Berlin**

- *Das 11. Gebot ! Leben für die Zukunft* : conférence du journaliste Jean Pütz sur les thèmes : Energie, Éducation, Environnement, Justice Sociale (MGDL, 23 janvier) ;
- Concert de la pianiste Cathy Krier (MGDL, 21 février) ;
- Participation à la Fête de la Francophonie avec présentation de clips musicaux francophones, participation du groupe *Plakeg oder ugedoen* (Admirals-Palast Berlin, 13 mars) ;
- Lecture de l'auteur Nico Helminger dans le cadre de *Kleine Sprachen – Große Literaturen* avec un extrait en luxembourgeois de son livre *Feierabend. Soirée Nachlese* organisée dans le cadre de la foire du livre à Leipzig en collaboration avec la Literaturwerkstatt à Berlin (Literaturwerkstatt, Berlin, 17 mars) ;
- Lecture de l'auteur Jean Portante avec des extraits de son livre *Erinnerungen eines Wals*, en collaboration avec les Éditions Phi (Berlin, 6 avril) ;
- *Berliner Bruch* : expositions des tableaux de l'artiste Tung-Wen Margue, créés en partie à Berlin dans le cadre de sa bourse « Artist in Residence » du Mcesr (MGDL, 17 avril) ;
- *Europäische Clubnacht* : concert du groupe *Irie Crew* (Berlin, 19 avril) ;
- Présentation du livre *Karl Graf von Spreiti. Bilder einer diplomatischen Karriere* par l'auteur Jörg Zedler dans le cadre des *Spreiti-Studien* (MGDL, 20 mai) ;
- Participation à la Fête de rue *Die Welt zu Hause in der Leonhardtstrasse* (Berlin, 21 juin) ;
- Vernissage de l'exposition *Nada es verdad. Nada es mentira, todo depende del cristal con que se mira* du photographe Roland Junck (Berlin, 25 juin) ;
- Exposition *Modern Art, Lifestyle and Design* en collaboration avec la MGDL, avec des créations des artistes Claude Schmitz, Anne-Marie Herckes, David Richiusu, Anne Zieser,

- Pascale Seil, et avec Confiserie Namur, Produit Piwel, Vinsmoselle, Editions Phi, Maison du Timbre Luxembourg (Berlin, 23 juillet au 23 août) ;
- Concert de l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg sous la direction d'Emmanuel Krivine avec la soliste Tabea Zimmermann dans le cadre du festival *Pèlerinages* (Weimar, 6 septembre) ;
  - Première de la pièce de théâtre *Goldener Westen* (coproduction du Théâtre National du Luxembourg avec le Renaissance Theater Berlin ; regie : Frank Hoffmann) (Renaissance Theater Berlin, 28 septembre) ;
  - Concert du groupe *Mutiny on the Bounty* dans le cadre de la Popkomm (Berlin, 10 octobre) ;
  - *In High Fashion* : exposition de 400 photos qui représentent un bon aperçu du travail d'Edward Steichen pour Vanity Fair et Vogue (Kunstmuseum Wolfsburg, 10 octobre) ;
  - Vernissage de l'exposition "*Klein-Italien*" in *Düdelingen : Wohnen zwischen Industriebrache und Naturpark* et présentation de deux livres par M. Christian Kandzia dans le cadre du colloque *Migrationen im Museum - Narrationen der Vielfalt in Europa* (MGDL, 23 octobre) ;
  - Vernissage de l'exposition *Ansichtssache – Junge Zeitgenössische Malerei und Fotografie aus Luxemburg* dans le cadre de l'Art Forum Berlin (curateur : Christian Mosar) (MGDL, 31 octobre) ;
  - Vernissage de l'exposition *Fünf Luxemburger Künstler in Berlin* avec les artistes Gust Graas, Marie-Josée Kerschen, Arny Schmit, Guy Leyder et Serge Koch et Concert de vibraphone du jeune percussionniste Philippe Rau (Zeitgalerie Friedrichshagen, 11 novembre) ;
  - Concert du Chœur Robert Schuman au *Rotes Rathaus* (Berlin, 15 novembre) ;
  - Lecture Jean Portante (Berlin, 16 novembre) ;
  - Concert du groupe *Eternal Tango* (Berlin, 22 novembre) ;
  - Présentation du film *Léif Letzebuenger* en présence du producteur Joy Hoffmann du CNA (MGDL, 5 décembre).

### **Autriche**

- Contribution financière à la représentation de la pièce de théâtre *Les liaisons dangereuses* avec l'actrice Eva-Maria Jung au Max-Reinhardt-Seminar (Vienne, 9-12 janvier) ;
- Concert de Francesco Tristano Schlimé au Musikverein à l'occasion d'une tournée des *Rising Stars* (Vienne, 18 mai) ;
- Première (en version originale et sous-titrée) du film *Perl oder Pica* de Pol Cruchten, en présence de Jhemp et Ben Hoscheit, en coopération avec la société viennoise AMOUR FOU (de la cinéaste Bady Minck) et avec le soutien de l'Österreichisches Film Institut, du Filmfonds Wien et de l'ORF (Vienne, 6 juin) ;
- Spectacle *Surtout tout* de Claude Frisoni au V<sup>e</sup> Congrès de l'Association des professeurs de français en Autriche (Innsbruck, 12-14 septembre) ;
- Récital de chant en présence de Manou Walesch (mezzo-soprano) et Clemens Unterreiner (baryton), organisé par l'amicale austro-luxembourgeoise (LÖG), sous le patronage du Ministère de la Culture et de l'Ambassade (Vienne, 5 novembre) ;
- Soirée culinaire avec Léa Linster, organisée par la LÖG (Vienne, 11 novembre).

### **Belgique / Maison du Grand-Duché de Luxembourg (MGDL) à Bruxelles**

- Vernissage de l'exposition *Architectes-Frontaliers ?* et présentation de l'ovoïde de l'Atelier Odeaubois (MGDL, 28 février) ;
- Conférence sur *Architectes-Frontaliers ?* (MGDL, 5 mars) ;
- Concert du pianiste Francesco Schlimé au Bozar (Bruxelles, 13 mars) ;
- Concert de l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg au Bozar (Bruxelles, 13 mars) ;
- Journées portes ouvertes à la MGDL / Rallye *Bruxelles Capitale de l'Europe* (15 et 16 mars) ;
- Exposition de photos *Family of Jazz* de Raymond Clément / encadrement musical par le violoncelliste André Mergenthaler (MGDL, 8 avril) ;
- Duo de jazz Francesco Schlimé / piano et Pascal Schumacher (vibraphone) (MGDL, 11 avril) ;
- Choeurs d'hommes (Bruxelles, Eglise des Minimes, 5 juin) ;

- Vernissage de l'exposition de peintures de Pit Wagner (MGDL, 8 juin) ;
- Séminaire de l'Université de Luxembourg (MGDL, 10 et 11 juin) ;
- Participation de Claudine Muno aux *Francofolies* (Spa, 21 juillet) ;
- Concerts du groupe *Claudine Muno and the Luna Boots* et du *Pascal Schumacher Quartet* au *Brussels Summer Festival* ('Magic Mirror' / scène off au Mont des Arts) (Bruxelles, 29 août) ;
- Exposition de photos de Roland Junck (MGDL, 25 septembre) ;
- Lecture de Jean Portante, Jean Sorrente et Claudine Muno, avec la participation de la comédienne Monique Dorsel (MGDL, 3 octobre)
- Concert de la violoniste Sandrine Cantorecci avec le pianiste Martens (Bruges, 24 octobre) ;
- Concert *Jeunes de la Grande Région* (Bruxelles, 6 novembre)
- Projection du film *Nuits d'Arabie* à l'occasion de l'Année européenne du dialogue interculturelle 2008 (MGDL, 12 novembre) ;
- Participation au Marché de Noël à Woluwe Saint-Pierre (1<sup>er</sup>-14 décembre).

### **Canada**

- Participation luxembourgeoise au *EU Film Festival* avec le documentaire *Léif Lëtzebuurger* (Ottawa et Vancouver, novembre/décembre).

### **Chine**

- Exposition photographique *Olympic Spirit* des pays UE (Beijing, 21 juin-4 juillet) ;
- Exposition photographique sur les athlètes luxembourgeois aux Jeux Olympiques (Beijing, juillet/août)
- Exposition *Sport et Art* au Musée *Art of Today* avec la participation de Arthur Unger (Beijing, juillet)
- Exposition *Olympic Fine Arts* : tableau *The Big Jump* de l'artiste Martine Deny (Beijing, 1-18 août) ;
- Présentation par Paul Di Felice des photographes contemporains Carine et Elisabeth Krecké, Jeanine Unsen et Véronique Kolber au *Pingyao International Photography Festival* (Pingyao, 18-23 septembre) ;
- Exposition photographique *Charles Vapereau, de Pékin à Paris par la Sibérie en 1892* (Beijing, 14-24 octobre) ;
- Concert *Luxembourg Sinfonietta* (Chengdu, 4 et 6 novembre / Beijing, 8 novembre) ;
- Festival du film européen : projection du film *Nuits d'Arabie* au Centre culturel italien (12 décembre).

### **Danemark**

- Participation des artistes Robert Emeringer, Anne-Claude Jeitz et Pascale Seil au *Glass Context 2008* (Bornholm, septembre) ;
- Participation luxembourgeoise au *International Documentary Film Festival* avec *Sunny's time now* d'A. Prüm et P. Thiltges (Copenhague, 7-16 novembre).

### **Espagne**

- Soirée littéraire Jean Portante / concert Demuth-Ribeiro, organisé ensemble avec la poétesse espagnole Fina de Calderón dans le cadre des *Mercredis de la Poésie* au Centro Cultural de la Villa (Madrid, 16 janvier) ;
- Concert Demuth-Ribeiro à la Fondation Charles d'Anvers, dans le cadre du cycle *Les nuits du jazz* (Madrid, 18 janvier) ;
- Spectacle de danse *Beyond Borders*, co-organisé avec le chorégraphe Philippe Tallard ; projection de deux films sur « Luxembourg et Grande Région, capitale européenne de la Culture » (Madrid, 18 juin) ;
- Concert Demuth-Ribeiro (Madrid, 19 juin) ;
- Concert des Solistes Européens Luxembourg dans l'Auditorio 400 du Musée National Reine Sophie (Madrid, 18 novembre).

## **Etats-Unis**

### *Washington*

- Concert du pianiste Jean Muller à l'occasion de la visite du Premier ministre Jean-Claude Juncker (Washington D.C., 10 octobre).

### *Maison du Grand-Duché de Luxembourg à New York*

#### *'Arts at the Luxembourg House'*

- Concert de musique classique du pianiste Francesco Tristano Schlimé et du violoniste Johnny Gandelsman (21 février);
- Projection du film *SINBAD* (production Dreamworks, dessinatrice luxembourgeoise des personnages Tanya Majerus) (10 avril) ;
- Projection du documentaire *Luxembourg, USA*, produit par Willy Perelsztejn et écrit et dirigé par Christophe Wagner (10 avril) ;
- Exposition *Famous Americans in Luxembourg – Art and Architecture* (p.ex. IM Pei, Frank Stella, Richard Serra, Richard Meier et le bureau d'architectes *Arquitectonica*), co-organisé avec l'Office du Tourisme, (15 mai au 15 juin) ;
- Présentation de l'ouvrage de l'exposition *Portraits de Femmes Célèbres Luxembourgeoises* par Katja Rausch, auteur et éditrice de Kara éditions, et Iva Mrazkova, artiste-peintre et illustratrice de l'ouvrage (23 juin) ;
- *Elegance and Nature* : présentation des peintures de Véronique Rischard conjointement avec les créations de bijoux haut-de-gamme de Patrice Parisotto (1<sup>er</sup> octobre-20 novembre) ;
- Récital de piano classique du pianiste Jean Muller (9 octobre) ;
- Exposition *While meandering through New York* de l'artiste-peintre Elisabeth Calmes (25 novembre – 28 février 2009) ;

### *Irving Berlin's White Christmassing*

- Traditionnel concert d'un groupe de chanteurs amateurs mené par Mr. Bobb Goldsteinn interprétant des compositions d'Irving Berlin, dont « *White Christmas* », devant l'ancienne demeure du compositeur américain qu'est la MGDL (24 décembre) ;

### *Prix Biennal Edward Steichen*

- Concours et soutien au deuxième lauréat du *Prix Biennal Edward Steichen* décerné le 30 novembre 2007, à M. Etienne Boulanger, spécialiste en art visuel et médiatique.

## **France**

### *Paris*

- Participation luxembourgeoise avec les Editions Phi au Marché de la Poésie (juin) ;
- Exposition de l'artiste Robert Brandy dans le cadre de la Saison culturelle européenne (Forcalquier, juillet) ;
- Concert d'André Mergenthaler dans le cadre de la Saison culturelle européenne (Paris, 13 octobre) ;
- Concert de l'OPL à la Salle Pleyel en présence de LL.AA.RR. (Paris, 20 octobre) ;
- Soutien à l'organisation de la Réunion européenne des étudiants luxembourgeois (octobre).

### *Strasbourg*

- Participation à la Semaine du film francophone avec *Nuits d'Arabie* de Paul Kieffer (mars) ;
- Participation au *Festival Augenblick* avec le film *Perl oder Pica* de Pol Cruchten (mars) ;
- Projection du film *Nuits d'Arabie* lors de la Fête de l'Europe (mai) ;
- 13<sup>e</sup> édition de l'*Expérience photographique internationale des monuments* (EPIM) : Pol Edinger, âgé de 16 ans, s'est vu accorder un prix de reconnaissance pour une photo d'une statue religieuse prise à Echternach et reproduite dans l'ouvrage intitulé *Expérience photographique internationale des monuments* (décembre) ;

- Contributions pour les lots gagnants *Paniers européens* des jeux-concours organisés à l'occasion du marché de Noël / village des artisans européens (décembre).

### **Grande-Bretagne**

- *Sculpture art work* au Wilton Crescent Garden (Londres, 23 janvier) ;
- Assistance aux prix d'art *Artes Mundi* (Cardiff, 13 et 14 mars) ;
- *Luxembourg Society Talk* avec Keith Wallis (15 avril) ;
- Visite du village de Poundbury avec S.A.R. le Prince Charles et l'architecte Léon Krier (2 mai) ;
- Participation d'une équipe d'étudiants luxembourgeois à la *UK European Quiz night* (9 mai) ;
- Vernissage de l'exposition de Hubert Wurth à la Galerie de la Commission Européenne (3 juin) ;
- Première du film *Léif Lëtzebuenger* à la *British Academy of Film and Television Arts* (BAFTA) (Londres, 19 septembre) ;
- Participation de Gianfranco Celestino au festival de danse européen *DanceUnion* (Londres, 21 septembre) ;
- *Sovereign European Art Prize 2008* (Londres, 1<sup>er</sup> octobre) ;
- Conférence *Bilingual Education – Pathways to Multilingualism* (3 octobre) ;
- Cérémonie de fin d'études pour étudiants P&T à l'Université d'Exeter (9 octobre) ;
- Concert du *European Union Baroque Orchestra* (St Peter's Eaton Square, 9 octobre) ;
- Projection du film *Léif Lëtzebuenger* à la résidence (Londres, 14 octobre) ;
- Vernissage du *Frieze Art Fair* avec participation luxembourgeoise (Londres, 15 octobre) ;
- Vernissage de l'exposition de Patrice Moor à la chancellerie (12 novembre) ;
- *Winter Fine Arts and Antiques Fair* (Olympia, 14 novembre) ;
- Visite de *Liverpool 2008*, Capitale européenne de la Culture (26-28 novembre) ;
- *Mock European Union Council* (27 novembre).

### **Grèce**

- Concert du pianiste Francesco Tristano Schlimé au Mégaron Moussikis, en coopération avec ECHO dans la série *Megaron for the Young* (Athènes, 12 février) ;
- Remise de prix aux lauréats (écoliers et étudiants grecs) du concours organisé à l'occasion de la Journée internationale de la Francophonie (Institut Français, Athènes / IFA, 20 mars) ;
- Concerts de musiques populaires traditionnelles Luxembourg-Crète, projet réalisé par Guy Schons (Héraklion, 31 mars / Agios Nikolaos, 5 avril / Luxembourg, 1er mai) ;
- Festival du Film francophone : Projection du film *Nuits d'Arabie* (Athènes / IFA, 6 et 7 avril) ;
- Exposition de photos *Family of Jazz* de Raymond Clement au Centre culturel Technopolis (Pirée, 22 mai – 1er juin) ;
- Concert Sascha Ley – *Travelling Light* dans le cadre du Festival européen de Jazz d'Athènes au Technopolis (Pirée, 28 mai) ;
- Remise des insignes de Commandeur de l'Ordre du Mérite du Grand-Duché de Luxembourg à la chanteuse Nana Mouskouri en raison de ses multiples mérites pour le développement des relations entre le Luxembourg et la Grèce (Théâtre en plein air, Olympie, 7 juillet) ;
- Lancement de l'association « Amitiés gréco-luxembourgeoises à Patras » (Patras, 8 juillet) ;
- Kermesse « luxembourgeoise » organisée avec la Paroisse catholique St Michel de Kifissia/Athènes (28 septembre) ;
- Célébration du troisième anniversaire de l'« Association des Amis du Luxembourg en Crète » (Salle des Fêtes de la Municipalité, Hérakion, 11 octobre).

### **Hongrie**

Un projet initié en 2007 par M. Kristoph Szabó, auteur de théâtre hongrois, s'est concrétisé au cours de l'année 2008. Grâce au soutien financier du MCESR, la pièce *Schwarzloch* de Nico Helminger sera traduite en hongrois pour être publiée en juin 2009 aux 'Editions Orpheusz' à Budapest. Parallèlement, il est prévu de produire cette pièce d'ici fin 2009 avec la collaboration du Théâtre Merlin à Budapest.

## Inde

- Exposition de Gast Michels (Delhi, à partir de janvier pour quatre ans) ;
- Participation au Festival de la Francophonie (Delhi, mars) ;
- Festival du Film Européen/EUFF : projection du film *Bye Bye Blackbird* de Robinson Savary (Delhi, Bombay, Chennai, Hyderabad et Calcutta, avril-mai) ;
- Lancement des préparatifs pour le projet *Curriculart meets India* de l'artiste Marie-Pierre Trauden qui regroupera des acteurs de la scène artistique de l'Inde pour créer une œuvre d'art devant allier exposition de peintures, installation, composition musicale, performance de danse, travail photographique et cinématographique et contribution littérature.

## Italie

- Participation à la 11<sup>e</sup> Biennale Internationale d'Architecture à Venise avec l'exposition *Points of view, 4 questions, 44 answers* », organisée par la Fondation de l'Architecture et de l'Ingénierie et le commissaire Christian Bauer (14 septembre-23 novembre) ;
- Tournée en Italie de l'Orchestre Philharmonique de Luxembourg.

## Japon

- Exposition du bijoutier-artiste Claude Schmitz à la Galerie *Deux Poissons*, présentation à l'ambassade et séminaire à l'Université de Tokyo (Tokyo, 16 mai-1er juin) ;
- EU Film Festival : projection du film *Perl oder Pica* de Pol Cruchten (Tokyo, 23 et 28 mai) ;
- Festival du film sur les réfugiés : diffusion du film documentaire *Leif Letzebuenger* à l'ambassade (Tokyo, 17 juin) ;
- Exposition de photos *Timeless in Luxembourg* de Herbie Yamaguchi (Tokyo, 23 juin-4 juillet) ;
- Exposition photographique *Luxembourg – a photographic journey by hot-air balloon* de Rob Kieffer à l'Ambassade (fin juillet à début décembre), puis à Kijimadaira (Miyukino Art Village, Iwakami Ryujokan Museum, 12-28 décembre).

## Lettonie

Concert de *Dullemajik* dans le cadre du Festival des Peuples d'Europe à Rezekne où la formation luxembourgeoise a remporté le 1er prix (juillet).

## Pologne

- Festival du Film Francophone : projection du film *Nuits d'Arabie* de Paul Kieffer (Varsovie, Kino Muranów, mars) ;
- Concert d'André Mergenthaler à l'Ambassade à l'occasion de la Fête Nationale (juin) ;
- Présentation du programme *Vidéodanse* par Bernard Baumgarten et des courts-métrages réalisés et interprétés par Luc Feit, en présence des artistes (dans le cadre du Festival du court métrage, Varsovie (Kino Luna), juin) ;
- Participation de Patricia Lippert et Christian Aschman à la première Biennale d'Art Contemporain de Poznań (octobre) ;
- Présentation d'un programme conjoint de films luxembourgeois (*Le Club des chômeurs* d'Andy Bausch) et polonais (*L'équipe des sans-abris* de Kasia Adamik) dans le cadre d'un gala de charité en faveur de la Fondation Lubiąż , sous le haut patronage du Ministre polonais de la Culture et de l'Ambassade, Varsovie, décembre).

## Portugal

- Concert de jazz de Marc Demuth et Sofia Ribeiro à l'Institut Goethe; la même formation a pu se produire live sur les ondes de la chaîne *Antenna 2* (Lisbonne, 14 et 15 janvier);
- Participation au *Deutschsprachiges Filmfestival 2008* avec la présentation du film *Lapislazuli - Im Auge des Bären* (co-production D-A-L) (Lisbonne, 30 janvier-8 février);

- Projection du documentaire *Retour à Gorée* lors du Festival de la Francophonie (Lisbonne, 6-20 mars) ;
- Concert d'ouverture du *Jazz im Goethe Garten* par Gast Waltzing et son groupe *Largo* (Lisbonne, 3 juillet) ;
- Participation au Festival international de films de tourisme *Art & Tur* avec un film promotionnel sur le Luxembourg (Porto, 25-27 septembre) ;
- Participation à la manifestation *O Natal na Europa*, présentant les diverses traditions de Noël dans les pays UE, organisée par le Centre d'information Jacques Delors et la Ville de Lisbonne (Lisbonne, 5-21 décembre).

### **République Tchèque**

- Festival du cinéma francophone : projection du film *Nuits d'Arabie* de Paul Kieffer (Prague, 17-27 mars) ;
- 15<sup>es</sup> Journées du film européen: projection du film *Perl oder Pica* de Pol Cruchten (Prague et Olomouc, 7 avril-2mai) ;
- Concert de Jean Muller, en coopération avec l'agence Atton Music (Prague, 22 octobre) ;
- Festival de Théâtre de langue allemande : lecture par André Jung des œuvres d'Ernst Jandl et de Elfride Jelinek (Prague, 31 octobre-9 novembre) ;
- Concert caritatif (au profit du Conservatoire Jan Deyl pour malvoyants) de Francesco Tristano Schlimé comme prélude à la célébration du 700<sup>e</sup> anniversaire de l'accession de Jean l'Aveugle au trône de Bohême (1310) (Prague, 10 novembre).

### **Roumanie**

- Première du film documentaire *Bunica* réalisé par Elke Groen et Ina Ivanceanu et produit par Minotaurus Film, Ettelbruck (Institut Français, Bucarest, 24 janvier) ;
- European Film Festival : projection du film *Bunica* (Institut culturel de Roumanie, Bucarest, 8-18 mai).

### **Russie**

- Série de cours par l'Ambassadeur M. Gaston Stronck «UE - Institutions et procédures décisionnelles » à l'Université linguistique de l'Etat à Moscou (MGLU) (Moscou, mars) ;
- Série de cours par l'Ambassadeur « Stratégie et de tactique des négociations » à la MGLU (Moscou, mai) ;
- Dans le cadre de l'application de l'accord culturel bilatéral: stage d'élèves du Lycée agricole de Rjev au Luxembourg (été) ;
- Dans le cadre de l'application de l'accord culturel bilatéral: stage de professeurs et d'élèves de l'Institut bancaire international de Saint-Pétersbourg au Luxembourg (été) ;
- Dans le cadre de l'application de l'accord culturel bilatéral, deux boursiers ont commencé leurs études à l'Université de Luxembourg (Master de Droit Européen) (septembre) ;
- Coopération entre archives : Remise du dossier personnel de M. Joseph Theis, ancien prisonnier de guerre, à sa famille ; les documents provenaient de l'Agence Fédérale des Archives militaires Russes (septembre) ;
- Dans le cadre de l'application de l'accord culturel bilatéral: cours du professeur Joseph Kohnen (Littérature française et allemande) aux étudiants de l'Université Kant de Kaliningrad (septembre) ;
- Série de cours par l'Ambassadeur «UE – Institutions et procédures décisionnelles» à l'Institut des hautes études économiques (IHES) à Moscou (octobre) ;
- Série de cours par l'Ambassadeur « Stratégie et de tactique des pourparlers » à l'IHES (octobre) ;
- Présentation du Luxembourg par l'Ambassadeur à l'Institut Bancaire International (IBI) de Saint-Pétersbourg (novembre) ;
- Série de cours par l'Ambassadeur « La PESC et la PESD » à l'Université des relations internationales (MGIMO) à Moscou (décembre).

## **Slovaquie**

- Finissage de l'exposition sur la Slovaquie du 16<sup>e</sup> au 19<sup>e</sup> siècle, inaugurée au Château de Vianden en juin 2007 suite à une coopération entre les responsables du Château de Spis (inscrit sur la liste du patrimoine mondial de l'Unesco) et les Amis du Château de Vianden (juin) ;
- Exposition *Go East I* au MUDAM, série de trente dessins de l'artiste slovaque Roman Ondák (11 octobre - 8 décembre).

## **Suède**

Concert de gala des pianistes luxembourgeois Jean Muller et Francesco Schlimé lors de la visite d'Etat du couple grand-ducal en Suède (Stockholm, 17 avril).

## **Suisse**

- Semaine de la francophonie : concert Sapho au *Moods* et au *Bee-flat* (Zurich et Berne, 15 et 16 mars) ;
- Première suisse de la pièce de théâtre *Mama Bumba, mein Hintern, der Tango und ich*, de Fabienne Biever au Centre culturel 'Reitschule' (Berne, 7 octobre) ;
- Exposition *le vol des pieds/geflügelte Füße* de Ray Monde à la galerie Zabbeni (Berne, 14 octobre-8 novembre) ;
- Concert *Voile, dix aphorismes* par Céflor au Conservatoire de musique de Berne (20 octobre).

## **Thaïlande / Malaisie / Indonésie / Timor Leste / Vietnam**

- Festival du film de l'UE – Projection de *Nuits d'Arabie* de Paul Kieffer :
  - en Thaïlande (Bangkok, 28 novembre-7 décembre / Chiang Mai, 12-21 décembre),
  - en Malaisie (Kuala Lumpur, 13-23 novembre),
  - en Indonésie (Jakarta, Bali, Semarang et Medan, 24 octobre-22 novembre),
  - au Timor Leste (Dili, à partir du 1<sup>er</sup> décembre).
- Exposition photographique de Rob Kieffer *Luxembourg – a photographic journey by hot-air balloon* au CentralWorld (Bangkok, 30 mai au 15 juin).
- Festival européen de la musique : participation de *The Jeff Herr Corporation* (Hanoi et Ho Chi Minh Ville (fin novembre - début décembre).

## **2. Echange d' étudiants et d'experts**

### **A. Etudiants-boursiers à l'Université du Luxembourg, aux Centre de recherche publics, au Centre de langues et aux Conservatoires de musique**

Dans le cadre de ses attributions de promotion culturelle internationales, le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la recherche-département de la Culture a accordé à 19 étudiant(e)s une bourse leur permettant de poursuivre leurs études au Luxembourg. La répartition des bourses par établissement, par nationalité et par sexe a été la suivante :

#### Université du Luxembourg – Faculté des Lettres, des Sciences humaines, des Arts et des Sciences de l'Education

- 1 étudiante hongroise
- 1 étudiante slovaque

#### Université du Luxembourg – Faculté des Sciences, de la Technologie et de la Communication

- 1 étudiant grec
- 2 étudiants indiens
- 1 étudiante slovaque
- 1 étudiant roumain

#### Université du Luxembourg- Faculté de Droit, d'Economie et de Finance

- 1 étudiant russe
- 1 étudiante russe
- 1 étudiante tchèque

#### Centre de recherche public Gabriel Lippmann

- 1 chercheuse slovaque

#### Centre de Langues

- 1 étudiant roumain
- 3 étudiantes italiennes
- 1 étudiante roumaine
- 1 étudiante slovaque

#### Conservatoire de musique

- 1 étudiante roumaine
- 1 étudiante tchèque

## **B. Séjours d'études à l'étranger effectués par des étudiants, experts luxembourgeois**

- 1 étudiant et 1 étudiante ont obtenu une bourse offerte par la République populaire de Chine pour des études universitaires pendant l'année académique 2008/2009.
- 1 étudiant a été sélectionné pour une bourse d'été de langue et de civilisation roumaines accordée par le Gouvernement de la Roumanie
- 2 étudiantes et 1 étudiant ont profité d'une bourse d'été de langue et de civilisation russes offerte par le Gouvernement de la Fédération de Russie
- 1 étudiante s'est vu attribuer une bourse de spécialisation au Collège d'Europe à Bruges
- 1 étudiante a effectué un stage d'études post-universitaires offert par le Gouvernement de la République italienne
- 1 professeure du département de l'Education précoce de l'Université du Luxembourg a effectué un séjour d'expert en Ile Maurice

## **C. Bourses d'études accordées en 2008 à des ressortissants étrangers pour suivre des cours de spécialisation au Luxembourg**

- 2 étudiantes de nationalité russe ont effectué un séjour d'études de 4 mois auprès du département de langues et littérature française de l'Université du Luxembourg.

## **D. Séjours d'experts**

- 1 linguiste russe a effectué un séjour post -universitaire d'un mois en vue d'assurer des cours de langue et d'histoire au sein de l'Institut culturel Pouchkine.
- 1 étudiante de nationalité française a effectué un stage de recherche de 5 mois auprès du
- Lëtzebuenger Online Dictionnaire.
- 1 étudiante de nationalité italienne a accompli un stage de recherche de 4 mois auprès de l'Institut des itinéraires culturels.
- 1 expert-post-universitaire a animé une masterclass en art dramatique organisée par le Conservatoire de la Ville de Luxembourg.

## **E. Séjours d'étudiants de nationalité étrangère ayant fréquenté des cours d'été organisés en 2008 au Luxembourg**

*Cours internationaux de perfectionnement musical organisés par le Conservatoire de Musique de la Ville de Luxembourg :*

15 boursiers, dont par nationalité et par sexe :

- 1 étudiante arménienne
- 3 étudiants belges
- 1 étudiante israélienne
- 2 étudiants italiens
- 2 étudiantes italiennes
- 1 étudiant roumain
- 1 étudiante roumaine

- 1 étudiante russe
- 1 étudiante slovaque
- 2 étudiantes tchèques

*Forum International de flûte à Diekirch:*

14 boursiers, dont par nationalité et par sexe :

- 3 étudiants belges
- 2 étudiantes polonaises
- 1 étudiant polonais
- 3 étudiantes roumaines
- 1 étudiante slovaque
- 1 étudiant slovaque
- 3 étudiants tchèques

## V.

### Relations culturelles multilatérales

#### 1) Dans le cadre de l'Union européenne

##### a) Conseil des ministres et Comité des Affaires culturelles

Le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche a participé aux travaux du Comité Affaires culturelles, présidé au 1<sup>er</sup> semestre 2008 par la Slovénie et au 2<sup>e</sup> semestre par la France.

Sur base du 1<sup>er</sup> *Agenda européen pour la culture* adopté en 2007, les travaux du 1er semestre ont permis l'adoption par le Conseil des ministres de mai de leur *Plan de travail en faveur de la culture* pour les années 2008-2010. Les actions prioritaires seront axées sur les points suivants : 1) l'amélioration des conditions nécessaires à la mobilité des artistes et des autres professionnels du secteur culturel ; 2) la favorisation de l'accès à la culture ; 3) la mise au point des données, des statistiques et des méthodes dans le domaine culturel et l'amélioration de leur comparabilité ; 4) l'accroissement du potentiel du secteur culturel et créatif, et en particulier celui des PME ; 5) la promotion et la mise en œuvre de la convention de l'Unesco sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles.

Dans le contexte de l'Année européenne du dialogue interculturel, les ministres ont également adopté des *Conclusions sur les compétences interculturelles* dont les mesures doivent servir de point de départ au développement des compétences interculturelles en tant que facteur clé pour le renforcement du dialogue interculturel.

Sous présidence française, la Secrétaire d'Etat a participé à la réunion informelle des ministres en charge de la Culture dont le thème général concernait la valorisation du patrimoine européen et la promotion de son accès, avec en particulier le projet de création du *label du Patrimoine européen*. Des conclusions à ce sujet ont également été adoptées lors du Conseil des ministres de novembre qui a en outre entériné des conclusions sur trois autres thèmes, à savoir '*L'architecture : contribution de la culture au développement durable*', '*La promotion de la diversité culturelle et du dialogue interculturel dans les relations extérieures de l'Union et de ses Etats membre*', '*La bibliothèque numérique européenne EUROPEANA*'.

##### b) Année européenne du dialogue interculturel

En 2008, le Ministère de la Culture était le coordinateur national pour mettre en œuvre l'Année européenne du dialogue interculturel. Pour ce faire, trois priorités avaient été choisies : la coexistence des différentes communautés au Luxembourg, les relations avec les frontaliers et le dialogue entre les différentes cultures générationnelles.

Concomitamment, trois manifestations ont été organisées – un séminaire de réflexion sur la formation aux compétences interculturelles des agents étatiques et communaux, la Fête des frontaliers, le lancement de la Bourse aux talents de la CGJL – l'objectif n'étant pas de se superposer ou de simplement se joindre à la liste des très nombreuses activités déjà en cours à des niveaux très divers. L'objectif était en effet plutôt de faire un état des lieux et d'apporter une contribution aux efforts de « mainstreaming » et de mise à l'ordre du jour politique de la thématique du dialogue interculturel au Luxembourg.

##### c) Programmes communautaires : Culture (2007-2013) et Europe pour les citoyens (2007-2013)

Ces programmes étant gérés principalement par l'Agence exécutive de la Commission européenne, le Ministère de la Culture est membre des comités de gestion qui sont tenus informés ou sont invités à donner leur avis sur les guides du programme, les appels à propositions ou encore les listes des propositions retenues pour le co-financement.

*Culture* (2007-2013) est un instrument de financement et de programmation pour la coopération culturelle doté d'un budget de 400 millions d'euros pour trois objectifs à forte valeur ajoutée européenne : 1) favoriser la mobilité transnationale des professionnels du secteur culturel; 2) favoriser la circulation des œuvres d'art et des produits culturels et artistiques au-delà des frontières nationales ; 3) promouvoir le dialogue interculturel. Dans ce contexte, l'Institut européen des itinéraires culturels a été sélectionné en 2008 pour une subvention trisannuelle.

Le but du programme *Europe pour les citoyens* est d'associer activement les citoyens au processus d'intégration européenne et à promouvoir la citoyenneté européenne active ; le budget de ce programme est de 215 millions d'euros. Aucun projet luxembourgeois n'a été sélectionné en 2008.

## **2. Dans le cadre de la Francophonie**

En tant que ministre de tutelle de la Francophonie, le Ministère de la Culture a participé aux travaux institutionnels de l'Organisation internationale de la Francophonie (OIF) – conjointement avec le Représentant personnel du Premier ministre et la Représentation permanente auprès de l'OIF – mais aussi à quelques activités en particulier comme le *Plan pluriannuel de promotion du français dans l'Union européenne*. En 2008 ont également été entamés les préparatifs et les procédures de sélection au niveau national pour les *Jeux de la Francophonie* qui doivent se tenir en septembre/octobre 2009.

### a) XII<sup>e</sup> Sommet de la Francophonie (Québec, 17-19 octobre 2008)

En tant que ministre responsable de la Francophonie, la Secrétaire d'Etat Octavie Modert a participé au XII<sup>e</sup> Sommet des chefs d'Etat et de gouvernement ayant le français en partage qui s'est tenu à Québec, présidé conjointement par le Canada et la province du Québec. Quatre enjeux y ont été abordés dans le cadre de séances thématiques : 1) Démocratie et Etat de droit ; 2) Gouvernance économique ; 3) Environnement ; 4) Enjeu de la langue française. Faisant preuve d'une dynamique nouvelle, le Sommet – qui a donné lieu à l'adoption de la *Déclaration de Québec* par les 55 Etats membres – a été fortement imprégné par le sujet de la crise économique mondiale et le problème de la crise alimentaire. La délégation luxembourgeoise a été accompagnée à nouveau par un délégué « Jeune », membre de la Conférence générale de la Jeunesse du Luxembourg (CGJL).

### b) Journée/Semaine de la Francophonie

Dans le cadre de la Journée, resp. Semaine de la Francophonie autour du 20 mars, le Ministère de la Culture a soutenu la conférence-projection du professeur Frank Wilhelm intitulée *La représentation des femmes dans la culture arabo-musulmane – Illustrations littéraires francophones*.

Par ailleurs, à travers ses ambassades et par le biais de dons de livres ou CDs, de la mise à disposition de lots gagnants à des concours, ou encore l'organisation ou le soutien à des concerts, le Ministère de la Culture a participé à des manifestations organisées à l'étranger à cette occasion.

### **3. Dans le cadre du Conseil de l'Europe**

#### **A) Comité Directeur de la Culture**

La réunion annuelle du Comité directeur de la Culture (CDCULT) a eu lieu du 5 au 6 mai 2008. Malgré les rationalisations budgétaires de ces deux dernières années, le programme de travail du CDCULT est resté assez chargé en 2008, avec trois priorités : (1) l'amélioration des informations sur les systèmes de monitoring ; (2) les projets liés au dialogue interculturel, avec notamment l'adoption par les ministres en mai du *Livre blanc du Conseil de l'Europe sur le Dialogue interculturel / Living together as equals in dignity*, ou encore la Conférence informelle sur le dialogue interculturel qui s'est tenue en Azerbaïdjan en décembre, (3) les programmes d'activités de coopération régionale.

#### **B) Institut européen des itinéraires culturels**

Le travail de l'Institut Européen des Itinéraires culturels (I.E.I.C.) s'effectue principalement dans le cadre des missions relatives à un Accord politique signé entre le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et le Conseil de l'Europe et relatif à l'accompagnement et la mise en place des itinéraires culturels ayant reçu une mention de la part du Conseil de l'Europe, ou souhaitant la recevoir.

Ces missions sont claires :

- accueillir les propositions de nouveaux itinéraires et les intégrer éventuellement à une « Pépinière des itinéraires culturels » qui leur permette de bénéficier de l'expérience des itinéraires qui ont déjà reçu une mention ;
- instruire les nouveaux projets ;
- mettre en place une politique de formation ;
- assurer le suivi sur le terrain et la liaison entre tous les partenaires publics et privés ;
- diffuser et archiver les documents d'information ;
- mettre en place une base de données de tous les éléments qui concernent les itinéraires culturels et qui permette de les regrouper sous la forme de sites web interactifs ;
- assurer une politique de communication cohérente et une démarche coordonnée de tous les itinéraires culturels vers les professionnels du tourisme.

Elles s'accompagnent de travaux spécifiques en relation avec les jeunes Européens pour le sensibiliser à une découverte active de la citoyenneté européenne par la pratique des itinéraires culturels et par le voyage.

Elles tiennent compte également de l'intérêt pour le programme à ce que l'I.E.I.C. participe à des appels d'offre de l'Union Européenne en matière de recherche sur le tourisme culturel et sur le rôle du patrimoine européen, ainsi que sur la place et le rôle de l'histoire et de la mémoire européennes dans ce contexte.

Elles s'articulent avec les travaux d'un G.E.I.E. « Culture Routes Europe » dont l'I.E.I.C. est gérant et qui vise, avec les itinéraires culturels les plus avancés sur le plan touristique, à créer un label et des produits touristiques durables et de qualité, fondés sur le label prestigieux du Conseil de l'Europe.

L'année 2007 avait constitué une année de recentrage du programme des itinéraires culturels du Conseil de l'Europe comportant l'adoption d'une nouvelle Résolution par le

Comité des Ministres le 10 octobre 2007 CM/Res(2007,12) dont les principaux changements portent sur :

- le renforcement du préambule selon les priorités politiques du Conseil de l'Europe ;
- les modalités d'attribution d'une seule mention et l'obligation de l'habilitation d'un réseau pour obtenir la mention ;
- les modalités d'évaluation des réseaux et la possibilité de retrait du label ;
- la visibilité renforcée de l'itinéraire et du label ;
- la formation de l'ensemble des acteurs d'un itinéraire aux exigences de la mention et de l'habilitation ainsi qu'aux priorités et conventions touchant aux secteurs culturels et patrimoniaux liés aux itinéraires culturels du Conseil de l'Europe.

*Cette révision avait donc pour conséquence que tous les itinéraires ayant reçu une mention devaient disposer d'un réseau et que ce réseau soit habilité*, or, après le Conseil d'Orientation de février 2007, seuls trois réseaux étaient habilités. Ceci a constitué une part considérable du travail de l'I.E.I.C. en 2008 et a abouti à la présentation des demandes d'habilitation de nouveaux réseaux, ainsi qu'à la création de structures légales pour la grande majorité des autres, visant une demande d'habilitation en 2009.

*Elle créait la nécessité de mettre en place des formations* pour les porteurs de projets de nouvelles propositions, les réseaux ayant déjà en charge un itinéraire culturel ou certaines actions de celui-ci et pour les formateurs de formateurs qui encadrent les personnels qui s'occupent concrètement des itinéraires culturels sur le terrain. Différents modules ont été ainsi préparés par l'I.E.I.C. Des formations ont été données à Luxembourg ainsi qu'au sein des structures qui les ont sollicitées et des articles ont été mis en place sur le site web de l'I.E.I.C. pour regrouper les documents nécessaires et actualiser régulièrement ces informations.

Enfin, et ce n'est pas la moindre des évolutions, elle demandait à ce que les réseaux recherchent des *partenariats avec des organisations publiques et privées actives dans le domaine du tourisme* afin de *développer des produits et outils touristiques* visant tous les publics potentiels. Une telle demande a amené l'I.E.I.C. à interroger les réseaux sur les aspects qualitatifs et quantitatifs de leurs démarches dans ce secteur afin de compléter les fiches d'habilitation et afin de commencer à organiser des actions de visibilité sur le plan touristique.

Pour aider les réseaux à mieux évaluer leurs approches et leurs actions en rapport avec ce nouveau contexte, l'I.E.I.C., à la demande du Conseil de l'Europe, a préparé *une grille d'évaluation (thème, actions, réseau)* et *restructuré la fiche de présentation* des itinéraires culturels et des réseaux. La présentation de ces grilles et de cette fiche a bien entendu fait partie des formations.

Dernier point : *la question de la visibilité* a été traitée sous forme d'un rapport. Ce rapport visait à définir des lignes directrices de visibilité de la mention du Conseil de l'Europe, mise en œuvre par les responsables des itinéraires ayant reçu une mention : visibilité en ce qui concerne les publications : dossiers de presse, livres, brochures, sites web...les panneaux et la signalétique routière en général.

Une subvention de la Commission Européenne a permis à l'Institut de pouvoir mettre en place des opérations de visibilité en ce qui concerne ses propres activités et les activités des réseaux qu'il peut encore mieux aider :

- Participation à la Route du Jasmin ;
- Participation au Salon International du Patrimoine de Paris ;

- Edition d'un Supplément du *Gudde Grond* sur le XXe anniversaire des Itinéraires culturels ;
- Editions de nombreuses Newsletters à destination des réseaux ;
- Renforcement des formations extérieures ;
- Aide aux réunions inter-réseaux.

Mais la visibilité du programme est également passée par la célébration du XXe anniversaire du Programme des Itinéraires culturels. L'I.E.I.C. a participé ou préparé, surtout en 2007, mais aussi en 2008, un ensemble d'événements qui s'inscrivent dans ce cadre .

En ce qui concerne l'année 2008 l'I.E.I.C. a donc poursuivi ses travaux sur six points forts :

- Assurer une fonction de coordination et d'assistance technique aux réseaux de coopération qui prennent en charge les projets des Itinéraires culturels du Conseil de l'Europe en particulier dans l'optique des exigences du nouveau Règlement.

24 itinéraires culturels ayant reçu une mention et leurs réseaux ont été accompagnés de manière à ce que onze d'entre eux puissent présenter un dossier d'habilitation en octobre 2008. L'I.E.I.C. a organisé ou participé à plus d'une centaines de réunions, conférences ou rendez-vous. Six itinéraires culturels sont également accompagnés pour assurer leur conversion ou leur transition vers un autre mode de mise en œuvre.

- Constituer une banque de données liée au programme, sur les rapports entre culture et tourisme (développement du territoire, médiation du patrimoine...) et destinée à l'information des acteurs culturels et touristiques, en tenant compte de l'évolution des technologies et de la nécessité d'atteindre de manière plus ciblée les utilisateurs et les publics différents.

L'analyse des sites web et de leurs développements a fait l'objet début 2008 d'un rapport spécifique. Le fait que la Commission Européenne ait accepté d'apporter un budget à l'I.E.I.C dans le cadre du programme de soutien de la Commission Européenne pour les organismes actifs au niveau culturel européen va permettre de terminer la majeure partie du développement d'un nouveau site d'ici la fin 2009. L'I.E.I.C. a par ailleurs ouvert un site spécialisé sur les itinéraires culturels de la Grande Région <http://www.routes-granderegion.eu/> (Luxembourg, Lorraine, Wallonie, Sarre et Rhénanie-Palatinat) qui a permis de mettre au point de nouveaux types d'information descriptifs (itinéraires, personnages, sites, œuvres et paysages) d'introduire un hypertexte à base de mots clefs et de développer le co-branding c'est-à-dire la mise en place d'informations provenant d'une même base de données, dans des environnements différents. La mise en place d'un forum et de galeries photo a encore amélioré l'attrait des sites. Des espaces spécifiques ont été également ouverts sur facebook.

Presque 4.500 utilisateurs figurent dans la base de données à ce jour (associés, partenaires, abonnés ou inscrits). Ils reçoivent les lettres d'information. Parmi eux les trois quarts ont consulté au moins une fois le site depuis leur inscription en se loguant. La moitié des inscrits consulte le site très régulièrement (dernière consultation datant de moins de deux mois). La répartition entre les pays montre une grande diversité, en Europe aussi bien qu'en dehors de l'Europe. Le site principal a été consulté par 450.000 visiteurs uniques qui ont consulté 10 millions de pages.

- Instruire les nouvelles propositions d'itinéraires en vue de leur évaluation par le Conseil d'orientation en distinguant les projets ayant atteint un stade de maturité suffisante et ceux nécessitant un approfondissement avant d'être proposés à l'octroi d'une mention du Conseil de l'Europe.

Plus d'une cinquantaine de projets d'itinéraires culturels sont examinés, dont deux ont été considérés comme proches de leur finalisation : un itinéraire des vignobles en Europe et un projet de Route de la Paix Lübeck – Rome. Des priorités de travail ont été définies en ce qui concerne les projets d'itinéraires culturels dans le Caucase, les routes maritimes ou fluviales, surtout dans l'Est européen.

Pour l'ensemble des itinéraires culturels ayant déjà reçu une mention ou souhaitant en recevoir une, l'I.E.I.C. a organisé en 2008 de nombreuses rencontres entre les réseaux des itinéraires culturels afin de leur proposer des thèmes de discussion et de formation, ainsi que des analyses de la méthodologie des itinéraires et du tourisme culturel. L'Institut a été de même sollicité pour intervenir dans différentes formations universitaires : Mastères de projets culturels ou touristiques, universités d'automne du patrimoine roman, congrès d'écoles de tourisme, réunions des réseaux d'Université liés à l'UNESCO (UNITWIN) à Rimini et Barcelona, ainsi qu'auprès des porteurs de projets eux-mêmes pour assurer la formation des formateurs (Via Francigena à Vercelli).

A la demande du Conseil de l'Europe, cette politique de formation a fait l'objet d'un effort concerté correspondant aux besoins de l'Organisation : application des Conventions aux itinéraires culturels, connaissance de la méthodologie et du Règlement, intégration des nouveaux pays etc.

L'Institut a, comme chaque année, accueilli de nombreux stagiaires soit dans le cadre de maîtrises, de masters ou du programme Leonardo (Chef de projet européen, Développement territorial, mise en tourisme, gestion du patrimoine...). Chacun de ces stages est conçu soit pour être entièrement réalisé à l'Institut, soit pour être l'objet d'une coopération avec certains réseaux des itinéraires culturels. Ils font toujours l'objet de la publication d'un mémoire. L'I.E.I.C. reçoit des Jeunes Volontaires Européens.

- Finaliser des contrats proposés par le Conseil de l'Europe.

#### Evaluation de l'itinéraire culturel de La Via Francigena pour le Conseil de l'Europe :

Il s'agissait de

- préparer les visites d'évaluation en informant le réseau et en lui faisant parvenir la liste de tous les documents nécessaires ainsi que celle des personnes à rencontrer et des lieux à visiter, et participer aux visites d'évaluation prévues ;
- présenter la problématique à un expert externe chargé de l'évaluation de l'itinéraire et de l'informer du contexte passé en lui fournissant les grilles d'analyse nécessaires ainsi qu'une méthodologie de travail.
- Recueillir le rapport de l'expert et le transposer dans le contexte d'un rapport général.

Le rapport a été remis au Conseil de l'Europe en août 2008.

#### Mission visant la découverte et l'évaluation des initiatives en Géorgie sur la proposition de l'itinéraire d'Alexandre Dumas dans le Caucase :

La mission qui s'est déroulée du 17 au 21 novembre 2008, visait l'exploration d'un second parcours géorgien rejoignant la Mer Noire. Elle devait également permettre de mesurer les progrès réalisés, la pertinence des partenariats développés aussi bien sur le plan de l'Etat, des Républiques autonomes, des collectivités territoriales que des professionnels privés. Elle intervenait de plus dans un contexte de renforcement des actions du Conseil de l'Europe en direction des pays du Caucase, après le conflit de l'été.

Le rapport a été remis au Conseil de l'Europe en janvier 2009.

- Finaliser des travaux liés aux appels d'offre ou aux programmes de la Commission Européenne, sachant que la Direction Générale Education et Culture a pris la décision en mai 2008 d'accorder à l'I.E.I.C. une subvention dans le cadre du programme de soutien de la Commission Européenne pour les organismes actifs au niveau culturel européen d'un montant de 125.000 euros, éventuellement renouvelable en 2009 et 2010.

Il s'agit de :

- La continuité du programme de recherche PICTURE (Pro-Active Management of the Impact of Cultural Tourism upon Urban Resources and Economies) auquel l'I.E.I.C. a participé depuis fin 2003 jusque février 2007 en visant la création d'un cadre de référence, d'analyse et de développement d'une stratégie de gouvernance urbaine pour la gestion durable et responsable du tourisme culturel dans les petites et moyennes villes en Europe.
- Du développement du Programme de Jeunes Volontaires Européens.
- De la mise en place du Programme Réseaux : L'I.E.I.C. a postulé en octobre 2007 avec succès à l'appel d'offres PROGRAMME CULTURE (2007-2013). Appel à propositions EACEA N° 22/2007. Soutien aux organismes actifs au niveau européen dans le domaine de la culture - (volet 2) Réseaux .
  - Réaliser un ensemble d'activités qui sont liées à des demandes spécifiques de pays membres, de partenaires publics ou privés.

A la demande de la Chambre d'Economie de Croatie, un ensemble de cours sont donnés aux professionnels, administrateurs des ministères de la culture et du tourisme, réceptifs du tourisme. De la même manière, le Ministère du tourisme du Portugal qui prépare une politique nouvelle sur le tourisme culturel a sollicité l'intervention de l'I.E.I.C. pour mettre en réseau des sites de l'UNESCO avec les offres des itinéraires culturels du Conseil de l'Europe au Portugal. De manière plus générale, l'I.E.I.C. prenant compte du nouveau contexte du Règlement et de la nécessité de professionnaliser les responsables des itinéraires culturels pour ce qui concerne les fonctionnements de l'industrie du tourisme et des voyages, a pris contact avec des Tour opérateurs européens dans le domaine des croisières maritime et fluviales, ainsi que les opérateurs du Rail, et les agences spécialisées dans les voyages culturels. Un plan général d'action touristique a été ainsi mis au point et présenté au Conseil d'Administration qui l'a approuvé.

#### Considérations budgétaires

*Le budget global mis en œuvre par l'Institut en 2008 est de 383.000 euros.*

Les subventions ne sont plus apportées que par la tutelle luxembourgeoise, le Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche du Grand-Duché, soit 52% du budget en 2008 et par la Commission européenne 26%. La part liée à des contrats est donc de 22%, dont 6% viennent du Conseil de l'Europe, 6% de la Commission Européenne et 10% de contrats privés ou de services.

## 4. Dans le cadre de l'UNESCO

### Activités :

1. En vue de contribuer à la visibilité du patrimoine immatériel, le Groupe informel de contact du Groupe électoral I a organisé le 3 décembre 2007 au Siège de l'UNESCO une journée de réflexion et d'échanges d'expériences autour du thème « Le patrimoine culturel immatériel au carrefour des cultures ». Cet événement comprenant une table ronde (avec la participation de l'expert luxembourgeois M. Jean-Pierre Kraemer) et une manifestation culturelle (avec des représentations de danses traditionnelles par les groupes folkloriques « Uucht-La Veillée » de Luxembourg et « La Ronde » de Bettembourg) pour présenter des expressions du patrimoine culturel immatériel des pays participants, Andorre, Chypre, Luxembourg et Monaco, a connu un grand succès.
2. Participation du Président de la Commission Nationale Unesco au colloque organisé par la Commission française pour l'Unesco et le Conseil de l'Europe du 13 au 15 février 2008 à Strasbourg, avec le thème « la coopération éducative en Europe, le rôle des Commissions nationales ».
3. Participation du Président de la Commission Nationale Unesco à la deuxième session extraordinaire du Comité intergouvernemental de sauvegarde du patrimoine culturel immatériel à Sofia, Bulgarie du 17 au 24 février 2008. Le Comité intergouvernemental est chargé de la mise en œuvre de la « Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel » et notamment de l'élaboration des modalités d'inscription sur la future liste représentative du patrimoine immatériel.
4. Organisation et participation à un weekend de formation à Alden Biesen (30/31 mars 2008) pour les présidents et secrétaires des cinq groupes (domaines de compétence de l'UNESCO) pendant la Consultation du Directeur général de l'UNESCO avec les Commissions Nationales de la Région Europe et Amérique du Nord :  
Afin de tirer un meilleur parti de l'expertise des commissions nationales, on va appliquer une méthode moderne et interactive pour la définition des priorités de la région Europe et Amérique du Nord concernant le 35 C/5. Au cours de plusieurs sessions de réflexion structurée, des priorités vont émerger et seront définies pour le nouveau C/5. Dans le format participatif du « Café mondial », chaque commission nationale aura l'occasion d'indiquer ses priorités pour chacun des cinq grands programmes de l'Organisation au cours de cinq sessions de discussion.
5. Réunions du bureau exécutif de la Commission Nationale.
6. Participation du Secrétaire général à différentes réunions de préparation (Bruxelles, Anvers, La Haye, Paris) à la suite du meeting préparatoire fin avril 2007 à Luxembourg organisé par le Benelux en vue de la grande réunion des Commissions nationales Unesco de la région Europe en 2008.
7. Entrevues du Président et du Secrétaire général de la Commission Nationale Unesco avec
  - M. Smeets, le responsable du patrimoine culturel immatériel, en vue de l'élaboration du dossier de candidature concernant l'inscription de « la procession dansante d'Echternach » sur une future Liste représentative du patrimoine culturel immatériel de l'humanité.
  - la commission de sauvegarde de la Petite Suisse et de la région du grès de Luxembourg, en vue d'une proposition de reconnaissance de la région du « Mëllerdall » comme patrimoine naturel et culturel mondial de l'Unesco.

- l'association des amis du château de Vianden, en vue d'une proposition de candidature de la ville et du château de Vianden sur la Liste du patrimoine culturel mondial.
  - le groupe de travail, en vue d'une proposition de candidature de la région de la Moselle (Kulturlandschaft Mosel) sur la Liste du patrimoine naturel mondial.
8. Vu qu'en octobre 2005 lors de l'élection des membres du Conseil exécutif de l'UNESCO le Luxembourg est élu pour la 1<sup>ère</sup> fois à un des 9 sièges du groupe électoral 1 (Europe) du Conseil exécutif pour un mandat de quatre ans, une collaboration active aux travaux des sessions du Conseil exécutif de l'UNESCO s'est développée.
  9. Du 7 au 18 avril 2008 :  
178<sup>e</sup> session du Conseil exécutif de l'UNESCO à Paris :  
discours du Délégué permanent auprès de l'Unesco lors du débat général (élaboré en collaboration avec la Commission nationale) ;  
participation des membres de la délégation luxembourgeoise : M. Georges Santer, M. Jean-Pierre Kraemer, M. Paul Klein, Mme Elisabeth Cardoso, M. Joël Berend à la plénière et aux différentes commissions. La Commission nationale a assuré le suivi du Comité sur les Conventions et recommandations et celui de la Commission du Programme et des relations extérieures.
  10. Du 23 au 25 avril 2008 participation du Président et du Secrétaire général à la rencontre annuelle de l'« Ausschuss der deutschsprachigen UNESCO-Kommissionen » (Viererausschuss : Deutschland, Österreich, Schweiz und Luxemburg) à Potsdam. (Thème : les responsabilités des Commissions nationales de la région Europe envers et leur coopération avec les sites du patrimoine mondial).
  11. Réunion plénière de la Commission Nationale : le mardi 29 avril 2008. Ordre du jour : paroles de bienvenue par M. Jean-Pierre Kraemer, Président de la Commission nationale pour la coopération avec l'Unesco ; Présentation par Mme Anik Sax, Médecin-Chef du Service Médico-Sportif et par M. Robert Schuler, Coordination générale du Département Ministériel des Sports, de la Convention internationale contre le dopage dans le sport, adoptée par l'UNESCO le 19 octobre 2005 ; Discussion et prise de position.
  12. Patronage et participation de la Commission nationale à la journée du livre 2008, organisée par le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche.
  13. Plusieurs réunions du Président et du Secrétaire général avec le groupe de travail d'Echternach en vue de l'élaboration du dossier pour la candidature du Luxembourg concernant l'inscription de « la procession dansante d'Echternach » sur une future Liste représentative du patrimoine culturel immatériel de l'humanité.  
Fin septembre 2008 : Remise du dossier de candidature de la procession dansante d'Echternach en vue de l'Inscription sur la Liste représentative du patrimoine culturel immatériel.
  14. Le Luxembourg a été très honoré d'avoir pu organiser, avec ses partenaires du BENELUX, la récente « Consultation du Directeur général de l'UNESCO avec les Commissions nationales sur la préparation du Projet de programme et de budget pour 2010-2011 » et la « 15<sup>e</sup> Réunion quadriennale et statutaire des Commissions nationales de la région Europe et Amérique du Nord ». L'approche innovante choisie, celle du « World Café » et du « Market place » se fonde sur un débat thématique structuré, animé et conduit dans un esprit démocratique, où chacun a droit à la parole. Cette méthode de travail pourra selon nous constituer dorénavant un exemple de bonne pratique.  
Cette double conférence et ses sessions préparatoires, dont le but était de proposer à l'UNESCO une hiérarchie de priorités, se sont déroulées du 30 mai au 4 juin 2008

respectivement à La Haye, Anvers et au Luxembourg. Elles ont permis de mettre en exergue une fois de plus le rôle essentiel et important des Commissions nationales dans la réflexion apportée à l'UNESCO et comme porte-parole des forces vives de l'éducation, de la culture, des sciences et de la communication des Etats parties.

Les présidences ont été les suivantes :

Samedi 31 mai et dimanche 1er juin 2008 : Pays-Bas

- Présidente : Mme Lieteke van Vucht Tijssen
- Secrétaire générale : Mme Els Jacobs

Lundi 2 juin 2008 : Luxembourg

- Président : M. Jean-Pierre Kraemer
- Secrétaire général : M. Paul Klein

Mardi 3 juin et mercredi 4 juin 2008 : Belgique Flandre

- Président : M. Walter Lerouge
- Secrétaire général : M. Jan de Bisschop

- La 15<sup>e</sup> Conférence quadriennale statutaire se déroulait le lundi 2 juin et était présidée par M. Jean-Pierre Kraemer, président de la Commission nationale luxembourgeoise. La réunion a comporté une mise en commun des bonnes pratiques illustrant l'action des commissions nationales, une séance consacrée au processus de décentralisation de l'UNESCO et au rôle des commissions nationales, et la réunion des secrétaires généraux (présidée par M. Paul Klein, secrétaire général de la Commission nationale luxembourgeoise).
  - Discours de clôture de Mme Octavie Modert à Anvers, le 4 juin 2008 :  
Dans son allocution de clôture, la Ministre luxembourgeoise de la culture, Octavie Modert, a souligné que les Commissions nationales offrent à l'UNESCO une tribune indispensable pour la réflexion, la prospective et l'innovation. Elle a remercié les organisateurs d'avoir choisi le format du « Café mondial » et de la « Place du marché » qui exige une préparation rigoureuse si l'on veut que les résultats soient conformes aux attentes. Elle s'est réjouie de voir que les objectifs de la réunion avaient été pleinement atteints et se traduisaient dans un rapport dense et bien structuré qui présente clairement les priorités et les préoccupations des Commissions nationales de la région Europe et Amérique du Nord.
  - Tous les participants ont exprimé leur profonde gratitude et leurs vifs remerciements aux trois commissions flamande, luxembourgeoise et néerlandaise pour le dévouement, la créativité et le professionnalisme exceptionnels avec lesquels elles avaient organisé cette réunion qui, de l'avis unanime, a créé un précédent pour les futures consultations de ce type.
15. Participation du Président de la Commission Nationale Unesco à la 2<sup>e</sup> session de l'Assemblée générale des Etats parties à la Convention du patrimoine culturel immatériel à l'UNESCO à Paris du 16 au 19 juin 2008.
  16. Du 2 au 10 juillet 2008 participation du Secrétaire général à la 32<sup>e</sup> session du Comité du patrimoine mondial, à Québec.
  17. Du 24 au 25 août 2008 organisation par le BENELUX à Luxembourg de l'évaluation de la Consultation du Directeur général de l'UNESCO avec les Commissions Nationales de la Région Europe et Amérique du Nord (sur l'élaboration du projet de Programme et de Budget pour 2010-11 de l'UNESCO, document 35C/5) suivie de la 15<sup>e</sup> Conférence Quadriennale de Commissions nationales.  
L'objectif était d'aboutir à une nouvelle forme de discussion, plus interactive et centrée sur un petit nombre de thèmes forts, susceptibles d'avoir un impact réel sur les grandes

orientations de l'UNESCO. L'élaboration d'un vademecum pour les futurs organisateurs a été décidée.

18. Activités du réseau des écoles associées UNESCO organisées par la Coordinatrice nationale :

- Dans le cadre de la Journée de mémoire, une création théâtrale « *Géint vergiessen* », réalisée par les enfants de l'école primaire de Strassen, a été représentée, avec un grand succès, à l'Abbaye de Neumünster, en janvier 2008.
- Une demande d'adhésion au réseau des Ecoles associées de l'UNESCO a été présentée à l'unité compétente de l'UNESCO en juillet 2008. Comme cette demande semble avoir de bonnes chances de succès, l'école primaire de Strassen pourrait devenir au début de l'année 2009, la cinquième école associée luxembourgeoise.
- En octobre 2008, le professeur Dr. K.P. Fritzsche, titulaire d'une chaire UNESCO à l'Université de Magdeburg, a fait une conférence publique sur le thème de « *la charte scolaire dans la perspective des droits des enfants* ». Cette conférence était suivie par une journée pédagogique, dirigée par Monsieur Fritzsche et destinée aux enseignants du réSEAU ensemble avec le corps enseignant de la commune de Mamer.
- En concertation avec les écoles du réSEAU, le président et le secrétaire de la Commission nationale, ainsi que la coordinatrice nationale ont entamé les préparations d'un séminaire qui aura lieu en mai 2009 à l'Abbaye de Neumünster et à laquelle participeront des collègues autrichiens, des représentants de l'école Amizero du Rwanda, de Finlande et Madame Sigrid Niedermeyer, directrice de l'unité des Ecoles associées de l'UNESCO à Paris. Madame Octavie Modert, Secrétaire d'Etat à la Culture, à l'Enseignement supérieur et à la Recherche et Madame Mady Delvaux-Stehres, Ministre de l'Education nationale et de la Formation professionnelle ont prévu d'honorer de leur présence la présentation des rapports, la synthèse des travaux et la remise solennelle aux bourgmestres et directeurs des plaquettes distinctives de leurs des écoles associées de l'UNESCO.

19. Du 1<sup>er</sup> au 17 octobre 2008 :

179<sup>e</sup> session du Conseil exécutif de l'UNESCO à Paris :

Discours du nouveau délégué permanent auprès de l'Unesco M. Georges Santer lors du débat général (élaboré en collaboration avec la Commission nationale) ;

Participation des membres de la délégation luxembourgeoise : M. Georges Santer, M. Jean-Pierre Kraemer, M. Paul Klein, Mme Elisabeth Cardoso, M. Joël Berend à la plénière et aux différentes commissions. La Commission nationale a assuré le suivi du Comité sur les Conventions et recommandations et celui de la Commission du Programme et des relations extérieures.

20. Participation du Président de la Commission Nationale Unesco à la troisième session du Comité intergouvernemental du patrimoine culturel immatériel à Istanbul, Turquie, du 3 au 8 novembre 2008.

21. Participation du Secrétaire général à la « 29. Sitzung des RaDT » (Rat der deutschen Terminologie) à Vienne du 21 au 23 novembre 2008.

22. Participation à la Conférence Internationale de l'Éducation à Genève du 25 au 28 novembre 2008 (rapport national et intervention de Madame la Ministre de l'Éducation Nationale). Organisée par le Bureau international d'éducation, cette conférence dont le thème est « L'éducation pour l'inclusion : la voie de l'avenir » est l'un des principaux

forums à l'échelle internationale pour la promotion du dialogue sur les politiques éducatives.

23. Participation du Président à la 2<sup>ème</sup> session ordinaire du comité pour la protection et la promotion de la diversité culturelle du 8 au 12 décembre 2008 à Paris. Vu que le 19 juin 2007 le Luxembourg a été élu pour un mandat de 4 ans au Comité intergouvernemental pour la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles, la Commission nationale collabore activement à la mise en œuvre de la Convention sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles.
24. Diverses activités dans le cadre du 60<sup>e</sup> anniversaire de la Déclaration universelle des droits de l'homme (10 décembre 2008)
25. Réunion plénière de la Commission Nationale : le jeudi 18 décembre 2008, avec des paroles de bienvenue par le Président de la Commission nationale pour la coopération avec l'Unesco ; Introduction par M. Théid Faber, uni.lu, à la Décennie des Nations Unies pour l'éducation au développement durable (2005-2014) : Contribution de la Commission nationale et des Écoles associées ; Discussion.
26. Coopération UNESCO / Luxembourg dans le domaine des fonds-en-dépôt.
27. Transmission des documents de l'UNESCO aux principaux intéressés du pays (ministères, organisations culturelles et scientifiques, université ...).
28. Centralisation des données statistiques à transmettre à l'UNESCO.
29. Centre de documentation en préparation.

## VI.

### Bureau juridique

#### 1. Travail législatif

- Avant-projet de loi concernant les bibliothèques de lecture publique et d'information
- Projet de loi n° 4715 relatif à la protection et à la conservation du patrimoine culturel
- Projet de loi n° 5734 relatif à l'accès aux représentations cinématographiques publiques
- Projet de loi n° 5550 portant adaptation du droit interne aux dispositions du Deuxième Protocole relatif à la Convention de la Haye de 1954 pour la protection des biens culturels en cas de conflit armée, signé à La Haye, le 2 mars 1999
- Projet de loi modifiant la loi sur le Fonds national de la Recherche
- Avant-projet de loi portant création de l'établissement public Carré Rotondes
- Avant-projet de loi portant création de l'établissement public Centre national de la Culture industrielle
- Avant-projet de loi portant approbation de la Convention pour la sauvegarde du patrimoine architectural de l'Europe
- Avant-projet de loi portant approbation de la Convention d'Unidroit sur les biens culturels volés ou illicitement exportés

Elaboration du texte de loi, préparation du dossier en vue du Conseil de gouvernement, suivi de la procédure législative

- Projet de règlement grand-ducal relatif à l'attribution d'aides à la formation recherche
- Projet de règlement grand-ducal relatif au dépôt légal
- Avant-projet de règlement grand-ducal modifiant le règlement grand-ducal ayant e.a. institué une commission de l'aménagement artistique
- Avant-projet de règlement grand-ducal arrêtant les modalités relatives à l'attribution, la gestion et le suivi d'aides à la formation-recherche par le Fonds national de la Recherche
- Avant-projet de règlement grand-ducal modifiant le règlement grand-ducal du 4 juin 2004 fixant les conditions, critères et modalités d'agrément par le comité directeur du Fonds culturel national d'activités pour lesquelles il peut recevoir des dons en espèces

#### 2. Travail juridique

- Instituts culturels de l'Etat : avis, conseils, notes et courriers divers Service des sites et monuments nationaux: assistance aux réunions de la commission d'accompagnement, examen de dossiers et de rapports divers, confection de notes, de rapports et de courriers, avis et conseils (not. en matière de fiscalité et de déontologie)
- Commission de l'aménagement artistique : confection d'arrêtés ministériels constituant des commissions ad hoc
- Mise en place d'un 'Bureau export pour la musique': avis juridique GIE
- Mise à disposition du 'Manoir de Roebé' à Larochette: confection d'un projet de convention, assistance à des réunions, avis et conseils
- Mise à disposition de la 'Maison Lucius' à Reimberg: confection d'un projet de convention, assistance à des réunions, avis et conseils
- Fiches industrielles à Belval-Ouest: assistance à des réunions, avis et conseils

- Protection d'immeubles et objets du site industriel de Differdange: assistance à des réunions, confection de notes et de courriers, avis et conseils
- Site des anciennes ardoisières de Martelange: assistance à des réunions, avis, courriers
- Site d'Ansembourg: confection de notes et de courriers, avis et conseils
- Château de Beaufort: assistance à des réunions, avis et conseils
- Château de Bourscheid : assistance à des réunions, avis et conseils
- Confections de garanties d'Etat
- Examen des dossiers portés devant les tribunaux ou devant le Médiateur avec confection de prises de position pour le Délégué du Gouvernement auprès des juridictions administratives
- Confection de projets de réponses à des questions parlementaires
- Nominations : procédures de nomination aux commissions consultatives et divers conseils d'administration des établissements publics
- Préparation de contrats et conventions sur mesure et avis juridiques divers
- Droits d'auteur : renseignements aux artistes, renseignements aux Instituts culturels de l'Etat, avis divers, collaboration avec la direction de la propriété intellectuelle du Ministère de l'Economie et du Commerce extérieur, collaboration avec les organismes représentatifs de auteurs au Luxembourg : Sacem, Luxorr, ...)
- Biens culturels : certificats d'exportation, renseignements juridiques, Groupes de travail à Bruxelles: mobilité des collections, Trafic illicite de biens culturels, confection et vérification des garanties d'Etat

### **3. Statut de l'artiste professionnel indépendant, intermittence du spectacle et promotion de la création artistique**

Informations données aux artistes et aux entreprises de spectacle, instruction de dossiers de bourse, de statut et de reconduction de statuts, direction des débats à la commission consultative et secrétariat, confection des rapports, avis et projets de décisions, confection de courriers et de formulaires divers, renseignements aux divers questionnaires (UE et UNESCO), rédaction du Guide de l'Artiste (analyse du projet existant, correction, ...)

Groupe de travail « Mobilité des Artistes »: réunions à Bruxelles, participation à deux sous-groupes, rapport des réunions, renseignements sur la situation au Luxembourg, pistes de réflexions pour encourager la mobilité des artistes vers le Luxembourg et vers d'autres pays

### **4. Commission des sites et monument nationaux**

Préparation des réunions de la commission

Examen des documents

Direction des débats à la commission et au groupe restreint de coordination

Assistance à des conférences, débat public et journée de réflexion

### **5. Enseignement musical**

Commission consultative en matière de reconnaissance des diplômes étrangers de l'enseignement musical: direction des débats à la commission

Examen de dossiers portés devant le tribunal administratif

Avis et conseils

### **6. Cellule de compétence en genre**

Convocation et préparation des réunions, rédaction des rapports, exécution des décisions de la CCG, rassemblement de données statistiques, suivi des activités du Comité interministériel et du MEGA, organisation d'une formation pour le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche

## **7. Correspondant européen**

Assistance aux réunions du groupe interministériel des correspondants européens, transmis des informations du Ministère des Affaires étrangères (e.a. nomination d'expert, appels à candidature), suivi de la transposition des directives

## **8. Site Internet du Ministère, Site Plurionet, Site culture.lu**

Mise à jour du site Internet du Ministère (création des pages d'actualités, communiqués, discours, recadrage des photos, mise à jour de l'annuaire et des pages thématiques, création d'une arborescence par domaines culturels : musique, danse, art visuels, ...)

Groupe de pilotage [www.culture.lu](http://www.culture.lu), correspondance avec eLuxembourg, élaboration du contenu de site ...

Groupe de pilotage plurio.net : réunions interrégionales

Avis divers en matière de sites internet ([www.luxembourg.lu](http://www.luxembourg.lu), flash culture, ...)

Réunions de consultation avec l'Agence luxembourgeoise d'Action culturelle et e-Luxembourg

## VII.

### Financement de la Culture Le mécénat et la philanthropie

Dans son rapport d'activités 2007, le Ministère s'était penché sur la question du financement de la culture et plus précisément du « comment rendre la philanthropie plus intéressante au Luxembourg ». Les conclusions qui ont pu être tirées à ce moment basaient sur une étude réalisée par le Ministère sur le même sujet au cours de l'année 2007. En résumé, il avait été proposé :

- ✓ de procéder, à l'instar de nos pays voisins, à des adaptations *légal*es et *fiscales* afin de rendre le mécénat et la philanthropie plus intéressants au Luxembourg
- ✓ de créer une structure juridique permettant d'optimiser la collecte de fonds privés et l'allocation des mêmes fonds à des projets de nature diverse (social, culturel, sport,...): la *fondation communautaire*.

Après de multiples initiatives d'une banque de la place, dont notamment l'organisation le 23 avril 2008 d'un colloque à la Philharmonie pour thématiser l'acte de mécénat et de philanthropie, les choses ont bougé au Luxembourg. Lors de ce colloque, Monsieur Premier Ministre a constaté qu'il existait un grand retard à combler au Luxembourg en matière de mécénat et de philanthropie. Il a ainsi suggéré, à côté d'une adaptation de *l'environnement fiscal*, la création d'une *fondation communautaire* qui permettrait de loger sous son égide des associations qui sont à la recherche de fonds pour pouvoir réaliser leurs projets. De manière générale, il a observé une certaine complémentarité entre l'Etat et les fondations qui trouvent souvent des solutions simples et rapides et contribuent ainsi un apport important et complémentaire à la politique sociale de l'Etat.

Le 22 mai 2008, lors de son discours sur l'état de la Nation à la Chambre des Députés, le Premier Ministre a annoncé des mesures concrètes pour favoriser et développer le mécénat et la philanthropie au Luxembourg. A ce jour, le Gouvernement a réussi à prendre déjà un certain nombre d'initiatives en la matière et qui se résument comme suit :

#### 1. Mesures fiscales

1.1 Doublement des seuils de déductibilité des libéralités prévues à l'article 109 L.I.R, soit désormais 1 000 000 euros et 20% du revenu net. Cette mesure vaut également pour les personnes physiques et morales.

**11° A l'article 109, alinéa 1er, le numéro 3 est remplacé comme suit:**

« 3. les libéralités visées à l'article 112 dans la mesure où elles ne dépassent pas vingt pour-cent du total des revenus nets, ni 1.000.000 euros. Les montants dépassant les limites indiquées à la première phrase peuvent être reportés sur les deux années d'imposition subséquentes dans les mêmes conditions et limites ; ».

1.2 Confirmation de la déductibilité de la mise en dotation d'une fondation dans les mêmes conditions que les dons consentis à celle-ci.

**[...]13° L'article 112, alinéa 1er, numéro 1er est modifié comme suit**

« 1. les dons en espèces- à des organismes reconnus d'utilité publique par une loi spéciale ou en vertu des articles 26-2, 27 et suivants de la loi du 21 avril 1928 sur les associations et les fondations sans but lucratif, ainsi que la dotation initiale

en espèces apportée par le fondateur à une fondation visée par le présent article .... »

1.3 Levée de l'obligation d'autorisation de divulgation de l'identité du donateur pour des dons supérieurs à 12 500 €. Désormais les dons effectués en provenance d'un établissement de crédit autorisé à exercer ses activités dans un Etat membre de l'Union européenne ou de l'Espace Economique Européen ne sont plus soumis à cette autorisation, dont le seuil est d'ailleurs relevé à 30 000 € pour les autres dons.

1.4 Réduction des droits de succession et de mutation de 6 à 4 % pour les donations et legs aux associations reconnues d'utilité publique et fondations.

## **2. Projet de loi relatif à l'Oeuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte et à la Loterie Nationale (octobre 2008)**

L'objet du présent projet de loi est le suivant :

- ✓ clarifier le statut (établissement public soumis à la tutelle du Ministère d'Etat) et adopter les lignes directrices gouvernementales en matière d'établissements publics,
- ✓ clarifier les missions de l'Œuvre afin de lui permettre de répondre à de nouveaux défis,
- ✓ abandonner la compétence de régulateur du marché luxembourgeois des loteries accordées à l'Œuvre,
- ✓ garantir à la Loterie Nationale, en tant qu'opérateur de jeux, de rester exempte de la taxe sur le loto,
- ✓ mettre en place des dispositions relatives aux obligations de transparence et de soutien de la lutte contre la dépendance aux jeux de hasard

## **3. Création de la « Fondation de Luxembourg » (janvier 2009)**

Le Premier Ministre avait évoqué lors de sa déclaration sur l'Etat de la Nation que *«... Nous devons enlever les obstacles qui s'opposent à ceux qui souhaitent consacrer une partie de leur énergie et de leur fortune au bien commun. C'est dans ce but que nous allons créer une Fondation privée et indépendante qui aura pour objectif de promouvoir la philanthropie et le mécénat »*. C'est finalement le 7 janvier 2009, que le Ministre du Trésor et du Budget et le président de l'Oeuvre Nationale de secours Grande-Duchesse Charlotte ont annoncé la création de la Fondation de Luxembourg, fondation d'utilité publique dédiée à la promotion de l'engagement philanthropique privé. Les priorités de la Fondation sont les suivantes :

- encourager le mécénat et la philanthropie au Luxembourg,
- conseiller les donateurs potentiels (conseils juridique, fiscal, financier,...) dans la réalisation de leurs projets,
- favoriser le contact entre les donateurs et les organismes d'utilité publique (porteurs de projets),
- orienter les clients de private banking prêt à donner de l'argent à une organisation non-gouvernementale active dans le domaine social, humanitaire, environnemental, sportif, culturel, - au Luxembourg ou à l'étranger.
- mettre en place des structures spécifiques à une fondation abritante (p.ex. mise en place de sous-fondations, comptes de projets ou fondation d'entreprises sous l'égide de la Fondation communautaire),
- introduire le « Transnational-giving » au Luxembourg (dons à destination de l'étranger et déductible au Luxembourg et vice-versa).

Un premier contact s'est fait le 13 février 2009, date à laquelle la Secrétaire d'Etat a rencontré Madame Hirdmann, directrice de la « Fondation de Luxembourg », ensemble avec des représentants du Ministère et du Fonds culturel.

En résumé, il faudra être à même de présenter à tout moment, de manière claire et structurée, un projet culturel passionnant correspondant aux attentes d'un donateur potentiel, intéressé à financer un projet culturel portant sur un thème bien précis (p.ex. projet de promotion des chants grégoriens au Luxembourg, projet d'exportation de musiciens luxembourgeois à l'étranger, ....).

Si dans le financement public, les associations ou artistes s'adressent directement au Ministère pour obtenir des moyens de financement, dans le mécénat et la philanthropie les rôles sont inversés. C'est le financier c.à.d. le donateur potentiel qui s'adresse avec une idée bien précise au milieu culturel, qui par la suite sera demandé de répondre avec un projet intéressant.

Le défi de la Fondation consistera à faciliter la rencontre entre le donateur potentiel et le porteur de projet éventuel, deux parties dont les intérêts et priorités ne sont pas nécessairement les mêmes.

## VIII.

### **Luxembourg et Grande Région, Capitale européenne de la culture, 2007**

#### Un nouveau concept modèle

Le concept d'associer pour la première fois 5 entités régionales et 4 pays à une Capitale européenne de la Culture (ECOC) a été un pari difficile et ambitieux. Pari dans l'ensemble bien assumé, malgré le déséquilibre dans l'engagement des autres régions. De nombreuses délégations de futures ECOC se sont inspirées du nouveau modèle transfrontalier pour leurs concepts respectifs.

#### Une organisation performante

Luxembourg2007 est considéré par les spécialistes comme l'expérience de Capitale européenne de la Culture la mieux organisée.

Parmi les points forts à retenir:

- Concertation à tous les niveaux politiques et opérationnels,
- traitement individualisé, mais équitable de tous les porteurs de projets,
- procédure de saisie, de sélection et d'attribution unique sur toute la Grande Région,
- pratiquement aucune contestation de procédures,
- large panoplie de communication et de marketing.

#### Un programme attrayant

Avec plus de 550 projets, dont 140 transfrontaliers, et plus de 3.000 manifestations distinctes, le programme de Luxembourg2007 a fait preuve d'un niveau quantitatif et qualitatif exceptionnel.

Quatre piliers du programme:

- Les projets phares de la Coordination générale, comme les Rotondes, l'Espace Paul Wurth et "All We Need" et les quatre Fêtes publiques ont connu un grand succès, "Transient City" par contre n'a pas tenu ses promesses, malgré un concept novateur,
- Les projets cofinancés par la Coordination générale avec un montant total de 14 millions d'€ dont la ventilation était particulièrement ouverte vers le secteur artistique et socioculturel:
  - 40% des cofinancements pour des institutions culturelles publiques
  - 50% au bénéfice du monde associatif socioculturel et artistique
  - 10% aux communes, écoles, autres organismes et à l'édition.
- Les 140 projets transfrontaliers qui bénéficiaient d'un budget de cofinancement global de 8 millions d'€, dont 4 du Luxembourg.
- Les 48 projets développés ensemble avec Sibiu2007 ont donné lieu à quelque 90 manifestations.

Les échos de la presse régionale et internationale ont été pratiquement unanimement positifs.

#### De nombreux visiteurs

Avec plus de 3,3 millions de visiteurs, Luxembourg 2007 a été l'une des capitales les plus performantes. Si par contre le nombre total de visiteurs au Luxembourg n'a pas dépassé le chiffre de 1995, cela tient au fait que contrairement à 1995, où pratiquement tout l'agenda culturel était labellisé, la programmation spécifique de la ECOC2007 ne représentait qu'aux

alentours de 20% de l'agenda total sur le Luxembourg et encore moins sur la Grande Région.

Par une programmation innovante et souvent branchée, de nouveaux publics cibles ont pu être conquis, surtout parmi les jeunes publics et le public ouvert aux innovations.

#### Une nouvelle image pour le Luxembourg

L'objectif d'atténuer l'image monolithique du Luxembourg comme paradis fiscal a été largement atteint. Les nombreuses contributions dans la presse internationale relevaient, outre les atouts traditionnels, surtout l'héritage industriel, l'esprit européen et cosmopolite, la réalité multiculturelle et les efforts culturels du Grand-Duché.

#### Un impact touristique certain

Luxembourg 2007 a généré une augmentation des nuitées de 7%. L'effet a été plus fort dans des villes à forte concentration de projets culturels, comme Luxembourg ou Trèves. Les efforts de communication et de marketing ont permis de renforcer la motivation culturelle chez les visiteurs exogènes.

#### Un impact économique surprenant

Si l'opération aura coûté la somme de 30 millions d'€ à l'Etat et 10 millions d'€ à la Ville de Luxembourg, les autres régions, sauf Trèves, ayant travaillé essentiellement sur des budgets existants, l'estimation prudente de retombées économiques de 56 millions d'€ est d'autant plus surprenante qu'elle ne concerne que les visiteurs ayant déclaré avoir voyagé spécialement pour la Capitale européenne.

Par contre la contribution des sponsors privés au budget était avec 9% en-dessous des 15% ciblés. Cela est surtout dû au fait que les décisions sur de grosses opérations de sponsoring sous le chef de grandes entreprises, surtout bancaires, ne se font plus à Luxembourg, mais dans les sièges de ces établissements globalisés.

#### Un bon départ de collaboration

Les efforts pionniers de la collaboration avec la Grande Région ont certes été laborieux, mais ont finalement abouti sur un constat de réussite unanime qui a finalement motivé la décision de pérenniser la structure de coordination lors de la réunion des ministres de la culture à Luxembourg en septembre 2007 en créant l'Espace Culturel Grande Région.

La collaboration plus exotique encore avec la ville de Sibiu/Hermanstadt a finalement constitué un succès exemplaire pour de futures collaborations en Europe, malgré l'éloignement géographique.

#### Un effet durable

La meilleure performance de Luxembourg 2007 a été le développement culturel durable:

- Pérennisation des projets culturels transfrontaliers par la création en 2008 d'une nouvelle association "Espace Culturel Grande Région" et d'un secrétariat culturel transfrontalier sur la Grande Région,
- Sauvegarde des nouveaux lieux industriels pour la culture: Rotondes, CPCA, Espace Paul Wurth, Halle des Soufflantes Belval, Aciérie Dudelange,
- Continuation de nouveaux festivals (Traffo, MeYouZik, DirActors, Crazy Cinématographe,...),
- Renforcement de la scène émergente (LX5, NiVuNiConnu,) et continuation de l'effet jeunesse au sein du Carré Rotondes.

#### Une gestion financière efficace

Avant la clôture définitive des comptes fin 2008, on peut d'ores et déjà retenir que l'année clôturera avec un excédent. Le montant exact ne sera connu qu'au moment de la clôture définitive des comptes.

## IX.

### Service de la Comptabilité et des Statistiques Culturelles

Le service de la Comptabilité et des Statistiques culturelles (CoStac) est un service de support du ministère de la Culture. Il est en charge de la gestion financière du ministère et du contrôle financier de ses services, instituts culturels, établissements publics, mais également du contrôle financier des opérateurs culturels soutenus financièrement par l'Etat. Le service CoStac est également l'opérateur national de référence en termes de production de statistiques et d'études du champ culturel luxembourgeois.

#### 1 Comptabilité

#### 1.1 Evolution du budget du Ministère de la Culture

**Tableau 1 - Evolution globale des budgets «dépenses courantes» et «dépenses en capital» de 1990 à 2008 (en euros)**

Année	Budget ordinaire (1990 - 2000) Dépenses Courantes (2001 - 2007)	Evolution (%)	Budget extraordinaire (1990 - 2000) Budget en capital (2001 - 2007)	Evolution (%)	Total du budget du Ministère de la Culture et de ses instituts culturels	Evolution globale (%)	Budget de l'Etat	Part du budget du ministère de la culture au sein du budget de l'Etat (%)
1990 <sup>(1)</sup>	9.810.609	-	2.974.722	-	12.785.331	-	2.340.663.759	0,55
1991	12.660.319	+41,96	3.770.461	+26,75	16.430.780	+28,52	2.689.261.103	0,61
1992	14.233.600	+12,43	4.315.826	+14,47	18.549.426	+12,90	2.883.766.791	0,65
1993	15.540.272	+9,18	5.751.130	+33,26	21.291.402	+14,79	3.131.216.487	0,68
1994	17.844.467	+14,83	5.701.551	- 0,86	23.546.018	+10,59	3.344.346.441	0,71
1995 <sup>(2)</sup>	21.883.123	+22,63	6.445.232	+13,04	28.328.355	+20,31	3.629.075.728	0,78
1996	26.097.611	+19,26	8.329.222	+29,23	34.426.833	+21,53	3.882.117.952	0,89
1997 <sup>(3)</sup>	28.092.013	+7,64	10.064.477	+20,83	38.156.490	+10,83	4.046.826.987	1,00
1998	32.473.655	+15,60	11.056.051	+9,85	43.529.706	+14,08	4.224.437.095	1,03
1999	41.319.265	+27,24	9.593.479	- 13,23	50.912.744	+16,96	4.457.486.062	1,15
2000 <sup>(4)</sup>	47.156.909	+14,13	11.279.155	+17,57	58.436.064	+14,78	4.811.784.833	1,22
2001 <sup>(5)</sup>	46.533.865	-1,32	14.809.427	+31,34	61.343.292	+4,98	5.445.409.360	1,13
2002	53.428.284	+14,81	14.160.970	-4,42	67.589.254	+10,17	5.976.087.381	1,13
2003	62.381.444	+14,36	13.392.576	+5,73	75.774.020	+10,81	6.349.169.821	1,19
2004	65.644.711	+ 5,23	12.841.336	- 4,18	78.486.047	+ 3,58	6.476.725.546	1,21
2005	75.544.850	+ 15,08	14.275.726	+ 11,17	89.820.576	+ 14,44	6.991.479.312	1,28
2006 <sup>(6)</sup>	89.205.412	+ 18,08	18.080.405	+ 26,65	107.285.817	+ 19,44	7.629.330.239	1,41
2007 <sup>(6)</sup>	95.389.277	+ 6,93	17.008.385	- 5,93	112.397.662	+ 4,76	8.011.578.321	1,40
<b>2008</b>	<b>93.429.765</b>	- 2,05	<b>17.125.237</b>	+ 0,69	<b>110.555.002</b>	+ 5,58	<b>8.458.522.239</b>	1,31

Sources: lois budgétaires respectives

(1) Le département de la recherche scientifique faisait partie du Ministère des Affaires culturelles de 1990-1992

(2) « Luxembourg, Ville européenne de la Culture » (570.155€ en 1994 et 2.082.306€ en 1995).

(3) Présidence du Conseil des ministres au 2<sup>ème</sup> semestre (917.206€).

(4) Mission d'impulsion 2000/2001 (2.850.776€).

(6) Luxembourg et Grande Région: Capitale Européenne de la Culture 2007: 13.000.000.-€ en 2006, 12.000.000.-€ en 2007 et 1.756.000 € en 2008.

## **❶❷ Contrôle de l'utilisation des concours financiers réalisés par la CoStac**

Dans le cadre de sa mission de contrôle du secteur conventionné, conformément aux dispositions des articles 6 et 7 retenus dans les conventions signées entre partenaires, le service CoStac a contrôlé, sur place, les bilans de plusieurs associations conventionnées.

## **❶❸ Le contrôle des opérations financières des instituts culturels**

Le service CoStac a pour mission, entre autres, de contrôler les opérations financières des instituts culturels. A cet effet, le système SAP/R3 est un outil bien adapté à ces besoins et le CoStac peut consulter à tout moment toutes les opérations de dépenses et de recettes de ces instituts. De même, le suivi des opérations effectuées par les services à gestion séparée est assuré via le système SAP. Outre, ces contrôles réguliers des opérations financières, le CoStac conseille les instituts pour tout autre point relevant de sa compétence: établissement des arrêtés ministériels, établissement des cahiers de charges spéciaux, suivi administratif des soumissions publiques, etc.. Des consultations réciproques avec les responsables des services de la comptabilité des instituts culturels sont à l'ordre du jour.

## **❶❹ Autres missions financières du service CoStac**

Parmi les nombreuses missions dévolues au service CoStac figure l'élaboration annuelle du projet de budget. Outre le recueil des propositions budgétaires des différents services, instituts et établissements publics qui relèvent du budget du ministère, les agents du service participent directement aux nombreuses réunions contradictoires et bilatérales menées par le Ministère des Finances pour la préparation du Budget de l'Etat, ainsi qu'aux nombreuses réunions organisées au sein même du ministère pour l'élaboration du budget culturel.

Cette mission de première importance se déroule chaque année du mois de mars jusqu'à l'adoption de la Loi budgétaire par la Chambre des Députés.

Un agent du service CoStac a fait partie comme membre des Commissions d'examen spécial et de fin de stage ad hoc concernant la partie «comptabilité».

## **❶❺ La gestion séparée**

De par l'article 42 de la loi du 21 décembre 2007 concernant le budget des recettes et des dépenses de l'Etat pour l'exercice 2008, le statut de service de l'Etat à gestion séparée a été attribué à la Bibliothèque nationale et au Centre de documentation sur la forteresse de Luxembourg – Musée de la Forteresse à partir de cet exercice: "*Les administrations suivantes sont constituées comme services de l'Etat à gestion séparée: I. Administrations dépendant du Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche: - Musée national d'histoire et d'art; - Musée national d'histoire naturelle; - Centre national de l'audiovisuel; Bibliothèque nationale; Musée de la forteresse.*".

A part ses contrôles réguliers sur SAP via un accès direct au système ainsi que des contrôles des soumissions publiques, des marchés négociés, des contrats etc, le CoStac a effectué un contrôle sur place auprès des cinq services à gestion séparée sous la tutelle du ministère, ceci conjointement avec le service "Financement et mécénat" du ministère.

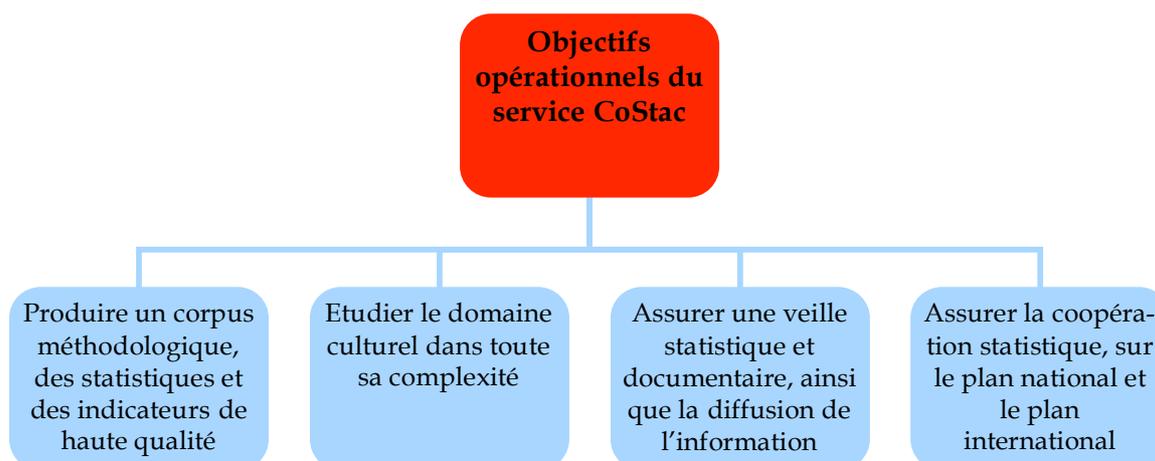
Les contrôles sont réalisés par interviews face-à-face comportant notamment la transposition de la nouvelle réglementation inhérente au nouveau statut aussi bien que la gestion journalière tant administrative que financière. En ce qui concerne les deux nouveaux services à gestion séparée, une attention particulière a été mise sur les procédures internes engagées et les instructions émises.

## ② Statistiques culturelles

L'intérêt porté aux statistiques culturelles est relativement récent au Luxembourg <sup>(6)</sup>.

La nécessité de disposer d'informations cohérentes et régulières sur le domaine culturel amène le gouvernement à mentionner sa volonté de développer la production et l'étude statistique sur la culture dans la déclaration gouvernementale du 12 août 1999, afin d'éclairer sa politique culturelle. Dès lors, cette tâche est directement dévolue au membre du Gouvernement qui est en charge de la Culture qui, par l'intermédiaire de son service de la Comptabilité et des Statistiques culturelles prend directement en charge le développement et la collecte de statistiques officielles sur l'ensemble des domaines de la vie culturelle (musées, bibliothèques, arts du spectacle, imprimés, etc.).

Le service CoStac répond à quatre objectifs opérationnels en matière statistique:



La collecte de données et la production de statistiques officielles occupent une place déterminante dans le processus d'expertise du service CoStac car l'évaluation des politiques culturelles, pour être fiable, doit être fondée sur des données de qualité, fiables et pertinentes. Cette approche quantitative est renforcée par un travail permanent sur le développement de la méthodologie statistique utilisée. Ce socle méthodologique répond aux normes du Statec et utilise les principaux standards internationaux (Unesco, Eurostat).

Principal instrument opérationnel de collecte de données, le programme annuel d'enquêtes couvre l'ensemble du champ culturel national, parmi lesquels plus de 300 opérateurs culturels de référence.

### ②① **Bref aperçu des travaux statistiques menés en 2008**

Face à l'étendue de la tâche, il convient de rappeler la difficulté de mener de front des travaux de « collecte-production » et des travaux d'« analyse » pour un service statistique disposant d'un effectif réduit. Ainsi, un temps consacré au travail d'« analyse » offre trop rarement une disponibilité suffisante pour mener simultanément un travail de « production ». Le service CoStac est alors amené à faire des choix en fonction des priorités affichées par le ministère.

L'adoption d'un programme d'étude pluriannuel – « **Programme statistique, d'études et de recherche 2009-2010-2011** » - va permettre de surmonter cette difficulté et de mener de front des travaux d'études et de recherche dans un délai raisonnable. Ce nouveau programme de statistique, d'étude et de recherche répond à plusieurs objectifs, parmi

<sup>(6)</sup> Cf. *Genèse des statistiques culturelles au Luxembourg*, Programme statistique et de recherche du ministère de la Culture de 2007.

lesquels : assurer une meilleure visibilité des objectifs du service CoStac en termes de production d'études et de statistiques et faciliter leur contrôle ; pérenniser les travaux dans le temps ; fournir davantage de données au ministère et à ses services pour la prise de décision ; se conformer aux principes fondamentaux du Code de bonnes pratiques de la statistique européenne et aux standards de qualité et de rigueur du Service central de la statistique et des études économiques (Statec).

En matière de production statistique, le programme d'études 2009-2010-2011 met l'accent sur la production de statistiques transversales (production de statistiques sur l'emploi culturel, de statistiques sur le financement public de la culture et de statistiques sur les industries culturelles et créatives), la réflexion et le développement d'indicateurs culturels, le développement de statistiques sur la numérisation du patrimoine culturel.

Le programme d'études fixe également des objectifs en matière d'étude du domaine culturel avec l'étude de l'évolution des pratiques culturelles (renouvellement de l'enquête sur les pratiques culturelles de la population résidente, EPC2009), l'étude des publics (lancement d'une enquête sur le public des musées luxembourgeois), la poursuite des études sectorielles (le portrait socioéconomique des musées luxembourgeois et la réalisation d'une étude sur les bibliothèques publiques), et enfin le développement d'un répertoire harmonisé des opérateurs culturels.

### ➔ La production de statistiques sectorielles

La production statistique du ministère de la Culture repose en premier lieu sur une approche sectorielle, c'est-à-dire sur la connaissance de l'offre et de la demande au sein des secteurs qui composent le champ culturel, à savoir: le patrimoine (patrimoine monumental, archives, bibliothèques, musées, etc.), les arts visuels (arts plastiques, photographie, etc.), les arts du spectacle (musique, chant, danse, théâtre, etc.), les imprimés (livre, presse) et l'audiovisuel (cinéma, radio, télévision, etc.)

Pour réaliser cette approche sectorielle, le service CoStac a mis en place des enquêtes récurrentes dans les domaines des musées, des bibliothèques, du théâtre, etc., regroupées au sein du « programme annuel des enquêtes nationales ».

### ➔ Le développement des statistiques dans les domaines déficients

Malgré l'importance des efforts engagés, il existe quelques domaines culturels dépourvus de données détaillées et fiables. En effet, ces domaines ont en commun une « culture des chiffres » limitée, voire inexistante. Pour dépasser cet obstacle, le service CoStac a engagé un chantier visant à établir un état des lieux des domaines déficients en statistiques. Ce chantier concerne principalement la *filière du livre* (édition et vente), le *cinéma* (production et diffusion), l'*enseignement artistique*, les *droits d'auteur* ou encore le *patrimoine architectural et monumental*.

Il s'agit d'appréhender un socle de données statistiques fiables et de qualités, en associant largement au développement de la collecte les principales sources et opérateurs des domaines culturels concernés. Ainsi, cette coopération doit faire prendre conscience aux principaux opérateurs de tout l'intérêt pour eux-mêmes de disposer de statistiques et d'outils d'évaluation pour le développement de leur domaine d'activité.

## ② ② La coopération statistique

Opérateur national de référence en matière de production et d'exploitation de données sur la culture, le service CoStac coopère et participe aux travaux des organismes d'études et de statistiques de référence (Statec, Eurostat), des organisations européennes et

internationales (Commission européenne, Conseil de l'Europe, OCDE, UNESCO, etc.) et des centres universitaires et de recherche (Ceps/Instead, etc.).

➔ Rouage à part entière de la statistique publique luxembourgeoise

De par sa mission statistique, le service CoStac s'est imposé comme un rouage de la statistique nationale. Conscient des responsabilités échues, le service CoStac entend renforcer davantage sa collaboration avec le Service central de la statistique et des études économiques (Statec). Cette collaboration, établie depuis plusieurs années, permet à la fois à l'office national de la statistique de disposer de données de qualité et fiables sur la culture - diffusées sur le portail de la statistique publique<sup>(7)</sup>- et au ministère de bénéficier de l'expertise du Statec dans le cadre du développement de son programme statistique et de ses travaux d'étude (consommation des ménages, emploi, etc.).

Le développement des travaux statistiques sur la culture se fait dans le respect des standards de qualité et de rigueur de l'Office national luxembourgeois de la statistique (Statec) et dans la conformité aux principes fondamentaux du Code de bonnes pratiques de la statistique européenne.

Depuis plusieurs années, le ministère fournit au STATEC la majorité des données statistiques relatives au domaine culturel, reprises dans sa publication annuelle « *Annuaire statistique du Luxembourg* » et sur le portail national des statistiques:

(<http://www.statistiques.public.lu>).

La collaboration entamée en 1999 avec le Centre d'Etudes de Populations, de Pauvreté et de Politiques Socio-économiques (CEPS/INSTEAD) s'est poursuivie à travers par plusieurs réunions de travail, notamment en vue de la préparation de la prochaine enquête sur les pratiques culturelles de 2009 (EPC2009). Cette coopération s'est également manifestée par la livraison au ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche d'une étude, commanditée en 2005, consacrée aux habitudes de fréquentation de la population résidente des infrastructures et des manifestations culturelles<sup>(8)</sup>, ainsi que par la rédaction conjointe à un numéro de « La Culture en Chiffres »<sup>(9)</sup> consacrés aux résultats de cette enquête.

➔ Acteur du développement de la coopération statistique internationale:

▪ **Participation au Groupe de travail européen sur les statistiques des musées (EGMUS)**

Le groupe de travail européen sur les musée regroupe actuellement 28 pays et associe à ses travaux deux organismes internationaux (UNESCO et Eurostat). La coordination d'EGMUS, formée de l'Allemagne, de la France, des Pays-Bas et du Luxembourg, a invité les membres à deux réunions élargies en 2008 à l'occasion du site Internet du projet, <http://www.egmus.eu>.

- les 17 et 18 mars 2008 12 pays ont participé à une réunion plénière à Luxembourg (LU) ;
- les 30 et 31 octobre 2008 17 pays ont participé à une réunion plénière à Berlin (DE).

---

<sup>(7)</sup> <http://www.statistiques.public.lu>

<sup>(8)</sup> « *Les équipements culturels* », Philippe Liégeois (CEPS/INSTEAD) ; CEPS/INSTEAD, 2008.

<sup>(9)</sup> « *Population et équipements culturels* » de Philippe Robin (Service CoStac) avec la participation de Philippe Liégeois (CEPS/INSTEAD) Collection « La culture en Chiffres », N°6, Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche, 2008.

- **Membre du Groupe de travail des experts nationaux sur la numérisation** (*Member States' Expert Group on digitisation and digital preservation*)

Le groupe de travail des experts des Etats-Membres de l'Union européenne s'est réuni le 19 juin dans le bâtiment Euroforum à Luxembourg – Gasperich. Rappelons dans ce contexte que la Commission a défini sa stratégie concernant la numérisation, l'accessibilité en ligne et la conservation numérique de la mémoire collective de l'Europe (COM 2005 465 final) et qu'un groupe d'experts des Etats membres sur la numérisation et la conservation numérique a été institué le 22 mars 2007 (2007/320/CE).

- **Participation au projet ATHENA** (*Access to cultural heritage networks across Europe*)

Le Ministère de la Culture a adhéré au projet européen ATHENA, <http://www.athenaeurope.org>, dont le contrat avec la Commission européenne a été signé fin 2007. ATHENA se positionne dans le cadre de EUROPEANA et se penche en premier lieu sur les musées et prend en compte aussi tous les autres institutions opérant dans le domaine du patrimoine culturel et non encore impliquées complètement dans EUROPEANA.

- **Membre et coordinateur du nouveau groupe européen sur les statistiques culturelles** (*ESSNET culture*)

Le projet ESSnet Culture (European Statistical System network) est le résultat de la réactivation par les Etats membres des travaux européens sur les statistiques de la culture. Ce projet porte sur une durée limitée à deux ans (2009-2010). Proposé par Eurostat, le projet ESSnet est organisé comme un réseau de coopération entre les partenaires du Système Statistique Européen. Ainsi, un ESSnet est un « centre d'excellence » qui vise à faire développer par un petit groupe d'experts de différents pays des outils techniques destinés à améliorer le travail de tous. Ce nouveau groupe de travail doit permettre le développement de la méthodologie, la collecte de données et la production statistique et assurer la pérennisation des travaux engagés.

Les réunions préparatoires au lancement du projet ESSnet ont déterminé 4 thèmes de travail correspondant pour chacun à l'organisation d'un groupe de travail spécifique : (1) Méthodologie définition et, (2) Financement et dépenses culturelles, (3) Industries culturelles et créatives et (4) Pratiques culturelles et aspects sociaux.

Suite à la réactivation des travaux sur les statistiques culturelles par Eurostat en juillet 2008, le Luxembourg a été désigné parmi les Etats membres pour assumer le rôle officieux d'« organisateur du projet », mettant en relation les différents partenaires européens et prenant en charge l'organisation administrative de cet important projet. L'implication future du Luxembourg au projet ESSnet est importante : le Luxembourg va assurer la coordination du projet et va participer aux travaux des différents groupes de travail thématiques. Actuellement, 25 pays ont adhéré au projet. En vue du lancement du projet, le Luxembourg a organisé des réunions de concertation avec les différents membres du projet.

- **Autres participations internationales du service CoStac**

Parmi les nombreuses autres réunions ou colloques internationaux auxquels a participé le service CoStac en 2008 mentionnons:

- Réunion Eurostat « Groupe de travail sur les statistiques culturelles européennes », 30 juin et 1<sup>er</sup> juillet à Luxembourg (L)
- Conférence « 3<sup>e</sup> Journées d'Economie de la Culture » les 2 et 3 octobre 2008 à Paris (F);
- Conférence « Numérisation du patrimoine culturel en Europe » les 27 et 28 novembre à Paris (F);
- Colloque « Europe : Cultures croisées », le 3 décembre à Paris (F).

## X.

### Institut Grand-Ducal

#### **1) Section de linguistique, d'ethnologie et d'onomastique**

**Generalversammlung** : 4. Juni 2008

an de Raimlechkeete vun der Linguistescher Sektioon.

Nominatioun vu neie Memberen: Alexandre Ecker, membre effectif; Armand Becker, membre effectif ; Isabel Bento, membre correspondante Florence Berg, membre correspondante; Helmuth Sperl, membre correspondant

**Aarbechtssëtzung** : 25. Oktober 2008

Am Kader vun der Aarbechtssëtzung woren d'Membere vun der Sektioon an d'Leekollen op Uewermaarteleng agelueden. Si si vum Här Guy Linden iwwert de Site gefouert ginn a kruten Erklärungen iwwert d'Geschicht, d'soziaalt Ëmfeld an den aktuelle Stand vun den Aarbechten an dësem Fräilichtmusée.

**Partizipatioun u Konferenzen am Ausland:**

Den 8 . August 2008 huet den Här Jean Ensch, am Kader vum „Luxembourg Heritage Weekend“ zu Belgium am Wisconsin (USA) e Vitrag mam Titel: „Luxembourg Census Records“ gehalen.

Am selwechten Zesummenhank huet den Här Ensch, als Verrieder vun der „linguistescher Sektioon vum Institut Grand-Ducal e Kollaboratiounsvertrag mat der „Luxembourg American Cultural Society“ ënnerschriwwen. Dëse Kontrakt formaliséiert die kulturell a wëssenschaftlech Zesummenaarbecht tëschent deenen zwou Institutiounen.

Den 13. a 14. November 2008 huet den Här Guy Berg un der 6. Joreskonferenz vun der EFNIL (European Federation of National Institutions for Language) beim Instituto Camoes zu Lissabon partizipéiert. Den Här Berg huet den 13. November am Plenum eng Communicatioun présentéiert iwwert d'Situatioun zu Lëtzebuerg ënnert dem Titel 'Active Multilingualism in Luxembourg - The Use of Languages in a stable polyglossic Economy'.

**Aarbechten an der Bibliothék:**

D'„salle technique“ ass an e weidere Raum fir d'Bibliothék emgwandelt ginn. An dëst Zëmmer kommen 145 lafend Meter Etageren, fir nei Acquisitiounen opzestellen.

#### **2) Section médicale**

Rapport d'activités / calendrier des conférences et présentations organisées par ou sous les auspices de la Société des Sciences Médicales 2008

La société des sciences a publié 4 Bulletins (2 numéros réguliers et 2 numéros spéciaux) au cours de l'année 2008

La structure de ses membres est la suivante :

<b>Membres actifs:</b>	<b>04/2005</b>	<b>02/2006</b>	<b>01/2007</b>	<b>01/2008</b>	<b>1/2009</b>
Médecins :	553	646	638	626	611
Médecins dentistes :	119	117	114	109	109
Médecins vétérinaires :	43	43	41	40	40
Pharmaciens :	154	145	148	148	140
Biologistes :	9	7	9	8	8
Autres	14	5	10	3	4
Total :	892	963	960	934	912

Par ailleurs, le bulletin est distribué à 11 institutions (bibliothèques)

Les conférences et symposiums :

05.03.08 **Violence conjugale** : dépistage et prise en charge. Orateurs J. Schrank, Dr P. D'Hauwe, Me V. Dupong (par ALFORMEC et Amnesty international sous les auspices de la ssm à l'amphithéâtre de la faculté des sciences, 162a, av. de la Faïencerie

16.04.08 **AG de la SSM** avec présentation par Prof Dirk H. Hellhammer : „Zum Nutzen der Neurobiologie für die Diagnostik und Therapie stressbezogener Gesundheitsstörungen“

13.06.08 Vasculitis: Pearls and myths par Prof A Villa-Forte à l'amphithéâtre du CHL (CRP santé avec SSM)

14.06.08 matinée : **Update Schlaganfall/Neurologie 2008** organisé par Dr D Droste à l'amphithéâtre du CHL

Prof. Dr. Vincent Thijs, Leuven: New aspects in the treatment of stroke: Update 2008

Dr. M. Keipes, Luxembourg: Das metabolische Syndrom - Ursachen, Klinik, Diagnostik und Therapie

Prof. Dr. G. Hamann, Wiesbaden: Die Behandlung der Karotisstenose

PD Dr. S. Weiner, Trier: Diagnostik und Therapie des Bluthochdrucks nach Schlaganfall und in der Primärprävention

**Les chercheurs luxembourgeois à l'étranger** (Uni.lu, bâtiment des sciences, campus « Limpertsberg », ensemble avec d'autres sociétés savantes)

27.10.08 Repairing damaged brains using neural stem cells. Prof M. Modo (Londres)

17.11.08 Mast Cells, mTor and Cancer Dr Ch. Betz (Basel)

01.12.08 Mécanismes et perception de la dyspnée chez l'Homme: du symptôme au cortex. Prf C Peiffer (Paris)

08.12.08 La mémoire à court terme verbale et son rôle dans le bilinguisme. Prof S Majerus (Liège)

13.12.08 Two-photon excited Fluorescence imaging for the human retina toward age-related-macular degeneration diagnostic. Prof O La Schiazza (Heidelberg)

Dans le cadre de la **Fédération des académies de médecine**, participation de Prof Metz au congrès annuel du 11-12/11/2008 à Paris aux thèmes suivants:

Titres des session scientifique :

- Innovative vaccines

- Personalized medicine: impact on molecular Medicine

Participation de la SSM dans le nouvellement créé **Institut Luxembourgeois de la Formation Médicale Continue** (ILFMC) par le Dr Guy Berchem (remplacé par Dr Dirk Droste), Prof Dr Mario Dicato et Dr Marc Keipes (démissionnaire fin 2008)

### **Sept sessions du conseil d'administration de la SSM**

Présentations dans ce cadre : Prof Dr Wennig : "The growing health issue of cocaine"

### **Programme de FMC de la Zitha avec le soutien de la SSM**

- 09.01.08 Dr Dinsenhach et Dr Federspiel : Akute Geriatrie in der Zitha
- 16.01.08 Dr Philippe Turk : Gestion des risques: « critical incident reporting »
- 23.01.08 Dr Luc Molling : Cancer de prostate: le point de vue de l'urologue
- 20.02.08 Dr Gregor Baertz : Les prothèses d'épaule
- 27.02.08 Dr Rafak Triki Traitements anciens et nouveaux de l'arthrite rhumatoïde
- 05.03.08 Dr Françoise Michel et Dr Jean-Marc Cloos Prise en charge du Patient agité en policlinique et à l'étage
- 12.03.08 Dr Robert Lemmer : L'incontinence urinaire: traitement médical, chirurgical et rééducatif
- 09.04.08 Dr Sandrine Michaux : Le traitement de l'infarctus du myocarde en 2008
- 16.04.08 Dr Françoise Bourgeois : Gastroentérologie en Médecine Préventive
- 23.04.08 Dr Gilles Kieffer : Utilité et inutilité d'une "Stroke Unit" au Luxembourg
- 30.04.08 Dr Thierry Wagner : Pneumologie en 2008: Prévention, techniques et nouveaux traitements
- 07.05.08 Dr Marco Klop et Dr Philippe Turk : Le développement organisationnel de la Clinique Ste. Thérèse
- 21.05.08 Dr Clemens Scheideler : Approche des artérites oblitérantes en 2008
- 28.05.08 Dr Robert Apsner : Le syndrome métabolique
- 12.11.08 Dr Th. Wagner: Evaluation et prise en charge de l'asthme
- 19.11.08 Dr P. Pescatore: Le traitement de l'obésité par Ballon intra-gastrique
- 10.12.08 Alexandra Giehl / Winfried Heidrich: Zwei Fragebögen zur "Erfassung von psychischen Belastungen bei körperlicher Erkrankung"

### **3) Section des Sciences**

La vie de la Section des Sciences, créée le 1er août 1850 sous le nom de « Société des Sciences Naturelles du Luxembourg », officialisée par arrêté royal grand-ducal du 3 décembre 1850 et intégrée par arrêté royal grand-ducal dans l'Institut Grand-ducal, se manifeste, année par année, notamment par les activités suivantes :

- organisations de conférences, tables rondes et expositions
- publications
- fonctionnement de la bibliothèque de la Section

### **Conférences**

Les conférences suivantes, - la plupart ensemble avec toute une série d'autres associations et institutions à caractère scientifique -, furent organisées en 2008 par la Section des Sciences :

**21 janvier 2008** : « *L'eau potable : bilan général et situation nationale* » par le Dr ès Sciences Jean-Paul LICKES, chef du Laboratoire de l'Administration de la Gestion de l'Eau

**25 février 2008** : « *Darwinisme et Néodarwinisme* » par le Prof. Dr ès Sciences zoologiques Claude MEISCH, ancien président de la Société des Naturalistes Luxembourgeois et membre de la Section des Sciences (dans le cadre de la réunion plénière de la Section)

**17 mars 2008** : « *La sphérocytose héréditaire* » par le Dr rer. Nat. Dolphe KUTTER, professeur émérite des universités de Lausanne, Humboldt-Berlin et du Centre Universitaire de Luxembourg, membre de la Section des Sciences

**10 avril 2008** : « *Les gènes du cancer : les oncogènes* » par le Dr ès Sc Marc PAULY, membre de la Section des Sciences (conférence donnée à Nancy dans le cadre de la coopération Section des Sciences / Académie lorraine des Sciences)

**5 mai 2008** : « *Chimie des sidérophores : vers de nouvelles molécules pour une santé de .....fer* » par le Dr Gaëtan MISLIN, chargé de recherches au CNRS à Strasbourg

**25 mai 2008** : « *Toxicologie et cancer* » multiconférence en coopération avec l'Académie lorraine des Sciences avec l'intervention de 4 conférenciers à savoir le professeur Bertrand RHIN de la Faculté de Pharmacie de Nancy, le professeur Denis ZMIROU de la Faculté de Médecine Nancy, la Dr Elisabeth LUPORSI, médecine-chef au Centre Alexis-Vautrin de Nancy et le Dr Marc Diederich, directeur du Laboratoire de Biologie Moléculaire et cellulaire du Cancer de la Fondation Recherche sur le Cancer et les Maladies du Sang Luxembourg

**20 octobre au 15 décembre 2008** : 8 conférences (20 et 27 octobre, 3, 10 et 17 novembre, 1er, 8 et 15 décembre) dans le cadre du cycle « *Les chercheurs luxembourgeois à l'étranger* », cycle organisé avec 8 autres associations et institutions, cycle bénéficiant de l'appui financier du Fonds National de la Recherche et du Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche.

En 2008, la Section des Sciences n'a pas réalisé de table ronde ni d'exposition.

## **Publications**

La Section des Sciences a édité en 2008 une brochure de 18 pages sur le cycle de conférences « *Les chercheurs luxembourgeois à l'étranger* » de même qu'une affiche et une affichette sur ce même cycle. Elle n'a pas réussi à publier le tome 45 des ARCHIVES, son bulletin officiel.

## **Bibliothèque**

La bibliothèque de la Section des Sciences qui se trouve au no 2, rue Kalchesbrück à Luxembourg-Findel, dans des locaux mis gracieusement à disposition par l'Etat luxembourgeois, est à disposition du public le 1er et 3ième lundi de chaque mois. Un conservateur, engagé par la Section des Sciences, veille au bon fonctionnement de cette bibliothèque.

## **Composition**

La Section des Sciences est composée d'un bureau, de membres effectifs, de membres d'honneur et de membres correspondants.

Le *bureau* de l'année 2007 de la Section a obtenu un nouveau mandat par la réunion plénière du 25 février 2008 et est composé par le président Pierre SECK (chimiste), le vice-président Robert ELTER (ingénieur-chimiste), le secrétaire Paul HEUSCHLING (biologiste), le trésorier Lucien HOFFMANN (botaniste) et le bibliothécaire Laurent PFISTER (hydro-climatologie).

Le *comité de rédaction des ARCHIVES* comprend Lucien Hoffmann, Danièle Evers, Olivier Francis, Paul Heuschling, Laurent Pfister, Norbert Poncin et Pierre SECK

Le nombre des *membres effectifs* est resté à 39 alors que le nombre des *membres d'honneur* est passé de 28 à 30 et le nombre des *membres correspondants* de 143 à 151.

## **Divers**

En 2008, la Section des Sciences a mis en service une page INTERNET <http://www.igdss.lu> qui est localisée sur le serveur de RESTENA

## **Remerciements**

La Section des Sciences remercie le Fonds National de la Recherche et le Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche pour leur aide financière. La Section ne demande pas de cotisations à ses membres et n'a pas eu de sponsoring privé en 2008.

Elle remercie aussi toutes les associations et institutions qui ont bien voulu coopérer avec elle dans le but de propager les sciences au pays, à savoir (ordre alphabétique) :

L'Académie Lorraine des Sciences (seul partenaire étranger lié par une convention)  
L'Association Luxembourgeoise des Ingénieurs  
L'Association Luxembourgeoise des Ingénieurs-Architectes et Industriels  
L'Association Luxembourgeoise pour la Formation Médicale Continue  
Le Centre Culturel Français  
Le Centre de Recherche Public-Gabriel Lippmann  
La Faculté des Sciences, de la Technologie et de la Communication de l'Université du Luxembourg  
La Fondation Luxembourgeoise contre le Cancer  
Le Musée National d'Histoire Naturelle  
La Société des Sciences Médicales du Grand-Duché de Luxembourg  
La Société des Naturalistes Luxembourgeois

## **4) Section des Arts et Lettres**

Pour l'année 2008 les activités de la Section Arts et Lettres de l'Institut Grand-Ducal sont les suivantes :

1. Finalisation du projet de la nouvelle « Revue Arts et Lettres » éditée en collaboration avec le Musée National. Présentation officielle prévue pour le début du mois de février 2009.
2. Participation financière à la publication du livre « Das RTL-Symphonieorchester 1958-1996 » de Loll Weber, édité par « Les Amis de l'OPL » et présenté le 15 avril 2008 à la Philharmonie.
3. Participation à la soirée « José Ensich » le 5 juin 2008 organisée par le CNL à Mersch.
4. Organisation de la présentation du premier « Prix Arts et Lettres ». Séance académique le 24 juin 2008 au Théâtre National avec la remise du Prix à la comédienne Nora Koenig.
5. Finalisation du projet d'un livre d'art sur la poésie de José Ensich (Texte de M. Jalel El Gharby, œuvres graphiques de Mme Iva Mrazlkova). Présentation officielle prévue pour le 6 février 2009 au Centre Culturel de Neumünster.
6. Participation aux « Journées du Livre » les 15 et 16 novembre 2008.
7. 2 Assemblées générales annuelles (juillet resp. décembre 2008).

## **5) Section des sciences morales et politiques**

### **I. Communications (par ordre alphabétique) :**

- 1) Père Christian Eeckhout: *La Bible et l'archéologie* (15.09.2008)
- 2) Marc Elvinger: *De la difficulté à amener ceux qui font les lois à les respecter* (16.06.2008)
- 3) Luc Frieden: *Le rôle de l'Etat luxembourgeois au XXI<sup>e</sup> siècle* (17.11.2008)
- 4) Jean-Paul Harpes et alii: *Colloque sur l'euthanasie* (28.04.2008)
- 5) Patrick Kinsch: *Probabilité et certitude dans la preuve en justice* (08.12.2008)
- 6) Robert Theis: *Religion im Denken der deutschen Aufklärung* (10.03.2008)

### **II. In memoriam :**

Eloge de M. Alex Bonn, membre honoraire décédé le 27 juin 2008 (prononcé le 8 décembre 2008)

### **III. Publications :**

Actes de la Section des Sciences Morales et Politiques: Volume XI, mai 2008, Imprimerie Centrale S.A. Luxembourg

#### *1) Communications (ordre alphabétique)*

- Norbert Campagna: D'un prétendu droit du coupable à la sanction pénale (18.06.2007)
- Hubert Hausemer : L'athéisme devant le problème du mal (14.01.2007) Discussion
- Georges Ravaran : Quel(s) juge(s) voulons nous ? (26.03.2007) Discussion
- Beat Sitter Liver : Albert Schweitzer : Bioethik im Rahmen einer umfassenden Seinethik (22.05.2007)
- Alain Steichen: La légitimité des droits de succession (11.02.2008)
- Jacques Steiwer : La démocratie en question (16.04.2007) Discussion
- Marco Wagener : La fin du travail ? (17.09.2007) Discussion
- Raymond Weber : La coopération au développement : enjeux, perspectives et politiques (12.11.2007)

#### *2) In memoriam :*

Gaston Thorn

#### *3) Tableau des membres*

- a) Membres effectifs
- b) Membres correspondants
- c) Membres d'honneur

## **IV. Organisation de l'Institut**

L'Institut et ses sections

Règlement de la Section des sciences morales et politiques

Composition du conseil d'administration :

André Elvinger, président

Georges Als, secrétaire général et trésorier  
Jean Mischo, membre  
Jean-Paul Harpes, membre  
Guy Schuller, membre

Réunions du conseil d'administration les 3 mars, 9 juin, 25 août et 9 décembre 2008.

Admission de nouveaux membres honoraires (par ordre alphabétique) :

Jean-Claude Juncker  
Marcel Mart  
Jacques Santer

Autres activités :

Réunion intersections tendant à ranimer la collaboration entre les six sections de l'Institut Grand-Ducal et l'Institut Grand-Ducal en tant que tel conformément aux dispositions de l'arrêté royal grand-ducal du 24 octobre 1868 et en vue d'une modernisation de ces dispositions, avec constitution d'un comité de coordination entre les six sections.

## **6) Section historique**

La Section historique s'est réunie en quatre séances de travail ordinaires au Musée National d'Histoire et d'Art. Une séance extraordinaire a eu lieu le 18 juillet 2008, à la Fondation Pescatore, en l'honneur du 100<sup>e</sup> anniversaire de M. Joseph Goedert, Président honoraire de la Section. Monsieur Paul Spang y a présenté une communication sur "le rôle de Joseph Goedert dans la mise en place des Instituts culturels luxembourgeois.

Bibliothèque. - La bibliothèque de la Section historique, ainsi que les stocks de ses publications sont toujours entreposés provisoirement à la Villa Pauly et chez l'entreprise Toepke s.à r.l. (Howald).

Publications. - La Section a publié trois volumes dans la série des PSH:

vol. 120: Arenz, Karl-Heinz, De l'Alzette à l'Amazonie. Jean-Philippe Bettendorf et les Jésuites en Amazonie portugaise (1661-1693);

vol. 121: Pauly, Michel (éd.), Institutions de l'assistance sociale en Lotharingie médiévale. Actes des 13<sup>es</sup> Journées Lotharingiennes. Luxembourg 2004;

vol. 122: en collaboration avec la Société Lorraine d'Histoire Militaire: Actes du colloque "Vauban", t. 1 (sous presse)



## **Deuxième Partie**

### **Les Instituts Culturels**



## I.

# Les Archives Nationales (ANLux)

## 1. La consultation des documents

Le bilan de la consultation des documents se présente comme suit :

- 1) Documents historiques : 5208 documents consultés (5052 documents consultés en 2007, 3.938 documents consultés en 2006)
- 2) Service des microfilms : 3343 clients avec 14.048 films consultés

## 2. Les versements

### Versements livrés aux dépôts du Saint-Esprit

D'importants versements ont été effectués de la part du service de la Police grand-ducale (section anti-blanchiment), du Service d'Economie rurale et du Ministère des Affaires étrangères (Ambassade de Bern).

Par ailleurs ont été livrés les répertoires et actes des notaires Eichhorn et Wurth en provenance de Maître Urbain Tholl de Mersch, les répertoires et actes des notaires Frédérique Jacques, Alexis Pauly, Constant de Muysen et Roger Wurth en provenance de Maître Anja Holtz de Wiltz.

### Versements livrés aux dépôts Poste-Gare

Au courant de l'année 2008, les dépôts des ANLux situés au bâtiment des Postes/Gare ont accueilli d'importants versements notamment en provenance du Tribunal d'Arrondissement Luxembourg, du Parquet Luxembourg, du Parquet général, de la Cour Supérieure de Justice Luxembourg, du Ministère de l'Environnement, de l'Inspection Générale, de la Sécurité Sociale CEO, de l'Administration de l'Environnement, du Ministère de l'Enseignement supérieur, de la Commune de Mondercange, de l'Ambassade luxembourgeoise à La Haye.

## 3. Acquisitions et dons

Les ANLux ont reçu ou acquis les documents et fonds d'archives suivants :

### Section ancienne :

- Don d'un grand nombre de documents couvrant la période du 17<sup>e</sup> au 20<sup>e</sup> siècle provenant des familles Berchem-Stümper, Steichen-Berchem et Lefort, ainsi qu'une centaine de lettres envoyées du Congo du 20<sup>e</sup> siècle.
- Don de la famille Lentz d'environ 5 mètres linéaires de documents notariaux (minutes, actes sous seing privé, documents de gestion de l'étude etc.) provenant d'une maison de notaire à Remich couvrant la période du 18<sup>e</sup> au 20<sup>e</sup> siècle.
- Acquisition des archives des comtes d'Ansembourg.

**Section moderne :**

- Don de 2 documents (un laissez-passer et un certificat de service militaire) par Madame Maria Steffen de Munsbach
- Achat de 3 livres de justice de Bascharage et de 4 registres de correspondance des préposés de l'enregistrement et des domaines à Monsieur Frédéric Abbet de Bruxelles
- Achat d'un recueil de documents diplomatiques sur la forteresse de Luxembourg

**Section économique :**

- Achat de la gravure « Hoogoven bij het kasteel Berward, te Esch an de Alzette (1873) » de P.H. Wiktkamp

**Section contemporaine :**

- Fonds privé « Armand Mergen », criminologue
- Fonds privé « Consistoire israélite »
- Fonds public « Service d'économie rurale »
- Fonds privé « Gaston Holzmacher »
- Microfilm du Traité de Londres du 19/4/1839
- Microfilms des registres de l'état civil de la Commune de Hobscheid (1800/1838)

## 4. La bibliothèque

Le nombre de livres de la bibliothèque historique des Archives nationales est évalué pour l'instant à 30.500 volumes, dont 6.415 (à savoir 21%) sont répertoriés dans le catalogue collectif « bibnet.lu » de la Bibliothèque nationale.

Pour l'année 2008, la bibliothèque historique a été augmentée de 280 livres.

## 5. Les inventaires

**Section ancienne:**

- Suite de l'inventaire détaillé du fonds « A-X Trésor des chartes et aveux et dénombremments de fiefs »
- Suite de l'inventaire détaillé du fonds « Château de Betzdorf A-LXV »
- Inventaire alphabétique de la première partie du fonds « A-XIV - Cadastre de Marie-Thérèse » dans la base de données « scopearchiv »
- Inventaire détaillé du fonds de la « Commanderie de l'ordre teutonique à Luxembourg / Deutschherrenorden Luxemburg - A-XXXVII »
- Inventaire détaillé du fonds de « l'Abbaye de Saint-Hubert - A-XLI »

**Fonds divers :**

- Inventaire du fonds de l'Amicale du Gouvernement (suite)

**Section iconographique :**

Un Fonds Iconographique a été créé en 2006 dans le but de rassembler matériellement et surtout virtuellement, à l'aide du logiciel de gestion d'archives SCOPE, tous les dessins, caricatures, gravures, photos, affiches, cartes postales, monnaies et médailles se trouvant dans les Archives nationales.

Au courant de l'année 2008, les travaux suivants ont été réalisés :

- Restructuration de l'inventaire de la collection photographique du Service Gouvernemental d'Expansion Economique et Touristique (Ministère de l'Economie) et du Ministère du Tourisme

### **Fonds des cartes et plans :**

- Les travaux de réaménagement général de la salle des cartes et plans, initiés en 2007, ont été poursuivis

### **Section économique :**

#### Fonds ARBED

Les travaux de dépouillement, d'inventorisation et de reconditionnement du fonds ARBED ont été poursuivis.

- Inventaire de la première partie des livres de correspondance de la « Société en commandite des forges d'Eich Metz & Cie » (SCOPE)
- Inventorisation en cours : Société en commandite des forges d'Eich Metz & Cie (SCOPE)
- Inventorisation en cours : Archives COLUMETA
- Inventorisation en cours : Photos de l'usine de Dudelange et numérisation (SCOPE)
- Inventorisation en cours : Cartes et plans du Fonds ARBED

#### Fonds des chemins de fer

- Inventorisation en cours : Dossiers en provenance du Ministère des Transports et de l'Electricité

### **Section contemporaine :**

- Fonds « Consistoire israélite »/complément
- Fonds « Pro London »
- Fonds "CdZ/Personenstandsaufnahme" du 10/10/1941
- Fonds „G. Holzmacher“
- Inventaire « Séquestre » (sur support informatique)
- Documentation historique (sur support informatique)
- Fonds « Oberkommando der Wehrmacht » (sur support informatique)
- Fonds „Justice/Mouvement ouvrier“ (sur support informatique )
- Inventaire du fonds « Wochensprüche der NSDAP »
- Classement et inventaire des photos du fonds « Melchers »
- Emballage, étiquetage et mise sur support informatique d'une partie des dossiers du « Ministère des Finances » se trouvant aux Archives/gare

## **6. Collaboration avec d'autres organismes**

Selon les termes de la loi du 25 juin 2004 portant réorganisation des instituts culturels de l'Etat, les Archives nationales sont appelées à:

*- « conseiller les administrations de l'Etat et des communes, ainsi que les organismes privés qui en font la demande, sur la conservation et le classement de leurs archives » (...)*

Conformément à cette mission, les Archives nationales ont réalisé les actions suivantes :

- Collaboration avec la commune de Diekirch en vue de l'établissement d'archives régionales.
- Mission de conseil auprès de l' «Association des scouts luxembourgeois» quant au classement de leurs archives

## 7. L'éducation permanente

### Projets pédagogiques

- Les Archives nationales et l'Université du Luxembourg multiplient depuis quelques années leurs collaborations. En effet, dans un souci de faire travailler les étudiants sur des sources originales de l'histoire, les professeurs, chargés des cours de critique historique et d'étude des sources, requièrent un travail d'analyse d'un document original. Les étudiants par le biais de ce travail apprennent à connaître les Archives nationales et les fonds y conservés. Après des visites guidées générales des Archives pour les classes, les conservateurs proposent des rendez-vous individuels ou en petits groupes pour évoquer des problématiques spécifiques liées à certains types de sources.

### Expositions

Les Archives Nationales ont présenté les expositions suivantes :

- « La fête nationale luxembourgeoise depuis le 19<sup>e</sup> siècle jusqu'à l'époque actuelle ». Cette exposition a permis au visiteur de découvrir un grand choix de documents qui reflètent la célébration des anniversaires des souverains au Luxembourg (juin 2008).
- « L'autre » rétrospective » Une exposition de documents historiques, choisis dans les fonds des ANLux et relatifs aux dates de 1307, 1407, 1507, 1607, 1707, 1807, 1907 ( 28.1 au 15.5.2008)
- Participation au cycle d'exposition de la Bibliothèque nationale « fragmenta ne pereant – la bibliothèque d'Echternach revisitée »
- Participation à l'exposition « Greetings from Luxembourg, Un voyage à travers le monde du tourisme » du 25.04 au 12.10.2008 au Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg.

### Visites guidées

Pendant l'année 2008, les Archives nationales ont organisé les visites guidées suivantes :

- 19.03.2008 : Visite d'un groupe d'étudiants de l'Université du Luxembourg
- 07.04.2008 : Visite d'un groupe d'étudiants de l'Université du Luxembourg
- 16.04.2008 : Visite d'un groupe d'étudiants de l'Université du Luxembourg
- 26.04.2008 : Visites dans le cadre de la Journée du Livre 2008
- 07.05.2008 : Visite d'un groupe d'élèves du Lycée technique de Lallange
- 08.05.2008 : Visite de l'Association Luxembourgeoise des Enseignants d'Histoire
- 29.05.2008 : Visite des participants du « Internationales Archivsymposium - Kundenanforderung und moderne Angebote der Archive/ Archivmanagement ».
- 20.06.2008 : Visite du groupe « ADBS Lorraine »
- 08.07.2008 : Visite du « Cercle Munster »
- 03.09.2008 : Visite d'un groupe d'étudiants de la « Archivschule Marburg »
- 11.11.2008 : Visite d'un groupe d'étudiants de l'Université du Luxembourg
- 03.12.2008 : Visite du groupe « Projet Terres Rouges »
- 08.12.2008 : Visite du groupe de l' « Association luxembourgeoise des bibliothécaires, archives et documentalistes »

### Colloque

Les 29 et 30 mai 2008, les Archives nationales ont organisé en collaboration avec le « Landschaftsverband Rheinland », un colloque intitulé « Kundenanforderung und moderne

Angebote des Archivs – Archivmanagement » avec la participation d'archivistes et de documentalistes allemands, belges, néerlandais et luxembourgeois.

## **Conférence**

17.12.2008 : « E Bleck op d'Grënnung vun der SNCFL nom 2. Weltkrich »  
par Gilles Regener aux Archives nationales

## **Publications**

- « Frère Oswald Keess - La retraite honorable et religieuse », traduit et commenté par Pierre Kauthen et Pol Schiltz. Le texte original de cette chronique est conservé aux Archives nationales. La publication du texte original avec traduction française et commentaires des professeurs Pierre Kauthen et Pol Schiltz constitue le premier ouvrage d'une série de publications que les Archives nationales se proposent d'éditer afin de permettre à un public plus large de découvrir les pages d'histoire nationale et locale.

- Réédition de la publication « Collaboration : Nazification ? »  
Suite au succès rencontré auprès du public de la 1<sup>ère</sup> édition des Actes du colloque, les Archives nationales ont décidé de publier une 2<sup>ème</sup> édition revue et corrigée. La publication contient les contributions scientifiques de 17 historiens, luxembourgeois et étrangers, qui ont participé au colloque organisé en mai 2006 par les Archives nationales

## **8. Activités diverses**

Au courant de l'année 2008, les collaborateurs des Archives nationales ont participé aux activités suivantes :

- Démarches entreprises auprès différentes archives espagnoles en vue de trouver des documents d'archives sur les volontaires luxembourgeois de la Guerre d'Espagne- Mission d'inspection des archives portant sur la guerre civile espagnole et les Brigades internationales (Salamanca ; Avila ; Albacete)
- Participation au film « Leif Lëtzebuenger » Charlotte, a Royal at War »
- Elaboration d'une projection Power-Point sur les Archives nationales servant d'introduction aux visites guidées
- Participation à la troisième Journée de la généalogie » à Leudelange

A l'instar des années précédentes, de nombreuses demandes de recherche sur des sujets divers ont été introduites par des clients. Par ailleurs le conservateur conseille régulièrement des étudiants ainsi que d'autres clients pour leurs travaux de recherche.

## **9. Les services techniques**

Durant l'année 2008, le service microfilm a continué à réaliser des copies de sécurité des journaux suivants : Luxemburger Wort, Escher Tageblatt, Télécran, Le Quotidien, Revue, Le Jeudi, d'Lëtzebuenger Land, La Voix, Lëtzebuenger Journal, d'Zeitung vum lëtzebuenger Vollek.

## 10. Les relations internationales

Dans leur effort d'insérer les ANLux dans les réseaux internationaux et d'accentuer les efforts de collaboration avec les autres instituts nationaux et étrangers, les représentants des ANLux ont notamment participé aux réunions suivantes :

- Réunion EBNA (European Board of national Archives): dans le cadre de la présidences slovène et française du Conseil de l'Union européenne, les réunions EBNA ont eu lieu à Ljubljana (10-11 avril) et à Paris (18-19 novembre).
- Réunions du groupe d'archivistes européens (GAE): conformément à la recommandation du Conseil du 14 novembre 2005 relative à des actions prioritaires en vue d'une coopération renforcée dans le domaine des archives en Europe, le GAE assure la coopération et la coordination dans le domaine des questions générales relatives aux archives et assure le suivi du rapport sur les archives dans l'Union européenne élargie.  
Au courant de l'année 2008, le GAE s'est réuni deux fois.
- Participation au 16<sup>e</sup> Congrès international des Archives à Kuala Lumpur, intitulé « Archives, Governance and Development - Mapping Future Society » (21.-27.07.2008).
- Participation à la 3e Conférence du DLM Forum, organisée dans le cadre de la présidence française de l'Union européenne à Toulouse par la direction des Archives de France (Ministère de la Culture et de la Communication) en partenariat avec l'Association des Archivistes français (10.-12.10.2008).
- Colloque européen « Vol et trafic illicite d'archives » organisé à Roubaix au Service Archives nationales du monde du travail (20-21 novembre).

## 11. La protection des biens culturels

Un certain nombre de documents conservés aux ANLux ont été endommagés au cours des temps et nécessitent une restauration avant d'être à nouveau mis en consultation.

En 2008, la restauration de six registres du fonds du Conseil provincial du 17<sup>e</sup> siècle a pu être réalisée. (A-LX-86 ; A-LX-141 ; A-LX-143 ; A-LX-144 ; A-LX-149 ; A-LX-800).

En ce qui concerne le « Minutier central des notaires », trois liasses ont été restaurées (notaire Bourgruetgen Guillaume, Luxembourg, 1775 – MCN 2404 ; notaire Naey Pierre, Luxembourg 1696-1699 – MCN 5378 ; notaire Klensch Jean, Luxembourg, 1624-1647 – MCN 4441)

Finalement, une charte médiévale datant de 1079 sur parchemin du fonds de l'« Abbaye de Saint-Hubert » a été restaurée.

Les livres de la bibliothèque historique et de la salle de lecture présentent, suite aux manipulations par les lecteurs, souvent des problèmes au niveau de la reliure. En 2008, 62 volumes ont été restaurés, respectivement nouvellement reliés.

## **12. Perspectives et orientations**

### ***Un nouveau bâtiment pour les Archives nationales***

Un nouveau programme de construction a été élaboré avec les responsables du Ministère de la Culture et du Fonds Belval. Ce programme tient compte de trois paramètres : la situation financière actuelle de l'Etat, les besoins imminents et à venir des Archives nationales et les besoins à moyen terme de la Cité judiciaire. La construction du nouveau bâtiment devra se faire en 2 ou 3 phases selon l'évolution des besoins des Archives nationales en stockage.

### **Les nouvelles technologies**

Les nouvelles technologies de l'Information et de la Communication apportent des outils pour valoriser notre patrimoine national par le biais de techniques d'indexation et de description, des logiciels dédiés vont permettre des recherches, et donc une consultation, plus efficaces.

En avril 2008, les ANLux ont présenté leur nouveau site Internet. Ce site offre un certain nombre de facilités aux lecteurs. Aussi, les recherches en ligne sont désormais possibles. Par ailleurs, environ 7300 photos issues de la collection photographique du Service Gouvernemental d'Expansion Economique et Touristique (Ministère de l'Economie) et du Ministère du Tourisme ont été digitalisées.



## II.

# La Bibliothèque nationale du Luxembourg (BNL)

## 1. Usagers de la BNL

### 1.1. Inscriptions et entrées

Année	2002	2003	2004	2005	2006	2007	2008
Usagers inscrits <sup>10</sup>	-	-	-		11 038 <sup>11</sup>	10 768	<b>10 856</b>
Nouvelles inscriptions <sup>12</sup>	2 978	2 885	3 485	2 440	2 388	2 476	<b>2 528</b>
Entrées	52 045	69 266	92 698	87 351	73 490	67 472	<b>72 340</b>

### 1.2. Profil des nouveaux usagers inscrits en 2008

- **87 %** ont comme lieu de résidence le Luxembourg
- **37 %** sont de nationalité luxembourgeoise
- **42 %** se trouvent dans la tranche d'âge des 20 à 30 ans.
- Equilibre entre femmes (**51%**) et hommes (**49%**)
- Principales catégories socio-professionnelles :

Principales catégories socio-professionnelles	Usagers inscrits	
Employé privé	520	20,57%
Etudiant (uni.lu)	511	20,21%
Etudiant (autres)	343	13,57%
Elève	223	8,82%
Travailleur intellectuel indépendant	153	6,05%
Fonctionnaire ou employé public (autres)	145	5,74%
Retraité	79	3,13%
Fonctionnaire ou employé public (ens. univ.)	78	3,09%
Fonctionnaire ou employé public (chercheur)	60	2,37%
Fonctionnaire international	59	2,33%
Fonctionnaire ou employé public (ens. sec.)	33	1,31%
Fonctionnaire ou employé public (ens. prim.)	18	0,71%
Autres	306	12,10%

<sup>10</sup> Le nombre inclut seulement les usagers avec une date d'expiration postérieure au 1er janvier 2007.

<sup>11</sup> La BnL a réduit la durée de validité de la carte de lecteur à deux ans.

<sup>12</sup> Nombre total ne tenant pas compte des demandes de réactivation de la carte de lecteur.

## 2. Prêts et consultations de documents physiques

	2001	2002	2003	2004	2005	2006	2007	2008
<b>Emprunteurs actifs</b>	3 476	3 535	3 662	3 875	3 656	3 531	3 510	<b>3 709</b>
<b>Prêt à domicile</b>	23 866	24 888	31 212	38 538	38 525	38 054	34 940	<b>34 840</b>
Luxemburgensia	3 867	4 079	4 648	5 335	5 604	4 944	5 433	5 765
Fonds non-luxembourgeois	12 768	12 796	13 967	17 227	17 361	16 033	15 020	16 212
Médiathèque	7 231	8 013	12 597	15 976	15 560	17 077	14 487	12 863
<b>Consultations sur place<sup>13</sup></b>	11 632	13 271	12 807	17 801	17 678	16 604	15 056	<b>17 243</b>
Luxemburgensia	7 070	7 762	8 728	10 721	11 549	10 467	9 068	10 624
Fonds non-luxembourgeois	4 562	5 509	4 079	3 380	3 140	3 868	4 802	4 717
Médiathèque	-	-	-	3 700	2 989	2 269	1 186	672 <sup>15</sup>
Réserve précieuse	-	-	-	-	-	131	514	1 082
Livres d'artiste	-	-	-	-	-	-	60	12
Microfilms <sup>14</sup>	-	-	-	-	-	-	129	136
<b>Prêt international</b>								
Demandes de l'étranger	120	65	35	29	40	35	20	<b>30</b>
Demandes de prêt envoyées	2 262	2 089	1 803	2 474	3 523	4 413	5 122	<b>6 803</b>

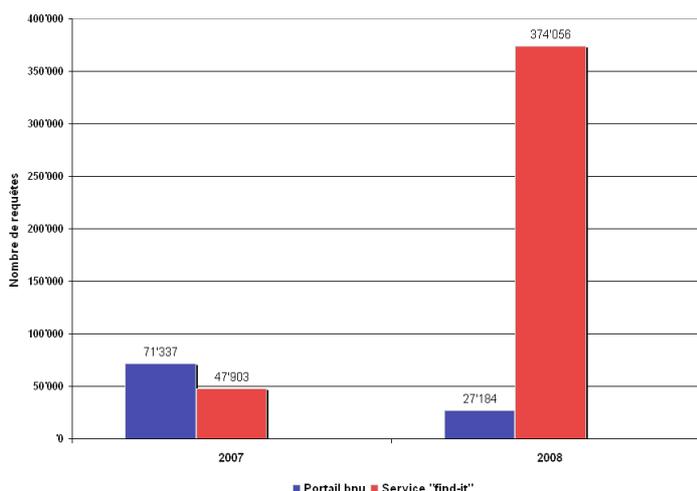
## 3. Consultations de documents numériques

### 3.1. Portail bnu

Le portail bnu<sup>16</sup> offre actuellement un accès à 242 bases de données et 22.132 ejournals.

L'analyse des consultations 2008 montre une évolution du comportement des usagers du portail bnu. Ceux-ci passent moins de temps sur le portail lui-même, et se connectent directement aux bases de données de leur choix pour effectuer leurs requêtes.

Le service « find-it », permettant de localiser le texte intégral dans les bases de données du portail, a connu une nette progression en 2008, en passant de 47.903 à 374.056 requêtes (recherches et click-through).



### 3.2. Luxemburgensia online

La collection numérisée Luxemburgensia online<sup>17</sup> donne accès à plus de 220.000 pages de différentes publications luxembourgeoises : quotidiens, hebdomadaires et ouvrages de référence, ainsi que 18.000 cartes postales historiques. Le bulletin de l'Association nationale des communautés éducatives et les différentes éditions du « Dem Le'weckerchen säi Lidd » de Michel Rodange sont venus étoffer l'offre en 2008.

<sup>13</sup> Hors ouvrages en accès libre.

<sup>14</sup> Une réservation implique souvent la consultation de plusieurs documents.

<sup>15</sup> Travaux de rénovation pendant trois mois et fermeture de la Médiathèque pendant quelques semaines.

<sup>16</sup> [www.portail.bnu.lu](http://www.portail.bnu.lu)

<sup>17</sup> [www.luxemburgensia.bnl.lu](http://www.luxemburgensia.bnl.lu)

	2006	2007	<b>2008</b>
Quotidiens et hebdomadaires	148 859	109 778	136 393
Littérature	-	-	1 332
Ouvrages de référence	59 182	67 615	66 064
Cartes postales historiques	5 252	13 194	11 782
<b>Total des consultations</b>	<b>208 041</b>	<b>190 587</b>	<b>215 571</b>

## 4. Services au public

### 4.1. Equipement des salles de consultation

Les 5 salles de lecture offrent 112 places assises. Le lecteur dispose d'un accès gratuit à 31 ordinateurs équipés de connecteurs USB et reliés à une imprimante, dont :

- 14 ordinateurs pour la recherche dans le portail et le catalogue collectif bibnet.lu
- 10 ordinateurs pour la recherche sur Internet, dont 3 avec accès aux services Webmail
- 2 postes pour la consultation de DVD/CD
- 4 postes équipés des logiciels Microsoft Office 2003
- 1 poste pour des réservations de moins d'une heure (Internet / Webmail) Sur les 2.195 réservations, la majorité (1.857) s'est faite sur les postes équipés de Webmail, alors que seulement 338 réservations ont été faites pour les 6 postes offrant uniquement un accès Internet. L'utilisateur peut réserver un poste de travail au maximum 2 fois par semaine et seulement pour une durée maximale d'une heure par jour.

A la Médiathèque, le lecteur dispose de 11 lecteurs vidéo et DVD/CD.

### 4.2. Visites guidées

Le service public a assuré 23 visites guidées pour quelque 365 personnes. La plupart des visites ont été effectuées en collaboration avec la Réserve précieuse ou la Section du livre d'artiste. A cela s'ajoutent encore les initiations détaillées pour les stagiaires étrangers ou luxembourgeois, ainsi que les nouveaux membres du personnel, dont les CAT ou les étudiants en période de vacances.

### 4.3. Expositions

La BnL a participé à 9 expositions et effectué des prêts à des institutions luxembourgeoises et étrangères. 8 expositions ont été présentées dans le hall de la BnL et deux conférences publiques ont eu lieu à la BnL.

## 5. Réseau bibnet.lu

Le réseau bibnet.lu est constitué par les bibliothèques luxembourgeoises qui utilisent le système de gestion informatique Aleph 500 et les outils de gestion connexes. Le réseau est coordonné par la Bibliothèque nationale. La BnL gère, assure la maintenance, ainsi que le développement des outils informatiques et électroniques à la disposition des bibliothèques du réseau. Ce travail est assuré en coopération avec le Centre informatique de l'Etat.

Le réseau bibnet.lu regroupe en décembre 2008 35 bibliothèques, dont 9 instituts et établissements publics culturels de l'Etat, 5 bibliothèques de l'enseignement supérieur et de la recherche, 5 bibliothèques communales, 12 bibliothèques de l'enseignement secondaire, 1 bibliothèque de l'enseignement primaire, 3 autres bibliothèques. Neuf candidatures sont à l'état d'évaluation à l'heure actuelle.

## 6. Catalogue collectif du réseau bibnet.lu

### 6.1. Accroissement du catalogue collectif

Le catalogue contient 658 999 notices bibliographiques, enregistrées par les bibliothèques membres du réseau. En 2008 le catalogue collectif a connu une croissance de 44 144 notices.

Origine des notices cataloguées	Notices cataloguées depuis 1985	
Bibliothèque nationale	339.377	53,42%
Université du Luxembourg	56.622	8,91%
Grand Séminaire de Luxembourg	54.980	8,65%
Bibliothèque municipale de la Ville de Luxembourg	32.962	5,17%
Ecole européenne I	23.961	3,77%
Lycée Classique de Diekirch	23.010	3,62%
Autres bibliothèques	104.537	16,45%

### 6.2. Développements réalisés pour les bibliothèques du réseau

- Mise en route du module des acquisitions, ainsi que perfectionnement des mécanismes de réservation en ligne et de transfert entre les bibliothèques des 3 sites de l'Université du Luxembourg.
- Installation et configuration des clients ALEPH et adaptation des paramètres à la nouvelle politique de prêt de la Bibliothèque municipale de la Ville de Luxembourg.
- Création de « nouvelles bibliothèques » dans le système ALEPH (Uelzecht Lycée Lëtzebuerg, Ettelbrécker Bibliothéik).
- Implémentation des paramètres de prêt pour les bibliothèques du Lycée classique de Diekirch, du Lycée technique Josy Barthel et du Centre de ressources Rockhal.
- Adaptation de l'interface de navigation des « archives bibnet.lu » aux besoins du Centre nationale de littérature.

### 6.3. Formations pour les bibliothèques du réseau

La BnL a organisé des formations de catalogage et d'indexation, adaptées en particulier aux besoins des nouveaux collaborateurs des bibliothèques du réseau.

## 7. Consortium Luxembourg

Le Consortium Luxembourg pour l'acquisition et la gestion de publications électroniques a regroupé initialement la Bibliothèque nationale et l'Université du Luxembourg. Le portail bnu.lu<sup>18</sup>, implémenté et géré par la BnL, offre un accès centralisé aux publications électroniques. La négociation des contrats avec les fournisseurs est assurée par la BnL. En 2008, il a été décidé d'élargir le consortium aux trois Centres de recherche publics à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2009.

## 8. Promotion du livre luxembourgeois

La BnL a participé à la promotion du livre luxembourgeois en collaboration avec le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche. L'essentiel de l'effort a été

---

<sup>18</sup> www.portail.bnu.lu

consacré en 2008 à alimenter les bibliothèques luxembourgeoises, en particulier les nombreuses bibliothèques communales et associatives créées au cours des dernières années. La BnL a assuré la coordination des Journées du livre et du droit d'auteur.

## 9. Evolution des fonds de la BNL

Principaux fonds	2007 (31.12.07)	2008
<b>Fonds non-luxembourgeois</b>		
Monographies (unités matérielles)	550.615	<b>+8.619</b>
Périodiques (titres)	3.332 <sup>19</sup>	<b>+ 2</b>
Documents sonores : musique	1.875	<b>+316</b>
Documents sonores : livres enregistrés	1.361	<b>+81</b>
Documents visuels	9.742	<b>+912</b>
Documents audiovisuels combinés	352 <sup>20</sup>	<b>+13</b>
Impressions anciennes	850	<b>+5</b>
Livres illustrés et d'artiste	967	<b>+22</b>
<b>Luxemburgensia</b>		
Monographies (unités matérielles)	194.288	<b>+5.828</b>
Périodiques (titres)	3.660	<b>+88</b>
Affiches anciennes et contemporaines	35.432 <sup>21</sup>	<b>+1.952</b>
Cartes postales historiques	18.000	<b>+79</b>
Documents iconographiques	2004	<b>+50</b>
Cartes & Plans (atlas)	6.100	<b>+106</b>
Manuscrits (VIIe –XXe) et incunables	985	<b>+34</b>
Ouvrages/Sujets luxembourgeois avant 1800	1 055	<b>+104</b>
Mémoires et thèses	5.200	<b>+50</b>
Livres illustrées et d'artiste	157	<b>+23</b>

En 2008, les propositions d'acquisitions des lecteurs ont été au nombre de 466 contre 529 en 2007. La BnL a reçu 50 dons en 2008. Elle a accueilli en 2008 la bibliothèque des comtes d'Ansembourg, acquise par l'Etat. Le fleuron de cette bibliothèque est le **Codex Mariendalensis**.

### 9.1. Dépôt légal

Unités matérielles hors périodiques	2006	2007	2008
Monographies (livres et brochures)	4 645	4 802	4 623
Affiches	260	246	310
Documents iconographiques	27	22	43
Cartes géographiques	20	41	14
Cartes de vue	111	370	106
<b>Total des ouvrages hors périodiques entrés par dépôt légal</b>	<b>5 063</b>	<b>5 481</b>	<b>5 096</b>
Acquisition d'ouvrages supplémentaires au dépôt légal	798	873	639
Acquisition d'ouvrages étrangers, ayant un rapport avec le Luxembourg	526	546	567
<b>Total général hors périodiques</b>	<b>6 387</b>	<b>6 900</b>	<b>6 302</b>

A ces unités matérielles il convient d'ajouter les fascicules de périodiques et de quotidiens entrant à la BnL au rythme de leur parution au titre du dépôt légal.

<sup>19</sup> 49 titres saisis en rétrocatalogage en 2008

<sup>20</sup> Elagage de documents en 2008

<sup>21</sup> Affiches anciennes et contemporaines, ces dernières entrant par dépôt légal

## 9.2. *Préservation et conservation*

La BnL a poursuivi ses efforts en vue d'améliorer la préservation de ses fonds, en particulier les fonds des Luxemburgensia. La politique de restauration des fonds patrimoniaux a été poursuivie.

## 10. Agences luxembourgeoises de l'ISBN et de l'ISMM

	2005	2006	2007	<b>2008</b>
<b>Nouveaux membres ISBN</b>	81	44	78	<b>39</b>
ISBN unique	55	25	37	36
Tranche de 10 numéros ISBN	26	19	39	3
Tranche de 100 numéros ISBN	-	-	2	-
<b>Total des membres ISBN</b>	608	652	730	<b>769</b>

La Bibliothèque nationale a adhéré en 2008 au réseau international de l'ISMN par la création d'une agence ISMN nationale auprès du Cedom.

## 11. Bibliographie nationale luxembourgeoise

La Bibliographie nationale luxembourgeoise pour l'année 2008 a été mise en ligne sous une nouvelle forme. Désormais la bibliographie est mise à jour automatiquement en flux continu, dès la validation des notices saisies. Ainsi, l'édition pour l'année 2008 recense, en janvier 2009, 1.617 titres, dont 902 monographies et 715 articles. La version numérique de la Bibliographie d'histoire est désormais intégrée dans la Bibliographie nationale et recherchable via les deux champs « Histoire générale et sciences auxiliaires » et « Histoire locale et paroissiale ».

## 12. Les collections de la BNL dans les portails internationaux

### 12.1. *Bibliothèque numérique francophone*

La BnL est un membre fondateur du "Réseau francophone des bibliothèques nationales numériques"<sup>22</sup> et y est représentée par un échantillon de titres issus de Luxemburgensia online.

### 12.2. *The European Library*

The European Library<sup>23</sup> est un vaste projet de numérisation et de mise en ligne des ressources des bibliothèques nationales européennes. Le portail propose un point d'accès unique à une collection encyclopédique et multilingue du patrimoine européen. Le catalogue bibliographique et la collection numérisée Luxemburgensia online de la BnL sont consultables via le portail depuis février 2008.

### 12.3. *europaena*

Europeana<sup>24</sup> est la bibliothèque multimédia européenne offrant un accès à plus de deux millions de livres, de photographies, de périodiques, de cartes géographiques, d'enregistrements, de documents d'archives, de tableaux et de films en provenance des bibliothèques nationales et d'institutions culturelles des 27 États membres de l'UE. La BnL a

---

<sup>22</sup> <http://www.rfbnn.org/>

<sup>23</sup> <http://www.theeuropeanlibrary.org>

<sup>24</sup> <http://www.europeana.eu>

pu inclure 170.000 pages dans la 1ère version d'Europeana, présentée au public luxembourgeois par la Commissaire Viviane Reding à la BnL le 24 novembre 2008.

#### **12.4. *Karlsruher Virtueller Katalog***

La BnL a intégré le catalogue bibnet.lu dans le Karlsruher Virtueller Katalog (KVK), un métacatalogue mis en place et géré par la Bibliothèque de l'Université de Karlsruhe. Il regroupe plus de 500 millions de notices bibliographiques de bibliothèques de plusieurs continents et de « librairies en ligne ».

### **13. Infrastructures IT**

#### **13.1. *Développement et maintenance de la structure informatique de la BnL***

- Maintenance du réseau local des sites, du parc informatique et des serveurs de la BnL.
- Encadrement du volet technique du développement du nouveau site web de la BnL.
- Développement d'une stratégie de migration de la messagerie électronique.

#### **13.2. *Système de gestion intégré de bibliothèque ALEPH 500***

- Migration et mise en production de la version 18 du système ALEPH.
- Mise à jour du répertoire des vedettes matières de l'Université de Laval du Québec (RVM).
- Corrections de masse des données du catalogue collectif bibnet.lu

#### **13.4. *Projets de numérisation***

- Configuration du logiciel DIGITool et développement avec le fournisseur d'un nouveau module pour les journaux numérisés, adapté aux besoins de la BnL.
- Développement d'un logiciel permettant la correction d'erreurs de structuration dans les fichiers Mets/Alto ; vérification des données Mets/Alto du Luxemburger Wort et du Tageblatt (200 000 pages).
- Préparation de la numérisation de journal « Lëtzebuurger Land » et de journaux luxembourgeois anciens.
- Effort de coordination des institutions culturelles publiques luxembourgeoises engagées dans la numérisation en vue de favoriser l'échange d'information, l'interopérabilité et la coopération sur des projets d'intérêt commun.
- Etudes concernant la problématique des droits de propriété intellectuelle.

#### **13.5. *Projets internationaux***

- Participation à un groupe de travail au sein de l'association Igelu (The International Group of Ex Libris Users), définissant et regroupant les besoins des utilisateurs du logiciel DIGITool.
- Membre actif du projet TEL (The European Library)
- Membre actif du projet EDLnet (Working Group 2 ; préparation des spécifications Europeana)
- Membre actif de la « membre state expert group » (MSEG), groupe interministériel géré par la Commission européenne en vue de la numérisation du patrimoine et du développement de la bibliothèque numérique européenne.
- EuropeanaConnect : chef de fil du groupe de travail 4 (droit et licences). Mise en place du groupe de travail et définition du projet. But : Mise en place du « Europeana licensing framework » (début du projet mai 2009, durée 3 ans)

## **14. Formation permanente**

En 2008, les agents de la BnL ont accompli au total 77,5 jours de formation continue, y non compris les colloques , conférences et voyages de service à l'étranger.

## **15. Nouveau bâtiment et annexes**

Le Gouvernement a réaffirmé sa ferme décision de doter la Bibliothèque nationale d'un nouveau bâtiment qui sera construit sur la Place de l'Europe à l'emplacement du bâtiment Schuman qui sera démoli. Compte tenu de l'état des locaux et des dépôts de la BnL, le Gouvernement a chargé le Ministre des Affaires étrangères et de l'Immigration d'entamer des négociations avec le Parlement européen en vue d'un dégagement aussi rapide que possible du bâtiment Schuman, en vue de permettre l'accélération du projet.

De décembre 2008 à février 2009, la BnL a évacué les dépôts qu'elle occupait au Bâtiment Albert Wagner à Kirchberg (900 m<sup>2</sup>), ce bâtiment étant voué à la destruction. Les ouvrages y déposés ont été transférés dans une nouvelle annexe (1000 m<sup>2</sup>) équipée de compactus et d'un système de climatisation. Malheureusement, la nouvelle annexe a été l'objet d'un dégât des eaux qui entraînera en 2009 le transfert d'une partie des documents (3 km linéaires d'ouvrages) dans un lieu de stockage temporaire afin que les travaux de mise en état nécessaires puissent être réalisés.

Au cours de l'année, une partie des fonds stockés à l'annexe du Prince Henri a été transférée à l'annexe du Kirchberg, respectivement à la nouvelle annexe, en attendant l'évacuation définitive du Prince Henri.

### III.

## Casino Luxembourg

### 1. Casino Luxembourg asbl : fonctionnement et personnel

#### 1.1. Forme juridique : Casino Luxembourg asbl

La gestion du Casino Luxembourg est confiée à une association sans but lucratif, constituée par décision du Conseil de Gouvernement en date du 15.12.1995 et régie par des statuts et la loi du 21 avril 1928 sur les associations sans but lucratif. L'asbl s'est constituée en date du 12 février 1996 et les statuts ont été publiés au Mémorial C n° 196 du 18 avril 1996, page 9376. Une modification des statuts a été adoptée en date du 21 juillet 2006 lors d'une Assemblée générale extraordinaire. Les statuts modifiés ont été déposés le 26 juillet 2006 au Registre de Commerce et des Sociétés et publiés au Mémorial C n° 1765 du 21 septembre 2006, page 84713.

#### 1.2. Fonctionnement

L'association est gérée par un conseil d'administration composé de cinq membres effectifs, dont un représentant du ministre ayant dans ses attributions la Culture (Claudine Hemmer), un représentant du ministre ayant dans ses attributions le Budget (Jean-Marie Haensel), un représentant du Ministère d'État (Jean-Claude Felten), un représentant du ministre ayant dans ses attributions les Travaux Publics (Fernand Otto), et le directeur honoraire du Musée national d'histoire et d'art (Paul Reiles). En 2008, le conseil d'administration s'est réuni à 4 reprises (18 janvier, 17 mars, 8 juillet et 2 décembre 2008). L'assemblée générale ordinaire s'est tenue en date du 17 mars 2008 pour approuver, entre autres, le rapport d'activité de 2007 et l'analyse des comptes révisés de l'exercice 2007 par KPMG Audit.

La gestion quotidienne est confiée à un bureau exécutif. L'équipe du Casino Luxembourg était composée au 31 décembre 2008 de 22 personnes dont 15 personnes sont employées par le Casino Luxembourg asbl et 4 personnes bénéficient d'un détachement d'une autre institution ou administration. En date du 8 juillet 2008, le conseil d'administration du Casino Luxembourg a adopté un nouvel organigramme introduisant une certaine hiérarchie des différentes fonctions avec l'introduction de services bien définis (production, public, éditions, médiathèque, administration) et la création de postes de chefs de service. Ont été nommés chefs de service : Kevin MUHLEN (production), Fabienne BERNARDINI (public), Sandra KOLTEN (éditions), Laure FABER (médiathèque) et Christine WALENTINY (administration). Par ailleurs, une nouvelle structure des rémunérations, copiée sur celle appliquée au Mudam, a été adoptée. Cette structure entrera en fonction le 1<sup>er</sup> janvier 2009. Les salaires seront liés à la valeur du point du statut de l'employé de l'État ; la nouvelle grille des salaires prévoit un système de performance.

#### 1.3. Bâtiment

Depuis l'exposition *Wim Delvoye : Cloaca 2000-2007* les salles 1 + 2 ont été transformées en une grande salle unique et ont fonctionné comme « Project Room ». Cet espace est désormais un espace d'exposition à part entière dédié à de jeunes artistes ou des projets

plus individuels. Les artistes invités ont été : Marion Möller, Emily Bates, Emilie Pitoiset, Janek Simon et Igor Eskinja.

## 2. Casino Luxembourg asbl : financement et analyse des comptes

La contribution de l'État par la loi du budget 2008 s'élevait à 1.456.000 €. Le chiffre d'affaires consolidé réalisé en 2008 s'élevait à 1.191.400 €. Les comptes annuels de Casino Luxembourg asbl (après révision de KPMG) pour l'exercice sont clôturés au 31 décembre 2008 avec un résultat négatif de l'exercice de 212.511 €. En exécution des résolutions prises par le conseil d'administration, une partie des résultats des exercices antérieurs est utilisée pour combler le déficit de 2008. Le résultat reporté des années antérieurs s'élève à 2.153 €.

## 3. Expositions et projets réalisés en 2008

La programmation de 2008 a eu comme difficile tâche de relever le défi de l'Année culturelle 2007, une année riche en événements de grande qualité. Défi relevé avec succès ! En effet, le Casino Luxembourg a inauguré l'année 2008 avec pas moins de trois expositions simultanées : *Volume(s)* et *P2P (Peer to Peer)* qui ont réaffirmé la vocation du Casino à travailler avec de très jeunes commissaires en leur cédant momentanément ses lieux pour la réalisation de projets ambitieux.

L'artiste *Marion Möller*, pour sa part, a inauguré le concept du « Project Room ». Cet espace, désormais un espace d'exposition à part entière dédié à de jeunes artistes ou des projets plus individuels, a depuis été occupé tour à tour par les artistes *Emily Bates*, *Philippe Jacq* et *Janek Simon*.

La rentrée 2008 été marquée par l'exposition monographique *Décrire le reste* des artistes Anne Marie Jugnet + Alain Clairret, une exposition qui a permis de découvrir l'univers artistique très particulier de ce couple d'artistes hors norme.

Dans la continuité des collaborations internationales que le Casino Luxembourg pratique depuis ses débuts, les expositions *Locked in* et *Don't worry be curious* ont montré une fois de plus à quel point il est important de présenter des visions très différentes du monde contemporain, tant du point de vue des artistes que des commissaires invités.

L'année a été clôturée avec l'exposition *Soft Manipulation - Who is afraid of the new now?*. Cette exposition va être ensuite montrée au Stifelsen 234 de Bergen (Norvège) à partir du 21 mars 2009.

En 2008, le thème de l'Art Workshop était *Dating*. Il a eu lieu pour la première fois dans les locaux du Centre Culturel Kulturfabrik Esch. Les *workshop leaders* étaient l'artiste française Sylvie Blocher et, comme chaque année, Paul di Felice, professeur à l'Université du Luxembourg. Les artistes participants étaient : Kristoffer Ardeña, Veronica Bellei & Giuliana Racco, Claire Blundell-Jones, Ondrej Brody, Fabrice Génot, Bettina Hystad, Annja Krautgasser, Katharina Lackner, Anna López-Luna, Stephanie Mold et Carl Palm.

## 4. Service des publics

En 2008 le Casino Luxembourg a accueilli 14.328 visiteurs dans ses expositions, soit une moyenne journalière de 54 personnes. Par rapport à l'année 2007, il s'agit d'une diminution de 41,18 %. Ceci s'explique par le fait que 2007 a été une année exceptionnelle en raison de « Luxembourg et Grande Région, ville européenne de la Culture ».

La ventilation du public a fortement varié par rapport à 2007. Le nombre d'entrées payantes par rapport aux entrées gratuites (vernissages, scolaires, jeunes < 18 ans) a connu une

diminution de 18,2 %. En 2007, 68,30 % des visiteurs ont payé un droit d'entrée, soit 13,66 % de plus que la moyenne calculée sur les 12 ans d'activité du Forum d'art contemporain.

## 5. Communication

L'Internet est devenu un médium très important pour la visibilité nationale et internationale d'une institution culturelle comme le Casino Luxembourg – Forum d'art contemporain. Dans ce contexte, nous avons restructuré le site Internet du Casino Luxembourg ([www.casino-luxembourg.lu](http://www.casino-luxembourg.lu)) pour lui procurer une meilleure lisibilité et visibilité. Le site est subdivisé en rubriques d'après les activités du lieu (*Expositions, Agenda, Programme culturel*, etc.). La rubrique *news* a été introduite afin de mettre en évidence sur la page d'accueil nos événements spéciaux ayant lieu en dehors du programme habituel. La fonction *langue* dans la fenêtre de visualisation permet de changer de version linguistique (anglais ou français). Le site Internet du Casino Luxembourg bénéficie d'une mise à jour journalière.

Les services de réseautage social en ligne comme *Facebook* deviennent de plus en plus populaires. Le Casino Luxembourg fait désormais partie de ce réseau, ce qui lui permet une meilleure diffusion du programme culturel et d'attirer un public plus large et plus international aux événements organisés. *Facebook* fonctionne en même temps comme une sorte de plateforme, permettant de montrer des photos d'installation et des vidéos de nos expositions, etc. À la fin de 2008, la communauté des amis (regroupée sur *Facebook*) a rapporté 1732 *fans* qui suivent notre programme régulièrement.

En cours : Twitter, LinkedIn.

## 6. Publications

Comme chaque année depuis 1996, et de façon plus régulière depuis 1998, le Casino Luxembourg – Forum d'art contemporain a édité une série de publications afin d'apporter sa contribution à une meilleure connaissance, compréhension et diffusion de la création artistique et plastique contemporaine. En 2007, les ouvrages suivants sont venus s'ajouter à la liste des éditions du Casino Luxembourg : Marion Möller, Emily Bates - *Loves Scenes*, Anne Marie Jugnet + Alain Clairet - *Décrire le reste*, *Locked In*, *Don't Worry - be curious* et *Sof Manipulation - Who is afraid of the new now ?*

L'année 2008 fut une année riche en échanges. Actuellement nous sommes en échange régulier avec une centaine d'institutions internationales (musées d'art, bibliothèques, institutions culturelles). Dans ce contexte, nous avons pu enrichir notre bibliothèque de 240 catalogues et livres d'art en 2008.

25 acquisitions supplémentaires ont été faites (par simple achat) pour notre propre documentation. Depuis que le site a une meilleure visibilité et que la vente online a été lancée, les ventes des publications du Casino Luxembourg ont augmenté. 251 publications ont ainsi été vendues par correspondance, soit plus du double des ventes directes en caisse (112 ventes).

La photothèque a été augmentée de la documentation photographique de toutes les expositions de 2008, des différents « kiosks » de l'AICA, ainsi que de la documentation vidéo réalisée par Yann Tonnar. Pour certaines expositions, les interviews enregistrées avec les artistes ou les commissaires ont été projetés dans le centre de documentation du Casino Luxembourg pendant toute la durée de l'exposition en cours.

Récemment, de plus en plus d'artistes présentés au Casino Luxembourg ont fait l'objet de publications ou ont été mentionnés dans des éditions internationales.

La production de l'artiste Nedko Solakov *On the wing*, un lettrage réalisé sur les ailes d'un Boeing de la compagnie aérienne luxembourgeoise LUXAIR dans le cadre de l'exposition *Faiseurs d'histoires* au Casino Luxembourg en 1999, figure dans son catalogue rétrospectif *Emotions* édité chez Hatje Cantz.

*Lady Rosa of Luxembourg* de Sanja Ivekovic fait la couverture du catalogue monographique édité lors de l'exposition de *Sanja Ivekovic* à la Fondation Tapiès à Barcelone.

L'œuvre *Map* de Mona Hatoum, présentée au Casino Luxembourg dans l'exposition *Capricci (possibilités d'autres mondes)*, est reproduite dans le catalogue *Highlights from the permanent Collection of the Museum of Contemporary Art, Los Angeles*.

Le néon de Maurizio Nanucci, *All art has been contemporary* (1999), sur les vitres de l'« Aquarium » du Casino Luxembourg a été reproduit en première illustration dans l'encyclopédie sur *L'art du XXe siècle*, éditée chez Citadelles et Mazenod.

## 9. Avenir et perspectives

Depuis 1996, année de son ouverture, le Casino Luxembourg – Forum d'art contemporain a considérablement enrichi l'offre culturelle à Luxembourg et fait désormais partie des centres d'art de référence en Europe. Il est aujourd'hui durablement inscrit dans le paysage culturel luxembourgeois et a activement contribué à redorer l'image culturelle et artistique de notre pays.

L'ouverture du Mudam en 2006 et la construction d'une antenne du Centre Pompidou à Metz le mettent devant de nouveaux défis qu'il est prêt à relever. Il s'agit, entre autres, de continuer à proposer une programmation originale et de qualité, tout en se renouvelant constamment par rapport à un paysage culturel toujours en mouvement.

Dans ce contexte, il est nécessaire de prendre les devants. Face à la perspective de voir se développer Luxembourg-ville en un centre urbain de plus en plus important dans les années à venir, nous envisageons un fonctionnement quelque peu différent de notre centre d'art dans l'avenir.

### a) Modification du statut

En avril 2007, la Chambre des Députés a chargé la Cour des Comptes d'un rapport spécial sur les associations sans but lucratif à qualifier de para-administratives. Pour effectuer ce contrôle, une délégation de la Chambre des Comptes s'est rendue au Casino Luxembourg en date du 13 mars 2008. Suite à cet entretien et après analyse des documents concernant les années 2004 à 2007, la Cour des Comptes a formulé la recommandation suivante : « *Si le recours à la forme juridique de l'asbl a pu se justifier à l'époque de sa création, le Casino Luxembourg est devenu au fil du temps un organisme semblable à d'autres établissements culturels. Dès lors, la Cour est d'avis que le Casino Luxembourg devrait à l'avenir revêtir la forme juridique de l'établissement public sans pour autant perdre la flexibilité requise pour satisfaire les attentes du public.* » (page 23 du rapport spécial concernant les asbl para-administratives présenté à la Commission du contrôle de l'exécution budgétaire le 26 janvier 2009).

Le 22 septembre 2008, le Casino Luxembourg a formulé sa réponse : « *Le Conseil d'administration du Casino Luxembourg asbl n'a pas d'objections à vos constatations et recommandations formulées à l'encontre du Casino Luxembourg dans votre*

*rapport spécial concernant les associations para-administratives. Nous partageons votre avis que le Casino Luxembourg devrait revêtir la forme juridique de l'établissement public. »* (page 53 du rapport).

Il incombera au prochain gouvernement, issu des élections en juin 2009, de se prononcer quant au statut futur du Casino Luxembourg.

## **b) Succession à la direction artistique**

Suite à la nomination d'Enrico Lunghi à la direction du Mudam le 22 novembre 2008, la question de sa succession à la direction artistique du Casino Luxembourg se pose de manière concrète.

La réorganisation interne de l'équipe (modification de l'organigramme, désignation de chefs de service, réaffectations de certains membres, etc.), entreprise depuis plus d'un an, permet d'affronter ce changement avec sérénité.

## **c) Bâtiment**

### ***Transfert du « Project Room » dans l'« Aquarium »***

Depuis 2008, les salles d'exposition 1 + 2 du Casino Luxembourg servent de *Project Room*. Ce dernier a pour mission de présenter une programmation parallèle et complémentaire à l'exposition principale. Il s'agit avant tout de donner carte blanche à de jeunes artistes internationaux peu ou pas connus. Après plusieurs projets réalisés dans ce contexte, il s'est avéré que le *Project Room* avait besoin d'une identité propre pour une plus grande visibilité et une plus nette différenciation de l'exposition principale ou des expositions en cours. Ainsi, dans l'élan d'un remaniement du rez-de-chaussée du Casino Luxembourg, le déplacement du *Project Room* dans l'« Aquarium », la verrière donnant sur le boulevard Roosevelt, semble de mise. En effet, l'« Aquarium » donnerait au *Project Room* une vitrine avec pignon sur rue et donc une visibilité accrue vers l'extérieur.

Compte tenu de la particularité de ce lieu, ce transfert constitue un nouveau défi tant pour le curateur que pour les artistes invités. Par conséquent, la programmation du *Project Room* se devra d'être plus pointue et de faire preuve d'une certaine cohérence au niveau de son concept.

### ***Transformation des salles 1 + 2 en InfoLab***

Le centre de documentation du Casino Luxembourg – l'InfoLab – réunit depuis 1998 une quantité impressionnante de publications (catalogues d'expositions collectives ou individuelles, monographies, livres d'artistes, fiches d'exposition, vidéos, CD-Rom, journaux et magazines d'art), éditées par le Casino Luxembourg ou acquises sur base d'échanges avec des musées et centres d'art internationaux. Ces publications spécialisées, qui peuvent être consultées sur place et sur demande, couvrent l'art contemporain des années 1960 à nos jours. Un centre d'archives est installé au deuxième étage du Casino Luxembourg. Il réunit toutes les publications sur l'art antérieur aux années 1960 et dispose d'une importante documentation d'artistes (plus de 12.000 entrées).

Dans un souci de rendre cette base de données accessible à un public plus large et d'accentuer le caractère informatif et éducatif du Casino Luxembourg, l'idée est de transformer les salles 1 + 2, actuellement utilisées en tant que salles d'exposition pour le

*Project Room*, en InfoLab. Ce nouvel espace, beaucoup plus grand que l'ancien, fonctionnera principalement en tant que bibliothèque accessible au public, proposant en même temps plusieurs points Internet ainsi que la possibilité de consulter les nombreuses revues d'art internationales. L'ouverture au public de la bibliothèque vise à dynamiser l'échange avec un public régulier et à mettre en exergue les activités diverses du Casino Luxembourg (éditions, conférences, archives...).

Par ailleurs, cet espace sera aménagé de sorte à pouvoir servir d'auditoire pour les conférences programmées au cours de l'année.

Quant à l'ancien InfoLab, l'idée est de le convertir en atelier pour enfants, ce qui permettrait d'inclure ce dernier dans les espaces d'exposition et de le rendre plus convivial (actuellement, l'atelier pour enfants est confiné au bout du couloir derrière l'accueil dans un espace beaucoup trop exigu).

## IV.

### Le Centre National de l'Audiovisuel (CNA)

Le rapport de l'année 2008 revêt un caractère particulier : d'abord il résume une première année passée dans les nouveaux locaux du CNA après l'ouverture du 7 décembre 2007. Ensuite, il se distingue des vingt années précédentes par les nouveaux accents que l'équipe en place a su mettre en œuvre pour gérer ce qui a toujours été le défi le plus important: la venue régulière et non seulement occasionnelle du grand public avec toutes les implications et turbulences que cela a pu comporter dès le départ.

La loi du 25 juin 2004 portant réorganisation des instituts culturels de l'Etat met un fort accent sur l'animation et la formation. Si donc, de ce point de vue, l'année 2008 a été une année, disons préparatoire, voire expérimentale, 2008 a également permis de constater les grandes **difficultés d'intégration** de l'ensemble des missions dans les locaux construits. Il a été très difficile, voire impossible de démarrer ou de redynamiser les activités professionnelles 'normales' de l'institut en raison des défaillances techniques persistant notamment dans la salle froide des archives audiovisuelles par une installation climatique sous dimensionnée par rapport à la demande. C'est seulement à la fin de l'année 2008 qu'une solution du problème s'est annoncée.

Par ailleurs, **le développement et la stabilisation de la base de données SyGAAL+** a connu un retard considérable en raison e.a. de la faillite de l'entreprise participante. Le traitement correct des collections films entre-temps numérisées ainsi que leur mise en valeur souhaitée (accès aux documents, internet etc.) affichent un retard considérable et doivent pour l'instant, rester en stand by.

La mise en place de **nouveaux programmes de gestion** (finances et comptabilité, temps de travail, gestion des contrats etc.) a été un objectif prioritaire pour consolider le CNA dans ses structures administratives. Quoique non encore achevés entièrement, ils ont d'ores et déjà permis de répondre en grande partie et de manière satisfaisante aux défis de gestion dans un nouvel environnement. Dans ce contexte il s'agit de citer la toute **nouvelle liste très détaillée des prix** qui a été approuvée récemment par Madame la Secrétaire d'Etat à la Culture, à l'Enseignement supérieur et à la Recherche et Monsieur le Ministre du Trésor et du Budget. L'application des tarifs ainsi autorisés permettra au CNA de rentabiliser davantage ses ressources, notamment les droits dont il est propriétaire, les prestations et la location de ses nouvelles infrastructures à la demande de tiers, ceci dans le cadre de son statut de Service d'Etat à gestion séparée.

La rédaction du **règlement grand-ducal relatif au dépôt légal**, partie CNA, avait été précédée par des recherches approfondies qui ont permis de préciser davantage le texte en 2008. Celui a été finalisé en collaboration avec le service juridique du Ministère de la Culture. Le projet de règlement grand-ducal a été adopté par le Conseil de Gouvernement en sa séance du 19 décembre 2008.

Le projet de réaménagement du **Château d'Eau à Dudelange** a évolué dans le sens où le dossier, maintenant, est prêt pour autoriser l'installation et les travaux de chantier. Ce site unique hébergera les oeuvres de l'exposition **The Bitter Years 1935-1941** qu'Edward

Steichen réalisa en 1962 pour le Musée d'Art Moderne de New York à partir du fonds historique de la FSA. Cette collection nécessite une restauration supplémentaire en raison des conditions hygrométriques instables dans la salle de restauration dues à une installation climatique défaillante.

Mis à part les problèmes liés à un bâtiment très spécialisé comme le CNA et les difficultés de développement d'une technologie informatique de pointe, l'année 2008 a été aussi **une année pleine d'espoir et de succès populaires**. L'équipe du CNA a réussi à surmonter ses difficultés de collaboration interne pour se solidariser dans ses nouveaux locaux dans un esprit de développement de la place audiovisuelle luxembourgeoise qu'elle avait de par le passé su enrichir de manière forte et durable.

Une part importante revient dans ce contexte aux salles **cinéma starlight**, à **l'espace d'exposition Display 01** ainsi qu'à **l'animation** qui a accompagné la programmation des séances, la présentation des expositions et le fonctionnement de **la nouvelle médiathèque**.

Les chapitres suivants résument brièvement les projets et activités des départements et services en 2008. Le rapport détaillé est présenté sur le site [www.cna.lu](http://www.cna.lu).

## 1. Le Département Film

Le département film a **déménagé ses archives** du Laminoir vers le nouveau bâtiment. Cette action a été retardée plusieurs fois, les responsables ne pouvant garantir le bon fonctionnement de la climatisation. Quand les archives ont finalement été déménagées, la climatisation est tombée en panne, causant des dégâts non négligeables aux films déménagés.

Les cassettes encore archivées chez RTL ont également été amenées au CNA. La majorité des cassettes U-Matic ont été copiées sur Beta et sont désormais conservées au CNA.

Après un arrêt d'un an, 110 collections de **films amateurs** ont été déposées au CNA. Une trentaine de collections ont été transférées et copiées en 2008. Par ailleurs, près de 300 anciens déposants ont reçu la nouvelle convention, qui vise à faciliter le travail du CNA tout en préservant au mieux les droits des déposants.

Les productions suivantes ont été finalisées, respectivement sont en préparation:

**Léif Lëtzebuenger** a été présenté le 21 mars 2008 en présence de LLAAR le Grand-Duc Henri, la Grande-Duchesse Maria-Teresa et le Grand-Duc Jean. Réalisé par Ray Tostevin et coproduit par le CNA et Grace Productions le film est sorti en salles au Grand-Duché et a réalisé 9.420 entrées payantes.

Le documentaire **Mila Tu** a été coproduit avec Samsa Film. Les réalisatrices Charlotte Bruneau et Laurène Lepeyre y traitent le thème de l'excision en Tanzanie. Le film a d'ores et déjà suscité un intérêt considérable à l'étranger. Il a ainsi été sélectionné au Festival des Droits de l'Homme à Paris et acheté par la chaîne France Ô.

Le CNA a commencé, en collaboration avec l'Université du Luxembourg, les recherches pour un film sur **l'agriculture** au Luxembourg. La pré-production a commencé en automne 2008 en collaboration avec le producteur exécutif Samsa Film et la réalisatrice Julie Schroell. A la fin de l'année 2008, le CNA a commencé la pré-production d'un documentaire sur l'actrice luxembourgeoise **Germaine Damar**. Ce film sera réalisé par Michael Wenk.

A Noël, le CNA a édité 6 dvd :

- **Léif Lëtzebuenger** de Ray Tostevin, **Diddeleng, 100 Joër, 100 Gesiichter** de Beryl Koltz et Armand Strainchamps, **Luxembourg, USA** de Christophe Wagner, **Nuits d'Arabie** de Paul Kieffer, **Weilerbach** de Yann Tonnar, **Am Eislék** de Tom Alesch

Le CNA a repris en automne 2008 ses **émissions „Films made in Luxembourg“** sur RTL. Une fois par mois, des films luxembourgeois, récents ou issus des archives du CNA, sont présentés à la télévision le samedi soir. **Bloë Steen** de Tom Alesch a été diffusé le 15 novembre, **Your name is Justine** de Franco de Pena le 13 décembre.

Comme les années précédentes, le CNA organise la **présence de films luxembourgeois à des festivals à l'étranger**, alors que le Ministère de la Culture a récemment proposé une procédure pour mieux répondre à la demande de nos Ambassades.

En octobre et novembre, le CNA a présenté une série de films d'archives (actualités, documentaires et films amateurs) au Ciné Sura, notamment à l'occasion de **l'hommage rendu à Saint-Willibrord**.

L'institut a été partenaire actif dans la préparation et l'organisation du **festival DirActors** à Luxembourg-Ville.

Du 20 au 23 janvier 2008, les départements film et photo du CNA ont organisé à Dudelange et à l'Université au campus Limpertsberg un colloque international sur l'utilisation des films et photos amateurs: **Colloque Images Amateurs: Valorisation et manipulation**. En collaboration avec l'Unité de recherche IPSE de Université du Luxembourg, 21 intervenants venus d'Europe et d'Amérique du Nord (chercheurs, photographes et cinéastes) ont présenté des conférences et des films devant un public nombreux composé d'universitaires, de professionnels du cinéma, d'étudiants et de personnes diverses intéressées par le sujet. Un livre rassemblant les interventions est en préparation et sera publié en 2009.

Le CNA a reçu une trentaine de demandes d'images provenant de producteurs professionnels ou de chaînes de télévision dont une vingtaine ont abouti, sans compter les demandes émanant de particuliers ou d'écoles. Le film « René Deltgen » a été vendu et diffusé sur le ZDF Theater Kanal.

### **Le cinéStarlight**

En un an d'exploitation, le CinéStarlight a attiré 22.777 spectateurs, ce qui fait une moyenne de 438 spectateurs par semaine. Le Box-Office des entrées au CinéStarlight se présente comme suit : Madagascar 2 : 1097 entrées, Kung Fu Panda : 1080 entrées, Astérix : 1061 entrées, Bienvenue chez les Ch'tis : 938 entrées, InThierryview : 880 entrées, WALL-E : 877 entrées , Léif Lëtzebuerger : 740 entrées, Quantum of Solace : 633 entrées, Dark Knight : 531 entrées, Wou ass dem Kleeschen sai Päerd?: 526 entrées

Outre les sorties hebdomadaires de films les plus récents, le CNA prévoit la programmation de séances spéciales comprenant des rencontres avec des réalisateurs ou d'autres personnalités, des débats, des avant-premières etc. Le CNA est également associé au festival de Villerupt, ainsi qu'au festival Touch of Noir, organisé par le centre culturel opderschmelz.

Plusieurs films ont été présentés en **avant-première**:

- «Weilerbach» de Yann Tonnar
- Courts métrages de Raoul Nadalet
- «Peur(s) du noir» de Etienne Robial (dans le cadre du festival touch of noir)
- «InThierryview» de Andy Bausch

Le **Festival Touch of Noir** a pour vocation de proposer à la fois des concerts live, des lectures littéraires et des projections de films noirs classiques et actuels.

Une avant-première («Peur(s) du noir») et deux classiques du cinéma («The woman in the window» de Fritz Lang et «Farewell my lovely» de Dick Richards, empruntés par la Cinémathèque) ont eu lieu au CinéStarlight à cette occasion.

Deux **séances en plein air** organisées les 31 juillet («A Wopbobaloobop» de Andy Bausch) et

le 1<sup>er</sup> août (100 Joer Diddeleng» de Beryl Koltz et Armand Strainchamps) ont remporté un franc succès, attirant plus de 500 spectateurs.

A l'occasion de la 31<sup>ème</sup> édition du festival du film italien de Villerupt, 10 films ont été projetés au CinéStarlight du 31 octobre au 13 novembre 2008. Il s'agit d'une première collaboration avec le festival de Villerupt qui sera renouvelée en novembre 2009 puisque ces séances ont attiré un total de 209 spectateurs!

La première édition du **Mois du film documentaire**, organisé par la médiathèque du CNA, s'est tenue pendant deux semaines et demie en novembre au CinéStarlight. Grâce à une communication renforcée et ciblée, ainsi qu'à une brochure attrayante, les 6 séances organisées ont attiré près de 200 spectateurs. Une dizaine de films récents français, autrichiens et luxembourgeois, sur la thématique «Ressources naturelles – ressources humaines», avaient été sélectionnés. Le mois du film documentaire a été sans aucun doute une excellente initiative qui a permis de faire venir un public différent (jeune et urbain) au CNA.

A l'occasion des 50 ans de l'acteur et de la sortie du documentaire «**InThierryview**» de Andy Bausch, le CNA a eu l'idée de proposer une sélection d'une dizaine de films dans lesquels Thierry van Werveke a joué. Cette rétrospective a attiré 196 spectateurs, sans compter l'avant-première de «**InThierryview**» qui était pratiquement au complet avec environ 140 spectateurs.

Les **séances scolaires** connaissent un succès croissant et ont permis de faire connaître le CinéStarlight à un public jeune qui fréquente régulièrement les salles de cinéma. Par ailleurs, elles s'inscrivent dans la mission du CNA d'éducation à l'image surtout quand elles sont accompagnées par des débats comme cela a été le cas pour «**Der Baader Meinhof Komplex**» ou encore «**Eine andere Liga**».

## **Le CDAC**

Tout au long de l'année 2008, le CNA a largement soutenu le réseau du Centre de diffusion et d'animation cinématographiques (CDAC) qui programme les salles Orion (Troisvierges), Scala (Diekirch), Sura (Echternach), Prabeli (Wiltz) et Cinemaacher (Grevenmacher).

Le CNA lui confère une nouvelle visibilité en s'occupant de la brochure de la programmation ciné-club qui sort trois fois par an. Un catalogue de films regroupant des productions ou coproductions luxembourgeoises et pouvant être proposés pour des séances scolaires a également été mis à leur disposition.

## **2. Le Département Photographie**

### **Les archives photographiques**

Le département s'est efforcé à organiser ses **travaux de déménagement** des différents sites vers le nouveau bâtiment. L'installation de la climatisation d'une partie des archives audiovisuelles ayant été défectueuse à plusieurs reprises ainsi qu'en raison des variations de température et d'humidité relative persistantes, ces opérations n'ont pas encore été effectuées totalement.

En octobre, la restauratrice Anne Jüster a effectué un **constat** sur 25 tirages photographiques de la collection The Bitter Years 1935-1941 en vue de l'exposition «**The Universal Archive : The Condition of the Document and the Modern Photographic Utopia**» ayant lieu à Barcelone et à Lisbonne.

## Numérisations:

Parmi les numérisations opérées citons:

HISAAT – Gendarmerie : 113 plaques de verre numérisées par des étudiants auprès du service technique de la Police Grand-Ducale du Luxembourg, 183 plaques de verre numérisées par le CNA

CDEAAW – funérailles de la Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte : 27 tirages n/b

CDEAAO – Luxembourg 1995 – capitale culturelle européenne : 176 tirages n/b

En attente de l'amélioration de la base de données pour donner accès aux informations via Internet, 4.500 notices migrées ont été mises à jour: Il s'agit des fonds Norbert Ketter, Liewen am Éisleck, Éclipse solaire, New York, Symposium sculpture, Bâtiments publics Kirchberg, Les Luxembourgeois, Dernière coulée (Esch), Luxembourg 1995, Baambësch, Ed Kohl et Alain Schaack.

## Collections qui ont intégré les archives:

Fonds HISAAN Jean-Paul Beck-Pettinger : Albums de négatifs noir et blanc sur support souple. Photographe : Marcel Buschman.

Fonds HISAAO Nicolas Feider : Diapositives couleur du lac d'Esch-sur-Sûre vidé en 1991. Photographe : Nicolas Feider.

Fonds HISABU Jean Moris : Tirages papier en couleurs des activités des employés de l'Arbed. Photographe : Ernest Paul.

Fonds CC2008 : Acquisition de 74 tirages de la série Deep South, commanditée par le CIGL dans le cadre de Sentiers rouges, édition 2007 et confiée aux photographes Patrick Galbats, Romain Girtgen, Jeanine Unsen et Roger Wagner. Par ailleurs le département photographie a acquis des oeuvres de Carine et Elizabeth Krecké, Joseph Tomassini, Luc Ewen et Armand Quetsch.

## Les expositions

Le Département Photographie, en dehors de sa collaboration à l'exposition d'ouverture du CNA *'Hidden Images'* s'est investi à développer une nouvelle politique d'exposition dans l'espace Display01. Véritable fenêtre sur la création historique et contemporaine, moments de rencontre entre des auteurs et le public, les ouvertures d'expositions connaissent un succès grandissant, ce qui se traduit également à travers le nombre grandissant des visites: 1648 visiteurs, pour l'exposition **WYSIWYG\***, 2143 visiteurs pour l'exposition **Nickla**.

En 2008, les expositions suivantes ont été présentées:

du 21 mars au 31 mai 2008

### **Jacob Holdt: American Pictures 1970 - 1975**

Commissaires : Paul Cottin et Jérôme Sother.

Publication Jacob Holdt – United States 1970-1975 accompagnant l'exposition

Animation autour de l'exposition :

- Soirée Lars von Trier (projection des films Dogville et Manderlay) le vendredi 16 mai à partir de 18h30 au CinéStarlight à Dudelange dans le cadre de l'exposition American Pictures 1979-1975 de Jacob Holdt ([www.americanpictures.com](http://www.americanpictures.com)).

- Visites guidées pour les écoles avec la participation du Lycée Robert-Schuman, du Lycée des Garçons et du Neie Lycée.

du 28 juin au 31 août 2008

### **Lise Sarfati: La Vie Nouvelle**

Commissaire : Magnum Photos Paris.

Animation autour de l'exposition :

- Rencontre et visite guidée avec Andréa Holzherr, représentante de Magnum Photos Paris le vendredi, 27 juin 2008 à 11h00.

du 25 septembre au 16 novembre 2008

**WYSIWYG\* (\* What You See Is What You Get)**

**Jonas Dahlberg - Thomas Demand - Stephen Gill**

Commissaires : Marguy Conzémus, Michèle Walerich (CNA)

Catalogue accompagnant l'exposition

Animation autour de l'exposition :

- Visites guidées pour les écoles avec la participation du Lycée Technique Nic-Biever, groupe « culturissimo ».

Exposition du 13 décembre 2008 au 28 février 2009

**Armand Quetsch**

**NICKLA**

Commissaires : Marguy Conzémus, Michèle Walerich (CNA)

Livre NICKLA , ISBN 978-2-919873-03-6

Animation autour de l'exposition :

- Visites guidées pour les écoles avec la participation du Lycée Technique Nic-Biever.  
- Visites guidées dans le cadre du projet Sentiers Rouges.

## **Les stages**

Le département photographie, tout comme le département film, a repris l'initiative des stages grand public ou public averti. Ces rencontres avaient jadis été très populaires et avaient aidé le jeune CNA à évoluer dans ses missions. Les rencontres suivantes ont été organisées:

du 21 au 25 juillet

**Michel Medinger**

La nature morte dans l'histoire de l'art, la peinture et la photographie

*De la mise en scène jusqu'au tirage final.*

du 3 au 7 novembre

**Lise Sarfati (à la suite de son exposition)**

Nouvelle vague documentaire

les 28 et 29 novembre

**Cercle de la Coopération**

**« MESSAGES, IMAGES ET ETHIQUE »**

Formatrices: Isabelle Eshraghi, qui est photographe pour l'Agence Vu à Paris et Kasia Szeniewska.

En été 2007: collaboration avec la Maison des Jeunes de Dudelange

**« Ecoutons nos quartiers »**

Finalement, le CNA a accueilli la **5<sup>ème</sup> année de l'école primaire d'Esch/Lallange** pendant une journée pour leur faire une initiation à la photographie à l'aide de photogrammes.

## **Les Journées portfolio**

Sept photographes ont présenté leurs travaux lors des Journées Portfolio au CNA. L'élaboration d'une base de données regroupant les contacts et spécialisations professionnelles des photographes reçus est en cours. Cette démarche s'entend comme une véritable aide à la création.

## Diffusion des œuvres du CNA

Parmi les mises à disposition de photographies provenant des collections du CNA, citons 15 œuvres de la série *Le temps inachevé* d'Alexey Titarenko pour la Biennale photographique de Thessaloniki du 14/04/2008 au 01/06/2008 ([www.photobiennale.gr](http://www.photobiennale.gr)) 24 œuvres de la série *The Bitter Years 1935-1941* pour l'exposition « Universal Archive » du 23/10/2008 au 06/01/2009 au Museu d'Art Contemporani de Barcelona (MACBA).

Finalement le Département Photographie a poursuivi sa politique des commandes confiant la documentation du Nord et des Ardennes du Luxembourg à l'auteur Pierre Filliquet.

## Musée The Family of Man

Il convient d'abord de s'intéresser à l'évolution du **nombre des visites** au musée, celui ayant acquis depuis son ouverture en 1994 une renommée internationale grâce e.a. à son inscription au **registre Mémoire du Monde de l'Unesco** en 2003. Nous assistons en 2008 à une baisse des visiteurs (18.642) par rapport à l'année culturelle 2007 (22.590), phénomène identique constaté en 1996 après la première année culturelle. Le nombre total des visiteurs est actuellement de 290.000, ce qui représente une moyenne de 20.000 par année sachant que le musée avait ouvert en 1994 seulement en juin.

Placée sous la gestion responsable d'une jeune spécialiste en communication et projets audiovisuels, les collaborations et animations ont été nombreuses et ont permis de continuer à développer des contacts indispensables, tant académiques que populaires pour assurer l'avenir de cette „*plus grande entreprise photographique jamais réalisée*“.

En 2008, le musée a pu organiser **144 visites guidées** qui ont vu une participation totale de 2175 personnes, c.à.d. 11 % du public total a été pris en charge par des guides conférenciers. Par rapport à 2007, le nombre de visites a augmenté légèrement ce qui est dû aux 45 visites guidées gratuites organisées pour le public. A partir de 2008, le musée avait proposé des visites gratuites avec conférencier tous les dimanches à 15 heures qui ont été bien accueillies.

Le **système d'autoguidage**, disponible au musée depuis mars 2006, a été bien accueilli par les visiteurs. Nous constatons que surtout les couples, les seniors et les étudiants en font utilisation, les familles préfèrent le plus souvent la visite libre de l'exposition.

En 2008, 1102 visites par audioguide ont été effectuées, ce qui représente environ 6 % du public total, sachant qu'un appareil permet à 2 utilisateurs de profiter du commentaire sonore.

La **promotion de l'exposition** continue d'être assurée via des annonces sur différents supports nationaux et internationaux, par la distribution de dépliants dans le réseau culturel et touristique au Grand-Duché, via l'Office National du Tourisme sur les foires et salons touristiques internationaux, par la distribution d'affiches ainsi que par le site internet. Le site [www.thefamilyofman.lu](http://www.thefamilyofman.lu) a vu une fréquentation d'environ 34.000 visiteurs en 2008.

Le relais de contacts avec la presse écrite, audio et télévisée ainsi que les contacts de l'ONT permettent de voir apparaître régulièrement des articles et/ou reportages dans des journaux et guides de voyage nationaux aussi bien qu'internationaux.

Des réflexions sur l'adaptation du site Internet en plusieurs langues ont été amorcées avec le service eLuxembourg en vue de rendre accessible le site à un public plus nombreux.

Parmi les **très nombreuses collaborations** nationales et internationales, **participations et projets** citons:

projet – « Clervaux, Cité de l'Image »

création d'un dossier pour le concours « European Destinations of Excellence » du Ministère du Tourisme, des Classes Moyennes et du Logement.

organisation de l'exposition des photographes primés de World Press Photo 08 ([www.worldpressphoto.org](http://www.worldpressphoto.org)) du 9 au 31 juillet qui a vu augmenter son nombre de visiteurs par rapport à l'année 2007.

Installation de l'animation interactive « flash007 » dans la cage d'escalier du musée en collaboration avec le photographe Bruno Baltzer et Café-Crème a.s.b.l. ([www.flash007.lu](http://www.flash007.lu)) du 18 mai au 31 décembre 08.

#### **Perspectives:**

Le Service des Sites et Monuments nationaux et le CNA préparent une remise en état du site de Clervaux. Après 15 années, il est indispensable de rehausser l'éclat de cette légendaire exposition en dynamisant à la fois les aspects didactiques, muséographiques et en renforçant la protection et la sauvegarde des oeuvres.

### **3. Le département audio**

#### **Les archives sonores**

Les 10 et 13 mars 2008, toutes les archives sonores du CNA ont été déménagées de leurs divers locaux de stockages vers les nouvelles archives dans le nouveau bâtiment. 13000 bandes magnétiques, 2000 cassettes jingles, 1000 cassettes audio et 500 anciens disques ont été déménagés depuis les archives de la CLT-UFA au Kirchberg. 3000 CD audio, 250 cassettes audio et 2000 disques depuis les anciennes archives du CNA. Les documents sonores se trouvent maintenant dans un environnement de stockage idéal, avec une température constante à 16°C et une humidité relative de l'air à 40%.

**L'installation technique du studio son** n'a été terminée que fin janvier 2008. Le nouveau studio profite dorénavant d'une isolation acoustique et d'une acoustique interne de bonne qualité, d'un système d'écoute « surround » multicanal 5.1 et d'une nouvelle console de mixage numérique. Les travaux de câblage, de test et de mise en route des équipements ont été finalisés par l'intégrateur en étroite collaboration avec l'équipe du CNA. Les dernières modifications de l'installation ont été effectuées en avril 2008. La formation en mars portait surtout sur l'utilisation de la nouvelle console de mixage.

Le studio est équipé tant pour la **post production audio synchrone à l'image que pour une production sonore proprement dite**. Parmi les nombreux projets qui ont été amorcés ou finalisés en 2008 il convient de citer l'enregistrement des voix commentaires pour le documentaire Léif Lëtzebuerge (pour la version française, la voix off de Stéphane Berne a été enregistrée en mars 2008) ainsi que le mixage des bonus DVD, la post production sonore du film documentaire « Mila Tu », l'enregistrement d'oeuvres d'Alex Müllenbach, interprétées par l'ensemble United Instruments of Lucilin. « Fluidium », « Zeitschatten » et « Schattenraum » ont été enregistrés dans la salle de concert « opderschmelz » grâce à la liaison audio de cette salle de concert au nouveau studio son du CNA.

Les premières réunions du groupe de travail, avec la participation de Raymond Tholl et Loll Weber, ainsi que les premières recherches et écoutes, ont eu lieu fin 2008 pour préparer une édition de coffret CD du **chanteur luxembourgeois Fernand Koenig**.

Finalement, le département audio a **testé le caractère acoustique de la salle de concert opderschmelz** pour définir quels projets sont les mieux adaptés à être enregistrés par le CNA et pour quels projets il vaut mieux réaliser l'enregistrement dans une salle externe.

Hormis l'acquisition de **nouveaux équipements** particuliers et spécialisés pour améliorer davantage les performances du nouveau studio (analyseur audio multicanal RTW surround, carte audio au format RME Madi Card, DPA surround Mount) le département a modifié une **machine à bande du type Revox B77 MKII** pour rejouer et numériser des bandes magnétiques audio qui ont été enregistrées selon le système amateur à quatre pistes et

deux faces ainsi qu'à une vitesse d'enregistrement très basse. Finalement une **machine de nettoyage de disques aux ultrasons** permet de nettoyer les disques vinyles. Cette méthode de nettoyage très efficace évite tout contact mécanique direct avec le support physique et améliore considérablement la qualité du transfert lors de la numérisation du support.

Le département a traité de **nombreuses demandes** en obtention de copies d'enregistrements sonores en provenance du fonds « Magnétothèque CLT-UFA » qui est passé dans la compétence du CNA. Ces demandes étaient formulées par des éditeurs professionnels, par des responsables de stations radio ou encore par des institutions, des associations soit par des personnes privées. Ci-après un choix très restreint:

IRIS Productions : annonce du débarquement lors de la deuxième guerre mondiale en 1944. Extrait sonore diffusé par la BBC

Orchestre Philharmonique de Luxembourg : « Concerto pour aalto et orchestre » de Bela Bartok, avec le soliste William Primrose,

SAMSA Films : listing des enregistrements avec participation du violoncelliste Pierre Gerbaud

Radio 100,7 :

Emission culturelle de RTL Radio Lëtzebuerg avec une interview de Louis de Froment

Emissions radiophoniques au sujet de Robert Schaffner

Kultuerhuef Grevenmacher

Recherche et mise à disposition des pièces radiophoniques « Seschter Renetten » et « Wellefchen an de Fiisschen »

Les amis de Charly Gaul asbl

Mise à disposition d'extraits d'interviews de Charly Gaul en provenance du fonds « Magnétothèque CLT-UFA »

Musée de la forteresse Luxembourg

Mise à disposition de l'enregistrement de « Die Belagerung von Luxemburg » de J. A. Zinnen, en provenance du fonds « Magnétothèque CLT-UFA »

Privés

19 demandes de la part de personnes privées ont été traitées en 2008.

### **Les enregistrements suivants ont été déposés au CNA :**

Commune Bettange Mess

3 cassettes audio, 12 bandes magnétiques. Contenu : Enregistrements sonores des années 50 au sujet de l'éducation des enfants, réalisés par le Frère Robert Koullen

Madame Josée Klincker

16 bandes magnétiques. Contenu : pièces de théâtre, revues et cabaret luxembourgeois.

Madame Sophie Pommerell

26 bandes magnétiques. Contenu : enregistrements sonores du chanteur luxembourgeois Fernand Koenig.

Monsieur Roby Zenner

62 cassettes audio et 7 bandes magnétiques.

Par ailleurs, l'institut a accueilli dans ses archives sonores quelque 500 bandes magnétiques du chanteur luxembourgeois **Camillo Felgen**. Dans le cadre du **dépôt légal**, le département audio a enregistré l'entrée de 104 nouveaux albums CD dans le fonds « dépôt légal » des archives sonores du CNA. Chaque album est archivé en trois exemplaires, ce qui fait un total de 312 nouveaux CDs à archiver.

Comme la digitalisation de tous les documents (film, photo et audio) reste une étape prioritaire à maîtriser avant la mise en valeur des collections (processus intimement lié à une technologie informatique de pointe) il a été important d'équiper, en cette perspective, le

département audio par l'installation **d'un système d'archivage** pour CD Audio ainsi que l'installation **d'un système informatique pour le traitement des fichiers audio**.

## **Service Médiathèque**

Après une année d'exercice, la médiathèque du CNA peut tirer un premier bilan. Les inscrits à la médiathèque sont 664 pour la plupart luxembourgeois ou résidant au Luxembourg. Ils sont assez jeunes et ont majoritairement entre 20 et 50 ans. Ils exercent les professions d'employé privé ou font encore des études.

A la suite d'un **questionnaire** envers les usagers, l'offre documentaire de la médiathèque sera mieux adaptée et essaiera de remplir les missions de découverte culturelle et artistique. Les animations organisées par la médiathèque aussi bien les programmations régulières (ciné-goûter, ciné-discussion) que le **Mois du Film documentaire** (projection des films « Bienvenue à Bataville », « La Vie Moderne » de R. Depardon...) s'inscrivent peu à peu dans le paysage culturel régional et national. Elles concourent à attirer de nouveaux publics et à faire connaître ce lieu encore trop méconnu.

L'année 2008 a été riche pour la médiathèque car elle a innové par ses activités et la mise en place de produits documentaires (liste de nouveautés, dossiers documentaires) disponibles sur Internet. D'autres travaux sont en chantier comme par exemple la conservation et la valorisation des périodiques anciens.

### **QUELQUES CHIFFRES CLES :**

Accroissement du fonds annuel : **1885** documents

Nombre d'inscrits : **664** personnes

Nombre total d'usagers en 2008 : **5526** personnes

Nombre de prêts mensuel : **540** prêts

Horaire d'ouverture hebdomadaire : **22** heures

Programmations régulières : 1 ciné-goûter, 1 ciné-discussion par mois

## **Le Fonds National de Soutien à la Production Audiovisuelle**

Le Fonds national de soutien à la production audiovisuelle, placé sous la tutelle conjointe des ministres ayant dans leurs attributions le secteur audiovisuel et la culture, met en œuvre l'ensemble de la politique de soutien à la production audiovisuelle du Gouvernement. Ainsi il est en charge notamment de la gestion des aides financières sélectives (AFS), du régime des certificats d'investissement audiovisuel (CIAV), des initiatives européennes comme Eurimages, ainsi que de toutes autres opérations dans le domaine du soutien à la production audiovisuelle, telles que la promotion, les accords de coproduction, les certificats de nationalité des œuvres, etc.

Le Conseil d'administration du Fonds est composé de représentants des membres du Gouvernement ayant dans leurs attributions le secteur audiovisuel, la culture, les finances, l'économie, ainsi que d'un représentant de l'Administration des contributions et d'une personnalité reconnue pour ses compétences en matière cinématographique et audiovisuelle. La gestion journalière du Fonds est assurée par une équipe de huit personnes.

### **Aides financières sélectives**

Le Fonds a bénéficié en 2008 d'une dotation budgétaire de 6,5 millions d'euros, soit une augmentation de 44% par rapport à l'année précédente.

Le Conseil d'administration du Fonds a statué sur 51 demandes (pour 59 en 2007) d'aides financières sélectives (demandes d'aide à l'écriture et/ou au développement, demandes d'aide à la production, aides à la distribution).

35 projets ont bénéficié d'une aide financière sélective (pour 29 en 2007) pour un montant total de € 6.251.950 (pour € 3.678.938 en 2007).

Le montant de ces aides financières sélectives se répartit comme suit :

- 13 aides à l'écriture et/ou au développement pour un montant total de € 524.500, ce qui représente une augmentation de 90,04% par rapport à l'année 2007 (€ 276.000);
- 23 aides à la production pour un montant de € 5.727.450 soit une augmentation de 69,38% par rapport à l'année 2007 (€ 3.381.492);

### **Les certificats d'investissement audiovisuel**

Au niveau du régime des certificats d'investissement audiovisuel, 43 demandes ont été examinées par le Fonds.

Le montant des certificats à émettre au titre de l'année 2008 n'est pas encore disponible au moment de la rédaction du présent rapport.

### **Promotion et autres activités du Fonds**

Dans le cadre de sa mission de promotion du développement du secteur de la production audiovisuelle, le Fonds a participé à plusieurs manifestations et festivals internationaux.

Le Fonds a renouvelé sa présence à Cannes à l'occasion du Marché du Film (du 14 au 25 mai 2008) avec un pavillon situé au Village International. Le ministre des Communications Jean-Louis Schiltz a assisté à Cannes à la rencontre ministérielle « Journée européenne du cinéma », organisée par la Commission européenne et le Festival.

Le Marché International du Film d'Animation à Annecy s'est déroulé du 11 au 13 juin 2008. Huit sociétés d'animation luxembourgeoises étaient inscrites sous l'ombrelle du pavillon luxembourgeois. Parallèlement au Festival international du film d'animation d'Annecy, le Luxembourg était une nouvelle fois en compétition officielle avec le film « Chasseurs de dragons » co-produit par Luxanimation (en lice dans la catégorie des longs-métrages) et « [Pipì, Pupù e Rosmarina "Il pescetto nel laghetto"](#) » co-produit par Paul Thiltges Distributions (catégorie « série TV »).

## **Nominations et Prix internationaux**

« Josh » un court-métrage du jeune réalisateur luxembourgeois Govinda van Maele (production Red Lion) était en compétition dans une quinzaine de festivals européens et a reçu les prix suivants: « Prix spécial du jury » au 26<sup>ème</sup> Festival Tous Court (Aix-en-Provence); « François-Ode Preis - prix spécial du jury » au 24<sup>ème</sup> « Kurzfilm Festival Hamburg »; « Mention spéciale Jury - Jeune Spectateur » au 36<sup>ème</sup> Rencontre Cinématographique (Digne-les-Bains) et une « Mention Spéciale du Jury » au 8<sup>ème</sup> Festival du Court-Métrage (Nice).

Le court-métrage « En compagnie de la poussière » de Jacques Molitor (coproduction PTD) figurait dans la sélection officielle des « Léopards de demain » au 61<sup>ème</sup> Festival international du film de Locarno. Le film a été primé avec une « Mention spéciale du Jury » au 16<sup>ème</sup> Festival « Le court en dit long au CWB » à Paris ainsi qu'avec une « Mention pour le scénario » au 35<sup>ème</sup> Festival du film indépendant de Bruxelles.

Le long-métrage « Universalove » du réalisateur autrichien Thomas Woschitz, (coproduction Red Lion) était en compétition au 33<sup>ème</sup> Festival International du Film de Toronto dans la catégorie « Vanguard ».

## **Autres activités**

Le Fonds a contribué financièrement à EAVE (Les entrepreneurs de l'audiovisuel), à la hauteur de €110.000. EAVE est un programme de formation professionnelle destiné aux producteurs de films, télévision, fiction et documentaire. EAVE est une initiative soutenue par le Programme MEDIA de l'Union européenne.

Le Fonds héberge également le MEDIA Desk Luxembourg depuis 1992. MEDIA est la programmation de soutien de l'Union européenne pour l'industrie audiovisuelle. Le MEDIA Desk Luxembourg a un rôle d'interface entre le programme MEDIA et les producteurs luxembourgeois. Afin de participer aux programmes MEDIA, les professionnels de l'audiovisuel sont invités à soumettre des projets suite aux appels à propositions qui sont régulièrement publiés au Journal officiel de l'Union européenne

## V.

# Le Centre National de Littérature (CNL)

## A. Introduction

L'année 2008 était pour le CNL une année de restructuration. Suite à la décision de trois professeurs détachés de réintégrer l'enseignement secondaire respectivement de se diriger vers un autre domaine d'activité, le CNL a dû faire face à un manque de personnel scientifique substantiel, ce qui avait des répercussions sur la planification du programme scientifique. Cette pénurie n'ayant pu être compensée qu'en partie par le détachement partiel d'un professeur, l'engagement de deux conservateurs s'est avéré inéluctable. Furent nommés conservateur-stagiaires Pascal Seil et Claude D. Conter. Pour Claude D. Conter, ce fut en quelque sorte un retour aux sources, comme il faisait partie pendant plus de deux ans de l'équipe du CNL lors de l'élaboration du Luxemburger Autorenlexikon. À côté des deux conservateurs, le CNL a pu engager une seconde bibliothécaire, ce qui permet une gestion plus efficace de la bibliothèque et des collections du CNL ainsi que des articles de presse à base de la Bibliographie courante de la littérature luxembourgeoise. Avec Charlotte Ziger, le CNL a donc complété son équipe de la façon la plus harmonieuse.

## B. Activités

### La bibliothèque et les archives

En 2008, le fonds de la bibliothèque du Centre national de littérature a augmenté de  $\pm 1.200$  unités, de sorte qu'à l'heure actuelle, le CNL dispose de quelque 30.050 livres. Grâce au dépouillage systématique des catalogues des antiquaires et des ventes, le CNL a su doter sa bibliothèque d'un nombre important d'ouvrages rares ou anciens, indispensables à la recherche sur la vie littéraire au Grand - Duché de Luxembourg. Comme les années précédentes, le CNL a contribué activement à l'alimentation du catalogue collectif des bibliothèques réunies dans le réseau Bibnet.lu.

Quant aux archives littéraires, 15 nouveaux fonds, dont les fonds Pierre Hentges, Roger Linster, Léon Rinaldetti ont été créés. Les fonds José Ensich, Anise Koltz, Edmond Dune, Edmond de La Fontaine et Margret Steckel ont pu être complétés par l'acquisition de pièces importantes. Tous les fonds du CNL sont numérisés et consultables via le catalogue collectif ALEPH, soit sous forme détaillée, donc pièce par pièce, soit sous une forme plus sommaire. En outre les collections de tableaux, de photos, de cartes postales, de signets, de coupures de presse, de documents audio-visuels, d'affiches et de partitions de musique sont en progression nette.

### Les expositions

Cinq expositions mettant en valeur les collections du Centre national de littérature ou suscitant un intérêt pour la littérature en général ont été réalisées en 2008.

Sur invitation du CNL et de l'Initiativ Freed um Liesen, l'exposition itinérante KIBUM (Kinderbuchmesse) d'Oldenburg s'installa au CNL du 23 au 29 janvier 2008. Parallèlement Muriel Moritz exposa ses dessins pour livres d'enfants.

Du 28 février au 25 avril 2008, le CNL présenta l'exposition Golo Mann – Geschichte und Geschichten. L'exposition porte sur la vie et l'œuvre de Golo Mann en présentant une sélection d'ouvrages, d'articles de presse, de photos et d'objets personnels. Une attention particulière fut réservée aux relations de Golo Mann avec le Luxembourg, notamment à la période qu'il a passée à Luxembourg auprès du poste de la radio luxembourgeoise comme animateur de l' *American Broadcasting Station* lors des derniers mois de la seconde guerre mondiale, et à sa présence lors de l'inauguration de la Thomas Mann-Bibliothek à Luxembourg

En collaboration avec le Mierscher Kulturhaus, Hoffmann Frères s.à.r.l. et le Home Saint Joseph Mersch, le CNL présenta l'exposition Anne Weyer – 40 Joer Schaffen zu Lëtzebuerg. L'exposition qui rassemble toute une panoplie de travaux de l'artiste et qui fait ressortir ses différentes techniques fut répartie sur les locaux des quatre organisateurs à Mersch et dura du 29 avril au 29 juillet 2008. Le CNL accueille les nombreux travaux en relation avec la littérature.

Du 1 octobre au 19 décembre 2008, l'exposition Pierre Buraglio – Écrits / Caviardages 1963-2008 fut présentée. Elle porte sur les livres d'artiste de Pierre Buraglio, notamment sur ses œuvres en relation avec les textes de l'écrivain français Emmanuel Bove, qui, comme Pierre Buraglio lui-même, est né d'une mère luxembourgeoise.

## **Les publications**

Quatre publications furent éditées par le CNL au cours de l'année 2008 : le volume 20 de la Bibliographie courante de la littérature luxembourgeoise (Daphné Boehles), le catalogue d'exposition Pierre Buraglio – Écrits / Caviardages 1963-2008, la réédition des Prairieblumen. Eng sammelonk fu lidders a gedichten an onserer lëtzebuergerdeitscher sprôch de Nicolas Gonner (Sandra Schmit) et Identitäts(de)konstruktionen – neue Studien zur Luxemburgistik (Claude D. Conter et Germaine Goetzinger). Germaine Goetzinger et Inge Hansen-Schaberg firent paraître à Munich le volume Bretterwelten. Frauen auf, vor und hinter der Bühne. edition text+kritik 2008, S. 24-40. À cela s'ajoutent de nombreuses contributions des collaborateurs du CNL dans des revues et publications tant luxembourgeoises qu'étrangères.

## **Les manifestations visant la promotion de la littérature**

Tout au long de l'année, le CNL a organisé un certain nombre de manifestations visant toutes la promotion de la littérature, e.a. des séances de lecture : Henri Losch (Härzerkinnek); Jhemp Hoscheit (Wat wibbelt do am Schaf?), Viviane Welter-Daman (Kanner, Raiber, Polizisten). Patrick Diederich (Gullis Reisen), Darek Kurowski (D'Anne am Lidderbësch), Dietlof Reiche (Lebendiges Mittelalter), Nico Helminger (Elias Canetti. Prosa und Briefe), Frank Schablewski (Nelly Sachs. Gedichte und Briefe) et Reinhard Kiefer (Thomas Mann - Letzte Liebe).

Une soirée d'hommage Regard sur regard – José Ensch 1942-2008, organisée en collaboration avec le Lëtzebuenger Schrëftstellerverband, les Editions PHI et les Editions Estuaires, commémora la vie et l'activité littéraire de l'autrice luxembourgeoise José Ensch, décédée le 4 février 2008. Lui rendirent un dernier hommage ses amis Claude Bommertz, Jean-Luc Fatello, Jalel El Gharbi, Germaine Goetzinger, Cary Greisch, Emile Hemmen, Gaspard Hons, Nik Klecker, Anise Koltz, Colette Mart, Michèle Nosbaum, Marie-Paule Schroeder, Pit Schumacher et Josée Zeimes.

Deux nouvelles publications furent présentées au CNL: „...als fiele ein Sonnenschein in meine Zelle“. Das Tagebuch der Luxemburgerin Yvonne Useldinger aus dem Frauen-KZ Ravensbrück par Kathrin Meß, paru aux éditions Metropol à Berlin et „A weit îwer d'wâszer hu mîr se geschéckt“. Prairieblummen – den éischte Gedichtsband vu Lëtzebuurger Auswanderer an Amerika de Nic Gonner par Sandra Schmit.

Cinq conférences traitant soit de la littérature en général, soit de l'actualité littéraire au Grand-Duché furent organisées : Golo Mann als Historiker und politischer Publizist (Urs Bitterli), Die Preußen sind in Ulflingen. Der Stationschef ist erschossen! Eine Einführung in Jean-Pierre Erpeldings Roman Anna (Mario Fioretti), Melancholische Grenzgänge(r) in der Klassik und in der Gegenwartsliteratur (Georg Mein), Biographie schreiben – Leben erzählen. Zum Beispiel : Marieluise Fleißer (Hiltrud Häntzschel), Le sens de la mortalité dans l'œuvre de Simone de Beauvoir (Norbert Campagna).

En coopération avec le Théâtre national du Luxembourg, le CNL accueille la cinquième foire du théâtre européen Stückemarkt et des comédiens de renom, dont Valérie Bodson, Nickel Bösenberg, Marja-Leena Junker, Ulrich Kuhlmann, Nora Koenig, Marc Limpach, Marco Lorenzini, Christiane Rausch, Annette Schlechter, Roger Seimetz, Serge Tonon, Serge Wolf et Brigitte Urhausen. Le programme comprend des lectures et des mises en espace de manuscrits inédits, notamment des textes blotnight de Nico Helminger, Le chef d'orchestre à la baguette de bambou de Guy Rewenig, Im Arsch de Olivier Garofalo, Stadtschloss de Andreas Roeder, Géronimo de Philippe Deslias, Small Talk de Emil Fischer, Kadaver de Rafael Kohn, blog theater de Herbert Josef Grosschedl, Pour une pièce nouvelle de Claudine Bohnenberger et Schwarzbachbett de Alfred Gulden. La foire culmina dans la lecture des Duineser Elegien de Rainer Maria Rilke par le comédien allemand Ulrich Kuhlmann. L'encadrement musical fut assuré par René Nuss et Andreas Wagner.

Le 14 juin 2008, les Editions Op der Lay et le CNL invitèrent à la fête de Bicher & der Musik verschriwwen – 15 Joer ©p der Lay. Lors de cette fête, de nombreux auteurs et musiciens publiés par Op der Lay furent accessibles aux intéressés et signèrent leurs livres et CDs vendus au stand de l'éditeur. La fête se termina par un concert de Woltähr et Claudine Muno & The Luna Boots.

Sous forme de coproduction, le CNL et le Mierscher Kulturhaus, soutenus par l'asbl Solidarität mit Hörgeschädigten, présentèrent Lene Frank. Ein Lehrerinnendrama au Mierscher Kulturhaus dans une mise en scène de Eva Paulin. Ce drame de Nik Welter décrit les problèmes auxquels une jeune femme émancipée est confrontée au début du 20<sup>ème</sup> siècle, où l'influence de l'église sur le personnel enseignant est omniprésente.

Le 29 novembre 2008, le CNL accueille le colloque Synesthésie des genres: poésie, peinture, musique, organisé par la Société luxembourgeoise de Littérature Générale et Comparée et le CNL. Il comprend une série de sept conférences, à savoir Victor Hugo en bédés (Frank Wilhelm), Proust et la musique (Yves-Michel Ergal), Le rire du désespoir (Beckett, Kafka) (Jean Ehret), Les «voix du silence» et autres voix: peinture, littérature et musique dans la pensée esthétique de Malraux (Myriam Sunnen), Saint-John Perse et les artistes (Laurent Fels) et Entre descente orphique et ascension prométhéenne: Dans les cages du vent de José Ensich (Franck Colotte).

## **Prix littéraires**

En 2008, le CNL pris une part active dans quatre Prix littéraires nationaux: Le 3 juillet 2008, en présence du Premier Ministre Jean-Claude Juncker, Anise Koltz reçut le Prix Servais 2008 pour son ouvrage L'ailleurs des mots paru aux éditions Arfuyen à Paris. L'éloge fut prononcé par Gaston Carré. Le 9 octobre 2008, le Prix Batty Weber fut décerné à Nico Helminger pour l'ensemble de son œuvre. Camille Kerger prononça l'éloge, tandis que

l'encadrement musical fut assuré par Guy Frisch (percussion) et Olivier Sliepen (saxophone). Le 3 décembre 2008 eut lieu la remise des prix du Concours littéraire national 2008 réservé aux chroniques de voyage. Furent récompensés Carine Krecké pour son œuvre Retour au point de non-retour (1er prix) et Georges Hausemer pour sa chronique Die heiligen Ratten von Dshnok (2ième prix), ainsi que Charel Schiltz pour sa chronique en langue luxembourgeoise Bamako et Cindi Wilson pour son ouvrage en langue anglaise Leaving Luxembourg (mentions spéciales). L'accompagnement musical fut assuré par Cindy et Malou Garofalo (saxophone, clarinette et piano) et Claude Schlim (tuba et piano).

Le CNL participa également à la deuxième édition du Prix des lecteurs de la Grande Région organisé par le Centre régional du livre de Lorraine, avec comme partenaires le CNL au Luxembourg et le Service du livre luxembourgeois en Belgique. Le but de ce prix est de promouvoir les productions littéraires de la Grande Région et de rassembler un jury issu des usagers des chemins de fer. Les CFL, qui sont le partenaire du CNL pour ce projet, participèrent avec une campagne d'affichage dans les gares luxembourgeoises. Sept œuvres récentes par pays furent présentées dans une brochure et les œuvres les plus sollicitées par les voyageurs furent soumises au jury final, composé de trois lecteurs de chaque région. C'est l'auteur luxembourgeois Pierre Decock qui en sortit vainqueur avec son roman Toccata.

### **Struwwelpippi kommt zur Springprozession**

En collaboration avec la Ville d'Echternach, le CNL a offert une résidence d'auteur à un écrivain d'expression allemande du domaine de la littérature pour enfants et adolescents. Pendant 4 semaines l'auteur Dietlof Reiche séjourna à Echternach et présenta ses textes aux élèves du primaire et du post-primaire, aux étudiants de l'Université du Luxembourg et prit une part active dans la vie culturelle d'Echternach, notamment en participant à la procession dansante le mardi de Pentecôte.

À noter la parution du roman pour enfants Nix wie weg! de Doris Meißner-Johannknecht, boursière Struwwelpippi de 2007 C'est lors de son séjour à Echternach qu'elle a conçu cet ouvrage, dont les péripéties se déroulent à Echternach.

### **CONCLUSIONS**

L'année 2008 se termine en beauté. Les travaux de rénovation de la Maison Becker-Eiffes étant venus à terme, le déménagement d'une partie de l'équipe vers les nouveaux locaux est imminent. Si les collaborateurs du CNL peuvent travailler désormais dans des conditions convenables et extrêmement agréables avec vue sur le parc du CNL, il faut cependant encore un peu de patience avant que les nouveaux rayonnages, réservés aux fonds d'archives, ne soient installés. D'après les prévisions, ils seront prêts vers la fin février, de sorte que le transfert des boîtes d'archives avec leur contenu précieux, hélas fragile, vers leur nouvel emplacement peut se faire dès le mois de mars. Reste à terminer les deux studios destinés à accueillir des chercheurs et des auteurs en résidence, ainsi que l'aménagement du parc qui a presque doublé en surface. Avec une équipe rajeunie et restructurée et avec des conditions de travail optimisées, le CNL pourra donc continuer son travail en profondeur au profit du patrimoine littéraire national et de la littérature luxembourgeoise de nos jours.

## VI.

### Le Musée National d'Histoire et d'Art (MNHA)

#### 1. Nombre de visiteurs : un bilan positif

Au cours de l'année 2008, le MNHA a pu accueillir un total de **50.004 visiteurs**. Même si ce chiffre est en léger recul par rapport à celui de l'année culturelle 2007, le musée a donc pu confirmer l'évolution positive engagée depuis la réouverture en 2003 (c.f. tableau).

2003	38.890
2004	38.643
2005	40.585
2006	48.436
2007	54.302
2008	50.004

Les expositions temporaires ont attiré

Fischteller	8.402 visiteurs (114 jours = 74 vis./jour)
Late Ming	6.919 visiteurs (81 jours = 86 vis./jour)
	9.531 visiteurs (au 31.12.2008) (101 jours = 95 vis./jour) (total au
Moselgold	18.1.2009 : 12.574)

Le projet ayant rencontré le plus grand intérêt a donc été l'exposition consacrée au trésor romain découvert en 1958 près de Machtum, l'exposition s'est terminée le 18.1.2009 avec un total de **12.574** visiteurs !

**Une attention particulière est donnée au MNHA à l'accueil du jeune public et à l'encadrement du public en général. Ainsi le Service éducatif du Musée national d'histoire et d'art a organisé en 2008 :**

- 328 visites-conférences pour adultes et pour élèves
- 200 visites régulières
- 945 visites-ateliers pour groupes scolaires
- 75 ateliers pour enfants de 6 à 12 ans)
- 2 ateliers à l'occasion de l'Invitation aux musées et de la Nuit des musées,
- 39 ateliers de vacances, e.a. dans le cadre de « Summer in the city »
- 29 anniversaires pour enfants de 6 à 12 ans

En tout, **1618 visites-conférences** pour adultes **et visites-ateliers** pour enfants ont été organisées en 2008 pour un total de **20.216 visiteurs**.

#### **Accueil de chercheurs luxembourgeois et étrangers**

Le MNHA a accueilli en 2008 de nombreux chercheurs luxembourgeois et étrangers, notamment des étudiants en archéologie, en histoire et en histoire de l'art préparant des thèses universitaires sur des fouilles ou des objets des collections archéologiques du Musée ou pour effectuer des stages portant sur la muséologie et la muséographie.

### **Assistance et expertise de collections privées**

De très nombreux collectionneurs privés ont demandé conseil aux différentes sections du MNHA. Le Cabinet des Médailles et le Département Archéologie a procédé à la détermination de plusieurs milliers d'objets archéologiques récoltés sur des sites luxembourgeois par des particuliers.

## **2. Participation par des prêts à des expositions externes**

Le MNHA a valorisé ses collections permanentes en participant par des prêts à de nombreuses expositions au Luxembourg tant qu'à l'étranger, dont e.a.

- ***Coquilles coquines***, organisée du 9 octobre 2008 au 16 août 2009 au Musée national d'histoire naturelle, à Luxembourg.

- ***Les Orfèvres de Vianden***, organisée du 10 novembre au 5 décembre 2008 au château de Vianden.

- ***Glaubenssache***, organisée du 14 novembre au 21 juin 2009 au Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg .

- ***Edward Steichen : Lives in Photography***, organisée du 18 janvier au 23 mars 2008 au Musée de l'Elysée à Lausanne (Suisse), du 12 avril au 8 juin 2008 au Palazzo Magnani à Reggio Emilia (Italie) et du 24 juin au 22 septembre 2008 au Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofia à Madrid (Espagne).

- ***Paul Delvaux. La seconde réalité***, organisée du 31 janvier au 27 avril 2008 à la Fondation Pablo Ruiz Picasso, Musée-Maison Natale, attachée à la Marie de Málaga (Espagne) et du 14 mai au 6 juin au Musée de Valence de l'Illustration et de la Modernité (Muvim), attaché au Conseil Général de Valence (Espagne).

- ***La Figuration narrative. Paris 1960-1972***, organisée du 14 avril au 13 juillet 2008 aux Galleries nationales du Grand Palais à Paris (France) et du 11 octobre 2008 au 11 janvier 2009 à l'Institut Valencià d'Art Moderne à Valence (Espagne).

- ***Greetings from Luxembourg. Un voyage à travers le monde du tourisme***, organisée du 25 avril au 31 octobre 2008 au Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg.

- ***Victor Hugo. Visionen eines Schriststellers***, organisée du 16 mai au 27 juillet 2008 au Schiller-Museum à Weimar (Allemagne).

- ***Estève au Luxembourg***, organisée du 11 juin au 25 juillet 2008 à la BNP Paribas Luxembourg.

- ***Alfred Manessier en Provence***, organisée du 27 juin au 28 septembre 2008 au Musée Cantini à Marseille (France).

## **3. Collaboration scientifique**

Les collaborateurs du MNHA ont été impliqués en 2008 dans de nombreux projets de recherche et de collaboration scientifique. A titre d'exemple :

- convention de recherche internationale entre l'Institut de préhistoire de l'Université de Bordeaux et le MNHA, pour l'encadrement scientifique de l'étude de séries paléolithiques luxembourgeoises et des fouilles et du site préhistorique du Piage (France).
- projet R & D intitulé « Espace et Patrimoine Culturel » (FNR 02/05/24) financé par le Fonds National de la Recherche.
- fouille et documentation du sanctuaire romain de Jebel Oust en Tunisie (2000-2010). Institut du Patrimoine de Tunis, Collège de France, Ecole Française de Rome et MNHA.
- fouille et étude de la nécropole romaine de Classe (Ravenne). Université de Ferrare, Collège de France, CNRS/Ecole Pratique des Hautes Etudes, Université de Berne, Service des Fouilles de Rhénanie, Musée de Francfort, Service des fouilles de Fréjus, INRAP et MNHA.
- La romanisation des régions de la Moselle. Programme commun de recherche (PCR). (2006-2011) Université de Strasbourg, Université de Tours, INRAP et MNHA.

Les travaux scientifiques des collaborateurs du MNHA ont donné lieu en 2008 à une vingtaine de présentations scientifiques dans le cadre de colloques et de conférences scientifiques internationales ainsi qu'à de nombreuses publications scientifiques, comme par exemple :

BIS-WORCH, Christiane, WAGNER, Robert: *Zur den Arbeiten des Nationalmuseums auf der Escher Gleicht – Bilanz der Jahre 2002-2006*. In : Empreintes, Annuaire du Musée national d'Histoire et d'Art n°1, 2008, p. 85-91.

BORDES, Jean-Guillaume, LE BRUN-RICALES, Foni et collaborateurs : *Les débuts du Paléolithique supérieur dans le Sud-Ouest de la France : fouilles 2004-2006 au Piage (Fajoles, Lot). Problématique et premiers résultats*. In : Les sociétés du Paléolithique dans un Grand Sud-Ouest de la France : nouveaux gisements, nouveaux résultats, nouvelles méthodes (J. Jaubert, J.-G. Bordes et I. Ortega dir.). Journées SPF, Université de Bordeaux 1, Talence, 24-25 novembre 2006. Mémoire XLVII de la Société préhistorique française, p. 261-288.

DEGEN, Ulrike : *Zwei repräsentative Silberarbeiten Luxemburger Herkunft*. In : Empreintes. Annuaire du Musée national d'histoire et d'art, n°1, 2008, p. 112-115.

GAENG, Catherine, METZLER, Jeannot. *Observer les abords des sépultures, comprendre le rituel funéraire*. In : J.Scheid (dir.), Pour une archéologie des rites ; Nouvelles perspectives de l'archéologie funéraire. Collection de l'Ecole Française de Rome 407, 2008, p. 161-170.

METZLER, Jeannot. *Du Titelberg à Trèves, de l'oppidum gaulois à la ville romaine. De l'oppidum gaulois à la ville romaine*. In : D. Castella et M.-Fr. Meylan Krause (éd.) Topographie sacrée et rituels. Le cas d'Aventicum, capitale des Helvètes. Actes du colloque international d'Avenches 2-4 novembre 2006, 2008, p. 155-165.

MOUSSET, Jean-Luc : *Deux vases Art déco du pavillon du Grand-Duché de Luxembourg à l'Exposition universelle et internationale de Bruxelles en 1935*. In : Empreintes. Annuaire du Musée national d'histoire et d'art, n°1, 2008, p. 116-119.

VALOTTEAU François : *Ensemble de rochers gravés de Nommern-"Auf den Leyen" dit "La Lock", bilan des connaissances à l'issue de la campagne de fouille 2002*. In : Bulletin de la Société préhistorique luxembourgeoise, n° 26, 2004, p. 231-269.

## 4. Fouilles archéologiques

Le département Archéologie a assuré en 2008 une trentaine de fouilles d'urgence et de fouilles programmées sur le territoire national. A titre d'exemple :

**Berdorf** - "Grotte Saint-Jean": poursuite des travaux de sécurisation et des sondages de cette cavité anciennement fouillée pour évaluer son potentiel archéologique. Importante stratigraphie mise au jour avec des horizons supérieurs attribuables aux périodes historiques et protohistoriques, mise en évidence de deux niveaux archéologiques datés de l'Âge du fer (céramiques Hunsrück-Eifel-Kultur) et de l'époque gallo-romaine.

**Lamadelaine**, Titelberg: Sixième campagne de fouilles d'un établissement militaire romain à l'intérieur de l'oppidum du Titelberg. Les nombreuses structures archéologiques en grande partie détruites par le feu, pour le moment encore difficilement interprétables, ont produit un matériel archéologique original comportant de nombreuses importations italiennes datant de la deuxième moitié du I<sup>er</sup> siècle avant J.-C.

**Dalheim** : la fouille du complexe thermal du vicus gallo-romain, au cœur de l'actuel village, a livré des structures très bien conservées et une des inscriptions les plus importantes de l'époque romaine trouvée jusqu'à présent au Luxembourg.

**Luxembourg** - "rue de l'eau/Niklosgaas" : une fouille d'urgence a permis de découvrir les fondations des maisons du cadastre ancien démolies au 19<sup>e</sup> siècle et remontant partiellement au 13<sup>e</sup> siècle, mais également les fondations de la tour d'entrée remontant à la même époque ainsi que le début du fossé et du mur d'enceinte.

## 5. Acquisitions

Des dons et des acquisitions ont permis de renforcer les collections nationales confiées au MNHA.

A titre d'exemple:

ANONYME 17<sup>ème</sup> siècle, *La mise au tombeau*  
2008-065/001  
Huile sur panneau

BERTEMES, R., *Appel d'une légende*, 2002  
2008-006/001  
Huile sur toile

BLOEMAERT, A., *Cupidon surprenant Psyché la nuit*, vers 1590  
2008-040/001  
Huile sur toile

FERRON, E., *Paysage au crépuscule*, 1899  
2008-084/006  
Huile sur toile

KLOPP, N., *Vue de la Ville de Düsseldorf*, 1918  
2008-034/001  
Huile sur carton

SCHORTGEN, F., *Les origines du Conseil d'Etat*, 2006

2008-005/002  
Technique mixte

Cafetière, argent de Longwy, Louis ANTOINE (1732-1807), datée 1774  
2008-014/001

Théière, argent de Luxembourg, Jean Michel KUTZER (1700-1766), datée 1750  
2008-098/001

## **6. Projets en cours**

### **6.1. Expositions temporaires**

Le MNHA a lancé en 2008 la préparation de plusieurs projets d'expositions pour 2009 et les années suivantes, dont entre autres :

- Entre le Sacré et le Profane : Chefs-d'œuvre du XVIIe siècle dans les collections des banques italiennes.
- Graphik als Spiegel der Malerei. Einhundert Meisterwerke der Reproduktionsgraphik des 16.-19. Jahrhunderts.
- Vom Paradies ein heller Schein – Mittelalterliche Elfenbeinarbeiten aus dem Hessischen Landesmuseum Darmstadt
- Rétrospective Foni Tissen
- Un petit parmi les grands, les participations du Luxembourg aux Expositions universelles de Londres à Shanghai (1851-2010)

### **6.2. Réaménagement de la section des Arts décoratifs et populaires:**

Un projet de modernisation de la section des Arts décoratifs et populaires est en cours d'élaboration en collaboration avec le Fonds de Rénovation de la Vieille Ville, propriétaire des immeubles. Ce projet prend en considération les nouvelles attentes du public qui veut un circuit simple et logique. Il s'avère aujourd'hui indispensable de donner aux visiteurs tant luxembourgeois qu'étrangers des informations concernant le contexte historique dans lequel s'inscrit chez nous l'évolution des arts décoratifs et populaires. Il sera important de prendre également en compte l'évolution complexe du pays au XX<sup>e</sup> siècle et au-delà.

### **6.3. Aménagement d'un nouveau dépôt central**

Avec le soutien de la Commission des loyers et en collaboration étroite avec les services de l'Administration des Bâtiments publics, les travaux d'aménagement du nouveau dépôt central du MNHA ont avancé suivant la planification établie. Les travaux devraient se terminer au printemps 2009. Une partie des collections de la section Arts décoratifs et populaires a déjà pu être transférée dans le nouveau dépôt.



## VII.

### Le Musée National d'Histoire Naturelle MNHN

#### 1. Recherche scientifique et collection

##### 1.1 Projets de recherche et travaux sur collection en cours en 2008 au Centre de recherche scientifique du Musée national d'histoire naturelle

Département	Projets de recherche 2008
Biologie des populations	Mountain areas and their importance for the conservation of plant diversity Population biology of endangered plant species in highly disturbed landscapes Elucidating the mechanisms generating plant diversity in time and space Etude de l'effet de la fragmentation des habitats sur la biologie des populations Étude de la variation morphologique et de la performance de <i>Saxifraga rosacea</i>
Botanique	Atlas des plantes menacées du Luxembourg et création d'une banque de semence
Ecologie	MONEAU - Monographie hydro-climatologique du Luxembourg The grassland vegetation of Luxembourg - Sociology, distribution and changes The forest vegetation of Luxembourg - Ecology, Syntaxonomy, Chorology and Nature Impact of climatic change on competition behavior of <i>Fagus sylvatica</i> and <i>Quercus petraea</i> Inventaires et contrôle de différentes plantes invasives non-autochtones La berce du Caucase - <i>Heracleum mantegazzianum</i> Monitoring dans le cadre des mesures d'éradication des foyers d' <i>Heracleum mantegazzianum</i> Ackerwildkräuter Luxemburgs
Géologie/Minéralogie	Mineralogy and petrography of phosphate minerals from Brazilian pegmatites Le quartzite de Berlé Inventaire des minéraux du Luxembourg La lithothèque et les roches du pays
Géophysique/Astrophysique	SAMAAV : InSAR Analysis and Monitoring of Active African Volcanoes using ERS

	<p>ALOS contribution to the monitoring of volcanic zones          GORISK: A multi-approach tool for the volcanic risk management of the Goma region          Evaluation des techniques PSI : Application des techniques InSAR et PSI          LuCoSe - Luxembourg Comet Search          Search for Exoplanets</p>
Paléontologie	<p>Poissons et Reptiles du Dévonien et du Mésozoïque luxembourgeois          Reconstitution paléoclimatique du Jurassique inférieur par l'étude sédimentologique.          Gastéropodes hettangiens et sinémuriens          Révision des fossiles dévoniens de la collection du MnhnL</p>
Zoologie des Invertébrés	<p>Erfassung der Höhlenfauna Luxemburgs          Biogeographie und Status von Reliktarten / Nordafrika als Refugialraum und Artbildung          Détermination des échantillons d'araignées du Luxembourg          Faune des Diptères du Luxembourg          Collections des Arachnides          Inventaire limnologique des eaux stagnantes des communes luxembourgeoises          Habitat and distribution analysis of high mountain burnet moths in the Central Pyrenees</p>
Zoologie des Vertébrés	<p>Kartierung der stagnierenden Kleingewässer Luxemburgs          Télémétrie du chat sauvage <i>Felis silvestris</i>          Die Erfassung der Waldfledermäuse in Luxemburg          Vorstudie über die aktive Surveillance von Fledermäusen zum Nachweis von Antikörpern des Europäischen Fledermaus-Tollwutvirus (EBLV) in Luxemburg          Untersuchungen zur Unterartbestimmung der im Großherzogtum Luxemburg lebenden Mauereidechsen (<i>Podarcis muralis</i>, Laurenti 1768)          Untersuchungen zur Verbreitung und Genetik des Baumarders (<i>Martes martes</i> L. 1758) im Großherzogtum Luxemburg          Key habitat factors for the distribution of the forest dwelling Bechstein's bat (<i>Myotis bechsteinii</i>) in Luxembourg - GIS based modelling of minimum habitat requirements</p>
Collections zoologiques	<p>Catalogage des Cerambycidae exotiques  <i>Cephalcia pallidula</i> et Contribution à l'inventaire des Symphytes du Luxembourg          Paléonutrition chez l'homme de Loschbour</p>

## **1.2 Organisation par le Musée national d'histoire naturelle de congrès et de réunions 'scientifiques nationaux et internationaux**

### **1.2.1 25e Réunion annuelle des collaborateurs scientifiques du Musée national d'histoire naturelle (8 mars 2008 ; Centre Culturel de rencontre Neumünster)**

Cette réunion, qui rassemble chaque année les collaborateurs scientifiques du Musée national d'histoire naturelle, permet un échange d'idées entre scientifiques de tous les bords. La réunion encadre le « Colloque sur le patrimoine naturel et la biodiversité » : 100 participants

### **1.2.2 Plant Population Biology for the coming decade (1<sup>er</sup>-3mars 2008 ; Chambre de Commerce)**

21th Annual Conference of the Plant Population Biology Section of the Ecological Society of Germany, Switzerland and Austria. 124 participants, 12 countries.

### **1.2.3 Coleoid Cephalopods through time (8-11 octobre 2008; Centre Culturel de rencontre Neumünster)**

La particularité du colloque est de réunir des chercheurs des géosciences (Paléontologie) et biosciences actuelles, procurant ainsi une plateforme unique d'échange sur des thèmes interdisciplinaires tels l'évolution des céphalopodes coléoidés. 42 participants, 16 pays.

## **1.3 Publications scientifiques**

### **1.3.1 Ferrantia – Travaux scientifiques du MnhnL (ISSN 1682-5519)**

Tome 53 : Welter A., J. Turk, J. Trossen. - Les arbres introduits au Luxembourg - Inventaire des essences arborescentes non indigènes de pleine terre présentes sur le territoire du Grand-Duché de Luxembourg.

Tome 54 : Duffin, C. J. - Fossils as Drugs: pharmaceutical palaeontology.

Tome 55 : Meyer, M., P. Neu. - Proceedings of the first conference on faunistics and zoogeography of European Trichoptera. Luxembourg, 2nd - 4th September 2005.

Tome 56 : Konter, A. - Colonial nesting in the Great Crested Grebe Podiceps cristatus (Linné 1758).

### **1.3.2 Publications diverses**

93 publications dans des journaux scientifiques et naturalistes nationaux et internationaux

## **2. Expositions**

### **2.1 Expositions temporaires**

#### **2.1.1 Nature sans frontières (25 mai 2007 - 8 avril 2008 ; visiteurs en 2008 : 5924)**

Dans le cadre de Luxembourg et Grande Région – Capitale européenne de la Culture et du projet transfrontalier best of nature le Musée national d'histoire naturelle de Luxembourg consacrait une exposition complète aux milieux naturels de la Grande Région.

### **2.1.2 Tiefgekühlt (21 mars – 31 août 2008 ; visiteurs : 7724)**

Die Ausstellung *Tiefgekühlt*\*\*\*\* fand im Rahmen des Internationalen Polarjahres 2007/2008 statt, während dem vermehrt Forschungsaktivitäten in der Arktis und Antarktis stattfanden. Darüber hinaus sollte da IPJ auch dazu dienen das Interesse der Schüler und Studenten für die Naturwissenschaften zu wecken sowie die Öffentlichkeit und die politischen Entscheidungsträger für den Schutz dieser Gebiete zu sensibilisieren. Die Ausstellung in Luxemburg wurde in Zusammenarbeit mit dem Comité luxembourgeois pour l'Année polaire internationale COLUPO produziert.

### **2.1.3 Earthsong (9 mai – 17 août 2008 ; visiteurs : 4792)**

Exposition de tableaux grand format du photographe allemand Bernhard Edmaier

### **2.1.4 Coquilles coquines (9 octobre 2008 – 16 août 2009, visiteurs en 2008: 4164)**

L'exposition présente l'histoire naturelle et culturelle des mollusques. Hormis la partie dédiée à la biologie et l'écologie des mollusques, une large place sera laissée à l'évolution des mollusques au cours des temps et à l'intrigante relation entre les mollusques (ou plutôt leur coquille) et l'homme. L'exposition est aussi l'occasion d'avoir un aperçu sur les riches collections du Musée national d'histoire naturelle dans ce domaine. Ainsi, les collections paléontologiques du musée hébergent un grand nombre de fossiles, dont de vrais « trésors » scientifiques comme le plus ancien fossile d'un octopus vieux d'environ 90 millions d'années, qui seront présentés pour la première fois au public. L'exposition prend donc en considération les dernières découvertes scientifiques dans ce domaine.

## **3. Education et sensibilisation**

### **3.1 Visites guidées et activités éducatives**

Les activités organisées par le service éducatif vont bien au-delà des visites guidées dans l'enceinte du 'natur musée'. Tout un programme d'encadrement est proposé aussi bien aux classes scolaires qu'à des groupes de loisirs.

Le premier volet en sont les ateliers relatifs aux expositions permanentes et temporaires et organisés au sein du 'natur musée'. Pour ceux qui préfèrent sortir sur le terrain, le volet *Natur an der Stad* propose de parcourir la ville à la recherche de sa flore et de sa faune, d'analyser sa géologie ou encore d'en découvrir les cours d'eau. Le troisième grand volet du service éducatif s'intitule *Mam Musée an d'Natur* et est sous-divisé en *Op e flotte Site* et *d'Natur an ärer Gemeng*.

En 2008 : 1.730 classes et groupes respectivement 25.579 personnes

### **3.2 Le Panda-Club**

Les enfants de 6 à 10 ans ont cette année encore pu profiter d'une large palette d'activités proposées par le Panda-Club. Pendant les vacances scolaires, l'équipe organisatrice du Panda-Club a proposé des camps et des week-ends loisirs parallèlement aux activités journalières. Le troisième volet du Panda-Club est probablement moins connu, moins régulier, mais tout aussi important. Il s'agit des activités proposées aux familles. Parents et enfants ont été invités à découvrir ensemble la faune et la flore du Grand-Duché, et ceci en pleine nature. Les manifestations telles l'*Eile-Nuecht*, le *Loufest*, l'observation des oiseaux à Munsbach ou encore la *bat night* ont pour objectif de sensibiliser le grand public à la fragilité de notre environnement et à les inciter à le respecter au mieux.

266 activités proposées  
1.972 participations aux activités pour familles  
4.203 participations aux ateliers pour enfants  
1.887 enfants sur les listes d'attente

### **3.3 Science-Club**

Le Science-Club a fêté cette année son sixième anniversaire. Une fois de plus, il a excellé dans sa mission de sensibilisation dans les domaines scientifiques et techniques. Près de 1.500 adolescents âgés de 11 à 18 ans ont participé aux nombreux ateliers scientifiques. Un autre aspect du Science-Club sont les voyages éducatifs qui permettent aux adolescents de s'immerger plusieurs jours dans la culture scientifique.

113 ateliers  
1.494 participants aux ateliers

### **3.4 Galileo Science Mobil**

Basées sur des expériences et sur des démonstrations, les activités proposées par le Galileo Science Mobil ont pour objectif de sensibiliser les jeunes et les adultes aux sciences et aux technologies. A cette fin il sillonne à travers les écoles primaires et les lycées luxembourgeois où nombreux élèves peuvent profiter des ateliers proposés.

Depuis septembre 2008, il est équipé d'une nouvelle exposition : Le sens des sens.

250 activités  
238 classes scolaires  
4.270 participants et visiteurs

### **3.5 Musée-Bus 2000 – Fir d'Leit an d'Natur**

Sensibiliser les élèves de l'enseignement primaire à notre patrimoine naturel et leur faire découvrir leur environnement, telle est la devise du muséobus. Au programme : sortie sur le terrain suivi d'une séance à l'intérieur de l'espace mobile, une véritable salle d'exposition et d'animation.

205 activités  
200 classes scolaires  
4.298 participants

Après 15 ans de loyaux services le camion sera remplacé en 2009 par un nouveau modèle.

## 4. Le natur musée : L'année 2008 en chiffres

### 4.1 Visiteurs réguliers au 'natur musée'

En 2008, le 'natur musée' comptait pendant ses heures d'ouverture officielles 16.584 visiteurs réguliers.

### 4.2 Entrées totales au 'natur musée'

La fréquentation totale au 'natur musée' en tenant compte également des groupes scolaires et parascolaires ayant participé aux activités du service éducatif, ainsi que les participants aux activités du Panda-Club et du Science-Club qui ont eu lieu au musée, s'élève à 20.311 entrées en 2008.

	<b>2008</b>	<b>%08</b>	<b>2007</b>	<b>%07</b>	<b>2006</b>	<b>%06</b>
Visiteurs	16.584	40,8	21.753	51,0	28.111	56,9
Ser. éducatif	20.311	50,0	17.053	40,0	18.953	38,4
Clubs	3.727	9,2	3.786	9,0	2.337	4,7
	<b>40.622</b>	<b>100%</b>	<b>42.592</b>	<b>100%</b>	<b>49.401</b>	<b>100%</b>

### 4.3 Bilan général 2008

Au cours de l'année le Musée national d'histoire naturelle et ses différents services ont organisé ou coorganisé d'autres activités en dehors du musée'. En tenant compte des activités « Mam Musée an d'Natur » (6.903), des activités du Musée-Bus/Galileo Mobil (8.568) et du Panda/Science-Club en dehors du musée (1.970) le Musée national d'histoire naturelle a touché en 2008 58.063 personnes.

## VIII.

### **Musée Dräi Eechelen Centre de Documentation sur la Forteresse du Luxembourg**

Le Centre de documentation sur la forteresse du Luxembourg a connu un développement substantiel de ses activités au cours de l'exercice 2008.

En tant que structure de gestion du Musée Dräi Eechelen, le Centre a investi une partie importante de ses efforts dans la gérance courante et l'entretien du bâtiment des « Dräi Eechelen ». En collaboration étroite avec la direction et l'architecte du Service des Sites et Monuments nationaux ainsi qu'avec un bureau d'architecture indépendant, le Centre a procédé à l'inventaire et à la budgétisation détaillés des travaux restants pour l'entretien et l'achèvement du bâtiment historique du Musée Dräi Eechelen en vue de son ouverture au public.

Dans cette même optique, le Centre a investi beaucoup d'énergie dans l'élaboration scientifique, technique et budgétaire de plusieurs projets d'expositions temporaires.

La participation aux Journées du Patrimoine et à la Nuit des Musées a permis au Centre d'accueillir un grand nombre de visiteurs tant luxembourgeois qu'étrangers. Pour sa première participation aux Journées du Patrimoine, le Centre a organisé des visites guidées du réduit Thüngen et de ses souterrains, assurées par le personnel scientifique du Musée. Parallèlement, le Centre proposait des promenades guidées à travers l'ancienne ceinture de fortification du Front de la Plaine avec l'historien Robert L. Philippart. Ces activités furent remarquées par la presse nationale. Durant La Nuit des Musées, le Centre répéta sa collaboration avec le Centre national de l'audiovisuel pour la présentation de films historiques sur quelques aspects de l'identité luxembourgeoise. Pour la première fois, le bar thématique « Spécialités luxembourgeoises » fut assuré par l'équipe du Centre elle-même (aidée de quelques volontaires externes), ce qui permit d'engendrer des recettes supplémentaires grâce à l'introduction du système de gestion séparée.

En dehors de ces événements grand public, le Centre a accueilli un nombre considérable de visiteurs individuels et de groupes spécialisés ayant fait la demande d'une visite guidée du bâtiment et du site des « Dräi Eechelen » : représentants du tourisme luxembourgeois, architectes, musées, historiens, collectionneurs luxembourgeois et étrangers, etc. Afin d'élargir les activités publiques du Musée Dräi Eechelen à un plus grand nombre de personnes, le Centre a mis sur pied un concept de visite libre de la première casemate du réduit Thüngen, de visites guidées quotidiennes du reste du bâtiment et du Fort Obergünnewald, une visite guidée combinée du Musée Dräi Eechelen, du Park Dräi Eechelen et du Mudam, ainsi que des activités didactiques pour classes scolaires. En même temps, le Centre a commencé à proposer des visites mensuelles à travers les faubourgs historiques et les parcs de la Ville assurées par des spécialistes collaborateurs externes du Centre.

2008 ayant vu le classement par l'UNESCO de 12 sites Vauban français, à l'instar de Luxembourg, comme patrimoine mondial, le Centre a fait appel aux meilleurs spécialistes internationaux pour organiser un cycle de conférences à ce sujet. Le Centre a préparé de

même un cycle de conférences pour le 325<sup>e</sup> anniversaire de la venue de Vauban à Luxembourg en 2009.

En collaboration avec ses autorités de tutelle et l'Université du Luxembourg, le Centre a entamé la rédaction d'un troisième projet de loi concernant le Musée de la forteresse du Luxembourg.

Des réunions de travail avec les autres instituts culturels de l'Etat permirent de créer des synergies pour la conservation du patrimoine et son exposition au public. Plusieurs objets des collections du Musée Dräi Eechelen étaient exposés comme prêts dans l'exposition « Greetings from Luxembourg » du Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg.

Le Centre a également su répondre aux demandes de conseil et de collaboration émanant de divers acteurs culturels nationaux et internationaux : musées, producteurs de films, services didactiques, animateurs culturels, auteurs, etc. A un niveau différent, le Centre a également dû répondre aux demandes d'interview des médias locaux (presse, radio, TV) pour des sujets historiques ou d'actualité. Le service géologique de l'Administration des Ponts et Chaussées a également fait appel aux compétences du Centre dans le cadre du projet de réhabilitation du Pont Adolphe. SERVIOR s'est adressé au Centre dans le cadre du réaménagement des anciens bâtiments de forteresse sur le site du Rham, tout comme le Fonds de rénovation de la Vieille Ville pour la restauration de l'ancien palais de justice.

En accomplissement de sa mission de conservation et de documentation, le Centre a continuellement pu accroître sa collection propre. Le Centre s'est vu proposer une des plus importantes collections d'histoire de la fortification du monde. Les négociations pour l'acquisition de cette collection ont été menées en étroite collaboration avec le ministère de tutelle.

En complément de sa participation aux activités du groupement « stater muséeën », et en vue d'élargir d'avantage encore ses contacts et compétences tout comme ses possibilités de prêt, le Centre a eu des réunions de travail avec des responsables de musées et d'expositions aux thématiques voisines en France, Belgique et Allemagne.

Le Centre a en outre participé aux manifestations internationales suivantes :

- Clôture du tricentenaire 2007 (Vauban) et de l'exposition « Vauban, bâtisseur du Roi-Soleil » à Paris, 25-26 janvier 2008;
- Table ronde internationale « Aménagement paysagers de la fortification bastionnée » à la mairie de Longwy, co-organisée par le Réseau des Sites Majeurs de Vauban et la Ville de Longwy, le 29 avril 2008;
- Colloque « Vom Mythos zur Wirklichkeit » Türkenangst und Festungsbau zwischen Donau und Adria (16.-18. Jh.) organisé par l'université de Graz et la Deutsche Gesellschaft für Festungsforschung, du 30 avril 2008 au 4 mai 2008;
- Jahrestagung der Deutschen Gesellschaft für Festungsforschung 2008 à Stralsund, du 26 au 28 septembre 2008;

- Colloque „Kriegserfahrung und nationale Identität. Abrechnungsprozesse in Europa nach 1945“ organisé par le Sonderforschungsbereich 437 „Kriegserfahrung“ der Universität Tübingen du 18.04. au 20.04.2008 à Tübingen :
- World Library and Information Congress: 74th IFLA General Conference and Council, du 10 au 14 août 2008 à Québec.

Le personnel scientifique du Centre a produit les publications suivantes:

- André BRUNS, « Le siège de Luxembourg 28 avril - 4 juin 1684 », in: *Vauban, la Guerre, la Gloire 1707-2007*. Cahiers d'études et de recherches du musée de l'Armée hors-série N° 3, Année 2007, Paris, Musée de l'Armée, 117-140.
- André BRUNS, « D'Spuenesch Tiermercher », in Sonja Kmec / Benoît Majerus / Michel Margue / Pit Péporté, *Lieux de mémoire au Luxembourg. Usages du passé et construction nationale. Erinnerungsorte in Luxemburg. Umgang mit der Vergangenheit und Konstruktion der Nation*, 2e édition. Luxembourg, saint-paul, 2008, 173-178.
- André BRUNS, « D'Festong am Musée », in: *Frënn vun der Festungsgeschicht Lëtzebuerg a.s.b.l. 15 Joer / Jahre / Ans.* s.l. (Luxembourg), F.F.G.L., 2008, 175-176.
- Patrick DONDELINGER, « Le glacis de la forteresse de Luxembourg, lieu(e) de mémoire nationale », in: *Hémecht, Revue d'histoire luxembourgeoise*, 1/2008, 5-78.
- Patrick DONDELINGER, « Vauban », in Sonja Kmec / Benoît Majerus / Michel Margue / Pit Péporté, *Lieux de mémoire au Luxembourg. Usages du passé et construction nationale. Erinnerungsorte in Luxemburg. Umgang mit der Vergangenheit und Konstruktion der Nation*, 2e édition. Luxembourg, saint-paul, 2007, 73-78.
- Patrick DONDELINGER, « De Musée Dräi Eechelen », in: *Frënn vun der Festungsgeschicht Lëtzebuerg a.s.b.l. 15 Joer / Jahre / Ans.* s.l. (Luxembourg), F.F.G.L., 2008, 169-173.
- Patrick DONDELINGER, « Albert Hames, héraut de l'identité luxembourgeoise », in: Patrick-Gilles Persin, *Albert Hames. Sculpteur*, Esch-sur Alzette, Andrée Fonck, 2008, 14-17.



## IX.

### Service des Sites et Monuments Nationaux (SSMN)

Les travaux du Service des sites et monuments nationaux, réalisés en 2008, peuvent être répartis en divers domaines, à savoir : patrimoine féodal et fortifié, patrimoine religieux, patrimoine paysager, patrimoine rural et urbain/conseil architectural et urbanistique, patrimoine industriel, patrimoine archéologique, inventaire du patrimoine bâti, protection juridique du patrimoine culturel, publicités et enseignes.

#### Patrimoine féodal et fortifié

**Château de Bourscheid :** Le service a fait effectuer en tant que maître d'ouvrage dans la zone d'accès à la maison de Stolzenbourg un système de drainage avec évacuation des eaux de pluie vers l'extérieur de l'enceinte. Le service a conseillé l'association du château dans l'élaboration d'un projet didactique.

**Château de Beaufort :** Le service a conseillé l'association du château dans l'élaboration d'un projet didactique.

**Château de Brandenburg :** Dans le cadre de la stabilisation des murs historiques, notamment dans la zone ouest de l'enceinte extérieure «Zwinger», des essais de matériaux et de méthodes ont été exécutés. Afin de préparer ladite stabilisation définitive, une première phase de renforcement et de reconstruction très limitée a pu être réalisée. A l'intérieur du château, les mesures concernant la substance historique se sont concentrées autour de parties de voûtes historiques, de même que des zones de mur aux alentours du cœur du château.

**Château de Dudelange :** Des opérations de sauvegarde ont été exécutées sur l'enceinte côté sud à savoir : le décapage des mortiers ciment peu compatibles avec la pierre et la situation locale, la mise en place d'une étanchéité avec évacuation contrôlée des eaux, l'aménagement final adéquat au niveau de l'ancienne cour entre la zone traitée et l'enceinte intérieure ainsi que la réparation partielle des dégâts causés par des actes de vandalisme. Des sondages avaient pour but de fournir des informations géotechniques permettant de planifier les mesures du côté nord.

**Château d'Esch-sur-Sûre :** Avec des garde-corps spéciaux et des mains-courantes la sécurité dans la tour de guet a pu être améliorée.

**Château de Bourglinster :** Aux murs des ateliers du château, une intervention a permis d'arrêter des infiltrations d'eau. De nouvelles cuisines ont été installées.

**Château de Koerich :** La stabilisation et la sauvegarde des maçonneries et enduits historiques des ruines de la tour sud-est ont pu être finalisées. De même, un contrôle approfondi avec réparation des couches protectrices des murs principaux a fait l'objet d'une intervention.

**Château de Larochette :** Les mesures de stabilisation statique des caves voûtées historiques de la maison de Hombourg se sont poursuivies par projection et injection de mortiers calcaires dans des zones fortement déstabilisées.

**Château de Mersch :** Des travaux de réaménagement d'espaces extérieurs réalisés par l'Administration communale de Mersch ont causé des dégâts importants à l'une des tours du mur d'enceinte du château classé monument national. Par la suite, une stabilisation provisoire et des travaux de documentation ont été exécutés par le Service des sites et monuments nationaux.

**Château de Pettingen :** Lors du réaménagement du centre de Pettingen, les travaux touchant à la substance historique de la contrescarpe du château ont été suivis par le Service des sites et monuments nationaux.

**Château de Schuttbourg :** Des chutes de pierres, apparues en 2007 dans le passage du côté du bastion nord, constituaient un danger imminent pour les passants. Sur base des documentations exécutées, des mesures de stabilisation de maçonnerie historique et de drainage des eaux de pluie ont été réalisées à l'endroit précité. Parallèlement, un écroulement partiel de maçonnerie, non prévisible, dans la zone nord-est du mur d'enceinte côté extérieur a dû être réparé.

**Château d'Useldange :** Les travaux de gros-œuvre concernant l'installation de la crypte archéologique ont été entamés. Après consultation d'experts de l'UNESCO, des adaptations partielles ont encore été apportées au projet. Divers travaux de finalisation et d'entretien des installations intérieures (tour ronde, donjon) et extérieures (stations thématiques extérieures) du circuit culturel ont pu être réalisés, respectivement planifiés.

**Château de Vianden :** Le remplacement de l'installation de détection incendie, dont la réalisation a commencé en 2008, fait partie de la première phase de mise en sécurité du château de Vianden. Concernant la mise en sécurité du château, un premier rapport a été livré. Des travaux de finition de l'aménagement extérieur ont eu lieu dans la zone de l'ancien «Jülicher», tandis que la maçonnerie historique à faible hauteur près de la première porte d'entrée a dû être stabilisée. A l'extérieur du bastion nord, des travaux de déblayement, de fouilles archéologiques limitées respectivement de documentation de la substance historique se sont déroulés, de même que dans la zone nord-est de la basse-cour. Le sous-sol de l'ancienne brasserie faisait l'objet de l'aménagement de sanitaires facilement accessibles depuis la basse-cour.

**Enceinte médiévale d'Esch-sur-Sûre :** Un suivi de l'évolution des mouvements de déformations du mur de l'enceinte médiévale de la partie de l'ancienne "Käerzefabreck", de même que l'élaboration d'un concept de stabilisation ont permis de préparer la phase chantier à entamer en 2009.

**Enceinte médiévale de Larochette :** Des travaux de documentation et de stabilisation d'urgence ont démarré sur un tronçon privé du mur de l'enceinte médiévale.

**Forteresse de Luxembourg :** Remise en œuvre de la géométrie militaire du Fort Obergrünwald, travaux de remise en état et didactique à l'écluse du Grund et remise en sécurité et en valeur des casemates du Bock.

## Patrimoine religieux

**Eglise d'Aspelt** : La restauration d'une peinture du XVIIe s. représentant la crucifixion a été réalisée.

**Eglise d'Ahn** : Des études en vue de la restauration extérieure et intérieure de l'église néogothique construite en 1908 ont été menées.

**Eglise de Boevange/Attert** : Remise en peinture de l'église et mise en polychromie des armoiries de l'abbesse Amalia von Meierhofen provenant d'une ferme de Ste-Irmine et fixées dans le chœur. Deux statues baroques en pierre (Vierge, st Jean) provenant de Bissen ont pu être acquises.

**Eglise de Christnach** : Etablissement d'un inventaire de l'orfèvrerie de l'église.

**Eglise de Cruchten** : Elaboration d'un projet pour la restauration intérieure de la chapelle de la peste construite au XVIIe s.

**Basilique d'Echternach** : Restauration de l'arc du transept sud, aménagement d'un centre de documentation sur la procession dansante et restructuration du lapidaire.

**Eglise Sts-Pierre-et-Paul d'Echternach** : Achèvement des travaux de restauration des peintures murales et implantation du maître-autel rococo longtemps conservé à la chapelle Ste-Croix.

**Musée de l'Abbaye d'Echternach** : Exposition du fac-similé du Livre de Péricopes de Bruxelles. Remplacement de deux panneaux d'exposition.

**Eglise d'Erpeldange/Ettelbruck** : Remise en état de l'intérieur de l'église paroissiale.

**Eglise d'Eischen** : Mise en place d'un nouvel autel et d'un ambon.

**Eglise de Fingig** : Fin des travaux de restauration intérieure.

**Huncherange** : Restauration d'une croix de chemin du XIXe s. provenant de Marienthalerhof et implantation près du moulin.

**Eglise de Kehlen** : Elaboration d'un projet pour la restauration de l'intérieur de l'église, y compris le dégagement des peintures de l'abside.

**Lorentzweiler** : Restauration d'une croix de chemin de 1557. Récupération des panneaux de la chaire provenant de St-Ulric à Luxembourg.

**Eglise Sacré-Cœur de Luxembourg** : Remise en peinture de l'intérieur et restauration des inscriptions selon la version originale.

**Eglise de Moutfort** : Choix des teintes pour la remise en peinture.

**Chapelle à Ospern** : Renouvellement de la toiture d'une chapelle de 1851.

**Eglise de Rindschleiden** : Etudes en vue du réaménagement des alentours de l'église.

**Rodenbourg** : Remplacement des tables des autels latéraux.

**Eglise de Septfontaines** : Accrochage dans l'arc triomphal d'un crucifix restauré du XVII<sup>e</sup> siècle.

**Procession dansante d'Echternach** : Le service a participé à l'élaboration du dossier soumis à l'UNESCO pour l'inscription de la procession au patrimoine immatériel de l'humanité.

**Inventaire des vitraux d'art** : Un inventaire complet des vitraux d'art des églises luxembourgeoises a été entamé.

## **Patrimoine paysager**

**Ansembourg** : Remise en état de la maison du facteur des forges, mise en place d'une toiture sur l'ancienne ferme et reconstitution du grand parterre.

**Christnach** : Reconstruction du pavillon de bain de Jean Engling.

**Echternach** : Levé du parc de l'ancienne abbaye. Analyses de l'escalier du pavillon baroque et réfection partielle.

**Erpeldange/Ettelbruck** : Analyse de l'état phytosanitaire des arbres du parc du château.

**Walferdange** : Restauration des façades de la maison Dufaing, ancien pavillon de jardin

**Journées Européennes du Patrimoine** : Elles ont eu lieu les 20 et 21 septembre 2008 et ont eu pour thème 'Patrimoine et Recherche'. Ensemble avec les régions limitrophes, le Luxembourg a édité 3 fiches consacrées à l'église de Rodenbourg et ses retables en stuc, le château de Beaufort et la maison Dufaing à Walferdange. Dix-sept localités et vingt-cinq monuments ont figuré au programme. A peu près 8000 visiteurs ont participé aux activités organisées par le Service des sites et monuments nationaux.

## **Patrimoine rural et urbain / Conseil architectural et urbanistique**

Dans le cadre de l'octroi de subsides aux particuliers pour la réfection d'immeubles présentant un intérêt historique et/ou architectural, 280 demandes ont été traitées impliquant des visites des lieux, des conseils en restauration, le calcul des aides financières et la préparation de décisions ministérielles.

Divers projets communaux ont été accompagnés, à savoir :

- concours urbanistique et architectural pour un nouveau centre du village à Koerich
- alentours de l'église à Fohren
- aménagement extérieur d'une ferme à Contern
- laiterie, alentours d'une chapelle et transformation d'une ferme en centre d'information, projet de transformation des anciennes ardoisières «Emechbaach» en centre pédagogique à Wincrange
- réaménagement du centre de Bascharage
- aménagement urbanistique du centre d'Elvange
- aménagement du Musée Tudor à Rosport
- divers projets à Clervaux, à Esch-sur Sûre, à Feulen, à Heffingen, à Hesperange, à Junglinster, à Larochette, à Mondorf-les-Bains, à Mersch, à Schengen, à Tuntange à Hollenfels et à Wasserbillig

Le Service des sites et monuments nationaux est représenté aux commissions des bâtisses respectives des villes et communes de Luxembourg, Bourglinster, Bous, Consdorf et Wormeldange. Il a donné son avis sur divers projets présentés à ces commissions.

Le service a suivi l'élaboration de plans et/ou des travaux de restauration et de transformation auprès d'immeubles classés protégés à savoir : une maison d'époque Renaissance à Zittig, une maison forestière au Stafelter, les Rotondes à Luxembourg-Bonnevoie, la gare centrale et le pavillon grand-ducal à Luxembourg-gare, les dépendances du château à Aspelt, le château Collart à Bettembourg, la ferme Flies à Bettembourg, la ferme Heng à Colpach, la maison Bertolo à Dudelange, les bâtiments «Casino» à Ehnen, le château d'Eisenborn, la ferme Schweitzer à Everlange, la ferme Weidert à Eschweiler, la ferme Konsbruck à Fischbach, des fermes à Godbrange, la maison Braun à Grevenmacher, le moulin Pauly à Grosbous, la ferme Lloyd, la ferme Weimerskirch et le presbytère à Hautcharage, le château de Steinborn à Heffingen, la ferme Lodomez à Heiderscheid, la ferme Berns à Keispelt, le café Thill à Kopstal, la maison Herr à Lintgen, la maison Heuert à Lintgen, l'ancien presbytère à Mecher, la maison Servais à Mersch, la maison Sosthène Weis à Mertzig, la ferme Lucchini à Nospelt, le moulin Waxweiler à Pétange, la ferme Souvignier à Platen, les maisons Goergen-Mola à Remerschen, la chapelle à Rindschleiden, la ferme Mutinho à Rollingen/Mersch, la ferme Petry à Roodt/Syre, le presbytère à Schifflange, la maison Giorgetti-Lahoda à Septfontaines, le château à Urspelt ainsi que la maison Pinnel à Wellenstein.

Représenté dans la Commission d'Aménagement auprès du Ministère de l'Intérieur, le service a émis des avis sur des changements de PAG et l'établissement de nouveaux PAG.

## **Patrimoine industriel**

**Parc industriel et ferroviaire du Fond de Gras** : Réfection d'une partie de la voie ferrée et construction de la toiture d'un nouvel entrepôt.

**Château d'eau à Dudelange** : Finalisation du projet de restauration du château d'eau pour l'exposition «The Bitter Years» d'Edward Steichen.

**Ardoisières de Martelange** : Travaux d'urgence de consolidation et de conservation concernant la mise en sécurité, la stabilisation et la conservation de certains ouvrages et bâtiments. Ouverture d'une soumission publique pour la stabilisation de murs. Préparation d'une soumission publique pour la consolidation et la restauration de certains immeubles.

**Patrimoine ferroviaire** : Restauration de plusieurs objets roulant.

**Mine de cuivres à Stolzembourg** : Travaux d'installation électrique au fond de la mine.

**Autobus Mercedes de 1959** : Adaptation du système frein d'après les normes de sécurité actuelles

## **Patrimoine archéologique**

**Théâtre romain de Dalheim** : Construction d'une structure de protection et consolidation des gradins et sièges historiques en pierre. Aménagement d'une grange en espace d'exposition.

## **Inventaire du patrimoine bâti**

Un inventaire du patrimoine architectural a pu être achevé pour les communes suivantes : Bettendorf, Bourscheid, Diekirch, Ermsdorf, Erpeldange, Ettelbruck, Feulen, Hoscheid, Medernach, Mertzig, Reisdorf, Schieren, Beaufort, Bech, Berdorf, Consdorf, Echternach, Mompach, Rosport et Waldbillig.

Des agents du service ont pu rencontrer les responsables politiques de diverses communes ainsi que le comité du Syvicol, ceci pour les sensibiliser en vue de l'établissement d'un inventaire adéquat des immeubles dignes de protection tel que requis par la réglementation sur le PAG. A cette fin, l'aide du service a été offerte.

De même, une formation de deux jours a été organisée à deux reprises par le service, ceci pour promouvoir une inventarisation homogène des immeubles dignes de protection, cette inventarisation étant demandée aux communes par voie réglementaire dans le cadre de la confection de l'étude préparatoire pour l'élaboration des PAG. Y ont participé une cinquantaine de représentants de communes et de bureaux d'études engagés par les communes pour l'élaboration des PAG.

## **Protection juridique du patrimoine culturel**

Au cours de l'année 2008, 25 procédures de protection conformément à la loi du 18 juillet 1983 concernant la conservation et la protection des sites et monuments nationaux ont été finalisées. Ainsi, 22 immeubles et 2 objets mobiliers ont été classés monument national. Un immeuble avec dépendances a été inscrit à l'inventaire supplémentaire de monuments nationaux.

53 procédures de classement ou d'inscription à l'inventaire supplémentaire ont été entamées, ceci suite à des visites des lieux, à des recherches historiques et à la rédaction des motivations not. historiques et architecturales prouvant l'intérêt d'une protection juridique.

## **Publicités et enseignes**

Le Service des sites et monuments nationaux a examiné et présenté à la Commission des sites et monuments nationaux 160 dossiers en vue de l'installation de publicités et d'enseignes dont les dimensions dépassent celles fixées par règlement grand-ducal.

Sur avis de cette commission et suite aux décisions de Madame la Secrétaire d'État à la Culture, à l'Enseignement supérieur et à la Recherche, 51 autorisations ont été accordées, 42 demandes ont été partiellement approuvées et 66 demandes d'autorisations ont été refusées. Un dossier a été tenu en suspens.

A l'issue de divers recours gracieux examinés par le service, sept nouvelles décisions ont pu donner satisfaction aux requérants, ceci notamment au vu de nouveaux arguments invoqués pour motiver la demande.

Suite aux contrôles effectués par le service, il a été constaté que presque 2/3 des décisions de refus rendues en 2008 ont été respectées, dont certaines sur nouvelle intervention du service, ceci après expiration des délais de recours. Pour les autres cas, des mises en demeure ont été signifiées.

Le Service des sites et monuments nationaux s'est proposé, en raison du nombre considérable d'irrégularités relatives à la publicité à travers tout le pays, de constater, commune par commune, les infractions à la réglementation, à savoir l'installation de publicités et d'enseignes surdimensionnées sans autorisation. L'inventaire des situations litigieuses a été fait dans la Ville de Differdange et les commerçants et entreprises concernés ont été informés. Le service a poursuivi le même exercice pour les communes de Larochette et de Mersch.

## **Publications et conférences**

Des agents du Service des sites monuments nationaux ont contribué à des publications diverses, luxembourgeoises et étrangères, surtout en matière de patrimoine religieux. Le service fut encore activement impliqué en des conférences.



# **Troisième Partie**

## **Les Institutions Culturelles**



## I.

# Centre Culturel de Rencontre Abbaye de Neumünster (CCRN)

L'année 2007 avait été, pour l'ensemble des institutions culturelles du pays, une période de mobilisation particulièrement intense. Il était important en 2008, non seulement de faire fructifier les acquis de la Capitale culturelle mais aussi de consolider les nouveaux contacts, de pérenniser certaines actions ou manifestations, de prolonger les effets bénéfiques de 2007. Le CCRN s'est donc attaché à offrir une programmation riche et variée, vitrine de la diversité culturelle, ouverte à tous les publics, permettant la rencontre et l'échange, le débat et la réflexion, la découverte et l'aide à la création.

## 1. Activités culturelles

- a. expositions
- b. concerts
- c. théâtre et danse
- d. événements exceptionnels
- e. cinéma
- f. débats et conférences
- g. publications et productions
- h. résidences
- i. Participation aux réseaux internationaux

### a. Expositions

28 expositions ont été présentées au public cette année, soit deux de plus qu'en 2007. Il convient de relever que plusieurs artistes luxembourgeois ont proposé des expositions illustrant le thème fédérateur de l'Abbaye, « dialogue des cultures et culture du dialogue ». Ainsi, Steven Weinberg et ses photos prises le long du méridien de Greenwich, Marie-Pierre Trauden-Thill et son événement « Curricularart », Samuel Bollendorf avec « À marche forcée, les oubliés de la croissance » sur les mines de charbon privées en Chine, Raymond Clément et sa « Family of jazz » ou encore Tung Wen Margue et les « résultats » de sa résidence au Japon. Par ailleurs, des expositions consacrées à la micro-finance, au Sahel, à la mémoire de la déportation ou aux droits de l'homme ont été organisées en collaboration avec des institutions ou associations luxembourgeoises.

Il convient de relever que la collection personnelle de Lucien Wercollier, complètement restaurée, été installée dans le déambulatoire de l'Abbaye, avec une scénographie conçue spécialement pour faciliter la découverte de l'œuvre et l'histoire de l'artiste. L'installation est prévue pour être exposée durant une période de dix ans.

La fréquentation des expositions, dont l'entrée est libre et gratuite, est estimée à 20.240 visiteurs.

## **b. Concerts**

Outre les concerts gratuits (apéro's jazz ou jazz after work), qui sont devenus une heureuse tradition, offrant à de jeunes talents ou à des artistes plus confirmés de rencontrer un public nombreux dans une atmosphère conviviale, le CCRN a proposé, en collaboration avec des associations représentatives des communautés étrangères, des soirées de musiques du monde (Japon, Inde, Italie, Espagne, Catalogne, Pologne, Irlande, France...). Les collaborations avec les institutions ou associations locales (Lucillin, LCTO, Fraternelle, INECC, Ensemble Vocal du Luxembourg, JAIL...) se sont poursuivies. Le Festival OMNI, souffrant une fois de plus de conditions météorologiques défavorables a néanmoins offert des manifestations inoubliables, comme le concert « Deux voix pour la paix », avec la chanteuse palestinienne Kamilya Jubran et la chanteuse israélienne Noa, le récital de Teresa Salgeiro avec un septet brésilien, ou les nouvelles chansons du chanteur d'origine ougandaise Geoffrey Oryema.

A noter que des workshops ont été organisés en collaboration avec le Ministère de l'Éducation Nationale (Opera Viva ou Musique pour Benares).

L'affluence aux différents concerts (in door ou open air, gratuits ou payants) a dépassé 25.000 personnes.

Plusieurs ateliers destinés aux enfants ont été proposés, notamment « Gigs for Kids » en collaboration avec Jazz In Luxembourg.

## **c. Théâtre et danse**

En langues luxembourgeoise, française, anglaise, allemande, italienne, grecque..., du répertoire classique (« L'homme qui rit », « L'apologie de Socrate »...) ou contemporain (« Fahrenheit 451 », « La traversée de la mort », « Kolmar »...), une trentaine de représentations théâtrales ont été présentées dans la salle Krieps, en plein air ou sous chapiteau. Le deuxième Festival Humour pour la Paix a accueilli des spectacles francophones (Trinidad, Léo Bassi et Didier Porte), germanophone (Alfons), anglophone (Ivor Dembina) et luxembourgeois (soirée « Sait-on rire au Grand-Duché »).

Dans le cadre de la convention de partenariat liant le CCRN à Trois CL, plusieurs workshops de formation ont été organisés et la création de Dania Antinori (Napule) présentée dans l'Agora Marcel Jullian. D'autre part, des spectacles chorégraphiques ont été proposés en collaboration avec des associations de jeunes (Capoeira, Downtown...) ou à l'occasion de manifestations multidisciplinaires (Hélène Van de Kerkove pour Curriculart).

Ces manifestations ont réuni un public d'environ 8.000 spectateurs.

## **d. Événements exceptionnels**

En collaboration avec les membres du réseau luxembourgeois de la Fondation euro méditerranéenne Anna Lindh pour le dialogue entre les cultures, le CCRN a organisé le mois du dialogue, dans le cadre de l'opération internationale « 1001 actions pour le dialogue euro méditerranéen. Le spectacle « La traversée de la Mort », proposé sous chapiteau en collaboration avec l'ASTI, a permis à de nombreux jeunes de découvrir la réalité de l'immigration clandestine. La pièce a également été jouée le jour de la F<sup>^</sup>te du travail et des Cultures, organisée en collaboration avec l'OGBL le 1<sup>er</sup> mai et qui a réuni, sous le thème du dialogue, plus de 3500 personnes à l'Abbaye. La Nuit du Dialogue, présentée le 22 mai, en même temps que dans les 36 autres pays membres de la Fondation, a permis au public d'assister à un soirée dédiée à la tolérance et à l'amitié entre les peuples, avec l'artiste d'origine marocaine Sam Touzani et l'orchestre israélo-arabe Songs from Jerusalem.

Deux expositions ont également été présentées dans le cadre des 1001 actions (Works on Iron) et Parallèles sur le Méridien). L'Institut Pierre Werner a organisé dans ce même cadre

le Festival du Film Israélien et le Comité Pour une Paix Juste au Moyen-Orient, un spectacle sur le grand poète palestinien Mahmoud Drwish.

Le 10 septembre, le premier *Theaterfest*, organisé par la Fédération Luxembourgeoise des Théâtres Professionnels, en collaboration avec le CCRN, a rassemblé, autour d'une quarantaine d'événements différents proposés en une seule journée, dans toutes les salles du Centre, près de 3.000 personnes. Toutes les salles et toutes les troupes luxembourgeoises ont participé à l'événement.

En collaboration avec le Ministère de la Culture et l'ASTI, la première Fête des Frontaliers a été proposée le 26 septembre, devant un public encore trop peu nombreux, estimé à quelque 800 personnes.

D'autres événements, tels que le Festival Celtique, la Semaine Culturelle Polonaise ou les Ateliers des Cultures, ont contribué à illustrer la diversité culturelle et à sensibiliser les publics à des expressions culturelles parfois peu familières.

La nuit de la Saint-Sylvestre, proposant dans une ambiance festive et conviviale des groupes luxembourgeois et de la Grande Région a fini l'année dans le même esprit.

Ces différentes manifestations, alliant qualité artistique et caractère populaire ont réuni plus de 15.000 personnes"

#### **e. Cinéma**

Le Circulo Machado a présenté son cycle « Autres regards » et l'Association Polska le Festival du cinéma d'Europe centrale. 31 projections ont attiré près de 3.000 spectateurs à l'Abbaye et ces événements couronnés de succès sont sur le point de devenir récurrents.

#### **f. Débats et conférences**

Conformément à sa mission d'offrir un espace de débat et de réflexion, le CCRN, organise, seul ou en collaboration, de nombreuses rencontres, conférences-débat, séminaires ou colloques. En 2008, le cycle des mardis de la philo, accueillant à chaque fois un invité dont les publications, l'action ou la réflexion illustre un thème philosophique en relation avec l'actualité, a compté huit soirées débat. Une soixantaine de conférences ont abordé les sujets d'actualité, notamment le dialogue euro-méditerranéen (Leilia Chahid, Mehmet Aydin...), ou l'anniversaire de la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme (Françoise Gaspard, colloque, soirée de commémoration...). Le pacte culturel a été signé par les partis politiques luxembourgeois au CCRN, le 6 décembre.

Le secteur débats et conférences de la programmation du CCRN a réuni en 2008, plus de 9.000 personnes !

#### **g. Publications et productions**

Le film « Retour à Gorée » coproduit par le CCRN a poursuivi sa carrière internationale et à été sélectionné dans plusieurs dizaines de Festivals.

Le spectacle Voltaire –Rousseau, produit par le CCRN, a quant à lui été joué en tournée à Marseille, Wissembourg, Morlaix, rencontrant à chaque fois un large public (2500 spectateurs ).

Le service « Editions » du CCRN a conçu et réalisé le spot pour l'association ADAPTH.

## **h. Résidences**

Les studios du CCRN ont été occupés durant 3.114 nuitées, accueillant des artistes travaillant soit directement sur des projets du Centre, soit sur des projets d'autres institutions du pays (TNL, TroisCL, Théâtre d'Esch, TOL, Grand Théâtre, Théâtre des Capucins, Université, Ministère de la Culture, Mierschen Kulturhaus...).

Une résidence théâtrale, offerte par le Ministère de la Culture a une troupe franco-allemande et faisant suite à une résidence à la Chartreuse de Villeneuve a eu lieu en novembre.

## **i. Participation aux réseaux internationaux**

Le CCRN est chef de file du réseau luxembourgeois de la Fondation euro-méditerranéenne Anna Lindh pour le dialogue entre les cultures. Le Directeur du Centre a participé à la réunion des chefs de file des 43 pays membres de la Fondation, en novembre à Nice. La réunion a défini les axes de la Fondation pour les trois années à venir et accueilli son nouveau Président, André Azoulay.

En tant que membre du réseau international des Centre Culturels de Rencontre, le CCRN a participé à la réunion du Schlos Solitude (Stuttgart), sur les résidences d'artiste en Europe.

## **2. Manifestations à caractère commercial**

2008 a été une année particulièrement active pour le service « Catering and conferences » du CCRN. 205 événements ont été organisés au CCRN, réunissant 37.000 participants. Par ailleurs, 12.500 repas ont été servis dans les salles de réception ou l'Agora.

Il convient de relever qu'à côté de ces manifestations payantes, de ses propres productions ou coproductions, le CCRN a consenti en 2008, 268 mises à disposition gratuite, à des associations actives dans le domaine culturel, social ou socio-culturel !

Le CCRN n'aura donc pas connu de « blues post 2007 », et après l'intense activité culturelle développée au Grand-Duché grâce à la Capitale européenne de la Culture, le « retour à la normale » a en fait été une prolongation des effets bénéfiques de cette manifestation. Plusieurs événements ou festivals, de nombreux contacts, de nouvelles coopérations... ont perduré, notamment à l'Abbaye de Neumünster. D'autre part, la notoriété locale et internationale du Centre s'est renforcée et des médias internationaux, aussi bien que des institutions culturelles ou des artistes de grand renom ont appris à connaître l'originalité, la pertinence et les performances du CCRN.

Ce qui ne l'a pas éloigné de sa mission au service de la réalité culturelle du Luxembourg, dans sa spécificité et sa grande diversité

## II.

### Institut Pierre Werner

L'Institut Pierre Werner a continué sur sa lancée en proposant un nombre impressionnant de manifestations. L'IPW a poursuivi une stratégie en réseaux et de partenariat, tout en délocalisant certaines activités, comme par exemple le colloque sur les défis du numérique pour l'audiovisuel en novembre 2008 à la Grande Bibliothèque de France, Paris. Près de 40% du coût des activités de programmation de l'IPW proviennent de contributions financières ou en nature de tiers. Pour une meilleure compréhension, les activités sont regroupées thématiquement.

#### I. L'Europe d'aujourd'hui : ses fonctionnements, ses institutions

##### \* 21- 22.04.2008: **Du partenariat à l'Union pour la Méditerranée**

Cette conférence, qui associait des participants de premier plan des deux rives de la Méditerranée, a fait le bilan du Processus de Barcelone et de la politique européenne de voisinage. L'objectif était de voir comment les nouveaux projets politiques ( Union pour la Méditerranée) peuvent aller au-delà du Processus de Barcelone. L'importance des coopérations pour la cohésion économique et sociale dans les domaines des migrations, des transports, de l'environnement, de l'énergie a été soulignée.

Sous le patronage de la Banque Européenne d'Investissement.

##### \* 19.06.2008 : **Bilan et avenir de la monnaie unique dix ans après**

Ont été abordées les controverses qui ont marqué le parcours de l'euro, mais aussi les perspectives d'avenir : bouclier monétaire, vocation de monnaie de réserve, coordination des politiques économiques et budgétaires. Dans le cadre du 25e Symposium du Groupe européen de recherche Monnaie, Banque et Finance du CNRS, le directeur de l'IPW, Mario Hirsch, modérait une table-ronde avec Jacques Santer et les professeurs Christian de Boissieu et Alfred Steinherr.

En collaboration avec l'Université du Luxembourg (Luxembourg School of Finance).

##### \* 26 - 27.06.2008: **Coopération et mobilité culturelle en Europe**

Ce 5e Forum de l'IPW a continué la réflexion engagée sur la coopération artistique et la diversité culturelle dans l'Europe élargie. Axé sur la coopération et la mobilité culturelle dans la Grande région, le Forum a aussi analysé les politiques proposés par l'UE pour faciliter la mobilité des artistes et travailleurs culturels.

En partenariat avec la Maison des Sciences de l'Homme de Lorraine, l'Institut d'Etudes Européennes de l'Université Paris 8 et European Institute for Comparative Cultural Research (ERICarts) .

##### \* 07 - 08.11.2008 : **Enjeux nationaux d'une refondation institutionnelle de l'UE**

Le colloque a mis en lumière les enjeux nationaux du processus de réforme institutionnelle de l'UE. Une dizaine de cas nationaux ont été passés en revue. Ont été abordées aussi des thématiques telles que les modes d'action collective, les conditions du pluralisme démocratique ainsi que les attentes sociales et politiques.

En collaboration avec le Programme Gouvernance européenne de l'Université du Luxembourg et l'Institut d'Etudes Européennes de l'Université Catholique de Louvain.

\* 14 - 15.11.2008: **Défis, enjeux et opportunités pour l'audiovisuel et le cinéma à l'ère du numérique**

Les enjeux de la nouvelle directive *Services audiovisuels sans frontières* et les interrogations soulevées par le passage de l'ère analogique au numérique pour l'industrie du cinéma et des programmes ont été analysés par des cinéastes et spécialistes de l'audiovisuel de toute l'Europe.

Dans le cadre de la saison culturelle de la présidence française de l'UE et de la 2e édition du « Festival européen des 4 écrans ». Sous le patronage de Viviane Reding et du Ministère luxembourgeois des Affaires étrangères. Avec le soutien de SES.

Paris, Bibliothèque François Mitterrand.

## **L'Europe d'hier à aujourd'hui : bilan et héritages**

\* 07.04.2008: **Les Printemps 1968 entre Prague et Paris**

Le printemps 1968 a été, dans une grande partie de l'Europe, riche en événements, mais les slogans lancés de part et d'autre de l'Europe n'avaient pas nécessairement la même signification. Et si les mouvements ouvriers et étudiants ont débouché à Paris sur une libéralisation sociale et politique, à Prague, ils se sont heurtés aux chars soviétiques... Cette conférence a proposé une comparaison des contextes historiques mais aussi des héritages de ces mouvements. Sont intervenus des témoins et des acteurs présents sur les barricades parisiennes et dans les rues de Prague mais aussi des universitaires français, allemands, tchèques et luxembourgeois qui ont présenté les différentes facettes de ces mobilisations qui ont profondément transformé les sociétés européennes.

Sous le patronage des ambassades de France et de la République tchèque. En collaboration avec l'Institut des relations internationales de Prague et avec le soutien de la Cinémathèque de la Ville de Luxembourg. Luxembourg, Cinémathèque de la Ville de Luxembourg.

\* 11.06.2008: **Europe, une passion génocidaire**

Georges Bensoussan, historien, spécialiste d'histoire juive contemporaine, rédacteur en chef de la *Revue d'histoire de la Shoah* et responsable éditorial au Mémorial de la Shoah à Paris, s'est essayé à une généalogie de l'Europe “.

\* 09 -10.12.2008: **La déclaration universelle des droits de l'Homme 60 ans plus tard**

The conference has taken the opportunity of the 60th anniversary of the Universal Declaration of Human Rights to engage in an in-depth assessment of the state of affairs. It examined in detail both the universal system and its instruments as well as the regional declinations. Seasoned academic experts and practitioners examined the state of affairs at these two levels, based on case studies. Ways and means on how to improve the status of protection of human rights were addressed.

En collaboration avec l'Institut international Jacques Maritain, Rome.

## **Aspects régionaux et nationaux**

\* 25.01.2008: **Mobilité culturelle dans la Grande Région**

Se sont réunies toutes les catégories de professionnels du secteur culturel – artistes, techniciens, responsables d'institutions, agences culturelles, centres de ressources, juristes – de la Grande Région pour diagnostiquer, questionner, tirer des bilans, échanger, à l'issue de l'année culturelle 2007, sur la mobilité culturelle.

\* 25.01.2008: **Luxembourg - Une capitale en Europe**

Lancement du numéro bilingue de la revue roumaine *Secolul 21* “Luxembourg – une capitale en Europe“, fruit d'une coopération dans le cadre de Luxembourg et Sibiu, capitales européennes de la culture 2007.

En partenariat avec la Fondation culturelle Secolul 21 , Bucarest.

\* 06.05.2008: **La Belgique déconstruite ? Quels enseignements tirer de la crise ?**

Les deux éminents politologues belges, Kris Deschouwer et Xavier Mabille, se sont livrés à un exercice d'analyse des tenants et des aboutissants de la crise politique belge.: "La problématique belge ne se situe pas au niveau de l'existence ou de la non-existence d'un gouvernement fédéral. Le grand responsable du délitement belge est la perte en valeur de cette fameuse « loyauté fédérale » ."

En partenariat avec le CRISP et la VUB, Bruxelles.

\* 16. - 17.05.2008: **Small States within and outside the EU**

Une quarantaine de spécialistes universitaires des relations internationales, des diplomates et des hommes politiques ont participé au colloque. Les intervenants étaient pour la plupart originaires des pays européens à qui s'applique le qualificatif de petit Etat (République tchèque, Slovaquie, Belgique, Suisse, Estonie, Hongrie, Chypre, Islande, Bulgarie, Lettonie, Croatie, Finlande, Danemark, Pays-Bas et Luxembourg.).

En partenariat avec l'Institut d'Etudes Européennes et Internationales du Luxembourg. Schengen, Kochhaus.

## II. L'Europe culturelle et sociétale

\* 13.09.2008: **Le photojournalisme aujourd'hui**

L'édition 2008 de Photomeetings a choisi de rendre hommage à la grande photographe Gisèle Freund, spécialiste du portrait photographique et co-fondatrice de l'Agence Magnum. Parmi les nombreuses manifestations, une table ronde sur «Le photojournalisme aujourd'hui» a réuni de grands noms comme J.Backhaus, R.Gruber, H.Koelbl, E.M.Reuther, G.S. Troller, ...

Organisé par la Galerie Clairefontaine avec le concours de l'IPW. Luxembourg, Université du Luxembourg (Campus Limpertsberg).

\* 20.10.2008: **Créationnisme versus évolutionnisme**

Ont participé à ce débat le Père Jacques Arnould, dominicain, docteur en histoire des sciences et en théologie, spécialiste des relations conflictuelles entre croyances et science, Anne Brasseur, député et échevin de la Ville de Luxembourg, auteur pour l'Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe, d'un rapport sur les dangers du créationnisme pour les systèmes éducatifs, et le Professeur Dittmar Graf (Universität Dortmund), spécialiste des ravages du créationnisme dans l'enseignement des sciences naturelles.

Avec le soutien du Grand Théâtre. Luxembourg, Grand Théâtre.

\* 21.01.2008: **Hellmut Stern**

Hellmut Stern a dû fuir Berlin et le nazisme en 1938 à l'âge de dix ans. Après avoir séjourné à Harbin, Tel Aviv, Saint-Louis et New-York il est retourné comme premier violon à l'Orchestre philharmonique de Berlin. Il a raconté sa vie aventureuse, relatée de façon poignante dans le bestseller "Saitensprünge".

En collaboration avec Les Amis d'Israël Luxembourg et avec le soutien de la Philharmonie. Luxembourg, Philharmonie.

\* 10.03.2008: **Portrait de Ze'ev Steinberg : concert et conversation**

Concert-portrait d'un artiste hors du commun et grand témoin de son époque, qui a raconté sa vie tumultueuse : son enfance à Trèves, son exil en Palestine, ses cinq décennies avec l'Israel Philharmonic Orchestra et l'Israel String Quartet, sa carrière de soliste, de compositeur, de professeur à l'Université de Tel-Aviv.

En collaboration avec Les Amis d'Israël Luxembourg et l'Institut Emil Frank de l'Université de Trèves et avec le soutien de la Philharmonie. Luxembourg, Philharmonie.

\* 15.09.2008: **Une intelligence en Europe, la famille Mendelssohn**

Dominique Bourel, directeur de recherche au CNRS, a donné une conférence sur cette dynastie en marge d'un concert du Gewandhausorchester de Leipzig pour commémorer le bi-centenaire de la naissance de Félix Mendelssohn-Bartholdy.

Avec le soutien de la Philharmonie.

Luxembourg, Philharmonie.

\* 03.12.2008: **Jean Améry et Primo Levi : Les amis ennemis**

Conférence de Irène Heidelberger-Leonard (ULB) sur la relation d'amour et de haine entre Jean Améry et Primo Levi au parcours tragique fait de similitudes.

En partenariat avec la Société luxembourgeoise de psychiatrie, neurologie et psychothérapie et Les Amis d'Israël Luxembourg.

### III. L'Europe et ses voisins

\* 11.10.2008: **L'Europe et les pays de la Méditerranée**

Le professeur Haytham Safar (Université de Mons), expert des questions euro-méditerranéennes, est intervenu sur l'avenir des relations entre l'Europe et l'autre rivage en dialogue avec Mario Hirsch.

Organisé par le Centre culturel français en partenariat avec l'Association des anciens étudiants du Centre Européen Universitaire de Nancy et avec le concours de l'Institut Pierre Werner.

Luxembourg, Centre culturel français.

\* 18.10.2008: **L'Europe et le Monde - Défis et Ambitions**

Une réflexion sur l'Europe, qui malgré son poids économique cherche encore son unité et sa cohérence, peine à parler d'une seule voix, mais qui continue cependant à bénéficier au-delà de ses frontières d'une image positive. La demande d'Europe est forte à l'extérieur où chacun attend d'elle qu'elle reste un modèle de diversité, de tolérance, de prospérité et d'ouverture.

Organisé par les Rencontres Européennes de Luxembourg en collaboration avec l'IPW.

\* 29.10.2008: **Le dialogue énergétique UE-Russie : pour un partenariat stratégique**

La conférence a réuni d'importants décideurs et personnalités des domaines politique et économique et des spécialistes de l'Est et de l'Ouest. Elle a donné une nouvelle direction au partenariat stratégique et à des perspectives d'une coopération énergétique à long terme basée sur l'interdépendance et la sécurité énergétique.

Organisé par l'IPW en collaboration avec la Chambre de Commerce et le soutien de l'Agence nationale russe de Communication, la Business Association Luxembourg-Russia, la Douma, Gasprombank Asset Management, le Ministère de l'Economie, le Ministère russe des Affaires étrangères, SOTEG et Young Energy Prize.

Luxembourg, Chambre de Commerce.

### IV. Au-delà de l'Europe, pour une meilleure connaissance de l'autre

\* 13.01.2008: **Israël-Palestine, 1948-2008- réalités et mythes**

Le journaliste Stéphane Juffa vivant en Israël a parlé des conséquences de la construction de l'Etat d'Israël.

Avec le soutien des "Amis d'Israël Luxembourg".

\* 29 - 01.06.2008 : **Israël fait son cinéma**

Le Luxembourg a célébré par son 1er festival du film israélien le cinéma israélien.

Sous le patronage de l'Ambassade d'Israël. En collaboration avec l'Institut de la Mémoire Audiovisuelle Juive de Bruxelles et avec le soutien des Amis d'Israël Luxembourg, du CCRN et de la Cinémathèque de la Ville de Luxembourg.

CCRN et Cinémathèque de la Ville de Luxembourg.

\* 24 - 30.06.2008: **Poutine, un homme comme les autres ?**

Anatoly Shdanov a suivi pas à pas Vladimir Poutine. Ses photographies mettent en lumière l'homme politique mais aussi l'homme privé, moins connu.

En collaboration avec le Centre culturel A.S. Pouchkine et le Centre russe de coopération culturelle et scientifique.

## V. Projets européens

\* 14 - 18.09.2008: **Atelier de traduction de poésie contemporaine européenne**

Lors de cet atelier, dont c'était la 4e édition sous la direction de Jean Portante, ont été traduits des poèmes de l'auteur portugais Nuno Judice. Ces travaux ont donné lieu à une lecture publique et à une publication bilingue (portugais et allemand).

Avec le soutien de l'Institut Camoës et de l'Ambassade du Portugal

\* **Le Bar des sciences européen**

En partenariat avec le Centre culturel français et la Kulturfabrik.

Esch-sur-Alzette, Kulturfabrik.

- 21.02.2008: Le temps, l'âge, le vieillissement avec Albert Jacquard, généticien;

- 16.06.2008 La science dans les médias avec Jean Pütz (WDR);

- 29.09.2008 Vieillesse et société par Jacques Othoniel, Montpellier.

\* **Concours ALTER EGO (EUNIC)**

« Alter Ego », concours s'adressant aux jeunes de 14 à 18 ans des 27 pays de l'UE, entend promouvoir l'art et le vivre ensemble. Chaque participant devait réaliser une production artistique (vidéo, photo, musique, peinture, sculpture) représentant son alter ego.

Réseau EUNIC, Commission européenne et partenaires locaux.

\* **Les Journées du livre européen**

Si l'objectif est de créer à terme une semaine du livre parlant d'Europe dans tous les pays de l'UE, 2008 a été une année pilote au cours de laquelle l'événement s'est déroulé dans plusieurs villes européennes dont Besançon, Bruxelles, Genève, Luxembourg et Paris.

En partenariat avec la Maison de l'Europe de Paris et Augé ID.

- 21.10.2008 Valeurs et vertus dans l'Europe du XXIe siècle par Asfa-Wossen Asserate

En partenariat avec la Bibliothèque nationale du Luxembourg.

Luxembourg, Fondation Pescatore.

- 22.10.2008 Soif d'Europe. Témoignage d'un clandestin par Omar Ba

En partenariat avec le Centre culturel français et la Bibliothèque nationale du Luxembourg (BNL).

Luxembourg, Centre culturel français.

- 23.10.2008 Langue d'adoption, adoption d'un autre rapport au monde ? par Vaclav Jamek

En partenariat avec l'ambassade de la République tchèque et la BNL.

Luxembourg, Ambassade de la République tchèque.



### III.

## Fondation Henri Pensis Orchestre Philharmonique du Luxembourg (OPL)

### 1) Forme juridique et mission

La gestion et la promotion de l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg (« OPL ») est confiée à la Fondation Henri Pensis, constituée le 5 juin 1996 et régie par les statuts et la loi du 21 avril 1928 sur les Associations sans but lucratif et les Fondations.

La Fondation a pour mission de développer le niveau et la renommée internationale de l'orchestre et de renforcer, par celui-ci, l'image culturelle du Grand-Duché à l'étranger, par des concerts, des émissions de radio et de télédiffusion, ainsi que par tous supports sonores et audiovisuels. L'orchestre est devenu le principal « ambassadeur culturel » du Grand-Duché.

### 2) L'orchestre

Depuis le 1<sup>er</sup> septembre 2006 Emmanuel Krivine est le chef d'orchestre titulaire et directeur musical de l'orchestre. L'orchestre est très fier de travailler sous la baguette d'un chef aussi prestigieux.

L'OPL est le premier employeur du secteur culturel au Grand Duché du Luxembourg et occupe 96 musiciens et 15 personnes à l'administration.

Emmanuel Krivine	Chef d'orchestre titulaire et directeur musical
Philippe Koch	Violon-solo
Haoxing Liang	Violon-solo

L'orchestre compte actuellement 96 musiciens professionnels à plein temps, sur les 98 prévus. Ceci correspond aux normes internationales.

#### 2.1. Structure de l'orchestre en décembre 2008 :

1 <sup>ers</sup> Violons	17	Flûtes	4
2 <sup>e</sup> Violons	14	Clarinettes	4
Altos	12	Bassons	4
Violoncelles	10	Hautbois/Cor anglais	4
Contrebasses	7	Cors	6
Trompettes	4	Trombones	4
Tuba	1	Timbales	1
Percussions	3	Harpe	1

Au courant de l'année 2008, l'orchestre a occupé 3 stagiaires (par rapport à 2 en 2007), ceci dans le cadre d'un programme spécifique du Ministère de la Culture, permettant aux jeunes musiciens lauréats des Conservatoires luxembourgeois, de parfaire leurs connaissances par un stage pratique au sein de l'orchestre.

## 2.2. Organes de la Fondation

### Conseil d'administration

Jean Hoss	président	Adrien Meisch	vice-président
François Colling	vice-président	Lydie Polfer	membre
Guy Bernard	membre	Jean-Eloi Olinger	membre
Patrick Sanavia	membre	Georges Santer	membre

Le conseil s'est réuni 7 fois en 2008.

## 2.3. Administration

La direction de la Fondation est assurée par un Comité de direction qui se compose actuellement d'Olivier Frank comme président et de Jean-Jacques Schaeffer comme membre.

Direction	Olivier Frank	Président du Comité de direction et directeur artistique
	Jean-Jacques Schaeffer	Membre du Comité de direction et directeur administratif
Production	Geoffroy Guirao	Responsable de la production
	Catherine Gaul	Assistante de production
Marketing & Communication	Anne Schweizer	Chargée Marketing & Communication
Secrétariat	Patricia Sanctuari	Assistante de direction
	Diana Degano	Assistante administrative et comptable
Bibliothèque	Jean D'Incau	Bibliothécaire
Login Music	Arend Herold	Responsable éducation
	Klaus Brettschneider (50%)	Musicien éducateur
Régie	Thierry Faber	Régisseur
	Christophe Galeota	Régisseur adjoint
	Xavier Cremonese	Assistant technique
Studio	Jeannot Mersch	Ingénieur du son
	Jeannot Nies	Ingénieur du son

## 3) Activités

L'OPL a joué en 2008 101 concerts à Luxembourg Ville, dans le Grand-Duché et à l'étranger.

### 3.1. Les concerts au Luxembourg

L'année 2008 a été marquée par le 75<sup>ème</sup> anniversaire de notre orchestre. En vue de commémorer l'événement, la Fondation Henri Pensis et les Amis de l'OPL ont commandé une œuvre pour orchestre au compositeur luxembourgeois Alexandre Müllenbach. La création mondiale d'«Opal» a eu lieu les 18 et 19 avril 2008 à la Philharmonie dans le cadre de nos séries d'abonnement. Un concert grand public fut organisé le 4 juillet à la Philharmonie, afin d'associer un grand nombre de mélomanes à notre anniversaire.

L'OPL a également participé à différentes festivités régionales et nationales :

- l'ouverture du nouveau Centre Culturel, Touristique et de Congrès « Trifolion » à Echternach
- le 75<sup>ème</sup> anniversaire du Luxembourg City Tourist Office avec un concert populaire avec le légendaire John Lord
- le 100<sup>ème</sup> anniversaire de la Ville de Differdange avec un grand concert open air sous la baguette de Gast Walzing et avec le concours d'artistes luxembourgeois.

L'OPL a poursuivi deux cycles d'abonnements à la Philharmonie, le jeudi avec 8 concerts et le vendredi avec 6 concerts. D'autres concerts furent donnés pour des organisateurs privés tels que les P & T et la Cegedel, ainsi que pour des œuvres de charité tels que la Croix Rouge et SOS Villages Enfants du Monde.

L'OPL a coopéré avec différentes institutions culturelles :

- La Philharmonie avec un nouvel abonnement « l'Orchestral », un concert Pop's avec Gast Waltzing et les New York Voices, un concert dans le cadre du « Luxembourg Festival » avec Robert Alagna et un concert de musique contemporaine dans le festival « Rainy Days ».

- Le Grand Théâtre de la Ville de Luxembourg avec la présentation de trois opéras :

- l'Etoile d'Emmanuel Chabrier
- L'Italiana in Algeri de Gioacchino Rossini
- Porgy and Bess de George Gershwin

Cette collaboration avec le Grand Théâtre fonctionne de mieux en mieux et un grand nombre de mélomanes apprécient d'entendre l'OPL comme orchestre national dans une production d'opéra. Dans le but de propager l'opéra auprès des jeunes, le Grand Théâtre et l'OPL ont produit « Die Zäberflöte » de Wolfgang A. Mozart dans une version pour enfants. La production a connu un grand succès et pas moins de 7 représentations furent données.

- La Cinémathèque de la Ville de Luxembourg pour des séances de « Live Cinéma » avec Carl Davis. Une nouvelle collaboration avec notre département pédagogique login:music a été instaurée avec des concerts de « Live Cinéma » dans les locaux de la Cinémathèque et s'adressant aux jeunes.

- Le Luxembourg City Tourist Office pour le concert open air « Knuedler Goes Classics » à l'occasion de la Fête de la Musique.

- Le Festival International d'Echternach pour le concert des Lauréats du Concours Reine Elisabeth (session chant) au Trifolion à Echternach et un grand concert symphonique avec des œuvres d'Olivier Messiaen à la Philharmonie à Luxembourg.

### **3.2. Concerts à l'étranger**

L'OPL a assumé pleinement son rôle d'ambassadeur culturel du Luxembourg, en jouant pas moins de 18 concerts à l'étranger en Belgique, Allemagne, France, Pays-Bas et en Italie. Ci-après la liste des concerts à l'étranger.

- Châlons-en-Champagne (2 février)
- Tournée en Italie:
  - Aquila (29 mars)
  - Naples (30 mars)

- Naples (31 mars)
- Rome (2 avril)
- Modène (3 avril)
- Parme (4 avril)
- Bari (5 avril)
  
- Bruxelles (13 avril)
- Saint-Hubert (5 juillet)
- Amsterdam (9 juillet)
- Amsterdam (10 juillet)
- Weimar (6 septembre)
- Munich (20 septembre)
  
- Tournée en France
  - Grenoble (18 octobre)
  - Paris (20 octobre)
  - Amiens (21 octobre)
  - Châlons-en-Champagne (13 décembre)

L'OPL s'y est à chaque fois présenté avec grand succès, dans les salles les plus importantes, avec son directeur musical Emmanuel Krivine et des solistes de grand renom, tels que Alexandre Ghindin, Rudolf Buchbinder, Sally Matthews, Renaud Capuçon, Alban Gerhardt, Francesco Tristano Schlimé, Aldo Ciccolini, Bernarda Fink et la EuropaChorAkademie. La presse nationale et internationale fut unanime par ses louanges quant à la qualité présentée.

### **3.3. Jeunes**

L'OPL a développé sous le nom de login:music, un département éducatif géré par Arend Herold avec la collaboration de Klaus Brettschneider, musicien percussionniste à l'orchestre. Login:music a pour mission de conquérir un public de tout âge pour la musique d'orchestre grâce à des rencontres créatives. Les programmes s'adressent à des enfants en bas âge, aussi bien qu'aux jeunes adolescents. Les activités regroupent concerts symphoniques, concerts de petites formations, ateliers de découverte et des collaborations avec diverses institutions culturelles et pédagogiques de notre pays, tels que le Ministère de l'Education Nationale, le Conservatoire de la Ville de Luxembourg, les Théâtres de la Ville de Luxembourg et d'Esch-sur-Alzette, la Cinémathèque de la Ville de Luxembourg, le CarréRotondes, divers centres culturels du pays, ainsi que bon nombre d'écoles et de lycées.

La coopération avec le Centre de Technologie de l'Education (CTE) est un aspect important dans l'élaboration de matériel didactique (DVD's) pour le réseau entier de l'enseignement luxembourgeois. Deux projets ont déjà été réalisés : « Die Planeten » de Gustav Holst et « De Pierchen an de Wollef » de Serguëi Prokofiev.

Le tableau repris ci-dessous retrace les activités de l'année 2008 :

10 projets différents	21 concerts scolaires
77 ateliers créatifs	15 concerts de famille
4 formations pour enseignants	11.952 participants

### **3.4. Concerts de musique de chambre**

La série des concerts apéritifs du dimanche matin, organisée avec les Amis de l'OPL et les solistes de l'orchestre, s'est entièrement déroulée dans la salle de musique de chambre à la

Philharmonie. En 2008, cinq concerts de musique de chambre ont été organisés grâce aux formations régulières des musiciens de l'OPL et à d'autres ensembles variés qui se sont formés pour l'occasion.

## **4) Le studio d'enregistrement**

### **4.1. Enregistrements**

La plupart des concerts de l'OPL (concerts d'abonnement et concerts hors série) sont enregistrés pour être diffusés sur la Radio Socio Culturelle 100,7. Il en est de même pour les concerts en musique de chambre organisés les dimanches matins par les Amis de l'OPL. En 2008 nos ingénieurs du son ont enregistré et monté 22 programmes différents.

Une sélection de 10 à 12 concerts prestigieux, avec des solistes ou chefs prestigieux et des programmes ambitieux, est proposée chaque saison au réseau UER (Union Européenne de Radiodiffusion), et sont ainsi diffusés dans de nombreux pays tels la Belgique, les Pays-Bas, l'Autriche, la France, l'Allemagne, l'Italie, la Roumanie, la Pologne, la Grèce, l'Espagne, la Suisse, le Danemark, la Suède, la Finlande, la Russie et la Lituanie.

### **4.2. Productions de CD's**

L'OPL mène une politique d'enregistrement audacieuse mondialement reconnue. Trois axes principaux déterminent ses orientations :

- l'enregistrement d'œuvres luxembourgeoises  
p. ex le projet d'enregistrement d'œuvres de Lou Koster
- l'enregistrement avec des musiciens ou artistes luxembourgeois
- l'enregistrement intégral d'œuvres de compositeurs phares du XXe siècle
- l'enregistrement d'œuvres peu ou moins connues du répertoire français

Enregistrements réalisés en 2008 :

- La Symphonie en fa, Les Chants de la mer et le Concert en fa de Philippe Gaubert sous la direction de Marc Soustrot, en janvier 2008
- La deuxième partie d'un CD consacré aux œuvres d'Ivo Malec, en juin 2008. Arc en Cello avec Emmanuel Krivine comme chef d'orchestre et Ilia Laporev (soliste de l'OPL) au violoncelle
- Enregistrement de la musique composée par Gast Waltzing pour le DVD du 75<sup>ème</sup> anniversaire du Luxembourg City Tourist Office

Fin novembre à Paris, le CD de l'OPL comportant des œuvres d'Hugues Dufourt, et qui a été réalisé sous la direction de Pierre-André Valade, s'est vu décerner le « Diapason d'or de l'année 2008 », ainsi que le « Grand Prix du disque catégorie chef d'orchestre » par l'Académie Charles Cros.

## **5. Conclusion**

L'OPL comme orchestre national, souhaite être à la portée de tous les Luxembourgeois et de tous ceux qui habitent à proximité dans les pays environnants, en présentant des concerts dans le Grand Duché et dans la Grande Région. Enfin, l'action intense menée à l'étranger, ainsi que l'activité discographique, affichent clairement la volonté de l'OPL de se montrer un digne ambassadeur de son pays.



## IV.

# Philharmonie Salle de Concerts Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte

### 1. Introduction

À l'automne 2008, la Philharmonie Luxembourg a célébré son millième concert, alors que les souvenirs des temps de l'ouverture et des premiers concerts étaient encore frais.

L'attachement à la Philharmonie s'est développé dans toutes les couches de la population, touchant toutes les classes d'âge: le public luxembourgeois et résidant à Luxembourg a témoigné de son grand attachement à la Philharmonie en assistant massivement aux concerts. Le nombre de plus de 154.000 visiteurs au cours de l'année civile 2008 est éloquent. Il est d'autant plus impressionnant si on le compare au nombre d'habitants de la ville (85.500) et du pays (483.800).

La programmation de la Philharmonie est éclectique du point de vue stylistique et invariablement axée sur la qualité. Elle propose des représentations variées ayant trait à des intérêts en partie divergents des nombreux groupes cibles. Les grands concerts symphoniques sont proposés au même titre que les récitals de chant et les concerts de quatuors à cordes, la nouvelle musique expérimentale, le jazz, les musiques du monde et un grand nombre de productions spécialement destinées aux enfants et aux adolescents, mais aussi aux personnes atteintes de handicaps mentaux ou physiques. À ces représentations s'ajoute un programme complémentaire de manifestations d'accompagnement, d'ateliers et d'activités de médiation musicale. Au cours de l'année 2008, la Philharmonie a organisé plus de 380 événements. C'est notamment en raison du nombre élevé de concerts pour les jeunes que le pourcentage de représentations organisées par la Philharmonie elle-même s'élève à 62 %. Les représentations de l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg, établi à la Philharmonie, constituent un pilier important du programme de l'établissement.

Si les salles de concerts sont des endroits où le silence se transforme en musique, où la communication est synonyme de rencontre et souvent même de bonheur, la Philharmonie Luxembourg est devenue une salle de concerts à l'esprit européen, profondément attachée à son lieu d'implantation au cœur de l'Europe et aux habitants du Luxembourg.

### 2. Programmation artistique

#### «Grands orchestres»

Dans le cadre de la série «Grands orchestres», le Grand Auditorium a accueilli en 2008 quelques-uns des meilleurs orchestres symphoniques au monde. Du plus ancien orchestre du monde – le Gewandhausorchester Leipzig – en passant par le Philharmonia Orchestra London, le Göteborgs Symfoniker, le NDR Sinfonieorchester Hamburg, le Bamberger Symphoniker et le Gustav Mahler Jugendorchester, la qualité et la diversité des représentations étaient exceptionnelles. Il en va de même pour les chefs d'orchestre de

premier ordre qui se sont produits dans le cadre du cycle «Grands orchestres»: Herbert Blomstedt, Riccardo Chailly, Christoph von Dohnányi, Gustavo Dudamel, Jonathan Nott et Esa-Pekka Salonen.

### **«Grands solistes»**

Dans le cycle «Grands solistes» de 2008, quatre artistes de renom se sont produits sur scène accompagnés d'orchestres et de chefs d'orchestre tout aussi exceptionnels, à l'occasion de moments phares de l'année. Alfred Brendel a donné à la Philharmonie l'un de ses derniers concerts avant de se retirer définitivement de la scène musicale. Par ailleurs, la Philharmonie a accueilli deux représentants exceptionnels de la génération des jeunes pianistes: l'artiste française Hélène Grimaud avec le London Philharmonic Orchestra dirigé par Vladimir Jurowsky, ainsi que Severin von Eckardstein, accompagné par l'Orchestre Symphonique de la Monnaie dirigé par Kazushi Ono. L'altiste Tabea Zimmermann, artiste en résidence à la Philharmonie au cours de la saison 2007/08, a interprété avec Tugan Sokhiev, le premier chef d'orchestre invité de l'Orchestre National du Capitole de Toulouse, un programme russe très expressif.

### **«L'Orchestral»**

Les séries de concerts «Grands orchestres» et «Grands solistes» ont été pour la première fois complétées par le nouveau cycle «L'Orchestral» au cours de la saison 2008/09. Pour inaugurer cette série de concerts, Hugh Wolff, au pupitre de l'OPL, a basé son programme sur la *Symphonie N° 9* de Mahler et sur les œuvres de Chostakovitch.

### **«Concerts exceptionnels»**

Outre les grands cycles d'abonnements, une série de concerts exceptionnels en vente libre a été proposée au public. Ces «Concerts exceptionnels» ont été en partie organisés en coopération avec des partenaires événementiels, tels que les Soirées de Luxembourg ou la Société Luxembourgeoise des Amis de l'Opéra. Citons à titre d'exemple la soirée d'opéra, qui a mis à l'honneur le ténor Roberto Alagna, la soprane Nathalie Manfrino et l'OPL. Cependant, parmi les concerts exceptionnels ne figuraient pas seulement les concerts d'orchestres, mais aussi des représentations comme le récital solo du pianiste Evgeny Kissin. Le projet exceptionnel «Free Radicals», qui a été réalisé en coopération avec l'ECHO (European Concert Halls Organisation) et qui a réuni le Klangforum Wien et la réalisatrice de films luxembourgeoise Bady Minck, a combiné des courts-métrages expérimentaux à des miniatures musicales des XX<sup>e</sup> et XXI<sup>e</sup> siècles. Toujours sous le signe de la musique contemporaine, la Philharmonie a accueilli le concert festif à l'occasion du 25<sup>e</sup> anniversaire de la Lëtzebuurger Gesellschaft fir Nei Musek (LGNM), ainsi qu'un concert-conversation qui a mis à l'honneur le musicien et compositeur Ze'ev Steinberg, immigré de Trèves en Israël en 1934. Trois événements phares dans le cadre des «Concerts exceptionnels» 2008 couvraient le domaine de la pop, du jazz et de la musique du monde avec les représentations de Jane Birkin, de Caetano Veloso et d'Herbie Hancock.

### **«Les grands classiques»**

La «musique classique» au sens propre du terme était mise à l'honneur dans le cadre du cycle «Les grands classiques». En 2008, les chefs-d'œuvre de Haydn, de Beethoven et de Mozart ont été interprétés par des interprètes éminents: Lorin Maazel et le jeune Symphonica Toscanini; Gidon Kremer et la Kremerata Baltica; la violoncelliste Sol Gabetta née en 1981 et les musiciens de l'Australian Chamber Orchestra dirigés par Richard Tognetti; le Chamber Orchestra of Europe, Alexander Janiczek et l'exceptionnelle pianiste Mitsuko Uchida, spécialisée dans l'interprétation de Mozart; ainsi que Nikolaus Harnoncourt, son ensemble Concentus Musicus Wien et la soprane Patricia Petibon.

### **«Voyage dans le temps – musique ancienne et baroque»**

Dans le cadre du cycle «Voyage dans le temps – musique ancienne et baroque», les chanteurs a cappella de Chanticleer sont remontés le plus loin dans le temps, en présentant au public la musique de Josquin, Gesualdo et Andrea Gabrieli. La plupart des concerts s'inscrivaient cependant dans la diversité musicale de l'époque baroque: le chef d'orchestre luxembourgeois Pierre Cao, accompagné par son chœur Arslys Bourgogne s'est produit à

deux reprises au Grand Auditorium (avec le Concerto Köln et l'Ensemble Harmonie Universelle créé en 2003). Deux des ensembles baroques français les plus renommés (Les Talens Lyriques et Les Musiciens du Louvre) ont mis à l'honneur Jean-Philippe Rameau. Les concerts présentés par le Bach Collegium Japan créé par Masaaki Suzuki en 1990, les solistes baroques de l'Amrita Ensemble et la Cappella della Pietà de' Turchini de Naples ont également conquis le public.

### «**Rising stars**».

Le cycle «Rising stars» présenté pour la première fois pendant la saison 2007/08 est une production réalisée en collaboration avec ECHO – European Concert Halls Organisation. Ce programme présente de jeunes talents exceptionnels sélectionnés en commun par ces lieux de concerts prestigieux. Les jeunes talents accueillis avec un immense succès en 2008 ont été Martin Grubinger junior et Per Rundberg (percussion et piano), le Quatuor Pavel Haas et le Quatuor Minetti (quatuor à cordes), Christian Svarfvar et Anders Kilström (violon et piano), le Trio Chausson (trio pour piano), Lavinia Meijer (harpe solo) ainsi que la pianiste née en 1980 en Chine, Di Xiao.

### «**Musique de chambre**»

Le cycle «Musique de chambre», proposé pour la dernière fois durant la saison 2007/08 sous forme d'abonnement (ensuite relayé par le cycle «Rising stars» et quelques «Concerts exceptionnels»), a permis en 2008 de jeter un coup d'œil sur l'histoire de la musique luxembourgeoise: Gary et Jean Muller ont tous deux joué avec Paul et Michel Moutz (père et fils à chaque fois) la *Sonate für zwei Klaviere und Schlagzeug* de Béla Bartók, qui avait déjà retenti avant sa première représentation officielle en 1937 au Grand-Duché. Le dernier concert du cycle opposa la violoniste Hilary Hahn à la pianiste Valentina Lisitsa.

### «**Quatuor à cordes**»

Le Quatuor Arcanto autour de l'alto Tabea Zimmermann (artiste en résidence à la Philharmonie 2007/08) a lancé une sélection 2008 de haute qualité. Le quatuor franco-autrichien Mosaïques s'est consacré, sur des instruments historiques, à la littérature classique de quatuor. Au mois de mai s'est produit à la Philharmonie l'une des formations d'instruments à cordes les plus riches en traditions: le quatuor Guarneri existant depuis 1964. Il aura été suivi du quatuor Engegård, formé en 2004 sur les îles norvégiennes Lofoten. À la fin de l'année, le quatuor Artemis (avec deux nouveaux musiciens) est revenu à la Philharmonie.

### «**Récital vocal**»

Trois soirées de Lieder dans le cadre du cycle «Récital vocal» ont invité en 2008 de grandes personnalités de l'Art vocal aux premières loges: Patricia Petibon a présenté avec charme et esprit l'«Art lyrique»; Véronique Gens s'est consacrée à la Mélodie française de Fauré, Debussy, Hahn, Poulenc et Offenbach. Christoph Prégardien, accompagné au piano par Michael Gees, a donné à entendre le cycle de Lieder de Schubert, *Die schöne Müllerin* (La Belle Meunière).

### «**Récital de piano**»

La série «Récital de piano» a été placée en 2008 sous le signe de l'école russe de piano: Elisabeth Leonskaja, encensée par la critique comme «La dernière grande Dame de l'Ecole Soviétique», a interprété les trois dernières sonates pour piano de Beethoven. 2008 a également permis à Grigory Sokolov de se produire pour la quatrième fois déjà à la Philharmonie avec l'une de ses prestations de piano plébiscitées dans le monde entier. Issu de la nouvelle génération de virtuoses russes, Alexei Volodin, est quant à lui l'un des plus célèbres élèves d'Elisso Wirssaladze.

### «**Récital d'orgue**»

En 2008, le Grand Auditorium a mis à l'honneur la diversité sonore presque orchestrale de l'orgue Schuke grâce à cinq récitals solo: Bernard Foccroulle, nouveau directeur du Festival d'Aix-en-Provence; le Luxembourgeois Maurice Clement, organiste titulaire de la

Philharmonie depuis 2007; Louis Robilliard, organiste titulaire à Saint-François-de-Sales à Lyon; l'Américaine Cherry Rhodes; et le Britannique David Titterington.

### «Jazz & beyond»

Aussi en matière de jazz, le Grand Auditorium de la Philharmonie s'est établi comme un haut lieu garant de qualité musicale. Dans le cadre du cycle «Jazz & beyond», la scène de la Philharmonie a accueilli en 2008 plusieurs musiciens qui ont fait honneur à leur réputation légendaire: Chick Corea et Gary Burton en duo; John McLaughlin en quatuor avec Gary Husband, Hadrien Feraud et Mark Mondesir (ces deux concerts ayant été organisés en coopération avec le Luxembourg City Tourist Office); le pionnier du freejazz, Ornette Coleman, avec son «Two Bass Quartet»; la star du jazz brésilien Milton Nascimento (notamment avec Márcio Faraco); et le trompettiste Randy Brecker avec l'excellent Kenny Werner Quintet. La diversité stylistique du jazz en 2008 s'est illustrée par l'«International Stride Piano Summit», en passant par trois soirées jazz dans la Salle Musique de Chambre au cours desquelles le public a pu apprécier le trompettiste Enrico Rava et le pianiste Stefano Bollani, mais aussi de nouveaux venus prometteurs du milieu européen du jazz contemporain, comme le «Tingvall Trio» et les «Friendly Travellers» avec Wolfgang Muthspiel et Brian Blade.

### «Autour du monde»

Dix concerts de musique venue de Cuba, de Zanzibar, du Japon, du Portugal et bien d'autres encore ont permis en 2008 à la Philharmonie de témoigner de la diversité des musiques du monde. Des tambours japonais traditionnels du groupe spectaculaire KODO jusqu'au mix moderne et cosmopolite «garanti sans loi de pureté» (*Die Zeit*, sur le Klezmer Brass Allstars de Frank London), cette série de concerts «Autour du monde» montre l'immense palette que représente la musique du monde. Dans la mesure du possible, des rapprochements ont été faits avec la tradition musicale du Luxembourg. Ainsi, l'ensemble pour instruments à vent new-yorkais de Frank London a été accompagné, pendant la seconde partie du concert, par de jeunes musiciens du Grand Ensemble de Cuivres du Conservatoire de la Ville de Luxembourg; Otto Lechner, Klaus Trabitsch & die Bethlehem Allstars ont interprété lors de leur concert de Noël un arrangement délicieusement burlesque du chant de Noël luxembourgeois *An der grousser hellger Nuecht*. L'importante communauté lusophone du Luxembourg a pu profiter de la représentation de la star du fado Mariza, de la performance de Sara Tavares et de Nancy Vieira, née en 1975 en Guinée-Bissau. Le programme a également accueilli le Titi Robin Quintet; la chanteuse de flamenco Ladino israélienne Yasmin Levy ainsi que les deux éminents représentants de la musique cubaine: Pedro Luis Ferrer avec sa Nueva Trova et la chanteuse née en 1930, Omara Portuondo, devenue une star mondiale grâce au Buena Vista Social Club.

### «Ciné-Concerts»

En étroite collaboration avec la Cinémathèque de la Ville du Luxembourg, les films accompagnés de musique en direct font partie intégrante du programme de la Philharmonie depuis 2005, notamment dans le Grand Auditorium avec son grand écran de 180 m<sup>2</sup>. En 2008, l'offre de concerts a acquis un nouveau profil dans ce domaine: jusqu'à la saison 2007/08, le cycle «Pops & Cinema» rassemblait les films et les populaires concerts «Pops» dans un abonnement commun de cinq concerts. Depuis la saison 2008/09, «Ciné-Concerts» et «Pops» sont proposés en abonnements distincts avec respectivement quatre concerts par saison dans le Grand Auditorium. Trois grands films muets avec un accompagnement musical exceptionnel ont été projetés en 2008: *Aelita* (1924) avec le groupe finlandais Cleaning Women; le concert traditionnel «Live Cinema» de la Cinémathèque de la Ville du Luxembourg avec Carl Davis au pupitre de l'OPL (*The Big Parade*, King Vidor, 1925); et finalement *Die Austernprinzessin* (La princesse aux huîtres, Ernst Lubitsch, 1919), commentée en musique par le Big Band Flat Earth Society de Belgique.

### «Pops»

C'est avec un profil encore plus marqué qu'à partir de 2008, le cycle «Pops» (issu de «Pops & Cinema», comme expliqué ci-dessus dans «Ciné-Concerts») a présenté de la musique

«Easy Listening» entre pop, jazz et classique. Dans la troisième version annuelle du concert «Pops at the Phil», l'OPL a rencontré en 2008, sous la direction de Gast Waltzing, les stars pop swingantes a cappella des New York Voices. Le programme d'octobre a proposé de la «Minimal music» virtuose avec les Bang on a Can All-Stars de New York et Iva Bittová. Maurice Clement et Martin Grubinger junior se sont laissés aller à des improvisations riches d'atmosphère accompagnées par les visuels expressifs de l'artiste photographe luxembourgeois Raymond Clement (projetés sur le grand écran).

### «Chill at the Phil»

Pour commencer la soirée sous le signe de la détente, la programmation «Chill at the Phil» propose toujours ses concerts de jazz dès 18.30 heures. Au cours du premier semestre, les soirées jazz décontractées (depuis 2005) ont été entièrement consacrées au piano de jazz classique; au clavier le virtuose Stride Louis Mazetier, le pianiste Simon Mulligan, à l'aise dans le genre classique comme dans la musique de jazz, et enfin Taylor Eigsti. En début de saison 2008/09, «Chill at the Phil» a vu sa palette musicale agrandie de petites distributions de jazz diversifiées; l'accordéoniste Luciano Biondini donnait le ton dans un trio endiable avec Salvatore Maiore à la basse et Roberto Dani à la batterie.

### «Musiques d'aujourd'hui»

Le cycle «Musiques d'aujourd'hui» se consacre exclusivement à la musique des XX<sup>e</sup> et XXI<sup>e</sup> siècles. Les interprètes luxembourgeois s'y distinguent par leur grand engagement et une haute qualité d'interprétation: en 2008, le jeune pianiste Pascal Meyer a proposé en duo de piano avec Xenia Pestova une prestation hors pair de *Mantra* de Stockhausen, ainsi qu'un vaste portrait consacré à Bernd Alois Zimmermann avec l'OPL sous la direction d'Arturo Tamayo (dans le cadre du Festival rainy days), tandis que l'ensemble United Instruments of Lucilin partageait pour la première fois la scène avec le renommé Amstel Quartet d'Amsterdam. Outre le duo de clarinettes Donna et Ernesto Molinari, trois des ensembles de musique contemporaine des plus renommés au monde ont joué à la Philharmonie: le Klangforum Wien dans la soirée du court-métrage «Free radicals» avec la réalisatrice luxembourgeoise Bady Minck; la musikFabrik de Cologne avec un programme américain de John Cage à Frank Zappa; et l'Ensemble Contrechamps de Suisse avec le film muet japonais *Taki no Shiraito* (Le fil blanc de la cascade, Kenji Mizoguchi, 1933) et la musique de film composée en 2007 par la jeune compositrice Misato Mochizuki (en coopération avec la Cinémathèque de la Ville de Luxembourg).

### «On the border»

Quittant les sentiers battus, le cycle «On the border» (pour la première fois en abonnement à partir de la saison 2008/09) invite à explorer le domaine encore jeune entre tous les styles, genres et formes artistiques. 2008 a vu cinq de ces concerts et performances, commençant respectivement à 21.00 heures, alliant passion de l'expérimentation et culture pop au jazz et à la musique contemporaine: un solo du pionnier Downtown new-yorkais Elliott Sharp; un récital consacré à Heine et Wittgenstein du chanteur, compositeur, comique, écrivain et réalisateur finlandais M.A. Numminen; l'«Électrosolo» de l'accordéoniste français Pascal Contet s'attaquant aux sonorités électroniques sans le moindre support électronique; la rencontre de l'artiste du son et de la vidéo luxembourgeois Steve Kaspar avec le trompettiste de free jazz américain Herb Robertson et la danseuse de Butoh Yuko Kominami; enfin, pour clore l'année, un somptueux hommage au Velvet Underground avec un prestigieux ensemble d'artistes luxembourgeoises gravitant autour du guitariste de rock Filip Markiewicz.

### «Fräiraim»

Le cycle «Fräiraim» occupe une place centrale dans le programme de la Philharmonie: ces «espaces libres» constituent un tremplin pour les divers acteurs de la vie musicale de Luxembourg et de la Grande Région qui, d'amateurs deviennent jeunes talents et qui, avant de se produire sur les plus grandes scènes, le font encore sur leur propre terrain, à la Philharmonie. Les «Fräiraim» sont des ateliers professionnels ouverts aux initiatives musicales régionales ainsi qu'un exceptionnel lieu de fertiles rencontres pour les artistes, débutants et curieux. Au programme de l'année 2008: l'ensemble de la Chapelle Saint-Marc sous la direction de Jean Halsdorf; la Douane's Musek; l'orchestre Luxembourg

Philharmonia; le concert de bienfaisance Kasuumay avec des jeunes percussionnistes des Conservatoires luxembourgeois; le *Jazzrequiem* de Nils Lindberg avec le Luxembourg Jazz Orchestra, des chorales de la Grande Région et des solistes de Suède; l'orchestre Taka Tuka; et enfin de la musique sacrée russe avec la chorale Bergem-Steinbrücken-Wickringen.

### **«Moment Musical»**

Pour clôturer la saison 2007/08, la Philharmonie a invité ses plus fidèles auditeurs et sponsors à un week-end musical d'exception en juin 2008. Cet événement intitulé «Moment musical» a fait vibrer la Philharmonie et l'incroyable basilique gothique d'Avioth en France aux sons de la musique vocale de la Renaissance, en passant par la musique folklorique traditionnelle d'Europe de l'Est, pour enfin aboutir à la musique contemporaine. L'interprétation de haut niveau a été assurée par le Huelgas Ensemble, placé sous la direction de Paul van Nevel, The Bulgarian Voices – Angelite, dirigé par Georgi Petkov, et la Company of Music placée sous la baguette de Johannes Hiemetsberger.

### **«Luxembourg Festival»**

Le «Luxembourg Festival», initiative commune entre la Philharmonie Luxembourg et le Grand Théâtre de la Ville de Luxembourg en collaboration avec l'Office National du Tourisme et la Ville de Luxembourg, s'est déroulé du 3 octobre 2008 au 21 novembre 2008.

### **«relax - rainy days 2008»**

Grâce aux rainy days accueillis par la Philharmonie depuis 2005, le Luxembourg dispose de l'un des festivals de musique contemporaine les plus insolites et sensationnels. Placées sous la devise «relax», les nouvelles perspectives et rôles du public étaient au cœur du programme qui s'est déroulé du 21 au 30 novembre 2008. Le concert d'ouverture donné dans la piscine municipale de Bonnevoie a reçu un accueil enthousiaste de la part des médias et du public (qui nageait). Les neuf concerts suivants du festival ont invité le public à découvrir de nouvelles postures et perceptions sensorielles: dans un magasin de meubles, au restaurant (grâce à une création du compositeur français Marc Monnet consistant en une suite de mets, de lumières, de couleurs et de musique, interprétée par les United Instruments of Lucilin) ou encore allongé sur la scène du Grand Auditorium (dans le «Symposium» du Klangforum Wien ainsi qu'avec les créations du compositeur luxembourgeois Claude Lenner interprétées par l'Ensemble Noise Watchers Unlimited). Les compositions de Bernd Alois Zimmermann (dans le concert portrait de l'OPL), de Carola Bauckholt (qui, dans le cadre du concert donné par l'ensemble recherche, a également fait participer le public à l'interprétation), de Matthias Kaul et bien d'autres encore ont invité le public toujours plus nombreux du festival à expérimenter la musique contemporaine sous de nouvelles perspectives rafraîchissantes.

### **«Backstage»**

La communication et la création d'accès à la musique sont partie intégrante du programme de la Philharmonie. En 2008, plus de 40 concerts ont été accompagnés par des événements dans le cadre de la série «Backstage» (entrée gratuite). Ces événements étaient orientés – tout comme l'offre musicale – vers la diversité et la qualité: rencontres avec des interprètes et compositeurs renommés, conférences d'introduction par des experts en musique et tables rondes ont rythmé l'année 2008, de même que deux lectures des écrivains luxembourgeois Guy Wagner et Roger Manderscheid, une conférence du philosophe Dominique Bourel, une présentation des nouvelles méthodes d'intelligence artificielle dans la recherche sur l'interprétation ou une introduction aux infrastructures techniques de la Philharmonie. Grâce à leurs diverses idées, rencontres et informations de fond, les manifestations «Backstage» de 2008 ont contribué à montrer qu'une visite à la Philharmonie ne se limite pas «seulement» à un concert.

### **«End-of-season party 2008»**

Chaque été, pour clôturer la saison, la Philharmonie a l'habitude de faire la fête et de danser. Le 20 juin 2008, le Foyer s'est transformé, pour la troisième fois déjà, en piste de danse de première classe à l'occasion de la End-of-season party. Le line-up de 2008 a réuni deux

noms qui ont fortement marqué l'histoire de la musique électronique: Juan Atkins, le «Godfather of Techno», qui a lancé la techno il y a plus de 20 ans à Détroit, et DJ Pierre, qui peu de temps après a donné naissance à l'Acid House à Chicago. Les Support acts «Made in Luxembourg» ont également eu une importance essentielle d'un point de vue musical: Marino Berardi et Veste featuring Flaaps.

### **«1.2..3... musique» (1–3 ans)**

L'offre musicale, parfaitement à la mesure du jeune public est l'un des principaux piliers du programme de la Philharmonie. En 2008, en raison de la forte demande, le nombre des manifestations n'a cessé de croître dans ce domaine. Cinq séries de concerts d'envergure s'adressent à un public d'enfants (d'un an à douze ans environ), réparties en plusieurs catégories d'âge. Rassemblées sous le cycle «1.2..3... musique», les rencontres pour les plus jeunes, permettent aux spectateurs de moins de trois ans, accompagnés de leurs parents, de participer à l'action musicale avec tous leurs cinq sens. En 2008, trois productions ont été présentées plusieurs fois chacune: dans la pièce «R», deux danseurs jouaient avec le parfum, le souffle, le vent et le son. Avec «Baby Balloon», la compagnie théâtrale londonienne Oily Cart a su créer un cadre idéal pour des jeux de perception. Enfin, la pièce multimédia interactive «Tigouli à la montagne» (une production commune de la Philharmonie avec l'Arsenal de Metz) a offert aux jeunes spectateurs la possibilité de devenir les véritables protagonistes dans un paysage montagnard.

### **«Musek erzielt» (5–9 ans)**

Les concerts de la série «Musek erzielt», fruit de la saison 2007/08, s'adressent aux enfants de cinq à neuf ans. Contrairement aux quatre autres cycles proposés dans l'abonnement pour jeune public, ces concerts sont exclusivement en vente libre sous forme de billets individuels afin de permettre à davantage de personnes intéressées d'avoir accès à l'offre musicale de la Philharmonie pour les enfants. Dans chacun de ces concerts, le récitant Dan Tanson prend pour thème un conte en langue luxembourgeoise mis en scène avec amour et gravitant autour d'un instrument de musique issu d'un pays précis. Les trois productions proposées plusieurs fois chacune en 2008 étaient «D'Jeanne, de Biir an den Heescheprenz», «D'Anna an di nei Welt», et la pièce «De Pablo an dem Don Pedro säi Päerd».

### **«Loopino» (3–5 ans)**

Dans le cadre d'excursions passionnantes dans l'univers de la musique, les petits de trois à cinq ans sont accompagnés par le personnage «Loopino», un «compagnon de voyage» idéal. Assistée par Max Fischbach et Edmond Oliveira, les responsables chevronnés de l'atelier de musique et de bricolage, Annick Pütz endosse ce rôle et guide le jeune public à travers toutes les rencontres musicales. En 2008, des musiciens hors pair ont à nouveau participé à ce programme: l'altiste Tabea Zimmermann (artiste en résidence 2007/08), l'«Ensemble alla polacca», Donna et Ernesto Molinari, Garth Knox et Agnes Vesterman, ainsi que le duo de saxophones de Nadine Kaufmann et Jessica Quintus.

### **«Philou» (5–9 ans)**

La série «Philou» pour les enfants de cinq à neuf ans allie avec beaucoup d'imagination des concerts à d'autres formes d'expression artistiques comme le théâtre et la pantomime. Assis sur des coussins, juste au bord de la scène, les jeunes spectateurs de la Philharmonie suivent de tout près images, sons, actions et histoires captivantes. «P. en ik» (P. et moi) raconte l'histoire du jeune P. et de son canard sous trois perspectives différentes. «Cargo» crée un lien poétique entre deux ports du Québec et d'Italie. Le conte de Babar l'éléphant prend vie dans la nouvelle interprétation de Dan Tanson et du Traffik Theater. Le théâtre d'ombres «Slagschaduw» nous emporte dans un univers entre rêve et réalité. Lors du concert interactif «Ça ruisselle, ça pétille, ça craque», les oreilles des auditeurs se tendaient toutes seules. L'histoire du chasseur Wanja se déroule avec pour fond musical, les sonorités contemporaines de György Ligeti, Salvatore Sciarrino et György Kurtág.

### **«Miouzik» (9–12 ans)**

Les productions innovantes de la série «Miouzik» s'adressent aux jeunes auditeurs de neuf à douze ans. Une musique vertigineuse, des dessins, une animation vidéo et des performances du langage, accompagnent «Antonioni Antonini» tout au long de son enquête sur la mystérieuse disparition de membres d'un curieux orchestre de cirque. «Tableaux d'une exposition», pièce de théâtre à figurines du Karin Schäfer Figuren Theater, traduit chacun des portraits musicaux de Modest Moussorgski dans le langage visuel d'un peintre du XX<sup>e</sup> siècle. Le théâtre musical «Elfenzauber» (féerie des elfes, une envolée au pays de Titania et d'Oberon) raconte sur la musique d'Henry Purcell l'histoire d'amour fantastique de Shakespeare sur un sortilège étrange par une nuit d'été. Le film d'animation «Les Aventures du prince Achmed» a inspiré aux musiciens du nlf 3 (trio) un fascinant panache de jazz, rock, musique électronique et expérimentale. Les musiciens de «Apollo Bussola» ont prouvé que la réussite d'un concert ne dépend pas de renfort d'images, de vidéos et d'effets spéciaux. La traduction musicale de «L'Histoire du soldat» d'Igor Stravinsky a su attiser le suspense. Passionnant aussi le conte de Hans Christian Andersen, «Des Kaisers Nachtigall» (le rossignol de l'empereur), sur la musique de Theo Loevendie, dans lequel l'empereur de Chine mise sur un oiseau chanteur mécanique qui soudain ne fonctionne plus.

### **3. Publications**

#### **3.1. Programme de saison**

Un programme de la saison 2008/09 comptant 198 pages a été rédigé en français, allemand et anglais. Édité à 51.000 exemplaires, il reprend de manière structurée tous les cycles d'abonnement et les concerts et séries d'événements hors abonnement tels qu'ils ont pu être définitivement fixés à la date d'émission de ce livret de programme. Le programme de la saison comprend aussi la liste des manifestations musicales des organisateurs suivants : l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg, les Amis de l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg, les Solistes Européens Luxembourg, la European Music Academy Schengen, les Soirées de Luxembourg, ainsi que Les Musiciens - Orchestre de Chambre du Luxembourg. Cet ouvrage est principalement destiné à promouvoir la vente d'abonnements à partir du moment où la programmation artistique de la saison a été rendue publique.

#### **3.2. Programmes du mois**

Pour chaque mois, un programme sous forme de dépliant a été rédigé, édité et distribué à 100.000 exemplaires. Une page calendrier énumère aussi bien les manifestations externes que les manifestations internes de la Philharmonie de manière chronologique. Le verso est composé de textes explicatifs mettant en évidence certaines des manifestations du mois en cours. Une rubrique «Prochainement» met en évidence certaines manifestations du mois suivant. Le programme du mois est envoyé à tous les abonnés ainsi qu'à toutes les personnes ayant exprimé le désir de le recevoir.

#### **3.3. Programmes du soir**

Dans un souci de rendre la visite d'un concert à la Philharmonie aussi complète et passionnante que possible, chaque concert est accompagné par un généreux livret de programme du soir. Environ 80 livrets différents, d'une envergure variant entre 24 et 96 pages, sont conçus de façon bilingue, voire trilingue, avec l'objectif de transmettre aux spectateurs, de manière accessible, variée et illustrée, des éléments d'information sur les compositeurs, les œuvres et les interprètes. Distribués gratuitement au public le soir du concert, ces livrets de programme complètent l'expérience musicale d'un élément éducatif et ludique supplémentaire au concert en soi.

#### **3.4 Livres**

##### **relax - rainy days 2008**

D'un volume de 192 pages et édité à 1.500 exemplaires, ce livre fait office non seulement de programme détaillé du festival, mais également d'un ouvrage comportant des textes sur

l'ensemble des œuvres et concerts du festival ainsi que des essais sur le thème du festival sous l'angle de la littérature, la gastronomie, l'histoire des Grecs Anciens, l'anthropologie culturelle, la philosophie, l'esthétique et la musique. Aussi constitue-t-il un élément pérenne et tangible du festival. Ce livre reste disponible au public pendant toute la saison 2008/09.

### **3.5 Brochure**

#### **«Luxembourg Festival»**

Publiée à 330.000 exemplaires et comprenant 24 pages, la brochure «Luxembourg Festival» est distribuée dans la Grande Région, dans des supports ciblés en Europe et vise à contribuer au rayonnement d'une programmation culturelle nationale au-delà des frontières.



## V.

### **Le Centre de Musiques Amplifiées Rockhal**

L'Etablissement Public « Centre de Musiques Amplifiées », créé par la loi du 26 mai 2004, a pour missions de gérer et d'exploiter l'immeuble dans le respect de sa vocation prioritaire de servir à la réalisation et l'organisation de concerts de musiques amplifiées et de promouvoir la création artistique par la mise à disposition d'espaces et de dispositifs d'accompagnement à des musiciens professionnels et amateurs.

Subsidiairement l'établissement peut servir à l'organisation de manifestations de tout genre. Il peut réaliser des publications en relation avec la musique amplifiée ainsi que des produits sonores, audiovisuels ou informatiques sur tout support existant ou à venir et gérer leur exploitation. Les installations d'enregistrement peuvent être mises à disposition de tiers.

En 2008, les activités du Centre de Musiques Amplifiées se sont articulées principalement autour de deux piliers : le Centre de ressources et la production de concerts et spectacles dans les meilleures conditions afin de satisfaire tant les artistes que le public.

Au niveau de la programmation artistique, les responsables du Centre de Musiques Amplifiées ont continué à établir la position du CMA auprès des agences artistiques au niveau international. En même temps, ils ont continué les collaborations étroites avec les acteurs de la scène musicale luxembourgeoise.

#### **I. LA PROGRAMMATION ARTISTIQUE**

Quant à la production de spectacles, le Centre de Musiques Amplifiées a accueilli de manière régulière des concerts des différents genres des musiques rock, pop et électronique. Les concerts ont eu lieu dans les différentes configurations des salles du Centre de Musiques Amplifiées, petite salle en configuration assise et debout, grande salle en configurations debout, assises et mixtes et le Rockhalicious.

##### **a. Le Main Hall**

Cette année encore, le Main Hall, la grande salle de la Rockhal aura vibré aux sons des plus grands artistes internationaux. De Chris Rea à Tokio Hotel, en passant par Mark Knopfler, Jean Michel Jarre ou encore Kiss, la saison 2008 aura été l'année des grands rendez-vous, couronnés par la venue, pour la première fois au Luxembourg, des groupes R.E.M. et Queen.

Notons encore que le groupe luxembourgeois Versus You aura eu le grand privilège d'être choisi comme opening-act du concert d'Avril Lavigne, jouant ce soir-là devant plus de 5.000 personnes.

## **b. Le Club**

En 2008, le Club aura accueilli plus de 60 concerts dans de très nombreux styles mais aussi différents concours (le Metal Battle, Luxemburg's Next Radio Star, le Printemps de Bourges,...) et même, pour la toute première fois, de la musique classique avec la venue du virtuose italien Ludovico Einaudi.

Les concerts au Club ont également donné l'opportunité à plusieurs groupes locaux d'ouvrir lors de concerts prestigieux. Ce fut le cas pour Dream Catcher, Silence is Welcome, ExInferis, Eternal Tango, Babyoil, Artaban, Minipli et Quentin Lagonza.

La Rockhal aura aussi continué à soutenir la scène locale en produisant pas moins de six release party de groupes et artistes luxembourgeois (Abstract Rapture, Unspoken Logic, Clean State mais aussi Claudine Muno et Serge Tonnar ainsi que la soirée « *More than R&B* »).

## **c. Concepts et Festivals**

2008 aura vu la suite des soirées Showcase, soirées entièrement gratuites, qui se déroulent au Rockhalicious et qui proposent des groupes « découvertes » dans une ambiance intimiste et cosy. En tout, ce sont pas moins de 14 soirées Showcase qui auront eu lieu de janvier à décembre. A noter lors de ces soirées la présence de groupes belges, français, luxembourgeois et même anglais.

Niveau festivals, 2008 aura connu la 5<sup>ème</sup> édition du SCREAMING FIELDS OF SONIC LOVE, festival de deux jours exclusivement consacré aux formations luxembourgeoises avec une première soirée électro et une seconde labellisée rap/hip hop/ragga/soul.

Au niveau de la musique électronique, la Rockhal a lancé en juillet la première édition des 24 HEURES ELECTRONIQUES qui, comme son nom l'indique, aura mis à l'honneur ce style durant 24 heures avec de nombreux concerts dans toutes les salles de la Rockhal mais aussi des conférences, des panels et autres rencontres avec les acteurs des scènes nationale et internationale. Cet événement aura signifié la première véritable collaboration entre, d'une part l'équipe responsable de la programmation artistique de la Rockhal, et de l'autre, son Centre de Ressources.

Ensuite, il y aura eu la première édition du SONIC VISIONS SHOWCASE FESTIVAL réunissant 25 concerts showcases et un programme de conférences et workshops qui aura attiré de nombreux professionnels et acteurs importants de la scène musicale de la Grande Région.

Cette année, grâce notamment au partenariat avec le SPOT Festival et ROSA (The Danish Rock Council), nous avons commencé à mettre sur pied un réseau permettant l'échange de groupes et de savoir-faire. Cette action marque un pas essentiel dans la promotion des groupes luxembourgeois à l'étranger.

Enfin, le 19 décembre dernier, nouveau rendez-vous avec la scène électro lors de la deuxième édition du festival ELECTRICITY avec, en tête d'affiche, le Gorillaz Soundsystem. Les autres artistes présents ce soir-là furent Zombie Nation, Sister Bliss, Maxwell George, Flashy Rock, Artaban, Shameboy, Missill, The Bloody Beetroots, DJ Sav et DJ Dee alors que le Rockhalicious était, pour un soir, labellisé ODD Floor avec une programmation exclusivement signée du collectif luxembourgeois.

## **d. Collaborations**

Cette année encore, la Rockhal se sera associée à plusieurs acteurs de la scène musicale afin de proposer, ensemble, des soirées communes. On notera notamment, et pour la troisième année consécutive, la collaboration avec Ashcan Records pour le Ska-Punk Festival qui aura drainé plus de 600 personnes le 12 janvier. 2008 aura également vu de nouvelles collaborations avec le collectif luxembourgeois Schalltot pour les concerts de Don Caballero et These arms are snakes, tous deux en novembre dernier.

Enfin, la Fête de la Musique qui se déroula le 20 juin a été organisée en collaboration étroite avec le label Winged Skull qui, pour l'occasion, a programmé de très nombreux groupes et artistes locaux sur les scènes du Club et du Rockhalicious. De son côté, la Rockhal a pu apporter une contribution aux événements organisés à Esch en programmant, le lendemain, le spectacle préparé ensemble avec l'INECC (l'Institut Européen de Chant Choral).

## **II. LE CENTRE DE RESSOURCES**

Pour le Centre de ressources avec ses trois entités – musique, ressources et promotion/projets – l'année 2008 peut être considérée comme année-charnière. Un large travail de sensibilisation et de recherche de nouveaux publics, ainsi que de prospection du terrain a été effectué tout au long de l'année. S'agissant d'un « work in progress » permanent, d'importants progrès artistiques et de mise en valeur ont été réalisés.

Quant à la médiathèque et au programme d'activités (ateliers, formations, conférences), le volet « Informations/Ressources » a pu se développer d'avantage au cours de l'année 2008.

### **a. Les activités – ateliers, conférences, formations**

Avec près de 30 événements pour l'année 2008 le Centre de Ressources de la Rockhal a pu développer son offre régulière en matière de formations et d'activités pédagogiques autour des musiques actuelles.

Au niveau des workshops-ateliers, i.e. des cours alliant approche théorique et pratique, on peut citer les cursus « Home-Recording Essentials 1 et 2 », « Drum Tuning (basics et advanced) », « Djing Technics (basics, medium, advanced) » ainsi que la formation par modules « Chant pop-rock » organisée en collaboration avec L'Institut Européen de Chant Choral INECC.

À cela s'ajoute la deuxième édition de « multi-SPACES » organisée en collaboration avec l'Université du Luxembourg (Bachelor en Sciences de l'Education) et la Ludwig-Maximilians-Universität de Munich. En 2008, l'événement s'est présenté sous forme d'une semaine de workshops sur les techniques de Vjing clôturée par un événement audiovisuel et interactif au Rockhal Club (21 septembre).

À côté des activités régulières, le Centre de Ressources a également organisé des plateaux thématiques de conférences et de formations dans le cadre d'événements d'envergure tels que les 24 HEURES ELECTRONIQUES et le SONIC VISIONS SHOWCASE FESTIVAL.

Pendant les 24 HEURES ELECTRONIQUES, l'amateur de son et de production électro a ainsi eu l'occasion de perfectionner ses connaissances et d'explorer les nouvelles technologies de production numériques en participant à des formations tels que « Advanced Djing with Ableton Live », « Circuit-Bending & Music Lab », « Max/MSP (advanced) » et « Djing (basics) ».

Lors du SONIC VISIONS SHOWCASE FESTIVAL, le Centre de Ressources a proposé un programme de conférences de haut niveau sur le thème de la révolution numérique touchant

l'industrie de la musique. Des professionnels de France, d'Allemagne, du Danemark et du Luxembourg ont eu l'occasion d'échanger leurs idées sur les nouveaux modèles de diffusion, de promotion et de production de la musique dans l'ère numérique (Digital self-marketing on the web, Wordpress, Digital Label Management...).

## **b. La médiathèque**

L'année 2008 a également permis de procéder au développement important des ressources documentaires en accès libre dans la médiathèque du Centre de Ressources. Regroupant près de 800 livres (guides, annuaires, partitions, critiques, musicologie), une cinquantaine de magazines en abonnement (NME, Musikexpress, Sound on Sound...), des DVDs musicaux (documentaires, concerts, films) et des archives des musiques pop-rock luxembourgeoises (près de 4.000 morceaux archivés et écoutables), la médiathèque spécialisée des musiques actuelles du Centre de Ressources est devenue une référence en matière d'information sur les cultures pop-rock. La médiathèque est également membre du réseau collectif des bibliothèques luxembourgeoises, l'ensemble de son catalogue des références bibliographiques est encodé et consultable sur le portail [www.bibnet.lu](http://www.bibnet.lu).

## **c. Les salles de répétition et l'accompagnement d'artistes**

Les salles de répétition ont accueilli dans le courant de l'année 2008 une vingtaine de groupes, une compagnie de danse et des cours de chant proposés par l'INECC (cf. ci-dessus).

Dans le cadre du programme d'accompagnement sur trois ans, la majorité des groupes de musique ont bénéficié du service d'orientation, de conseil et d'information, assuré par le personnel d'encadrement du Centre de ressources.

25 groupes de musique ont pu pratiquer des enregistrements au Rockhalstudio, notamment pour la réalisation de maquettes promotionnelles.

Des accompagnements scéniques ont été organisés dans le Club de la Rockhal et ont préparé deux groupes luxembourgeois pour la finale régionale des Découvertes du Printemps de Bourges qui s'est tenue à l'Autre Canal de Nancy. Il y a lieu de remarquer que sur plus de 150 candidatures pour l'Antenne Lorraine-Luxembourg, c'est le groupe luxembourgeois Minipli – groupe résident de la Rockhal – qui représentera l'Antenne Lorraine-Luxembourg au Printemps de Bourges 2009.

En collaboration avec les programmeurs de la Rockhal, le Centre de Ressources a été largement impliqué dans la réalisation de deux compilations de promotion des meilleurs représentants des musiques amplifiées (Luxembourg's Finest Vol. 1 et Vol. 2, reprenant 20 des meilleurs groupes luxembourgeois), éditées par la Rockhal.

Les collaborations avec les responsables du Luxembourg City Tourist Office et du Service National de la Jeunesse ont permis au Centre de ressources de programmer le Horse Stage du Rock um Knuedler 2008 et le nouveau festival 'On Stéitsch' organisé au Carré Rotondes par le SNJ.

Enfin, le groupe-résident Fast Friday a pu utiliser la Main Hall de la Rockhal pour le tournage de son vidéoclip produit par Espera productions.

Dans le cadre de la promotion du Centre de ressources et ses activités, on peut retenir :

- le développement des outils informatiques : site Internet, Myspace, Facebook

- la participation au jury des sélections des Découvertes du Printemps de Bourges à Nancy et au Luxembourg
- la participation au jury des sélections pour le 'Metal Battle' à la Rockhal
- l'implication directe à l'organisation de la Fête de la Musique
- développement des pratiques d'accompagnement en collaboration avec l'Autre Canal de Nancy, Ca balance pas mal de Liège et l'Entrepôt d'Arlon
- le développement des possibilités d'accompagnement et de coaching à la Rockhal
- une importante et étroite collaboration avec le Service National de la Jeunesse sur l'initiation et le prochain lancement du programme de promotion de la créativité des jeunes
- le travail de prospection et de représentation aux Festivals émergents: Europavox à Clermont-Ferrand, M4Music à Zurich, Francofolies de Spa, Boutik Rock à Bruxelles, Printemps de Bourges, Couleur Café à Bruxelles
- l'adhésion au Réseau Ressources en France ( réseau de 24 structures associatives ou institutionnelles oeuvrant sur tout le territoire français pour le développement des musiques actuels et la structuration des ressources )
- participation au stage 'Personne ressource' à la Cité de la Musique à Paris

### **III. CONCLUSION**

En 2008, le Centre de Musiques Amplifiées a pu accueillir 86 spectacles et concerts avec un public de plus de 120.000 personnes, de même que 9 événements privés et publics.

L'année 2008 a été marquée par une activité constante au niveau des artistes de petite à moyenne envergure ainsi qu'au niveau de Centre de ressources. Au niveau du Main Hall, le début de l'année a été marqué par de nombreux concerts alors que la deuxième partie de l'année a connu un ralentissement sensible de l'activité et des disponibilités des artistes en tournée.

Nonobstant ce ralentissement il échet de constater que la Rockhal a continué à s'établir comme salle de concerts de référence au Grand Duché et dans l'ensemble de la Grande Région.

Les médias tous supports confondus (radio, web et journaux) ont continué au long de l'année à supporter les activités de notre établissement.

En conclusion, il faut constater que les efforts continus de promotion du Centre de Musiques Amplifiées et le développement de concepts originaux (24 heures électroniques, Sonic Visions Showcase Festival) ont réussi à consolider la position du Centre de Musiques Amplifiées.

### **IV. Les organes de l'établissement public**

Au courant de l'année 2008, le Conseil d'Administration se compose comme suit :

- Josée Hansen, présidente,
- Patrick Sanavia, vice-président,
- Marco Battistella, membre,
- Alex Fixmer, membre,
- Jean-Marie Haensel, membre,
- Alex Reuter, membre,
- Tom Bellion, membre,
- Michel Dietz, membre,
- Jacques Heinen, membre.

En 2008 le conseil d'administration s'est réuni à 8 reprises.

La collaboration entre le conseil d'administration, la direction et le personnel du Centre de Musiques Amplifiées s'est déroulée dans les meilleures conditions. Il en va de même des rapports des responsables du Centre de Musiques Amplifiées avec les autorités gouvernementales et, en premier lieu, le Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche.

Durant l'année 2008, l'équipe de la Rockhal connu quelques départs et de nouveaux recrutements ainsi que la conclusion d'un contrat à durée déterminée pour remplacer un congé de maternité. L'équipe de la Rockhal comprend 28 membres.

La programmation artistique 2008 se présentait comme suit :

09.01.08	I'M FROM BARCELONA (club)
12.01.08	SKA PUNK FESTIVAL (club)
18.01.08	CLAUDINE MUNO (club)
31.01.08	CHRIS REA (main hall)
08.02.08	BOLLYWOOD (main hall)
10.02.08	THE AUSTRALIAN PINK FLOYD SHOW (main hall)
29.02.08	COMMUNICATION & DESIGN AWARDS (main hall)
07.03.08	TOKIO HOTEL (main hall)
13.03.08	LIQUIDO (club)
15.03.08	ARID (club)
22.03.08	NIGHTWISH (main hall)
29.03.08	JAMES BLUNT (main hall)
04.04.08	PUNISH YOURSELF (club)
05.04.08	ILL NINO (club)
08.05.08	EINSTÜRZENDE NEUBAUTEN (club)
09.04.08	ABSTRACT RAPTURE (club)
17.04.08	JEAN MICHEL JARRE (main hall)
18.04.08	TOCOTRONIC (club)
19.04.08	ISABELLE BOULAY (main hall)
20.04.08	OZARK HENRY (club)
23.04.08	ARNO (club)
25.04.08	REVUE 08 (main hall)
30.04.08	DEVILDRIVER (club)
01.05.08	AIDA (main hall)
02.05.08	COLONIA ROCKS (club)
09.05.08	NUIT DES PUBLIVORES (main hall)
10.05.08	ZUCCHERO (main hall)
09.05.08	CONCERT A ECOUTE ACCOMPAGNEE (club)
12.05.08	SIMON PHILIPS (club)
14.05.08	LIL JON (club)
16.05.08	METAL BATTLE (club)
17.05.08	DAVID GUETTA (main hall)
23&24.05.08	SCREAMING FIELDS OF SONIC LOVE V (club)
28.05.08	JONATHAN DAVIS (club)
31.05.08	COUNTING CROWS (club)
02.06.08	CAVALERA CONSPIRACY (club)
04.06.08	MARK KNOPFLER (main hall)
05.06.08	KYLIE MINOGUE (main hall)
07.06.08	LUXEMBURG'S NEXT RADIO STAR (club)
09.06.08	AVRIL LAVIGNE (main hall)
10.06.08	DIE ÄRTZE (main hall)
11.06.08	JUDAS PRIEST (main hall)
12.06.08	MINISTRY (club)
15.05.08	LES TOURNESOLS (club)
19.06.08	BB BRUNES (club)
20.06.08	FETE DE LA MUSIQUE (club et rockhalicious)
23.06.08	NOFX (club)
26.06.08	KISS (main hall)

27.06.08	SERGE TONNAR CD release (club)
12.07.08	24 HEURES ELECTRONIQUES (main hall et club)
20.09.08	R.E.M. (main hall)
21.09.08	MULTI SPACES (club)
26.09.08	CRYSTAL CASTLES / IAMX (club)
30.09.08	KAKI KING (club)
05.10.08	GIRLS IN HAWAII (club)
08.10.08	QUEEN (main hall)
11.10.08	EMPYR (club)
12.10.08	CINEMA BIZARRE (club)
16.10.08	M 83 (club)
17.10.08	PORCUPINE TREE (club)
19.10.08	TARJA (club)
20.10.08	THE DO (club)
24.10.08	UNSPOKEN LOGIC CD release (club)
27.10.08	MOGWAI (club)
29.10.08	TIKEN JAH FAKOLY (club)
30.10.08	TITO & TARANTULA (club)
01.11.08	HORACE ANDY (club)
05.11.08	DON CABALLERO (club)
05.11.08	CLEANSTATE (club)
08.11.08	LUDOVICO EINAUDI (club)
09.11.08	SARAH BETTENS (club)
11.11.08	THESE ARMS ARE SNAKES (club)
13.11.08	THE DATSUNS (club)
15.11.08	PRINTEMPS DE BOURGES selection Luxembourg (club)
16.11.08	CSS (club)
18.11.08	SIGUR ROS (main hall)
21.11.08	MORE THAN R&B (club)
22.11.08	SHAOLIN & WUDANG (club)
24.11.08	DIRTY PRETTY THINGS (club)
28+29.11.08	SONIC VISIONS FESTIVAL (club et rockhalicious)
07.12.08	JAMIE LIDELL (club)
13.12.08	TINDERSTICKS (club)
15.12.08	SLIPKNOT (main hall)
19.12.08	ELECTRICITY (main hall et club)



## VI.

### Radio 100,7

L'année 2008 est la sixième année d'utilisation de nos studios équipés d'un système numérique. **radio 100,7** a stabilisé son taux d'audience au jour moyen (6 % pour les Luxembourgeois) et son écoute globale (28,0 %) pour les Luxembourgeois.

**radio 100,7** a complété son équipe par l'engagement de deux journalistes et d'un rédacteur musical.

Le Conseil d'administration présidé par Monsieur Pierre Gehlen s'est réuni 9 fois. L'administrateur Roland Kinnen, dont le mandat est arrivé à terme, a été remplacé par Monsieur Nico Helminger.

Le programme a été adapté en septembre 2008, e.a. avec la réintroduction du principe d'un « thème mensuel » (« rentrée » pour septembre, « lire et livres » en octobre, « Etats-Unis » en novembre et « croyance » en décembre).

Le cahier de programme édité par la radio a compté fin décembre 9.243 abonnés et a été diffusé à 14.000 exemplaires, dont 12.205 par la poste.

L'offre de programme « radio à la carte » sur internet ([www.100komma7.lu](http://www.100komma7.lu)), lancée en 2004 sur internet, a enregistré un grand succès. Alors que le nombre de visiteurs est à la baisse, celui de « pageviews » est en hausse. La tendance générale pour le « téléchargement » d'émissions ( près de 5,89 Gbytes) est aussi orientée à la hausse. 15 204 pages ont été consultées en décembre contre 8. 439 en janvier 2008.

**L'événement phare** a été le spectacle culturel pour le 15<sup>ème</sup> anniversaire de radio 100,7 le 19 septembre 2008 à la salle Robert Krieps du Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster. Ces festivités ont été placées sous le slogan « **radio 100,7 - E Stéck Lëtzebuerg - Zënter 15 Joer** ». Ces festivités ont trouvé un très large écho dans la presse luxembourgeoise. Un CD relatant les 15 années de radio de service public a été édité et distribué en 5 000 exemplaires.

Soucieuse d'associer aussi bien ses partenaires que son public à ce 15<sup>ème</sup> anniversaire, radio 100,7 a lancé son **Kulturpass**, à utiliser d'octobre à décembre 2008. 15 manifestations culturelles de type divers, réparties aux quatre coins du Grand - Duché et organisées par des institutions publiques et/ou des associations privées, ont de ce fait été fédérées sur une même affiche (cf. liste en annexe). Cette initiative a connu un franc succès. Les prix gagnés par les auditeurs/auditrices ayant fréquenté ces spectacles en utilisant le **Kulturpass** ont été offerts par divers partenaires.

Hormis les partenariats mis en place dans le cadre du **Kulturpass**, radio 100,7 a multiplié ses coopérations avec une foule d'organisateur de manifestations culturelles de tout type, notamment musicales. **radio 100,7** a donc promu près de 80 événements culturels. Relevons quelques manifestations à titre d'exemple : « Les Transculturelles », « Le Printemps Musical », « Rock um Knuedler », « Knuedler goes Classic », « Flamenco festival d'Esch/Alzette », « Live at Vauban », « Escher Bicherdeeg », « Blues'n Jazz Rallye », « Autumn leaves », « DirActors International Film Festival », « 10 Joer Escher Kulturfabrik » ou l'exposition « Glaubenssache ».

Mentionnons encore trois avant-premières de films de cinéma « John Farmer », « Le silence de Lorma » et « Vicky Cristina Barcelona », les soirées « Metropolitan Opera en direct de New-York au cinéma UTOPIA et notre club Cinédit comptant 1.700 membres et affichant 18 films en 2008.

Partenaire du Festival International d'Echternach, du Festival de Wiltz, de la Philharmonie au Kirchberg, des Soirées Musicales de Bissen, de « Musek am Syrdall », des « Concerts de Koerich », de la « Schubertiade », du « Festival de Musique de Bourglinster » ou encore de « Piano forte » (opderschmelz), radio 100,7 a aussi enregistré et diffusé les concerts des Solistes Européens Luxembourg (SEL), de l'European Music Academy Schengen (EMA), de l'Orchestre national de Chambre (Les Musiciens), du « Mechelschouer » ou d'ACTAR (association des professeurs du conservatoire de la Ville de Luxembourg).

Hormis le Festival d'Echternach et les concerts des orchestres (OPL, SEL, Les Musiciens, l'EMA), radio 100,7 a enregistré environ 35 concerts

Ayant conclu un partenariat privilégié avec la Fondation Henri Pensis, radio 100,7 s'est associée au 75<sup>ème</sup> anniversaire de l'OPL et a diffusé tous les concerts de l'**Orchestre Philharmonique du Luxembourg** sur ses antennes et offert 7 concerts dans le réseau Euroradio de l'UER (Union Européenne de Radio - Télévision), concerts demandés et diffusés par **50 radios**, soit (selon les statistiques de l'UER) écoutés par près de **10,2 millions** d'auditeurs en Europe et même au-delà.

Olivier Frank, Président du Comité de Direction & Directeur artistique, a d'ailleurs noté à ce sujet : « Die Partnerschaft, die das OPL an das Luxemburger öffentliche Radio bindet, scheint mir exemplarisch und für eine in ständigem Umbruch befindliche Medienlandschaft ein hoffnungsvolles Qualitätszeichen. » (Edito, Lettre Philharmonique)

Trois concerts du Festival International de musique d'Echternach ont été intégrés dans le programme « Festival d'été » de l'UER en juin-juillet 2008.

Partenaire de SR2 KulturRadio de Sarrebruck, radio 100,7 a poursuivi sa collaboration avec cette radio en 2008, notamment par l'organisation d'une table-ronde trimestrielle commune « Schengener Gespräche » diffusée par les deux radios, et l'enregistrement commun du Jazz Requiem du « Mechelschouer ».

Sur invitation de la radio 100,7, le groupe rock luxembourgeois **Eternal Tango** a pu participer en janvier 2008 au festival **Eurosonic** à Groningen aux Pays-Bas. Un titre du groupe a été repris sur un CD présentant tous les groupes européens se produisant à Groningen.

**radio 100,7** a aussi inscrit une jeune musicienne à la New Talent Competition organisée par l'UER à Bratislava. Elle n'a – hélas – pas été retenue pour la finale.

Dans le cadre de ses activités au sein de l'UER, **radio 100,7** a participé à plusieurs réunions techniques (e.a. participation active à la mise en route d'un nouveau système technique) et autres (assemblée des radios culturelles, assemblée « radio » et assemblée générale, voire séminaire de formation pour des responsables « marketing » des orchestres de radio par le biais de la nouvelle responsable marketing de l'OPL.

La radio accueille de plus en plus de journalistes étrangers d'autres radios de service public pour la mise à disposition de nos studios (e.a. pour réaliser des interviews avec des personnalités luxembourgeoises).

## VII.

# Fondation Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean MUDAM

## 1. Programme artistique

### Expositions

Un grand nombre d'expositions ont été réalisées en 2008, en partie en tant que productions propres, en partie en coproduction avec d'autres institutions et partenaires. Toutes étaient accompagnées d'un programme varié de visites et d'activités, et parfois d'une ou de plusieurs publications.

Glenn Ligon: Some Changes

13/10/2007 - 18/02/2008

Cette exposition a été vue par 21.707 personnes.

PORTUGAL AGORA – À propos des lieux d'origine

16/12/2007 - 07/04/2008

Cette exposition a été vue par 14.891 personnes.

Michel Paysant – NUSQUAM (Collection Mudam)

16/12/2007 - 07/04/2008

Cette exposition a été vue par 15.731 personnes.

FRÉDÉRIC PRAT

06/03/2008 - 26/05/2008

Cette exposition a été vue par 15.065 personnes.

OUT OF STORAGE I - PEINTURES DE LA COLLECTION

06/03/2008 - 26/05/2008

Cette exposition a été vue par 15.065 personnes.

CHINA POWER STATION: PART III

26/04/2008 - 15/09/2008

Cette exposition a été vue par 22.756 personnes.

CAI GUO-QIANG - GUNPOWDER DRAWING

25/04/2008 - 09/06/2008

CANDICE BREITZ - BE MY SOMEBODY

26/04/2008 - 22/09/2008

Cette exposition a été vue par 23.824 personnes.

H BOX

15/05/2008 - 23/06/2008

Cette exposition a été vue par 8.124 personnes.

GRAYSON PERRY

19/06/2008 - 22/09/2008

Cette exposition a été vue par 13.424 personnes.

THOMAS SCHEIBITZ: about 90 elements / TOD IM DSCHUNGEL

19/06/2008 - 22/09/2008

Cette exposition a été vue par 13.424 personnes.

LAURENT PARIENTE

03/07/2008 - 15/09/2008

Cette exposition a été vue par 10.897 personnes.

ELO. INNER EXILE - OUTER LIMITS

11/10/2008 - 02/02/2009

RRRIPPI! PAPER FASHION

11/10/2008 - 02/02/2009

ENA SWANSEA

11/10/2008 - 02/02/2009

ETTORE SOTTASS & SOTTASS ASSOCIATI

11/10/2008 - 01/12/2008

Cette exposition a été vue par 13.734 personnes.

JOHN LURIE

11/10/2008 - 08/12/2008

GO EAST I

11/10/2008 - 08/12/2008

NOUVELLES FORMES, PIERRE CHARPIN À SÈVRES

11/10/2008 - 17/11/2008

Cette exposition a été vue par 11.803 personnes.

FINNS AT VENINI

26/11/2008 - 02/02/2009

JOCHEN GERNER: HOME

18/12/2008 - 02/03/2009

LAURE TIXIER: PLAID HOUSES

18/12/2008 - 02/03/2009

## Événements

Un ensemble d'événements extraordinaires, ainsi que la mise en place de rendez-vous réguliers tels que les « Wednesdays at Mudam », ont été organisés pour accompagner les différentes expositions programmées par Mudam.

Mudam Café & Mudam Boutique

Afin d'inciter plus de gens à venir régulièrement à la Mudam Boutique et au Mudam Café, malgré l'entrée payante, Mudam offre depuis décembre 2008 un ticket d'entrée gratuite pour tout achat/consommation supérieure à 25 euro. De plus, les détenteurs d'une carte Mudami se sont vus offrir également l'entrée pour 4 personnes de midi à 14 heures dès juillet 2008,

ceci évidemment pour les inciter à venir déjeuner au Mudam Café. Une carte promotionnelle a été distribuée pour promouvoir Mudam Boutique.

## 2. Mudam publics

Entre conférences, ateliers, petites publications et activités scolaires, Mudam Publics œuvre dans le but de rendre accessible l'art et le design actuel à un public toujours plus large.

Le programme famille s'adresse aux parents qui souhaitent visiter le musée et ses expositions avec leurs enfants. Selon les activités, l'âge minimum des enfants est de 4 ou de 6 ans. Ce programme est gratuit en dehors des droits d'entrée et proposé en quatre langues.

### *Teacher's lounge*

23/01, 07/05 & 29/10/2008

Le rendez-vous trimestriel des enseignants et professeurs.

### *Fiches pédagogiques*

Ressources pédagogiques en allemand et français pour autoguides sa classe, préparer une visite guidée ou travailler en classe sur une thématique des expositions en cours.

### *Visites scolaires*

En 2008, Mudam Publics a accueilli 135 classes scolaires en visite guidée, dont 31 de l'enseignement primaire et 15 classes venues de l'étranger.

Mudam Publics a aussi proposé de nombreuses autres activités et projets scolaires (workshops, rencontres,...).

### *Call + Response Symposium*

25/04 - 28/04/2008

Mudam a organisé avec l'artiste Candice Breitz une série d'événements autour de la logique de Call-and-Response, une expression empruntée aux musicologues pour désigner le caractère interactif de l'expérience musicale dans les cultures orales. Durant trois jours, ont été abordés l'exploration des potentialités des médias de masse, l'échange et le dialogue avec d'autres œuvres d'art, ainsi que l'utilisation du cinéma dans le travail artistique par un panel d'artistes et débattu avec 90 participants internationaux d'étudiants et de professionnels.

La programmation du Mudam Auditorium a regroupé des films et/ou conférences de Grayson Perry, Laurent Pariente, John Lurie, Jonas Mekas, Eduardo Souto De Moura, The emergency room format, Bob Gill, Christian Mosar

Mudam Publics a effectué 489 visites guidées réservées en 2008. A cela se rajoutent les visites régulières qui sont proposées chaque samedi et dimanche après-midi et les visites en famille les dimanche matins (265 en 2008).

## 3. Collection

Afin de s'inscrire dans la dynamique du lieu, la collection du musée ne s'expose pas de manière permanente mais s'intègre au programme des expositions sous différentes formes. Les expositions monographiques ou thématiques comptent dans leur parcours une voire plusieurs pièces de la collection tandis que certains projets sont entièrement produits dans le cadre de la

politique d'enrichissement du fonds, comme c'est le cas pour les cycles Out of Storage ou Go East lancés en 2008. Enfin, la collection mène également une politique active de commandes produites par le musée tels que les projets de Michel Paysant ou Laurent Pariente.

## 4. Communication

L'année 2008 (après 2006, année d'ouverture du Mudam et 2007, Luxembourg et Grande Région, Capitale européenne de la Culture) a été très importante pour continuer à maintenir et aussi à développer la visibilité et la notoriété du Mudam au Luxembourg et à l'étranger, auprès du public néophyte et du public averti.

De nouveaux réseaux de diffusion ont été développés. En relations extérieures, Mudam a accueilli de nombreuses personnalités et l'équipe a représenté le Musée à des événements nationaux et internationaux.

À côté de ces outils d'information et de promotion, Mudam édite aussi pour et autour des expositions et des artistes, des publications à vocation pédagogique.

### Éditions

Portugal Agora : À propos des lieux d'origine

Cahier de mudam n°2: Frédéric Prat

Viridun. Pour une histoire de l'art contemporain au Luxembourg. & Elo. Inner Exile – Outer Limits.

Rapport d'activités 2007

### Coéditions

Glenn Ligon : Some changes

Laure Tixier : My Cities

Pour la distribution des éditions, Mudam travaille avec certains libraires luxembourgeois et européens ainsi qu'avec Actar D, distributeur international spécialisé en architecture, art contemporain, design et photographie, et qui assure la distribution et la vente de publications Mudam en Europe et aux États-Unis.

Mu, mascotte de Mudam, créée par Maurizio Galante (designer de mode et directeur artistique de Mudam Boutique avec Tal Lancman) a été lancée pour l'Invitation aux Musées 2008.

Le Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean, Mudam Luxembourg, a été nommé aux European Museum of the Year Awards 2008 et était représenté à Dublin en mai 2008 parmi les 20 finalistes de ce prix international.

Depuis la création de [www.youtube.com/mudamLU](http://www.youtube.com/mudamLU) en juillet 2007, plus de 2.000 personnes ont visité cette page, tandis que les vidéos mises en ligne par Mudam (13 au total jusqu'à présent) ont été vues par plus de 11.000 internautes.

Mudam est présent sur facebook par deux moyens. En premier lieu, la page Mudam (installée fin mars 2008) a recueilli plus de 1.100 personnes actuellement. La deuxième approche choisie (depuis mai 2008) est celle de Mu, mascotte du Mudam a pu rassembler près de 3.400 amis.

En juillet 2008, Mudam a reçu le label Eurewelcome décerné par le Conseil National des Personnes Handicapées.

Mudam a bénéficié tout au long de l'année d'une couverture presse nationale constante grâce à un réseau de journalistes avec lesquels il entretient des relations privilégiées.

## **6. Mécénat**

En 2008, Mudam a reçu de nombreuses donations d'œuvres.

Quant au mécénat sous forme de soutien financier, on mettra en évidence des donations pour projets comme des expositions ainsi que des donations se situant dans une perspective à plus long terme :

Banque de Luxembourg, Fondation Leir, New York, Kredietbank, Oostvogels Pfister Feyten, Ernst & Young, PricewaterhouseCoopers, UniCredit, Deutsche Bank, Anglo American, De Beers, Fortis Assurances , Soludec, BUROtrend, Pedus, Vinci, « d'stater muséeën ».

Mécénat en nature

Cargolux Airlines , Imprimerie Centrale, Paperjam Business Club, Deutsche Bank Art Card

À l'initiative de PricewaterhouseCoopers, Mudam a organisé, en collaboration avec PWC, l'événement « Connected Women » rassemblant une cinquantaine de femmes influentes le 4 novembre 2008 au Mudam Café.

## **7. Projet architectural et bâtiment**

Au cours de l'année 2008, nous avons pu ajuster le bâtiment tant pour ses aspects techniques, logistiques, scénographiques que fonctionnels, tout en maintenant des rapports étroits avec l'Administration des Bâtiments Publics, les architectes, les bureaux d'études et les constructeurs.

Réserves

Les collections du musée grandissant sans cesse et les réserves devenant exiguës, Mudam a pris contact avec les autorités publiques et privées pour trouver une solution durable et efficace. Faisant face à un besoin urgent de place, Mudam a trouvé une alternative temporaire avec le privé.

Environnement et Park Draï Eechelen

L'environnement du Mudam est toujours en chantier. La fin de la construction de l'hôtel Melia sur la Place de l'Europe et de l'aménagement du parc prévus pour mai 2009, permettra aux visiteurs d'arriver au musée par un environnement accueillant.

## **8. Ressources humaines**

Équipe Mudam

À la fin de l'année 2008, l'équipe Mudam comptait 51 personnes.

- Contrat à Durée Indéterminée : 46 personnes (39 à temps complet, 5 à temps partiel et 2 à mi-temps congé parental).
- Contrat à Durée Déterminée : 2 personnes
- Détachement de personnel : 3 personnes

=> 2 professeurs détachés (mi-temps pour l'année 2008 / 2009) du Ministère de l'Éducation Nationale et de la Formation Professionnelle.

=> 1 employé de la société WSA à temps complet.

## **9. Administration**

La Fondation est administrée et représentée par son Conseil d'administration.

Le Conseil d'administration s'est réuni six fois au cours de l'année, à savoir le 14.1, 26.2, 16.5, 10.7, 22.11, 12.12. 2008.

L'année 2008 a été marquée par le recrutement du nouveau directeur général pour le Mudam, par des réunions et des entrevues avec les candidats.

Le 22 novembre 2008 lors de sa réunion, le Conseil d'administration a nommé Enrico Lunghi comme successeur de Marie-Claude Beaud à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2009 pour un mandat de 5 ans.

Le Conseil d'administration était composé, début 2008, des membres suivants (conformément à l'article 7 des statuts) :

Monsieur Jacques Santer, président

Monsieur Paul Reiles, vice-président

Monsieur Jean Hoss, vice-président

Monsieur Guy Dockendorf, Monsieur Tom Gantenbein, Monsieur Alain Georges, Madame Marie-Françoise Glaesener, Monsieur Enrico Lunghi, Monsieur Reginald Neuman, Monsieur Fernand Otto, Madame Liliane Thorn-Petit (décédée), Monsieur Christian Schaack, Madame Danièle Wagener, Monsieur Jeannot Waringo

Dans le courant de l'année, la composition du Conseil d'administration a été modifiée.

Monsieur Enrico Lunghi, ayant posé sa candidature pour le poste de directeur, a suspendu son mandat.

Monsieur Henri Grethen et Madame Jeanne Huberty ont été nommés membres du Conseil par arrêté du Conseil de Gouvernement, sur proposition de Madame la Secrétaire d'État.

Le 12 décembre 2008, lors de sa réunion, le Conseil d'administration a coopté à l'unanimité le Dr Jeff Erpelding, comme membre, en remplacement de Madame Liliane Thorn-Petit.

Le Bureau de la Fondation s'est réuni 4 fois au cours de l'année, à savoir les 13.2, 14.4, 2.7, 22.10.2008.

Le Comité scientifique s'est réuni deux fois au cours de l'année 2008, en juillet et en décembre 2008.

## VIII.

### Fonds Culturel National

- a) Pendant l'année 2008, le comité-directeur du Fonds Culturel National a eu onze réunions auxquelles s'ajoutent les entrevues et entretiens que les membres du comité-directeur ont eus avec des particuliers ou des délégués de groupements, d'associations et de services ou administrations publics ainsi que les manifestations auxquelles le comité était représenté.

Aucun don en nature n'ayant été fait au Fonds Culturel National durant l'année 2008, la **commission interministérielle** prévue à l'article 11 de la loi de 1982 ne s'est pas réunie.

- b) Au cours de l'exercice 2008, le budget géré comportait des dépenses de 1.042.603,01 EUR et des recettes totales de 950.050,53 EUR .

Les **recettes** du Fonds sont de deux ordres:

1. les recettes provenant en propre au Fonds de la participation aux recettes du Loto par le biais de l'Oeuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte (542.615,38 EUR) , d'intérêts (16.082,37 EUR) et de recettes diverses (69.440,30 EUR) . On y ajoutera les transferts de fonds de 177.000,00 EUR.

Les recettes sont affectées par le comité conformément aux objectifs arrêtés par la loi de 1982 et aux directives politiques générales reçues en 1984 et confirmées par la suite.

2. les recettes provenant du mécénat, donc des "dons" au sens de la loi de 1982 d'un montant de 144.912,48 EUR .

La différence entre les recettes et les dépenses était en 2008 de -92.552,48 EUR. Au 31 décembre 2008, l'avoir réel du Fonds culturel s'est élevé à 134.122,07 EU (balance des recettes, des dépenses et des engagements).

- c) Pour rendre possibles des comparaisons quelque peu valables, nous répartissons les **dépenses** sur cinq catégories.

Dans ces cinq catégories, il convient de distinguer, d'un côté, l'apport du **mécénat**, c'est-à-dire les fonds mis à disposition du Fonds et bénéficiant de l'avantage fiscal prévu par la loi de 1982 et, d'un autre côté, la promotion des diverses catégories d'activités culturelles au moyen des recettes propres du Fonds.

Nous obtenons une **première ventilation** des dépenses:

	Fonds	Mécénat	Total
1. Peinture, sculpture, patrim. archit., photographie etc.	39.000,00 ( 36,56 %)	67.680,00 ( 63,45 %)	106.680,00 ( 100 %)
2. Musique, orgues	200.750,00 ( 75,83 %)	64.007,48 ( 24,17 %)	264.757,48 ( 100 %)
3. Littérature, publications conférences etc.	126.248,09 ( 100 %)	00 ( 0 % )	126.248,09 ( 100 %)
4. Animation, théâtre, folklore	259.400,00 ( 96,68 %)	8.910,00 ( 3,32 % )	268.310,00 ( 100 %)
5. Sciences	5.250,00 ( 31,77 %)	11.275,00 ( 68,23 %)	16.525,00 ( 100 %)
<b>TOTAL</b>	630.648,09 ( 80,60 %)	151.872,48 ( 19,40 %)	782.520,57 ( 100 %)

La **deuxième ventilation** des dépenses, par secteurs, n'est pas moins significative:

	Fonds	Mécénat	Total
1. Peinture, sculpture, patrim. archit., photographie etc.	39.000,00 ( 6,18 %)	67.680,00 ( 44,56 %)	106.680,00 ( 13,63 %)
2. Musique, orgues	200.750,00 ( 31,83 %)	64.007,48 ( 42,15 %)	264.757,48 ( 33,83 %)
3. Littérature, publications conférences etc.	126.248,09 ( 20,02 %)	00 ( 0 %)	126.248,09 ( 16,13 %)
4. Animation, théâtre, folklore	259.400,00 ( 41,13 %)	8.910,00 ( 5,87 %)	268.310,00 ( 34,29 %)
5. Sciences	5.250,00 ( 0,84 %)	11.275,00 ( 7,42 %)	16.525,00 ( 2,12 %)
<b>TOTAL</b>	630.648,09 ( 100 %)	151.872,48 ( 100 %)	782.520,57 ( 100 %)

On y ajoutera:

- les dépenses propres du Fonds pour frais de fonctionnement du secrétariat : salaires et charges sociales de 70.343,39 €, fournitures de bureau de 2034,09 € et frais de banque de 271,26 € .
- les transferts de fonds par le biais des comptes du Focuna de 177.000,00 €, dons et cautions à rembourser, erreurs de la banque et divers , à savoir 10.433,70 €, ce qui donnera un total de dépenses de 1.042.603,01 €

## **CONCLUSIONS 2008**

La tendance constatée au cours des années précédentes s'est, hélas, confirmée en 2008 : fonctionnement au jour le jour, au rythme des contributions versées au FOCUNA par l'Oeuvre Grande-Duchesse Charlotte (oscillant entre 38.145.- € et 50.380.- € par mois), absence de réserves, inévitable diminution du montant des aides accordées par le Fonds à des projets culturels, quelque valables qu'ils soient...

Conformément aux injonctions de la Cour des Comptes, le comité-directeur conclut désormais des contrats avec les organisations culturelles ( compagnies théâtrales, maisons d'édition....) qui bénéficient d'une aide relativement importante ( de 25.000.- € à 50.000.- €) pour financer des activités récurrentes. Si ces partenaires contractuels qui absorbent une partie substantielle du budget du Fonds pouvaient trouver ailleurs l'aide dont ils ont besoin, le Fonds pourrait se concentrer sur la mission qui lui est échue au fil des années, à savoir celle de venir en aide aux acteurs culturels dont les projets dignes d'intérêt et de support mais sans grande portée médiatique, n'attirent pas les sponsors et autres mécènes. Il est certain que la générosité de ces derniers qui s'est déjà fortement étiolée au cours des dernières années, va encore pâtir davantage suite à la crise.

Notons que le Fonds continue, en quelque sorte par tradition, à aider des organisations telles que les Solistes Européens Luxembourg ou le Théâtre National du Luxembourg, qui bénéficient d'une aide étatique et de sponsorisations importantes. L'aide du Fonds est fort modeste en regard du budget total de ces organisations mais considérable par rapport aux moyens du Fonds. Il est probable que le FOCUNA se verra obligé d'abandonner ces « clients » pour réserver ses maigres ressources dorénavant à des acteurs culturels qui n'obtiennent pas d'aide officielle ailleurs.



## IX.

### Associations conventionnées

#### 1. Le Carré Rotondes

Le Carré Rotondes a été créé sur l'initiative du Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche et de la Ville de Luxembourg comme institution transitoire permettant de pérenniser certaines activités de l'année culturelle 2007 sur le site des Rotondes avant l'achèvement des travaux de réhabilitation et d'aménagement du futur «Espace culturel des Rotondes» d'ici 2011.

#### **1. «Formerly known as 'am Paul Wurth'», un lieu éphémère**

Pas plus tard qu'en juillet 2007, au beau milieu de «Luxembourg et Grande Région, Capitale européenne de la Culture 2007» et devant l'incontestable succès des activités temporaires sur le site des Rotondes, Mme la Secrétaire d'Etat à la Culture Octavie Modert et Mme l'Echevin à la Culture de la Ville de Luxembourg Colette Flesch avaient donné le signal de départ – site ferroviaire oblige – pour la pérennisation de cette expérience au-delà de l'année 2007.

Hélas, le site des Rotondes, après avoir pu bénéficié tout au long de 2007 d'une autorisation exceptionnelle et temporaire limitée définitivement à 12 mois, a dû être fermé au grand public et donc aussi pour tout type de manifestations publiques fin 2007. Même si début 2008 le gouvernement en conseil avait fait sienne la proposition de Mme la Secrétaire d'Etat Octavie Modert d'affecter les Rotondes à des fins culturelles suivant un papier liminaire à un futur projet de loi, il n'en reste pas moins que d'ici l'achèvement de la décontamination du site, de la réhabilitation de la Rotonde 2 et de l'aménagement de structures de liaison et de gestion le site reste inutilisable.

Si la Rotonde 1 est dans une large mesure achevée (manquent encore le recouvrement du sol et l'isolation des fenêtres), tout un éventail de travaux restent à réaliser sur le site:

- décontamination de la Rotonde 2 et du terrain vague autour des bâtiments,
- assainissement et réhabilitation de la Rotonde 2,
- construction d'une structure de liaison transitoire, mais solide pouvant héberger les activités ayant lieu en dehors des Rotondes proprement dites (Exit07, ateliers et studios d'artistes, cuisine du restaurant, accueil, billetterie, vestiaires, toilettes,...),
- et préalablement confection, dépôt et vote au parlement de deux projets de loi ayant trait aux travaux d'aménagement et à la gestion respectivement.

Pour correspondre aux souhaits des pouvoirs publics de continuer la dynamique des Rotondes sans attendre la fin de ces travaux, il fallait trouver une solution intérimaire sur un autre site. Une solution immédiate allait constituer la réutilisation d'un ancien hall industriel de la société Paul Wurth. Ce hall, situé dans l'arrière-cour du bâtiment de la Fondation de

l'Architecture et adjacent au «Neie Lycée», avait fait ses preuves en 2007 en hébergeant notamment :

- le camp de base du collectif d'artistes LX5
- les ateliers d'architecture liés au projet «Transient City»
- diverses expositions d'art contemporain
- une grande exposition photographique «Hungry Planet»
- différents événements socioculturels (prix de l'architecture).

Se basant sur cette collaboration exemplaire avec la société Paul Wurth, le Ministère de la Culture a pu rapidement négocier la location des lieux jusqu'à la fin de l'année 2010. En effet, à cette date il est prévu que les Rotondes soient de nouveau utilisables pour un futur «Espace culturel des Rotondes» et que le site Paul Wurth soit démantelé dans le cadre d'un projet d'aménagement urbain de grande envergure.

Pour pouvoir entamer la gestion du lieu intermédiaire, les pouvoirs publics ont pris les initiatives suivantes :

- Mise à disposition d'un crédit de fonctionnement de 1,1 millions d'euros dans le budget 2008 du Ministère de la Culture,
- Mise à disposition d'un crédit de fonctionnement de 400.000 € pour le pour le programme Traffo dans le budget 2008 de la Ville de Luxembourg,
- Constitution d'une nouvelle asbl «Carré Rotondes» composée de fonctionnaires des administrations de l'Etat et de la Ville ainsi que de personnalités du monde culturel,
- Embauche d'une équipe de préfiguration reposant en grande partie sur les compétences acquises par l'équipe de la Coordination générale de «Luxembourg 2007».

Les travaux de la nouvelle asbl ont commencé en février 2008. Les membres du conseil d'administration sont :

- M. Patrick Sanavia, président
- Mme Christiane Sietzen, vice-présidente,
- M. Marco Battistella, Mme Fabienne Bernardini, M. Jean-Marie Haensel, M. Thierry Kuffer, M. Georges Metz, Mme Johanna Moeslinger, Mme Françoise Pirovalli, membres.

Une première partie de l'équipe a été embauchée en mai 2008, ceci afin de préparer la programmation dès la rentrée scolaire 2008/2009. L'équipe restante de «Luxembourg 2007», censée clôturer les activités et les comptes de l'année culturelle jusqu'en juillet 2008, était partiellement détachée pour coordonner les travaux d'aménagement du Carré Rotondes.

Un budget de 325.000 € était nécessaire pour rendre le lieu viable pour une programmation reposant sur quatre piliers (cf plus loin). En un temps record, les techniciens et artisans travaillant sous l'égide du bureau d'architecture Teisen&Giesler ont pu transformer le lieu cru en un espace culturel polyvalent et fonctionnel. Depuis septembre 2008, le Carré Rotondes dispose des salles suivantes :

- salle de théâtre Traffo pouvant accueillir de 250 (gradins) à 450 spectateurs (scène réduite et sièges ajoutés),
- salle de spectacles musicaux «Exit07» pouvant accueillir jusqu'à 250 spectateurs et disposant d'un bar géré par l'équipe du «d:qliq» et ouvert aux heures de spectacles,

- deux salles d'exposition bénéficiant de plus de 800m<sup>2</sup> de surface totale d'exposition,
- des bureaux pour l'administration, des loges pour artistes.

L'aménagement a été réalisé avec un minimum d'investissement perdu, un maximum de récupération de matériel du site des Rotondes et un potentiel optimal de réutilisation ultérieure sur le site du futur «Espace culturel des Rotondes».

Entamée sous l'égide d'une petite équipe composée de huit personnes depuis le 19 septembre dernier, la programmation du CarréRotondes repose sur quatre piliers :

- Traffo : programme d'arts de la scène à l'adresse d'un jeune public
- Expo : expositions d'art et de photographie complémentaires à l'offre existante
- Exit07: programmation de musiques actuelles pour un public jeune et ouvert d'esprit
- Open Space : mise à disposition des différentes salles pour des associations et des projets artistiques.

L'ouverture officielle a eu lieu de 19 septembre 2008 en présence d'un public nombreux et de nombreuses personnalités de la vie politique et culturelle.

Après 3 mois de fonctionnement, le nouvel espace culturel CarréRotondes a pu s'établir comme une adresse incontournable pour différents segments de publics au Luxembourg.

## **2. Traffo, l'aventure jeunes publics continue**

L'objectif de Traffo est de concilier excellence artistique et accessibilité sociale et collective dans l'optique de jeunes publics.

Le programme, notamment axé sur les arts de la scène, cible différents groupes d'âges à partir de 18 mois. L'objectif des choix artistiques est de montrer la diversité et la richesse des arts de la scène, dont les formes mixtes ou les formes moins fréquentes.

La programmation Traffo a accueilli d'octobre à décembre 2008 pas moins de 11 spectacles avec au total 49 représentations (16 scolaires et 33 tous publics) qui ont attiré 4.900 spectateurs. Le point fort a été le projet participatif dance08 avec une quarantaine de participants et près de 900 spectateurs. En tout, 31 classes de l'enseignement primaire et secondaire ont bénéficié d'une préparation pédagogique.

Pour la saison 2008-2009, Traffo a collaboré avec plus de 15 structures artistiques, éducatives et sociales du Luxembourg. Au niveau international, Traffo est membre des réseaux Assitej (Association internationale du théâtre de l'enfance et de la jeunesse ) et Reseo (European Network for Opera and Dance Education). Dans le futur, le travail en réseau aux niveaux national et international sera une priorité.

### **Traffo\_Chrëschtdeeg**

Programmation plus intense entre Noël et Nouvel An en collaboration avec le Grand Théâtre de la Ville, avec une sélection de quatre spectacles internationaux.

### **Traffo\_Studio**

Traffo\_Studio englobe les démarches participatives ayant comme objectif la présentation d'un résultat final, c.-à-d. une confrontation des participants avec un public. Les disciplines

(danse, musique, film, recherche sonore, théâtre...) et l'âge des participants peuvent varier en fonction des projets.

Le premier projet lancé dans le cadre de Traffo\_Studio était « dance08 » (coll. OPL), la suite de la programmation finale 2007 de la Rotonde2. Pendant deux mois, une quarantaine de jeunes participants ont travaillé sous la direction de la danseuse et chorégraphe luxembourgeoise Sylvia Camarda. La musique (John Cage, Edgar Varèse, Dennis Kuhn) était interprétée par les percussionnistes de l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg et des élèves des classes de percussion des conservatoires du Grand-Duché.

### **Traffo\_Labo**

Traffo\_Labo reprend les ateliers et formations proposés soit en complémentarité aux spectacles présentés dans le cadre de Traffo\_Rido, soit autonomes autour de différentes disciplines ou thématiques. L'âge ciblé dépend de l'objectif et de la discipline de l'atelier.

### **Traffo\_Artiste en résidence**

Pendant les saisons 2008/09 et 2009/10, Traffo\_CarréRotondes accueille l'artiste luxembourgeois Daniel Tanson en tant que premier artiste en résidence.

### **Partenariats artistiques nationaux de la saison Traffo 2008/09**

Cinémathèque de la Ville de Luxembourg, Compagnie du Grand Boube, Fondation de l'Architecture et de l'Ingénierie, Grand Théâtre de la Ville de Luxembourg, Institut Européen de Chant Choral (Inecc), login:music de l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg (OPL), Traffik Theater.

### **Collaborations Traffo avec les secteurs associatifs et éducatifs nationaux pour la saison 2008/09 :**

Caritas Lëtzebuerg, Kannerland Lëtzebuerg, Maisons d'enfants de l'Etat, Ministère de l'Education nationale et de la Formation professionnelle, Neie Lycée, Service de l'enseignement de la Ville de Luxembourg...

### **Préparations pédagogiques**

En tout, 31 classes de l'enseignement primaire et secondaire ont bénéficié d'une préparation pédagogique. Pour trois des spectacles présentés, des dossiers pédagogiques ont été envoyés aux enseignants.

### **Projet pilote avec le Ministère de l'Education Nationale et de la Formation professionnelle**

Sur initiative du Ministère de l'Education Nationale, le MENFP et Traffo ont initié un projet de médiation culturelle pour les classes du régime préparatoire du Lycée Technique de Bonnevoie. Il s'agit de faciliter l'accès des élèves de 11 classes à la culture. La plupart de ces élèves ne sont jamais allés auparavant au théâtre et ne se sentent pas concernés par ce que représente pour eux « la culture ». Le projet a commencé avec les 2 spectacles de danse « dance08 » et « Bronstsluier ». En classe, les élèves ont été préparés à la représentation de « dance08 » par notre médiatrice culturelle. Après avoir vu les jeunes danseurs, un grand nombre d'adolescents ont maintenant eux-mêmes envie de danser et veulent s'engager dans une production identique.

### 3. Expo, espaces lumineux

Le volet EXPO étant le plus long à s'installer au vu des durées de préparation et de programmation des diverses expositions, il est difficile de faire un bilan intermédiaire au bout de trois mois.

Les deux salles EXPO ont surtout marqué les esprits dès les premiers événements à l'ouverture du CarréRotondes : Une vidéo-projection constituée de plus de 50 projecteurs et 3 performances ont inauguré les salles EXPO et ont tout de suite donné le ton jeune, expérimental et transversal par rapport auquel le volet EXPO veut se définir.

La première grande épreuve fut l'accueil, dans le cadre de l'OPEN SPACE, du **Salon du Cercle Artistique de Luxembourg** et de son nombre conséquent d'œuvres à exposer. Cette première fut un succès, ceci dans des conditions plus que professionnelles et en adéquation avec les attentes des organisateurs et d'un public néophyte au lieu. Nombre d'œuvres furent vendues, 4.400 visiteurs ont été comptés dont plus de 500 lors du vernissage, qui a permis de faire découvrir pour une première fois les limites du lieu.

Afin d'écourter néanmoins cette attente, une programmation annexe, se déroulant certes dans l'Exit07, mais dans le cadre de la programmation EXPO a été mise en œuvre : **On Air**, une œuvre solitaire, commandée à un artiste et projetée sur le mur au-dessus du Bar de l'Exit07. La spécificité du projet vient des dimensions uniques de la projection : 10 mètres de large pour 2 mètres de haut. Ce format inhabituel et la renommée montante du premier artiste intervenant, Paul Kirps, sont les raisons essentielles pourquoi le premier chapitre de ce projet, qui va se poursuivre en 2009, fut un réel succès.

### 4. EXIT07, le mythe ressuscité

En reprenant les concepts ayant remporté un franc succès lors de l'année culturelle (BE MY GUEST : cartes blanches mensuelles attribués à des acteurs de la scène musicale. / BINGO SONORE: dérivé du célèbre jeu bingo) et surtout en privilégiant une programmation de musiques actuelles internationale unique et exclusive composé d'artistes de renommés et de nouvelles découvertes (90% des groupes/artistes programmés jouent pour la première fois au Luxembourg), L'EXIT07 a su non seulement retrouver d'entrée son public et consolider le succès rencontré lors de l'année culturelle mais également fidéliser son public en instaurant une programmation « live » régulière et hebdomadaire le vendredi.

Afin d'élargir son public L'EXIT07 à également lancé de nouveaux concepts tel que « RADIO\_HEADS » (cycle mettant en avant des émissions radio au Luxembourg, en offrant à ces responsables la possibilité d'enregistrer leurs émissions face à un public) ainsi que les « LOCAL SOUNDS FROM OUT THERE » volet événementiel, sous forme de concerts, de la rubrique «International Community» du magazine Rendez-Vous.

C'est ainsi qu'en 2008 les nuits branchées de l'Exit07 ont accueilli depuis l'ouverture 21 manifestations avec 41 groupes / artistes / dj's et ont drainé un public de 3000 personnes. En tout, l'Exit07 a accueilli près de 4000 visiteurs. Le highlight de 2008 restant incontestablement le premier concert à guichets fermés du duo berlinois de MODESELEKTOR le 5 décembre 2008.

## 5. Open Space, l'ouverture associative

Si les vendredis et les samedis à l'Exit07 se déroulent plutôt sous la responsabilité directe du CarréRotondes, les mercredis et jeudis sont essentiellement consacrés à l'OPEN SPACE :

- Les soirées du mercredi sont censées se dérouler sous le label «Open Spirit», les thématiques vont de table-rondes jusqu'à des dégustations et passant par des soirées littéraires ou cinématographiques.
- Sous le sigle de «Hungry Planet» (rappelant l'exposition du même nom en 2007 sur le site), une série de soirées consacrées à l'ordre alimentaire mondial sont organisées avec différentes ONG. Deux premières soirées ont eu lieu en octobre et en décembre.
- Les soirées du jeudi à l'Exit07 («Open Sounds ») par contre restent consacrées aux musiques avec des manifestations régulières comme
  - Local Music from out there : plateforme pour la communauté étrangère présentée chaque mois dans le dossier de «Rendez-Vous Lëtzebuerg»
  - Radio Heads, soirées de DJs des différentes radios au Luxembourg
  - Bingo Sonore, continuation du programme musical populaire en 2007.

Rapidement, il a pu être constaté que le volet OPEN SPACE comble un besoin essentiel des associations culturelles du pays : pouvoir disposer d'un lieu polyvalent et pluridisciplinaire, possédant une infrastructure logistique et technique, avec le soutien d'une équipe spécialisée. Preuve en est le succès rencontré par l'OPEN SPACE: en moins de 3 mois: 22 projets ont pu profiter de cette nouvelle offre organisationnelle, drainant pas moins de 6340 personnes au CarréRotondes.

A noter également que le CarréRotondes permet de nombreuses formules de location des différentes salles, allant d'une programmation artistique ou socioculturelle originale jusqu'à des réceptions et des manifestations culturelles privées.

## 6. Communication, branchez-vous !

Mis à part la presse audiovisuelle et écrite quotidienne et hebdomadaire, le programme du CarréRotondes est diffusé sur le site Internet [www.rotondes.lu](http://www.rotondes.lu), dont la version graphiquement achevée est prête depuis janvier 2009. Les intéressés peuvent souscrire à différentes newsletters électroniques (Traffo, Exit07). Des affiches et flyers largement diffusés complètent l'information publique du CarréRotondes.

La charte graphique est basée sur les formes d'un tangram circulaire, ancien jeu de solitaire chinois. Support d'expérimentation créative et signes d'intelligence spirituelle, manuelle et visuelle, les pièces du tangram sont devenues la métaphore et la mascotte du CarréRotondes.

Chaque spectacle TRAFFO donne lieu à la création d'un programme du soir (dépliant), et, le cas échéant, d'un dossier pédagogique ou d'un programme plus détaillé (brochure). La Newsletter TRAFFO est envoyée mensuellement à une liste de contacts, et le groupe TRAFFO sur facebook connaît un succès grandissant.

Le programme musical de l'EXIT07 est communiqué depuis octobre 2008 via une affiche et un flyer mensuel, annonçant une tête d'affiche et la programmation du mois à venir sous forme d'agenda. L'EXIT07 a recours à une newsletter hebdomadaire et le réseau électronique facebook.

Mis à part les relations avec la presse audiovisuelle et écrite quotidienne et hebdomadaire via communiqués/dossiers de presse, agendas réguliers, organisation de points-presse, le CarréRotondes a pu bénéficier du précieux soutien du Télécran en tant que partenaire média TRAFFO. D'autres partenariats pour les volets de programmation ou des projets spécifiques sont en cours d'élaboration.

Pour la prévente des tickets des concerts de l'EXIT07 et la vente tous publics pour les représentations TRAFFO, le CarréRotondes collabore avec la billetterie LuxembourgTicket, La vente des abonnements TRAFFO (de juillet à septembre 2008) ainsi que les inscriptions pour les séances scolaires sont gérées directement par le CarréRotondes.

## **2. Espace Culturel Grande Région**

Le travail de la coordination régionale des projets culturels transfrontaliers était principalement marqué par deux piliers :

### **1. La finalisation de l'administration des projets transfrontaliers « Luxembourg et Grande Région, Capitale Européenne de la Culture 2007 »**

Vu le succès de « Luxembourg et Grande Région, Capitale Européenne de la Culture 2007 » et la durée des projets jusqu'à la fin 2007, même début 2008, le travail du premier trimestre 2008 consistait en la clôture des derniers projets, c.-à-d., la vérification des derniers rapports d'activités et des rapports financiers des projets transfrontaliers.

### **2. Pérennisation de la collaboration culturelle transfrontalière en Grande Région**

A part la coordination générale au Luxembourg, centrale de l'association « Luxembourg et Grande Région, Capitale Européenne de la Culture 2007 », des coordinations régionales étaient installées dans les autres régions de la Grande Région préalablement à et pour la préparation et la réalisation de l'année culturelle.

Pour la pérennisation de la collaboration culturelle transfrontalière, une première conférence des ministres de la Culture de la Grande Région a été organisée le 29 septembre 2007 à Luxembourg et entre autres ils se sont mis d'accord que :

*« Le réseau transfrontalier des coordinateurs qui a été construit dans le cadre des préparations et de la mise en œuvre de la capitale culturelle 2007 représente une solide base de travail pour consolider et coordonner la coopération culturelle transfrontalière à l'avenir, à un niveau professionnel. C'est pourquoi chaque région crée un poste de coordination, ou conserve le poste existant, qui assurera comme pour 2007 le développement, le soutien et l'accompagnement des projets. »*

et que

*« L'association transfrontalière de droit luxembourgeois créée pour la mise en œuvre de la capitale 2007 doit être maintenue, plus exactement remodelée avec une répartition paritaire des sièges au Conseil d'administration. Dans ce cadre il faudra mener une réflexion sur la possible utilisation du cerf bleu. (...) Un secrétariat commun permettra d'assurer le lien entre les coordinations ainsi que le travail sur les projets, l'accompagnement et l'animation des projets. Le secrétariat (...) devrait trouver un cofinancement, pour 2007-2013, dans le cadre du programme „Objectif 3“ (successeur d'Interreg). »<sup>25</sup>*

Le 1<sup>er</sup> février 2008, le 10<sup>ème</sup> Sommet de la Grande Région avait intégré ces propositions dans sa déclaration commune :

*« (...) Le succès de la mise en œuvre de la Capitale européenne de la culture 2007 permet à la coopération au sein de la Grande Région d'entrer dans une nouvelle phase, c'est-à-dire*

---

<sup>25</sup> Extrait de l'accord du point 2 « Perspectives pour le travail culturel transfrontalier après 2007 » de la conférence des Ministres de la Culture de la Grande Région du 29 septembre 2007 à Luxembourg

*une professionnalisation de la coopération culturelle à l'intérieur de la Grande Région et sa promotion à l'intérieur comme à l'extérieur. (...)*

*Grâce à cette action, la Grande Région est appréhendée comme un espace de vie, de culture et de formation au sein duquel est développée une stratégie transfrontalière commune, complémentaire aux politiques régionales existantes et qui permettra de mettre en évidence les points forts, de compenser les points faibles et de créer des synergies. (...)*  
*En conséquence, le Sommet des Exécutifs de la Grande Région se réjouit de voir se rencontrer à intervalles réguliers, au moins tous les 18 mois, tous les responsables politiques de la culture de la Grande Région. Il se félicite de la proposition de faire évoluer l'association transfrontalière 2007 vers une nouvelle structure transfrontalière à représentation paritaire, support d'un secrétariat commun. La mise en place de cette structure représente une contribution importante à la structuration du secteur culturel, au soutien de projets et à la pérennisation à tous les niveaux de la coopération culturelle. (...)*

*Ce projet est basé sur les principes suivants :*

- ***les coordinations régionales** s'appuyant sur les habitudes de travail et l'expérience déjà acquises pour l'évènement « Luxembourg et Grande Région, capitale européenne de la culture 2007 » seront pérennisées dans leurs missions actuelles, acceptées par l'ensemble des entités partenaires,*
- ***le secrétariat commun** assure le relais et la communication entre les coordinations régionales,*
- ***l'outil plurio.net** offre un espace d'information commun dans le domaine de la culture sur internet, soutient la coopération des administrations culturelles de la Grande Région et constitue une vitrine de la diversité et de la richesse des projets culturels. »<sup>26</sup>*

## **2.1 Les coordinations régionales de l'Espace culturel Grande Région**

Le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche a décidé de créer à partir de 2008 une coordination régionale au Luxembourg.

En 2008, les coordinations régionales se sont rencontrées régulièrement pour créer l'association « Espace culturel Grande Région » (changement de statuts, organisation de l'Assemblée générale, élection du Conseil d'administration et du Président, enregistrement etc.), pour introduire un dossier INTERREG « Grande Région » correspondant pour l'association « Espace culturel Grande Région » avec un secrétariat commun, et pour ce concerter sur le programme de travail de 2008 à 2011.

La coordinatrice régionale a participé aux réunions suivantes des coordinations régionales :

*18.02.2008 Luxembourg*

*Discussion du dossier de soumission INTERREG « Espace culturel Grande Région a.s.b.l.»*

*11.03.2008 Bruxelles*

*Discussion et projet des statuts de l'association « Espace culturel Grande Région »  
Discussion du tableau financier INTERREG « Espace culturel Grande Région a.s.b.l.»*

*21.04.2008 Luxembourg*

---

<sup>26</sup> Voir 10ème SOMMET DE LA GRANDE REGION – déclaration commune, IV. Internationalisation, d. Opérateurs culturels, p. 6f.

Préparation de l'assemblée générale « Espace culturel Grande Région a.s.b.l.»  
du 28 avril 2008

*06.06.2008 Luxembourg*

Discussion du cofinancement des régions pour le dossier INTERREG « Espace culturel Grande Région a.s.b.l.»

Préparation de l'annonce de recrutement du personnel pour le secrétariat commun de l'association « Espace culturel Grande Région»

*03./04.07.2008 Theley (Sarrelouis)*

Journée de réflexion « Espace culturel Grande Région »:

Programme de travail 2008/ 2009 et organisation

Communication

Personnel

Dossier INTERREG

Projets transfrontaliers et tables rondes

*30.07.2008 Bruxelles*

Préparation de la rencontre des directeurs généraux de la culture

Elaboration d'un formulaire commun et d'une procédure de soumission de projet commune pour des projets culturels transfrontaliers

*02.09.2008 Luxembourg*

Préparation de la réunion avec l'association des musées de la Grande Région (AMGR) du 19 septembre

Préparation de la rencontre des ministres de la culture lors de la fête des frontaliers le 26 septembre à Luxembourg dans le cadre de « l'Année Européenne du Dialogue Interculturel »

*19.09.2008 Luxembourg*

Réunion avec l'AMGR – réflexion sur un soutien de la part de l'Espace culturel Grande Région

*02.10.2008 Luxembourg/ 07.10.2008 Trèves/ 04.11.2008 Luxembourg*

Discussion des candidatures introduites (environ 50 pour le poste de directeur/ directrice et environ 50 pour le poste d'assistant/e), premier choix des candidats et préparation des entretiens d'embauche

*18.11.2008 Luxembourg*

Entretiens d'embauche avec 10 candidats pour le poste de directeur

*02.12.2008 Sarrebruck*

Formation Plurio (utilisation du portail en général et concret du bureau virtuel)

*15./16.12.2008 Trèves*

Journée de réflexion « Espace culturel Grande Région »:

Détermination du rôle et des compétences du secrétariat commun vis-à-vis des coordinateurs régionaux

Détermination du formulaire commun et d'une procédure de soumission de projet commune pour des projets culturels transfrontaliers

Programme de travail 2009, budget, communication

## 2.2 La coordination régionale du Luxembourg

La coordinatrice régionale a été impliquée dans les préparations des actions et rencontres suivantes :

*28 avril 2008, Luxembourg*

Assemblée générale : réunion constitutive de l'association (dénomination, changement des statuts, définition du Conseil d'administration paritaire)

L'asbl entend mettre à profit le potentiel artistique de la Grande Région pour développer de nouveaux champs de coopération. Le programme de travail de l'Espace culturel Grande Région s'articule autour de plusieurs axes :

- mener une réflexion sur la stratégie culturelle de la Grande Région
- faire émerger et accompagner les projets culturels transfrontaliers
- former et professionnaliser des réseaux de compétences
- encourager la mobilité dans la Grande Région
- développer des passerelles liant la culture à l'éducation et à d'autres champs d'action.

Un logo lié à celui de 2007 a été créé pour la nouvelle association.

*4 septembre 2008, Luxembourg*

Rencontre des directeurs des départements culture des ministères de la culture dans la Grande Région avec les décisions suivantes:

- 1 Les directeurs sont favorables à l'organisation de tables rondes thématiques pour des responsables des administrations culturelles. Dans ce but, ils s'engagent à inciter leurs responsables à participer activement à ces échanges.
- 2 Les directeurs partagent le souhait de développer la coopération culturelle transfrontalière et de la rendre plus transparente. Ils sont favorables au développement d'un formulaire commun et d'une procédure de soumission de projet commune pour des projets culturels transfrontaliers qui facilitera le traitement du dossier par les opérateurs et par les institutions sollicitées.

*26 septembre 2008, Luxembourg*

Rencontre des ministres de la culture lors de la « Fête des frontaliers » dans le cadre de l'Année Européenne du Dialogue Interculturel ». Discussion sur :

- Comment le dialogue interculturel durable fonctionne-t-il en pratique?
- Comment le dialogue entre des Européens de cultures différentes peut-il améliorer la qualité de leur vie professionnelle ou/et de tous les jours?
- Comment accroître la visibilité des initiatives réalisées (diffusion des bons résultats, exploiter les exemples de bonne pratique)

Vu les décisions du 4 septembre 2008, les coordinations régionales ont décidé d'organiser des tables rondes thématiques pour les responsables des administrations culturelles afin de leur permettre de mieux se connaître et de promouvoir l'échange d'informations sur la politique culturelle dans les régions concernées en Grande Région. Chaque coordination régionale a pris en charge une thématique. Pour le Luxembourg ce sera le domaine de la danse (table ronde administrative aura lieu le 5 mars 2009).

Les tables rondes suivantes ont eu lieu en 2008 :

*24.11.2008, Sarrebruck*

Table ronde théâtre

*17.12.2008, Metz*

Table ronde cinéma et audiovisuel

D'autres tables rondes sont prévues en 2009.

Ensuite l'organisation de tables rondes thématiques/ de colloques est également prévue pour les acteurs culturels.

### **3. Conclusions**

La poursuite de l'échange sur les stratégies politiques culturelles entre les régions de la Grande Région me semble être d'une importance énorme. Le 1<sup>er</sup> janvier 2009 le secrétariat commun de l'association a été mis en place avec une directrice, Peggy Hamann, qui travaillera étroitement avec les coordinations régionales. Le portail culturel PLURIO servira comme outil de communication et de diffusion pour toute information sur des projets culturels transfrontaliers.

C'est la conjugaison de l'accord et l'engagement politique et administratif avec l'engagement des acteurs culturels qui contribueront à la mobilité des artistes, des œuvres et du public en Grande Région et ailleurs et à mieux faire connaître la Grande Région avec sa riche culture.

## **3. Agence Luxembourgeoise d'Action Culturelle**

### **A. Activités de l'Agence**

#### **Moments forts de l'année 2008**

L'exercice de l'année 2008 a été marqué par le Festival Arbres et Lumières, d'une part et par les portails d'autre part. Le dossier plurio.net, déposé auprès du programme INTERREG IV A a été approuvé par les autorités de gestion du programme, la convention entre le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche et l'Agence concernant la création et la gestion du portail « culture.lu » a été signée.

L'Agence faisait partie des associations sans but lucratif para-administratives qui faisaient l'objet d'un rapport spécial de la Cour des Comptes. Ne pouvant accepter les conclusions de la Cour des Comptes, l'Agence a rédigé un avis contradictoire.

Après onze années d'existence, l'Agence a ressenti le besoin de travailler son image, un nouveau logo a été développé et le « relaunch » du site Internet de la billetterie a été entamé, de même que la création d'un propre site pour l'Agence.

#### **1. Action culturelle**

##### **1.1. Festival Arbres et Lumières (24 octobre – 30 novembre 2008)**

A l'initiative de la Ville de Luxembourg, l'Agence en collaboration avec la société suisse « Grand Chelem Management S.A. » a organisé le projet « Festival Arbres et Lumières ». Le festival s'est déroulé du 24 octobre et 30 novembre 2008. Les artistes étrangers Ron Haselden (UK), ACT design (B), Simona Braga (I), Cédric Leborgne (F), Géraud Périole (F), Studio CS (CH), Jean-François Arnauld et les artistes luxembourgeois Elvire Bastendorff, Marco Godinho, Max Mertens et Roland Quetsch, ont créé des installations lumineuses dans les arbres de la Ville. Cinq installations ont été prolongées jusqu'au 6 janvier 2009.

Pendant toute la durée du festival, le LCTO a proposé des visites guidées gratuites, quelque 877 personnes ont participé aux 37 visites. Dans le cadre du festival un concours photo était organisé, quelque 200 photographes amateurs ont participé, un jury a décerné des prix à Daniel Schmit (1<sup>er</sup> prix), Sébastien Giorgini (2<sup>ième</sup> prix ) et Jérôme Herr (3<sup>ième</sup> prix).

L'Agence était en charge des contacts avec les services municipaux, des autorisations officielles, de la coordination du projet et de la mise en place des trois installations des artistes luxembourgeois.

##### **1.2. Horizons voisins, échange d'artistes entre Luxembourg et Virton**

Sur initiative de la ville de Virton, un échange artistique a été organisé entre Virton et Luxembourg. Dix artistes gaumais ont été accueillis du 4 octobre au 2 novembre 2008 à l'abbaye Neumünster. Les artistes luxembourgeois Guy Hary, Marie-Pierre Trauden-Thill, Florence Hoffmann, René Wiroth et Michèle Frank ont exposé leurs œuvres à Virton du 27 septembre au 26 octobre 2008 dans les caves de l'Hôtel de Ville de Virton.

##### **1.3. Eurodjanglo**

Pour donner un suivi à la deuxième édition des Eurodjingos, qui avait eu lieu le 2 décembre 2007, l'Agence a invité tous les pays partenaires à une réunion de travail au Luxembourg. Il a été décidé de présenter un dossier auprès de la Commission européenne en vue de trouver les moyens financiers pour pérenniser cette manifestation à caractère européen et d'organiser une prochaine édition en 2010/2011.

#### **1.4. Préparation des projets 2009/2010**

##### ***Cité - Cercle***

A la demande de la Ville de Luxembourg, l'Agence a contribué à l'élaboration d'un concept et d'un mode de fonctionnement pour l'ensemble Cercle-Cité. L'Agence a assisté à différentes réunions avec les responsables de la Ville, ainsi qu'avec les architectes et différents intervenants, afin d'accorder les opinions sur le concept et le fonctionnement de l'établissement.

Dans la perspective de la gestion de l'ensemble, confiée par la Ville à l'Agence, une convention et un budget de fonctionnement ont été élaborés par l'Agence et les responsables de la Ville de Luxembourg.

##### ***Dialogue dans le noir***

« Dialogue dans le noir » est un projet socio-éducatif, initié par les Amis et Maîtres de Chiens Guides d'Aveugles au Luxembourg a.s.b.l., dont l'organisation est envisagée à la Halle Victor Hugo en 2010. Cette exposition a comme but de sensibiliser le public, tant les adultes que les enfants au handicap visuel. Les visiteurs seront plongés dans le noir total et se feront guider par des personnes mal ou non-voyantes le long du parcours. Le rôle de l'Agence reste à définir.

## **2. Portails culturels**

### **2.1. plurio.net, portail culturel de la Grande Région**

#### ***La convention plurio.net***

En 2008, l'Agence luxembourgeoise d'action culturelle a consolidé la coopération des territoires et communautés de la Grande Région dans le cadre du projet plurio.net. Après une phase préparatoire en 2007, où l'Agence a jeté les bases administratives et contractuelles pour une coopération pérenne. Une convention de coopération a été signée, assurant un financement conjoint du projet par les administrations culturelles de la Grande Région.

#### ***Le dossier Interreg IV A***

Sur base de la coopération plurio.net, l'Agence, en tant que premier bénéficiaire, a soumis le projet PLURIO.NET au programme Interreg IV A Grande Région le 3 mars 2008 en bonne et due forme. Le projet couvre la période du 1<sup>er</sup> janvier 2008 au 31 décembre 2010. La rédaction du document, le suivi des demandes du secrétariat technique conjoint du programme, ainsi que le suivi administratif des activités des 6 opérateurs du projet, ont occupé une place importante dans les activités de l'Agence, notamment pendant le premier semestre de l'année.

Le projet a été accepté le 17 septembre 2008 par le comité de pilotage du programme Interreg IV A et porte désormais l'appellation officielle « INTERREG 17/GR/3/5/047 ». Les fonds FEDER accordent une subvention de 740.208 EUR pour les années 2008 – 2010.

Les activités et résultats pour l'exercice 2008:

- « Relaunch » du site en juin 2008
- L'installation de la cartographie Google Maps (décembre 2008).
- Le suivi des quelque 290 utilisateurs inscrits (helpdesk).
- L'organisation de plus de 30 formations.
- plurio.net reçoit les données par import automatisé des sites et base suivantes: [www.philharmonie.lu](http://www.philharmonie.lu), [www.khn.lu](http://www.khn.lu), [www.kulturhuef.lu](http://www.kulturhuef.lu), [www.kulturfabrik.lu](http://www.kulturfabrik.lu), [www.mnhn.lu](http://www.mnhn.lu), [www.opderschmelz.lu](http://www.opderschmelz.lu).
- Plurio.net envoie les données par export automatisé ou flux RSS aux sites suivants : [www.hotcity.lu](http://www.hotcity.lu), [www.karzoo.eu](http://www.karzoo.eu), [www.quattropole.org](http://www.quattropole.org).
- Les sites partenaires [www.vdl.lu](http://www.vdl.lu) et [www.lcto.lu](http://www.lcto.lu) entretiennent un véritable échange bilatéral. Plurio.net importe les données culturelles émanant des opérateurs culturels partenaires de ces sites et les réexporte ensemble avec les données qui nous sont parvenues par encodage direct ou par d'autres imports automatisés.
- La publication sur support imprimé : grâce à une interface XML, les données de la base de plurio.net sont aussi exportées dans des systèmes éditoriaux. Actuellement, les données du territoire de la ville de Luxembourg sont exportées au « City Agenda » du magazine de la ville de Luxembourg « Rendez-Vous ». Elles y sont présentées sous forme imprimée (édition en 40.000 exemplaires/mois ; 60.000 lecteurs)
- Plus de 20.000 manifestations ont été publiées en 2008, dont 5.057 du Luxembourg.
- Le nombre des « visiteurs uniques » du site est passé en moyenne à 11.000 visiteurs.
- 110.000 personnes profitent au total de la diffusion des données culturelles par la diffusion multiple, décrite ci-dessus.
- De nombreux articles, notamment pour le focus thématique du site et pour la rubrique des « nouvelles culturelles », ainsi que pour les rubriques informationnelles ont été rédigés.
- Plus de 20 newsletters et mailings ont été envoyés en 2008
- Plurio.net a été présenté sur un stand lors de la fête des frontaliers le 26 septembre 2008. En outre, le projet a été présenté aux responsables de certains réseaux transfrontaliers, notamment l'Espace culturel Grande Région, Islëker Art et Quattropole.
- Le projet a été présenté en décembre 2008 sur invitation du réseau mondial des portails culturels [www.culturemondo.org](http://www.culturemondo.org) à l'occasion de leur conférence organisée par le gouvernement de Taiwan à Taipei. Le projet a été identifié comme projet de référence en ce qui concerne la coopération internationale.
- Le portail national « culture.lu » intégrera les données de la base plurio.net, tout en se servant de sa propre charte graphique et de son propre système de gestion de contenus. La réalisation des aspects graphiques et techniques du portail sera assurée par le service eLuxembourg, la gestion du contenu du type « agenda » et « guide » sera assurée par l'équipe de l'Agence.

## 2.1. Portail culture.lu

En mars 2008, le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche et l'Agence ont signé la convention pour la création du portail national « culture.lu ». Le portail aura comme objectif de donner une vue globale de la vie culturelle au Grand-Duché et présentera un volet « grand public » et un volet « professionnel ». Il intégrera toutes les données luxembourgeoises existantes de la base plurio.net. Grâce à l'interopérabilité des outils plurio.net, celles-ci seront utilisées pour la mise à jour continue des informations et pour l'interfaçage dynamique avec des bases de données au Grand Duché.

Trois réunions d'initialisation ont eu lieu entre octobre et décembre 2008. Le groupe de pilotage, réunissant les représentants des services de communication des principales institutions publiques, a été convoqué une première fois le 17 décembre 2008. La réunion avait pour objectif d'exposer le contexte du projet et de clarifier le cadre de la coopération future entre le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche, l'Agence et eLuxembourg et le groupe de pilotage.

### **3. Missions de conseil et de médiation**

#### **3.1. Conseil aux acteurs culturels**

L'Agence est régulièrement sollicitée par différents acteurs culturels (luxembourgeois et étrangers), par des artistes et des organisateurs, des communes et des ambassades, ainsi que par des étudiants et des jeunes professionnels à la recherche d'informations, de partenariats, de contacts, de financements ou de débouchés. Les demandes émanent aussi bien du Luxembourg que de l'étranger. Elles concernent tant le domaine artistique que le domaine culturel.

Les services de l'Agence pour les artistes et les différentes institutions culturelles (nationales ou étrangères) comprennent aussi bien l'aide logistique que l'aide à la conception ou la médiation.

En plus de ces missions spécifiques, l'expertise du personnel de l'Agence est souvent demandée et appréciée :

- Le directeur a assisté les centres culturels régionaux dans leurs démarches de création du réseau luxembourgeois des centres culturels décentralisés.
- Le directeur est membre du groupe de pilotage de la Fondation Bassin Minier, il participe à la conception et à la réalisation d'une brochure sur le patrimoine industriel, il est intervenu au colloque « Documenter et promouvoir la culture industrielle : expériences et perspectives » organisé par le FBM et le Fond Belval le 3 et 4 juin au Skip à Esch-sur-Alzette.
- Le directeur est intervenu à plusieurs reprises (12.03, 19.08, 11.10) dans le cadre de la mise en réseau et de la coopération des musées régionaux.
- Ensemble avec le Centre de Documentation Musicale auprès de la BNL, l'Agence a récupéré les œuvres du compositeur Jean-Pierre Kemmer, en vue de les archiver.
- L'Agence a participé à différentes réunions au Service Information et Presse pour préparer un Flash culture.

#### **3.2. Sélection de chorégraphie**

Le directeur de l'Agence a présidé le comité de sélection de chorégraphie instauré par le Ministère de la Culture en 2001. Le jury de la session 2008 se composait de Christiane Eiffes (3CL), de Claude Frisoni (Abbaye de Neumünster), de Frédéric Simon (Carreau Forbach), de Teneka Beckers, (Tufa Trèves) , de Catherine Denoyer-De Ségonzac (Danse à Lille) et Denise Besch (Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche). Le comité de sélection s'est réuni le 10 mars 2008 : il a émis ses propositions après avoir examiné les 8 projets déposés et après avoir entendu les différents chorégraphes.

Le directeur est intervenu dans une formation continue sur les demandes de subventions organisée par Trois CL à l'abbaye Neumünster (15.01) dans le but de professionnaliser les jeunes chorégraphes luxembourgeois.

### **3.3. PEJA – Pépinières Européennes pour Jeunes Artistes (<http://www.art4eu.net>)**

C'est en tant que coordinateur national du réseau des Pépinières européennes pour jeunes artistes que le directeur de l'Agence a assisté à plusieurs réunions de rencontres entre les coordinateurs.

Le Kulturhaus à Mersch, le CNA à Dudelange et Trois CL à Luxembourg organiseront des résidences d'artistes dans le cadre du prochain programme des PEJA.

Le jury international de ce programme a été organisé par l'Agence au centre culturel « opderschmelz » à Dudelange le 26 et 27 juin 2008. Quinze experts internationaux ont fait les choix des lauréats parmi les 1500 dossiers de candidature.

L'Agence est co-signataire du projet « e-mobility » soutenu par la Commission européenne. Le projet prévoit la réalisation d'un état des lieux et une réflexion commune sur la mobilité des jeunes artistes en Europe, ainsi que la création d'un portail sur la mobilité.

### **3.4. Divers**

L'Agence était représentée au comité de rédaction de l'Agenda du Luxembourg édité par l'O.N.T., ainsi qu'au groupe de pilotage des Maisons du Grand-Duché de Luxembourg, au comité de pilotage événementiel de la Ville de Luxembourg, ainsi qu'à l'association Fête de la musique a.s.b.l.

Le directeur est intervenu dans le cadre du « Séminaire de gestion culturelle et des expériences de coopération internationale » organisé Simetrias Fundacion Internacional à Cuenca, Castilla-La Mancha, (ES), les 2 et 3 octobre 2008.

## **4. Relais Culture Europe-Luxembourg (Point de contact culture UE)**

(voir plus loin)

## **5. « Luxembourg ticket »**

Au regard de l'envergure de la billetterie et en vue du futur développement de ses services, notamment sur le territoire de la Grande Région, le réseau des partenaires a nécessité une structuration qui a été mise en œuvre au cours de l'année 2008.

Une solution a été trouvée pour la vente des billets de l'Orchestre Philharmonique à la Philharmonie. Un poste de travail de « Luxembourg ticket » y a été installé.

La billetterie a assumé pour la première fois la vente des billets du tournoi de tennis Fortis Championship à la satisfaction de l'organisateur et du public.

« Luxembourg ticket » était représenté lors d'une table ronde sur la vente par Internet organisée à la Maison de l'Europe.

Le site Internet de Luxembourg ticket, qui existe depuis cinq années, demande une refonte totale. Il a été modifié et utilisera le CMS développé pour plurio.net, qui permettra dorénavant aux organisateurs d'alimenter le site eux-mêmes. Une connexion a été préparée

entre les banques de données de Luxembourg ticket et de CTS Eventim, afin de permettre l'échange d'informations automatisé. Elle sera réalisée en 2009.

### **5.1. Le réseau**

L'ouverture des centres Trifolion à Echternach (mars 2008), opderschmelz à Dudelange (janvier 2008), Carré Rotondes à Luxembourg (septembre 2008) et la programmation de la Schungfabrik à Kayl (septembre 2008) portent le réseau à des maisons partenaires de la billetterie à 19.

Des négociations ont été menées avec le Kulturamt de la Kreisstadt Mezig en Sarre.

### **5.1. Logiciels**

Les trois modules, le « Marketing Tool » et le « Business Intelligence » et « Mitgliederverwaltung » acquis en 2007 ont été mis en place, les premiers tests ont été réalisés. Malheureusement la mise en place du logiciel B.I. s'est avérée plus complexe que prévu et l'affinage des nouveaux outils se terminera seulement en 2009.

### **5.3. Les ventes**

En ce qui concerne les ventes, le chiffre d'affaires a connu une croissance de 24,32 % par rapport à 2007 pour atteindre 7,057 mio d'euros. Les recettes propres passent de 374.123,96 € en 2007 à 417.419,90 € en 2008 (+ 11,57%). Le nombre de billets distribués a diminué de 5,65 % pour atteindre le seuil de 380.085. Les points de ventes les plus fréquentés sont le L.C.T.O. et le site Internet [www.Luxembourg-ticket.lu](http://www.Luxembourg-ticket.lu) qui a vu augmenter les ventes en ligne de 54,41 % (52.595 billets par rapport à 34 063 en 2007).

## **B. Perspectives 2008 / 2009**

### **1. Action culturelle**

#### **1.1. Réalisation des projets 2009**

A la demande de la Ville de Luxembourg, l'Agence assumera la gestion du Cité et du Cercle. L'ouverture du bâtiment Cité est prévue pour mai 2009, l'ouverture du Cercle pour début 2010. L'Agence prépare d'autres projets, notamment l'exposition « Dialogue dans le noir » qui est prévue pour 2010.

#### ***Portails culturels***

##### **2.1. [www.plurio.net](http://www.plurio.net)**

En 2009 et 2010, plurio.net poursuivra les actions principales décrites dans le projet Interreg :

Plurio.net vise six objectifs à moyen et long terme :

- Renforcer la coopération territoriale et transfrontalière institutionnelle
- Développer en continu le portail et les services offerts
- Présenter, structurer et intégrer les réseaux culturels transfrontaliers de la Grande Région
- Augmenter la visibilité de l'offre culturelle de la Grande Région

- Garantir la pérennité du portail
- Valoriser la matière première "Culture"

Plurio.net poursuit la mise en place des outils suivants :

- Une base de données commune transfrontalière (l'outil fondamental de la coopération) Des Interfaces depuis et vers des bases de données existantes (outils pour la structuration du flux des données)
- Des portails thématiques et régionaux (outils pour la présentation de l'offre culturelle et des réseaux grâce à la dissémination maximale du contenu via des voies multiples et spécifiques conforme à la « philosophie Web 2.0 »)
- Des outils d'export pour un accès direct à la base de données (outils permettant d'enrichir la coopération territoriale)
- Services pour l'accessibilité des informations (outils pour assurer la pérennisation du portail)
- Des applications personnalisées permettant un accès individualisé aux contenus (outils pour l'augmentation de la visibilité)

Concernant le Luxembourg, les réalisations suivantes sont envisagées en 2009 et 2010 :

- Interfaçage avec culture.lu ; suivi du projet du portail culturel national
- Interfaçage avec les bases de données d'autres acteurs culturels importants, notamment la Rockhal, Isléker Art, CAPE Ettelbruck, ProSud, Cube 521, Stater Muséeën, REMUS, ONT, Musées du Luxembourg. D'autres interfaces font l'objet d'une analyse actuellement en cours.
- Diffusion des données culturelles sur des supports imprimés (projet en cours avec les Stater Muséeën).
- Diffusion des données sur les portails transfrontaliers (lesfrontaliers.lu) et les sites de réseaux transfrontaliers émergents
- Intégration d'applications « Web 2.0 », notamment pour la diffusion de l'offre culturelle dans les réseaux sociaux (facebook, myspace) ou blogs.
- Promotion du portail et de ses services auprès du grand public
- Organisation d'une conférence « culturemondo »
- Rédaction d'un « vademécum » sur les questions juridiques liées au projet

## **2.2. www.culture.lu**

Un premier atelier avec les acteurs du projet a été organisé le 26 janvier 09. Le but était d'identifier le catalogue des fonctionnalités et de l'arborescence du site, de définir les exigences graphiques, de sa mise en page, et de donner son avis sur une solution technique. La proposition de projet consolidée sera soumise au SEL. Le référentiel de normalisation (ReNo) et le système de gestion de contenu NPS (version « Fiona »), appliqués par le SEL pour la réalisation de portails thématiques nationaux, seront aussi appliqués d'office pour le portail culturel « culture.lu ». Le SEL se prononcera en quelle mesure, les recommandations et les souhaits exprimés par le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche et l'ALAC seront réalisables avec ces outils. Par la suite, le donneur d'ordre (Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche) devra prendre une décision quant au choix des solutions envisageables.

Les mise en ligne d'une première version du site est prévue pour la rentrée 2009-2010.

## **2. Mission de conseil et de médiation**

L'Agence continuera et renforcera son action de conseil et de médiation, aussi bien au Grand-Duché qu'en Grande Région.

### **3. Billetterie**

La billetterie a acquis le module « Ticket direct » qui permettra aux clients qui achètent les billets par Internet de les imprimer chez eux. La connexion avec le réseau de vente CTS Eventim en Allemagne sera automatisée, ce qui permettra de vendre des billets sans les deux réseaux sur un même masque sans passer par le transfert de contingents.

### **Le Relais Culture Europe-Luxembourg**

Le Relais Culture Europe-Luxembourg a été mis en place en 2000, conjointement par la Commission européenne et le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche. Sa mission est d'informer, d'orienter et d'assister les acteurs culturels en matière de financements culturels européens. Il est le point de contact officiel du programme européen « Culture » et est cofinancé, à ce titre par l'Union européenne. Depuis sa mise en place, le Relais Culture Europe-Luxembourg s'est développé et a élargi son service d'information à l'accompagnement de projets transnationaux qui exigent un niveau de compétences très élevé.

#### **Activités en 2008**

L'année 2008 a été marquée par

- Une forte augmentation en nombre et une complexification de la demande d'accompagnement de la part des porteurs de projet, en particulier des associations et des artistes. Les acteurs culturels ont besoin d'un accompagnement plus structuré pour mener à bien leurs projets transnationaux et s'engager dans une candidature aux programmes européens. Les projets culturels demandent en effet de nouvelles compétences interculturelles, techniques et managériales, en clair de nouveaux métiers. Nombre d'acteurs culturels suggèrent la mise en place d'une véritable structure d'ingénierie pour les projets culturels transnationaux. Cette demande dépasse les capacités humaines et techniques du Relais Culture Europe (en dehors du programme « Culture »). Par ailleurs, les mêmes besoins se font ressentir au niveau d'autres programmes communautaires, tels ceux gérés par le Commissariat du Gouvernement aux Etrangers, pour ne nommer que celui-ci. Nous partageons un même constat : la difficulté des associations d'accéder aux programmes communautaires, pour des raisons principalement de ressources humaines. C'est pourquoi un projet pilote portant sur le renforcement des capacités des associations a été élaboré en 2008 avec le Commissariat. Il sera lancé début 2009 par un diagnostic des besoins et devrait déboucher fin de l'année sur de premières actions de formation.
- Un stage d'observation de dix jours au sein du Point de contact culturel allemand à Bonn. Les acteurs culturels allemands semblent confrontés en partie aux mêmes questions que les porteurs de projet luxembourgeois, malgré un contexte différent.
- La présentation de deux programmes intéressants pour la culture, Interreg IVA Grande Région (coopération transfrontalière) et Grundtvig (éducation des adultes)
- Le suivi de l'actualité culturelle européenne, notamment l'implication dans des initiatives au Luxembourg portant sur la mobilité culturelle et artistique en Europe et dans la Grande Région.

## 1. Programme communautaire Culture

Le Relais Culture Europe est le point de contact culturel officiel pour le programme « Culture » et assure, à ce titre, l'information et l'assistance technique relatives à ce programme.

- **Information sur le programme** : organisation d'une réunion d'information le 8 juillet 2008 et envoi de newsletters et d'informations synthétiques à la liste de diffusion « Europe ». Communiqués de presse lors de la publication des appels 2009.
- **Assistance technique** : en 2008, une candidature a été soumise à l'Agence exécutive Audiovisuel, Education et Culture, qui est en charge de la gestion des appels à propositions d'une partie des programmes de la Direction générale correspondante. Nous attendons les résultats de la sélection des projets. L'Institut européen des itinéraires culturels bénéficie depuis 2008 d'un financement opérationnel sur trois ans dans le cadre du programme « Culture ».

Plusieurs facteurs expliquent ce faible taux de candidatures :

- > les porteurs de projet luxembourgeois, suite à « Luxembourg et Grande Région, capitale européenne de la Culture 2007 », semblent avoir orienté une partie de leur travail sur la coopération transfrontalière. Or, les projets transfrontaliers ne cadrent que partiellement avec les priorités des programmes communautaires qui préconisent des partenariats trans-européens et non pas purement régionaux<sup>27</sup>.
- > malgré le fait que le programme "Culture" soit théoriquement plus ouvert, les exigences méthodologiques accrues et la difficulté de mobiliser des cofinancements nationaux rendent la tâche des opérateurs culturels luxembourgeois très ardue et découragent les porteurs de projet petits ou moyens, qui composent la majorité des opérateurs culturels au Luxembourg. Un diagnostic des besoins serait, là aussi, un premier pas vers l'élaboration de pistes de solutions.

## 2. Autres programmes culturels européens

### Information et orientation des acteurs culturels

Pour mieux aider les porteurs de projet luxembourgeois à trouver des financements plus adaptés à leur réalité, le Relais Culture Europe - Luxembourg propose un service d'information et d'orientation sur tous les autres financements culturels européens intéressants pour la culture, en particulier ceux de la DG Education et Culture : programmes Jeunesse en Action, Education tout au long de la vie (éducation des adultes, coopération scolaire, formation professionnelle...), mais aussi Interreg et le Fonds social européen. Un accompagnement très intensif a été fourni au projet de mise en réseau des villes Lela+ dans le cadre d'une candidature Interreg IVA.

Deux réunions d'information ont été organisées en 2008 en coopération avec la Représentation de la Commission européenne au Luxembourg et les responsables des programmes Interreg IVA (Ministère de l'Intérieur) et Grundtvig (éducation des adultes) / Leonardo (formation professionnelle) (ANEFORÉ asbl).

Informations sur ces deux réunions:

- > Réunion d'information Interreg IVA à Schengen :  
<http://www.europaforum.public.lu/fr/actualites/2008/02/interreg-schengen/index.html?highlight=Interreg>

---

<sup>27</sup> Il n'existe pas encore de financements transfrontaliers, à l'exception d'Interreg IVA.

- > Réunion d'information Grundtvig/Leonardo à la Maison de l'Europe : <http://www.europaforum.public.lu/fr/actualites/2008/07/anefore-reunion/index.html?highlight=Grundtvig>

Des fiches de présentation de chaque programme ainsi que des financements nationaux ont été élaborées par un stagiaire de l'université de Metz. Le futur site Internet du Relais Culture Europe-Luxembourg présentera ces programmes sous une forme simple et adaptée aux besoins des acteurs culturels, notamment associatifs.

Un contact très régulier est entretenu avec les agences en charge des autres programmes communautaires intéressants pour la culture.

### **Input stratégique**

Le Relais Culture Europe a contribué à la réflexion stratégique de plusieurs groupes de travail ou initiatives et programmes européens :

- > 2008, année européenne du dialogue interculturel
- > Réseau national Anna Lindh (Fondation euroméditerranéenne Anna Lindh pour le dialogue des cultures), présidé par le Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster
- > Enquête et séminaires sur la mobilité culturelle et artistique dans la Grande Région (Institut Pierre Werner, [www.ipw.lu](http://www.ipw.lu))

### **3. Accompagnement de projets**

Un accompagnement individuel approfondi, correspondant aux besoins spécifiques de chaque projet, est assuré à la demande des porteurs de projets. Ce conseil porte tant sur les financements nationaux et européens que sur l'aide à la concrétisation de projets (méthodologie, partenaires, questions légales, etc.). Plus de la moitié du temps de travail du Relais Culture Europe est consacré à ce service.

En 2008, 65 rendez-vous individuels ont permis d'orienter et d'assister les porteurs de projet investis dans leurs initiatives de coopération, tant au niveau interrégional qu'europpéen. L'information par e-mail représente une partie non négligeable de ce travail (200 messages d'information ou d'assistance).

En tout, 26% des projets suivis s'inscrivent dans le cadre transfrontalier, 54% dans le cadre de la coopération européenne, 11% sont des projets nationaux, les projets dépassant le cadre européen étant marginaux (9%). Ces chiffres restent stables d'année en année (sauf en 2007).

Pour répondre à cette demande de la part de porteurs de projets non institutionnels, une série d'outils ont été développés par le Relais Culture Europe-Luxembourg : budgets types, modèles de communiqués de presse, petits financements culturels européens, etc. Ces outils ont été complétés en 2008 et seront mis en ligne en 2009.

Les artistes présentent une demande constante. Ils sont en effet confrontés à de nombreux problèmes dans leurs activités transnationales et plus particulièrement transfrontalières : difficulté de mobiliser des financements suffisants, besoin d'informations administratives et légales, nécessité de formations continues en gestion de projet, diffusion insuffisante, ... Le colloque "mobilité culturelle dans la Grande Région" du 25 janvier 2008, organisé par l'Institut Pierre Werner, a permis de rendre plus visibles ces questionnements et d'entrevoir les suites à donner, en particulier par les Eures « Grande Région » (antennes européennes des administrations pour l'emploi).

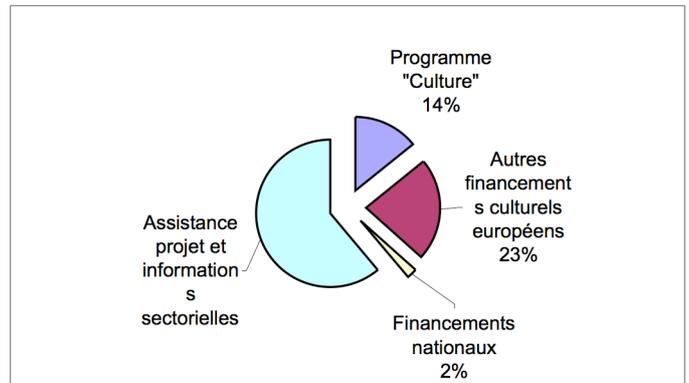
## Analyse

### Quelle assistance pour qui et comment ?

#### Statistiques

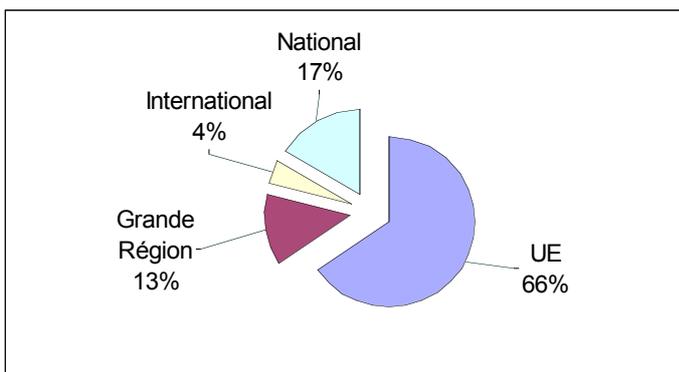
- > 200 messages d'information (essentiellement par e-mail) ;
- > 65 rendez-vous individuels
- > **Type d'informations :**
- > **Programme « Culture » :** information et assistance technique fournie sur le principal programme communautaire destiné au secteur culturel
- > **Financements culturels européens :** tous types de financements culturels : programmes communautaires, fondations européennes, subsides au Luxembourg ... La demande concerne également la médiation avec d'autres projets similaires et des partenaires en Europe et dans la Grande Région.
- > **Assistance projet :** infos sectorielles, médiation partenaires (Grande Région, Luxembourg et Europe), méthodologie de projet, budgétisation logistique, informations spécifiques, etc.

#### Nature des services fournis



Il est intéressant d'analyser comment se réalise une tâche qui accapare une part non négligeable du temps de travail tout en restant invisible. Les informations fournies sont liées à des projets bien concrets, d'où la nécessité d'effectuer des recherches approfondies et bien ciblées pour satisfaire la demande. Il ressort des statistiques que l'assistance aux projets concerne 61% des demandes, qui sont liées à un besoin de professionnalisation du secteur culturel associatif, besoin qui n'est pas couvert à l'heure actuelle.

#### Niveaux de coopération



Il ressort également des statistiques que le glissement vers le transfrontalier, que nous avons connu autour de « Luxembourg et Grande Région, capitale européenne de la Culture 2007 » en 2006 et 2007 s'est réajusté pour redonner à la coopération européenne sa place habituelle (66% des demandes en 2008).

**Conclusion :**

L'assistance aux projets est assurée aux dépens de l'information sur les financements et cet état de fait ne fait que s'accroître d'année en année. Le service d'information pourrait être professionnalisé par la mise en place d'un site Internet. Ce site, qui a pris du retard, devrait être mis en place en 2009, suite à un accord avec e-Luxembourg. Par ailleurs, le service d'assistance aux projets se heurte aux limites humaines et techniques du Relais Culture Europe, face à l'ampleur et à la complexité de la demande des acteurs culturels. Le diagnostic des besoins, prévu pour début 2009 par le Commissariat du Gouvernement aux Etrangers, devrait jeter la lumière sur les besoins en professionnalisation des structures d'accompagnement.

## 4. Institut Européen de Chant Choral (INECC)

<i>Intitulé du projet</i>	<i>Dates</i>	<i>Lieu(x)</i>	<i>Intervenant(s)</i>	<i>Public visé</i>	<i>Collaboration</i>	<i>Stagiaires</i>
Cours de direction de chant choral dans le nord	10 novembre 2007 à mars 2008	Diekirch / Lycée classique	Martin Folz	chef de chœur		15
Atelier choral "Maifest Brünnelein"	janvier à mars 2008 concert 16 mars 2008	Heiderscheidt / Eglise	Camille KERGER	femmes	Festival "la Schubertiade" Parc Naturel de la Haute-Sûre Club musique des institutions européennes	41
Formation vocale et musicale	janvier à avril 2008	Luxembourg / Conservatoire	Camille KERGER	jeunes et adultes	Conservatoire Luxembourg	90
Formation vocale et musicale	janvier à avril 2008	Rédange / Ecole primaire	Marc DOSTERT	jeunes et adultes	Commune de Rédange Ecole de musique de Rédange	
Formation vocale et musicale	janvier à avril 2008	Remich	Tünde SZALAY	jeunes et adultes	Commune de Remich	
Pépinière "Chœur Schuman"	janvier à avril 2008	Luxembourg	Camille KERGER	jeunes de 14 à 17 ans		41
Direction chorale	janvier à avril 2008 concert le 20 avril 2008	Diekirch / Ecole de musique Luxembourg / Neumünster	Martin FOLZ	futurs chef de chœurs et pépinière CRS	Ecole de Musique CCR Neumünster	12
Formation musiques actuelles	janvier à mai 2008 concert de fin de stage vers le 21 juin 2008	Esch-sur-Alzette / Rockhal	Emmanuel SEJOURNE SERGE SCHONCKERT André HIRTT Karin MELCHERT	jeunes et adultes	Rockhal	31
Chœur universitaire du Luxembourg	janvier à juillet 2008	Luxembourg / Limpertsberg	Julia PRUY	étudiants	Université de Luxembourg	25
Maîtrise "Letz.-Sing" / St Sophie	janvier à juillet 2008	Luxembourg / Kirchberg	Joachim FONTAINE	écoliers et lycéens Ste Sophie	Lycée St. Sophie	40
Formation au chant choral	février à avril 2008	Sanem / Maison Relais	Barbara RECHER Suzette THOME	éducateurs	Maison Relais de Sanem Ministère de la Famille et de l'Intégration	30
Projet 3e et 4e âge	mars à juin 2008 concert le 21 juin 2008	Mersch / "Blannenheem"	Camille KERGER	3e et 4e âge	RBS Itzig, maison de retraite de Mersch et autres communes	200
Chœur d'enfants "Zinglabumm"	mars à juillet 2008	Luxembourg / Conservatoire	Suzette THOME	enfants de 6 à 12 ans		67
Afrique / Chœur de jeunes de Bonnevoie	mars à juillet 2008 concert le 6 juillet 2008	Luxembourg / Bonnevoie et Luxembourg / Neumünster	Philippe PARTRIDGE	chœur de jeunes de Bonnevoie	ASTI	30

Chœur Robert Schuman	concerts:le 02 mars 2008 le 18 avril 2008 le 19 avril 2008 le 20 avril 2008 le 09 mai 2008 le 10 mai 2008 le 11 mai 2008 Session de travail du 12 au 20 juillet 2008 à Metz et tournée de concerts au Canada du 21 au 26 juillet 2008	Namur / la Marlagne Luxembourg / Philharmonie Merzig / EgliseEII / EgliseLouvain-la-Neuve / EgliseSaarbrücken / KongresshalleScy-Chazelles / Eglise	Martin FOLZSéverine DELFORGE Benoît GIAUXFlorent STROESSERSéverine DELFORGE	Choristes de Robert Schumann	Diffuseurs locauxINECC LorraineCentre de Wallonie / BruxellesLandes musikrat Saarbrücken	<b>30</b>
Formation au chant choral	18 au 21 mars 2008	Beckerich / Maison Relais	Michèle BACK	éducateurs et enfants	Maison Relais de Beckerich Ministère de la Famille et de l'Intégration	<b>30</b>
"Siebenschmerzen" - Free-Jazz-Theater	représentation 19, 20 et 21 mars 2008 représentation 19 et 20 juin 2008	Luxembourg / TNL Saarbrücken	Christof THEWES Camille KERGER	chanteurs sur audition	TNL	<b>17</b>
1000 Jahre Chorgesang	25 au 29 mars 2008	Clervaux / Ecole de musique	Vera GENTEN Rainer HILGER Laurent REMACLE Camille KERGER	jeunes et adultes	UGDA Ecole de musique de Clervaux	<b>30</b>
Chanter en lycées "Sing & Dance"	avril à juin 2008	Dommeldange / Uelzechtlycée Diekirch / Nordstadtlycée Classes modulaires	Serge SCHONCKERT	lycéens	Education Nationale	<b>45</b>
Abenteuer Stimme	12 et 13 avril 2008	Steinsel / Ecole primaire	Martin FOLZ Monika SPROSS	jeunes et adultes	UGDA Commune de Steinsel	<b>50</b>
Gesangsworkshop	16 avril au 13 juin 2008	Itzig	Camille KERGER	jeunes et adultes	Service RBS ASBL Seniorenakademie d'ITZIG	<b>12</b>
Apprendre à diriger	23 avril / 7 et 21 mai / 4 et 18 juin / 2 juillet 2008	Luxembourg / INECC	Camille KERGER	jeunes et adultes		<b>10</b>
Formation au chant choral	25 avril au 2 mai 2008	Luxembourg	formateurs INECC	classes primaire et préprimaire de la Ville de Luxembourg	Ville de Luxembourg	<b>+/- 800</b>
Stage Gospel	26 et 27 avril 2008	Walferdange / Campus	Jean-Philippe BILLMANN	étudiants et jeunes	Université de Luxembourg	<b>51</b>
Conférence ISME	4 mai 2008	ABB Neumünster	Camille KERGER	Philosophie et programme INECC		<b>-</b>
Entdeck deng Stëmm	24 et 25 mai 2008	Niederanven / Ecole primaire	Danielle KOHLL Camille KERGER	pour tous	Centre culturel de Niederanven UGDA	<b>88</b>

Stage rock-pop, musiques actuels	31 mai 2008	Luxembourg / INECC	Camille KERGER	jeunes de 15 à 18 ans		<b>25</b>
Echange chœurs de jeunes Diekirch et Yutz	Concert 31 mai 2008	Diekirch / Eglise	Marc DOSTERT Willy FONTANEL	chœurs Yutz et Diekirch	Ecole de Musique Yutz Chœur "Solschlesselcher" de Diekirch	<b>20</b>
Pépinière "Chœur Schuman"	14 juin 2008 Concert de fin de stage "Direction" le 20 avril 2008	ABB Neumünster	Martin FOLZ Camille KERGER 115 stagiaires de Diekirch	jeunes de 14 à 17 ans		<b>15</b>
Chants populaires d'Europe "Babel reloaded"	28 et 29 juin 2008 concerts le 15 et 16 novembre 2008	Luxembourg / INECC	Camille KERGER Stéphany ORTEGA	stagiaires "Babel" et adultes		<b>86</b>
"Afri-Culture" et "Bounewéger Nuechtegailercher"	Concert le 6 juillet 2008	ABB Neumünster	Philippe PARTRIDGE			<b>30</b>
Au secours "je dois diriger"	21 au 26 juillet 2008	Luxembourg / Neumünster	Martin FOLZ Camille KERGER	chefs et futurs chefs de chœurs	CCR Neumünster	<b>15</b>
Sange mëcht Spass	25 au 29 août 2008	Echternach / Auberge de jeunesse	Suzette THOME Camille KERGER	enfants de 8 à 12 ans		<b>25</b>
Voix et cuivres	31 août au 7 septembre 2008	Remerschen / Auberge de Jeunesse	Sam KOOB Charles CONSBRÜCK	jeunes instrumentistes	ensemble de cuivres Service Nationale de la Jeunesse	<b>50</b>
Formation Vocale et Musicale à Bertrange	septembre à décembre 2008	Bertrange / ARCA	Camille KERGER Philippe PARTRIDGE Monica SPROSS	jeunes et adultes	UGDA Commissariat à l'enseignement musicale Commune Mamer, Bertrange, Kehlen, Steinfort et Strassen	<b>84</b>
Projet "Song and dance aux lycées"	septembre à décembre 2008	Dommeldange / Uelzechtlycée Diekirch / Nordstadtlycée autres	Serge SCHONCKERT	lycéens	Education Nationale	<b>60</b>
Formation Vocale et Musicale à Remich	septembre à décembre 2008	Remich / Ancienne école	Elena GROSU	jeunes et adultes		<b>7</b>
Chœur Robert Schuman	concerts: 26 septembre 08 26 octobre 08 14 novembre 08 15 novembre 08 16 novembre 08 17 novembre 08 Session de travail du 20 au 27.12.2008 à Luxembourg	Saarbrücken Bonn Berlin Berlin Berlin Berlin	Martin FOLZ Séverine DELFORGE Benoît GIAUX  Florent STROESSER Séverine DELFORGE	Choristes de Robert Schumann	Diffuseurs locaux INECC Lorraine Centre de Wallonie / Bruxelles Landesmusikrat Saarbrücken	<b>40</b>

Missa Katharina	27 septembre au 18 janvier 2009	ELL / Salle Camille Ney	Camille KERGER Stéphany ORTEGA Jeff MACK	jeunes et adultes	Musik Gemeng Ell	<b>80</b>
Singen mit älteren menschen	octobre à novembre 2008	Itzig	Camille KERGER	3e et 4e âge	RBS Itzig	<b>12</b>
Chanter avec les enfants	octobre à décembre 2008	Luxembourg	Formateurs INECC	instituteur /-rice	Service de l'Enseignement de la Ville de Luxembourg	<b>7</b>
Cours de Direction - Niveau 1	octobre à décembre 2008	Luxembourg / INECC	Camille KERGER	adultes		<b>7</b>
Club jeunes	octobre à mars 2009	Luxembourg / INECC	Camille KERGER Stéphany ORTEGA autres	jeunes de 13 à 19 ans		<b>13</b>
Comme des pros	02 octobre au 11 décembre 2008	Luxembourg / INECC	Philippe PARTRIDGE	jeunes et adultes		<b>10</b>
Venez chanter le 30e anniversaire	8 octobre 2008	Luxembourg / Neumünster	Camille KERGER	jeunes et adultes	Ensemble vocal "les amis du chant" CCR Neumünster	<b>18</b>
Ta Voix contre la Pauvreté	11 au 17 octobre 2008	Luxembourg / Espace Paul Wurth	Camille KERGER Stéphany ORTEGA Serge SCHONCKERT	pour tous	Amnesty International, ATD Quart Monde, Caritas, le Clae, Femmes en détresse, Stëmm vun der Stross, et la Croix-Rouge luxembourgeoise	<b>90</b>
Stages et Master-Class / Répertoire Anglais	27 au 29 octobre 2008	Peltre (F)	Pierre-Marie DIZIER Maîtrise de la Cathédrale de Metz	chefs de chœur, professeurs de chants		<b>2</b>
Cantates de Vivaldi-Bach	novembre à décembre 2008	Cessange / Eglise	Georg WEEGE Georges BACKES	adultes	Education Nationale	<b>10</b>
Cours de Direction - Niveau 2	novembre à mars 2009	Ettelbrück / Conservatoire	Martin FOLZ	adultes	Ettelbrück - Conservatoire de Musique du Nord	<b>8</b>
Chant moderne dans les musiques actuelles		Esch-sur-Alzette / Rockhal	André HIRTT Serge SCHONCKERT Emmanuel SEJOURNE autres	jeunes et adultes	Rockhal	<b>20</b>
Les enfants et les jeunes qui chantent	04 au 07 novembre 2008	Wiltz - Ecole de Musique et Auberge de Jeunesse	Willy FONTANEL Mario PAQUET Tania SOUBRY	enfants de 7 à 12 ans	Ecole de Musique UGDA	<b>50</b>
Sing- und Liedpädagogik mir Uli Führe	7 au 8 novembre 2008	Niederanven / Ecole primaire	Uli FÜHRE	instituteur /-rice Membres MUSEP	MUSEP LSME	<b>41</b>

Chœur de Chambre INECC Concert musique baroque	9 novembre 2008	Niederanven / Kulturhaus	chœur de chambre de l'INECC l'ensemble Contrepoint direction générale: Frank AGSTERIBBE			<b>18</b>
Chantons Noël	13 au 14 décembre 2008	Steinsel / Ecole primaire	Camille KERGER Sam KOOB	pour tous	Ecole de Musique UGDA Commune de Steinsel	<b>40</b>
Chœur d'enfants "Zinglabumm"	concerts:le 13 novembre 2008 le 22 novembre 2008 le 30 novembre 2008 le 06 décembre 2008 le 18 décembre 2008 le 08 février 2009 le 15 février 2009 Session de travail d'octobre à novembre à Luxembourg	CCRN NeumünsterBartre ng – City ConcordeBartreng – Belle EtoileLuxembourg - PhilharmonieLuxe mbourg - Hôpital KirchbergDuddelan ge - Centre CulturelNiederanve n - Centre Culturel	Suzette THOME	enfants de 6 à 12 ans		<b>67</b>
Chanteurs et pianiste - accompagnateurs, au travail	22 et 23 novembre 2008	Luxembourg / Foyer européen	lonel PANTEA Zenon BIALAS	Chanteurs et pianistes accompagnateur s Auditeurs	Club de Musique du Cercle culturel des institutions européennes à Luxembourg	<b>10</b>
					<b>Total général</b>	<b>1 945</b>

## **5. Centre de Création Chorégraphique (Trois C-L)**

### **I. Création**

#### **1.1. Coproductions TROIS C-L : création chorégraphique**

- 1.1.1. *Les soubresauts du démon*, Teatro Vivace (Marie-Josée Kerschen), 03.07,
- 1.1.2. *Vianden* 1.1.2. *MISCHAdErFALL*, Bernard Baumgarten et Claude Mangen, 16, 18, 19, 22, 23, 25, 26.07, CAPE, Mierscher Kulturhaus et CHNP d'Ettelbruck
- 1.1.3. *Moving Light*, Anu Sistonen, du 16 au 19.10, STUDIO TROIS C-L
- 1.1.4. *LumaTik*, Sandy Lorente, du 16 au 19.10, STUDIO TROIS C-L
- 1.1.5. *Seuils – Mesure / 3*, Annick Pütz, 14 et 15.11, STUDIO TROIS C-L

#### **1.2. Coproductions TROIS C-L : jeune création chorégraphique**

- 1.2.1. *Back to the roots with Jimmy*, Tania Soubry, 05 et 06.01, Mierscher Kulturhaus
- 1.2.2. *Napule è*, Dania Antinori, 19.06, CCRN – Abbaye Neumünster
- 1.2.3. *Insightinside*, Anne-Mareike Hess, 14 et 15.11, STUDIO TROIS C-L

#### **1.3. Résidences de création**

Du 01.05 au 31.05 : Résidence de création à Bacau (RO) : Anne-Mareike-Hess, création de *Insightinside*

#### **1.4. Comité de sélection**

10.03 : réunion du comité de sélection des projets chorégraphiques 2009, CCRN-Abbaye de Neumünster.

### **II. Diffusion**

#### **2.1. Spectacles de diffusion au TROIS C-L**

- 2.1.1. *Moving Light*, Anu Sistonen, du 16 au 19.10, STUDIO TROIS C-L
- 2.1.2. *LumaTik*, Sandy Lorente, du 16 au 19.10, STUDIO TROIS C-L
- 2.1.3. *Seuils – Mesure / 3*, Annick Pütz, 14 et 15.11, STUDIO TROIS C-L
- 2.1.4. *Insightinside*, Anne-Mareike Hess, 14 et 15.11, STUDIO TROIS C-L

#### **2.2. Coproductions TROIS C-L en tournées**

- 2.2.1. *Remember*, Anne-Mareike Hess, du 16.02 au 15.03, tournée Dance Roads : Cardiff, Turin, Esch/Alzette, Montréal
- 2.2.2. *Solo con Piano*, Gianfranco Celestino, 16.09, Festival AUTUNNO DANZA, Cagliari, Italie
- 2.2.3. *Solo con Piano*, Gianfranco Celestino, 21.09, DancEUnion festival, Southbankcentre, London
- 2.2.4. *Utopie Try-out*, Anne-Mareike Hess, 30.10, programme Artist Nest de Pro-Helvetia, Bacau (RO)
- 2.2.5. *MISCHAdErFALL*, vidéo, Bernard Baumgarten, 30.10, programme Artist Nest de Pro-Helvetia, Bacau (RO)

#### **2.3. Participation à des plateformes de diffusion**

- 2.3.1. Dance Roads : *Remember*, Anne-Mareike Hess, du 16.02 au 15.03, tour

- 2.3.2. Danse à Lille – Les Repérages, du 26 au 30.03 : *Remember*, Anne-Mareike Hess, 29.03
- 2.3.3. Festival Varsovie, du 01 au 03.06 : présentation du programme de Vidéo-danse des Transculturelles
- 2.3.4. Aerowaves, du 23 au 27.10, présentation des vidéos de *Insightinside*, Anne-Mareike Hess et *Napule è*, Dania Antinori

### III. Formation continue

#### 3.1. Formation Continue professionnelle

- 3.1.1. Formation Continue professionnelle théorique (lieu : CCRN-Abbaye de Neumünster, de 14h à 17h)
  - FC 1 : Les demandes de subventions, 15.01, par Jean Reitz, Ainhoa Achutegui, Séverine Zimmer
  - FC 2 : Préparer une interview avec la presse, 20.02, par Joëlle Drees
  - FC 3 : Les statuts de l'artiste à Luxembourg, 15.04, par Claudine Hemmer et Catherine Decker
  - FC 4 : La gestion des supports visuels et textuels en numérique, 15.05, par Séverine Zimmer
  - FC 5 : L'utilisation d'outils des programmes Word et Power Point, 09.06, par Günther Plitt
- 3.1.2. Formation Continue professionnelle technique (lieu : CCRN-Abbaye de Neumünster)
  - Stage avec Dan Wiroth : Vidéo et Danse, 25.02, 10h-18h.
  - Stage avec Lutz Deppe : la création lumière, 11.10, 10h-18h
- 3.1.3. Formation Continue professionnelle pratique : stages chorégraphiques au STUDIO TROIS C-L
  - Stage avec Charles Cré-Ange (Paris), du 03 au 07.11
  - Classes professionnelles, tous les jours, de 10h à 12h.

#### 3.2. Formation Continue amateur pour adultes

- du 13.10.2007 au 17.05.2008 : Annick Pütz, stage mensuel
- du 26.01 au 08.03 : Yuko Kominami, stage
- les 15 et 16.03 : Marie-Lune, stage
- les 05 et 06.04 : Sarah picard, stage
- du 15.04 au 29.05 : Emanuela Iacopini, cours
- du 12 au 14.05 : Nathalie Moyen, stage
- les 25.10 et 26.10 : Nathalie Fontana, stage
- du 01.10.2008 au 05.02.2009 : Annick Pütz, stage
- 29.11 et 30.11 : Stefano Spinelli
- 22.11 et 23.11 : stage avec Sarah Picard

#### 3.3. Formation Continue amateur pour enfants

- 16.02 : Annick Pütz, stage parents-enfants
- les 24 et 25.05 : Marie-Lune, stage

### IV. Autres projets

A. Danz Festival Lëtzebuerg / Le Transfrontalier, du 03 au 10.07 à Luxembourg, du 08 au 12.07 à Nancy, du 13 au 19.10 à Zagreb : 9 compagnies, 3 soirées de représentation, 2 créations extra programme.

B. Festival « Transculturelles Gays et lesbiennes 2009 » : séance Vidéo-danse, 16.03, 17h, Casino Luxembourg - Forum d'art Contemporain

C. Theaterfest, 21 septembre, CCRN – Abbaye de Neumünster, *utopie try-out*, Anne-Mareike Hess et *LumaTik*, Sandy Lorente

D. The Boost program : programme qui a pour ambition de lancer un chorégraphe TROIS C-L par saison. Chorégraphe pour la saison 2007-2008 : Anne-Mareike Hess, pour la saison 2008-2009 : Sylvia Camarda.

E. La coopération transfrontalière :

- 19.02 : Réunion transfrontalière « Après Dance-Palace » au CCN-Ballet de Lorraine
- 20.02 : Réunion Interreg IVA, Schengen
- 26 et 27.06 : 5<sup>e</sup> forum européen sur la mobilité et la coopération culturelle en Europe, organisé par IPW, CCRN-Abbaye de Neumünster, Intervention de Bernard Baumgarten.

## **V. Participations et réunions diverses**

- du 22 au 27.09 : participation de B.Baumgarten à la réunion de l'International Iti Theatre Institution, Madrid
- du 20 au 22.11 : participation de B.Baumgarten et C.Eiffes à la plateforme internationale « Les RésiDances », Lille
- 24 et 25.11 : Participation de B.Baumgarten au colloque européen : « Des nouvelles voies pour la diffusion du spectacle vivant en Europe », Paris.
- du 04 au 07.12 : Certamen coreografico de Madrid, participation de Bernard Baumgarten, invité en tant que membre du jury.

## **6. Centre de Rencontre et d'Animation Culturelle (CRAC), Larochette**

### **1. Objectif principal**

Perception des différences et des similitudes entre différentes cultures par des activités d'expression

### **2. Objectifs secondaires**

- Développement de la créativité
- Apprentissage de différentes techniques d'expression
- Assistance lors de la réalisation de travaux scolaires à domicile
- Initiation et perfectionnement au multimédia
- Elaboration de supports pédagogiques
- Mise en place de projets pilotes
- Création de synergies entre des institutions et des associations

### **3. Différents genres d'activités**

#### **3.1. Activités parascolaires**

Des enfants de la commune de Larochette, ont été pris en charge par le CRAC, pendant les après-midi libres. Ils ont été assistés lors des travaux scolaires à domicile, suivis d'activités d'expression. A partir du mois de septembre, ces activités se sont déroulées en étroite collaboration avec la Maison Relais de Larochette.

#### **3.2. Activités scolaires**

Quelques 250 écoliers de différentes classes d'écoles primaires et du précoce, ont suivi des ateliers de sensibilisation à la culture africaine (danses, djembé, traditions).

#### **3.3. Activités pendant les vacances scolaires**

26 ateliers ont été réalisés en collaboration avec le Centre Européen pour la Propagation des Arts (CEPA) et le Service National de la Jeunesse (SNJ). Des œuvres d'art collectives ont été créées pour embellir le Parc Osterbour, dans lequel sont exposés un cinquantaine de petits chef d'oeuvres, réalisés par des enfants et des jeunes.

Les ateliers suivants ont eu lieu :

Fête de la couleur et de la matière, peinture, céramique (2), gravure, cirque (2), construction de jouets fonctionnant grâce à l'air, à l'eau ou à l'électricité, film et photo digitale (2), dessin, collage et illustration, Filz, Origamie (2), Djembé (2), Objekttheater (2), collage et dessin, « kreativ Schaffen mit Metaller », Construction de figures en papier mâché (2), « d'Natur kreativ entdecken » (2), mosaïque (2),

Ces ateliers se sont déroulés à Larochette, à Rosport et à Echternach.

### **4. Inauguration du Manoir Roebé**

Les nouvelles salles dans le Manoir restauré, ainsi que les activités du CRAC, ont été présentées aux nombreux invités, lors de l'ouverture officielle. Une porte ouverte a été organisée pour le grand public. Du matériel de documentation a été réalisé pour ces

événements. Grâce aux nouvelles infrastructures de nouvelles perspectives peuvent être envisagées.

## **5. Projets pour 2009**

Parallèlement aux activités classiques, le CRAC a élaboré un projet de rencontre et d'échange entre des enfants africains, tchécoslovaques, allemands et luxembourgeois, par des activités de cirque, d'acrobatie et de danse.

Réalisation de films ayant comme thème l'agressivité. Ces clips sont destinés à sensibiliser et à être utilisés comme supports pédagogiques.

## **7. Centre des Arts Pluriels d'Ettelbrück (CAPe)**

### **1. L'offre du CAPe en 2008**

Dans le courant de l'année 2007, le Centre des Arts Pluriels d'Ettelbruck (CAPe) a proposé en tout 86 manifestations culturelles publiques (incluant 11 séances scolaires), dont 64 dans le cadre de la saison 2007/2008, de début janvier à fin juin, et 22 dans le cadre de la saison 2008/2009, de septembre à fin décembre).

### **2. Pluridisciplinarité de l'offre**

Conformément à son cahier des charges, la programmation du CAPe se caractérise avant tout par sa pluridisciplinarité. L'offre de l'année 2008 se présente comme suit :

Orchestre : 2 - Musique de chambre et récital : 10 - Musique vocale : 1 - Musique contemporaine : 1 - Swing & Jazz : 3 - Chanson : 1 - Danse moderne : 15 - Opéra : 2 - Opérette : 1 - Musical /Théâtre musical : 1 - Théâtre allemand : 4 - Théâtre français : 2 - Théâtre luxembourgeois : 4 - Cabaret : 5 - Jeune Public : 16 - Séances scolaires : 11 - Films documentaires : 7.

Il convient également d'ajouter à ces représentations de spectacles, les expositions temporaires accueillies par le CAPe : elles ont été au nombre de six en 2008, dont deux organisées dans le cadre du Centenaire de la Ville d'Ettelbruck par des clubs locaux. Les 4 expositions programmées par le CAPe étaient respectivement l'exposition de la créatrice Natercia Rebelo dans le cadre du cycle annuel « Portraits de jeunes femmes artistes du Luxembourg », l'exposition pédagogique « Triangle Rouge / Mémoires » sur le thème de la déportation, en collaboration avec le Lycée de Garçons d'Esch-sur-Alzette, l'installation vidéo de l'artiste luxembourgeoise Vera Weisgerber et enfin l'exposition conjointe de 2 artistes polonaises (Krystyna Nowakowska, sculptures et Anna Bulanda, dessins)

La fréquentation du public en 2008, sur 86 manifestations (séances scolaires comprises), s'élève à un total de **14.923 spectateurs**.

#### Rappel des années passées :

2005	82 manifestations	18.848 spectateurs.
2006	99 manifestations	22.764 spectateurs
2007	97 manifestations	15.673 spectateurs

En 2008, le taux de fréquentation global (hors séances scolaires) s'est établi à 67,96 % en 2008 (contre 54,25 % en 2007). Ce taux de fréquentation est donc assez positif, même si la succession des taux annuels au fil des saisons révèle une certaine volatilité du public d'une année sur l'autre, tendance que l'on relève même d'un trimestre sur l'autre au sein d'une même année.

### **3. Collaborations**

En 2008, le CAPe a renouvelé un certain nombre de collaborations établies de façon régulière depuis plusieurs années : collaboration avec la Lëtzebuerger Gesellschaft fir Nei Musik

(LGNM) à l'occasion de son traditionnel Concours International de Composition, dédié à la création contemporaine, coproduction avec le KammerMuseum Verain Lëtzebuerg de 2 concerts de musique de chambre annuels, co-organisation de la Fête de la Musique avec le Mierscher Kulturhaus.

2008 aura vu également la poursuite (avec 4 rendez-vous) du cycle de 8 récitals de piano consacré à l'intégrale des Sonates de Beethoven par le pianiste luxembourgeois Jean Muller.

En matière de danse, le nombre élevé des représentations est dû au projet « Mischa-der Fall » mené en coproduction avec le 3 CL (14 séances). On notera par ailleurs que l'édition 2008 du mini-festival « Printemps Danse » a dû être déprogrammée à la demande de la Ville d'Ettelbruck.

## **8. Centre Culturel et Touristique Echternach Trifolion**

Le Trifolion a officiellement ouvert ses portes le 24 avril 2008 par un week-end de festivités qui ont attiré un large public de la Grande Région. Jusqu'au 27 avril, quelque 5.000 visiteurs ont eu l'occasion d'apprécier le bâtiment, sa grande salle de concert « Atrium », la modernité de ses installations, ainsi que son excellente acoustique. La diversité des événements proposés, lors de ces festivités, a souligné la haute fonctionnalité du Trifolion.

Tout au long de l'année 2008, et en partenariat avec ses partenaires (l'Ecole de musique d'Echternach, le Festival international et l'European Union Baroque Orchestra – EUBO), le Trifolion a développé un programme culturel très divers et de grande qualité, qui a bénéficié d'une couverture médiatique internationale très positive et a attiré un public nombreux et transfrontalier. En chiffres, le Trifolion, c'est 18.052 visiteurs, auxquels il faut ajouter les 7.446 personnes ayant franchi les portes du Trifolion pour assister à des manifestations culturelles présentées par d'autres organisations (par exemple, l'événement littéraire jeunesse, Struwelpippi). Au total, d'avril à décembre 2008, le Trifolion a accueilli un public de 25.498 personnes.

En tant que Centre de Congrès, le Trifolion a hébergé de grands événements, comme le Congrès mondial de l'IGEB - Société internationale de la recherche et de la protection au domaine de la musique des instruments à vent (en juillet 2008) et le Colloque international des Eglises catholique, anglicane et orthodoxe (en mai 2008). Car le Trifolion, ce n'est pas seulement des salles mises à disposition des établissements financiers, des grandes entreprises et des institutions publiques (qui ont bénéficié des services proposés au Trifolion pour organiser leur assemblée annuelle, leur fête d'entreprise ou leurs séminaires et réunions), mais c'est aussi une place pour l'innovation, comme la première „Multimedia Sommerakademie“, qui a permis de former au journalisme en ligne des jeunes gens issus de huit nations, pendant deux semaines en juillet 2008.

## **9. Centre Culturel Régional Dudelange opderschmelz**

Le CCRD opderschmelz a ouvert ses portes le 8 décembre 2008. Aujourd'hui, après une année d'intenses activités nous sommes fiers de présenter quelques chiffres qui témoignent du succès du centre culturel auprès du public et de la bonne collaboration entre les différents locataires de la maison à savoir le service culturel de la Ville de Dudelange, l'Ecole Régionale de Musique et le Centre national de l'Audiovisuel.

Le service culturel a organisé 105 manifestations en 43 semaines ce qui fait 2 à 3 manifestations par semaine. 87 manifestations étaient des événements culturels (83%).

Le genre privilégié de la maison est le jazz avec 25% de la programmation. World – Pop/Rock - Blues et Songwriting ont aujourd'hui trouvé leur place dans nos activités avec chacun 9% de la programmation. En tant que location de l'Ecole de Musique et des deux harmonies de la ville, nous estimons que nous devons faire une place à la musique classique et nous avons consacré une partie de nos budgets à des concerts de piano solo, de quatuor et de chant classique. Ces concerts classiques représentent 15% de la programmation.

*opderschmelz* a fait ses débuts avec le théâtre d'auteurs en français, pour enfants et en langue luxembourgeoise pour public adulte.

*opderschmelz* est aussi la maison des Dudelangeois et nous avons organisé au grand auditoire les concerts de gala de nos harmonies, de la chorale, les concerts de bienfaisance de la Croix-Rouge de Dudelange, du syndicat d'initiative et de nos commissions consultatives.

Concernant la fréquentation nous vous confirmons que les débuts sont prometteurs. Nous avons en 12 mois d'activités accueilli 13.544 personnes en total au CCRD – soit 1.130 personnes par mois. Pour les concerts payants, la moyenne de fréquentation se situe à 109 personnes par spectacle. Les concerts de jazz ont un succès indiscutable et la fréquentation dépasse des moyennes de 150 personnes.

La collaboration avec l'Ecole Régionale de Musique pour leur journée portes ouvertes, leurs concerts et auditions est excellente. Les chargés de cours de l'Ecole sont régulièrement à l'affiche de nos événements et les synergies avec cette institution sont en train de se développer.

De même avec le CNA nous remarquons que le voisinage intense est bénéfique et que des collaborations se mettent en place. L'expérience du cinéma *open air* sur le parvis du bâtiment à l'occasion de la clôture de notre centenaire nous a inspirés et nous envisageons d'intéressants projets pour 2009.

## **10. Coopérations - Prabbeli**

**Ateliers créatifs** : Ateliers dirigés par des artistes et destinés à des enfants ou des jeunes handicapés et non-handicapés ainsi qu'à des adultes handicapés ou des internes en psychiatrie. Médias utilisés : Théâtre, vidéo, peinture, construction d'objets ...

**Projets « Art & Environment » – Jardin de Wiltz – toute l'année** : Dans le cadre de ces projets, le Jardin de Wiltz a été élargi et développé : escaliers, restauration des chemins, consolidation de l'entrée du jardin, réparation d'une passerelle et travail préparatoire conceptuel pour la construction d'un labyrinthe et conception détaillée pour la nouvelle entrée à la Place des Martyrs.

**Projets « Art & Environment » – Fête du genêt - mai** : Intervention artistique avec des personnes handicapés pendant la Fête du genêt à Wiltz.

**Projets « Art & Environment » – Nuit des Champions le 06/09/2008** : Fêtes de champions avec des spectacles de musique et de feu et une parade à travers la ville de Wiltz. Dans divers ateliers avec des groupes différents, des champions de toutes dimensions ont été construits. Pendant la célébration, le Jardin de Wiltz a commémoré son 25e anniversaire. Environ 500 visiteurs.

**Résidences d'artistes – toute l'année** : Dans le cadre d'une résidence d'artiste, Alan Johnston s'est consacré au Jardin de Wiltz. Lors d'une exposition en décembre 2008, les résultats de cette confrontation artistique ont été présentés.

**Route de la paix – toute l'année** : En collaboration avec des partenaires de la région, COOPERATIONS a participé au projet « Route européenne de la paix ». Reprise du travail de la sculpture de Pit Nicolas.

**Prabbeli – Films & Food - toute l'année** : Présentation de pays et cultures différents lors de soirées de film culinaires.

**Prabbeli – cabaret – automne**: Feierstöppler et Makadammen

**Prabbeli – colloques, exposés, séminaires – toute l'année** : p. ex. « discours wiltz », une manifestation annuelle consacrée à la culture du discours. Sujet en 2008 : « überfordert- unterfordert ».

**Prabbeli – cérémonie de clôture du « plan de développement culturel » et du « café culturel » – automne** : Clôture d'un projet de plusieurs mois avec des partenaires de la région consacré au développement culturel de l'Ösling.

**Prabbeli – semaine de l'Australie et semaine du Japon** : Au mois de juin, une semaine australienne a eu lieu et au mois d'octobre, une semaine a été consacrée au Japon. Des expositions, des exposés, des ateliers ainsi que des événements musicaux et culinaires ont amené les visiteurs dans des mondes exotiques.

**Prabbeli – ateliers et cours – toute l'année** : Offre de cours en céramique, peinture, eutonie, film, création de bijoux, Qi Gong Yangsheng, danse orientale, herbes, cuisine, masques.

**Prabbeli – Narration d'histoires le 04/10/2008** : Suse Weisse de Berlin raconte des histoires pour enfants et adultes.

**Prabbeli – expositions** : Artistes de Bastogne, artistes du CHNP, aborigènes, la ville des enfants, Origami, livres, design de l'atelier protégé, Alan Johnston.

**Prabbeli en tant que lieu de manifestation pour d'autres organisateurs** : p. ex. lectures organisées par le « Sproochenhaus », exposition de livres organisée par l'« Erwuessebildung ».

## **11. Kulturfabrik Esch-sur-Alzette (KUFA)**

### **1. La Kulturfabrik a.s.b.l.**

La Kulturfabrik "Aalt Escher Schuechthaus" est un centre culturel installé à Esch-sur-Alzette au sud du Grand-Duché de Luxembourg dans les bâtiments d'un ancien abattoir. Le site témoigne de l'architecture de la fin du XIXème siècle et de l'architecture industrielle de l'entre deux guerres.

La Kulturfabrik est un centre culturel alternatif régional et transfrontalier. Sur ses 4.500 m<sup>2</sup> de locaux se côtoient deux salles de spectacle, une brasserie, un cinéma, une galerie d'exposition, un atelier de réinsertion par la céramique pour enfants autistes, des locaux de répétition pour groupes de musiques et compagnies de théâtre, des locaux administratifs, etc...

#### **1.1. Objet**

L'association a pour objet de promouvoir tous les arts et toutes les cultures, de favoriser la jeune création, ainsi que l'interdisciplinarité et l'interculturalité. Elle a également pour but de développer la coopération interrégionale et européenne, de prendre toute initiative, notamment par des actions de sensibilisation et d'animation culturelle, pour assurer une meilleure diffusion et pour atteindre de nouveaux publics et enfin de coordonner l'ensemble des manifestations organisés sur le site de la Kulturfabrik.

#### **1.2. Les activités**

Les activités touchent à toutes les formes de l'expression artistique : la musique contemporaine, actuelle, du monde et classique, les arts plastiques, les expositions, les bistrot littéraires, la danse, les conférences, le théâtre, le cinéma, les spectacles de clowns et de marionnettes, les contes et enfin les workshops.

#### **1.3. Les financeurs**

La Kulturfabrik reçoit annuellement une aide financière de la part du Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche à hauteur de 500.000 €. La Ville d'Esch-sur-Alzette est également un financeur important dans le fonctionnement du lieu grâce à l'octroi d'une subvention annuelle de 500.000 €. Enfin, le Fonds Culturel National offre la somme de 50.000 € chaque année.

## **2. Fonctionnement et Personnel**

### **2.1. Conseil d'Administration**

Le Conseil d'Administration de la Kulturfabrik est composé de 13 personnes. Le bureau est composé de Michel Clees (président), Christian Kmiotek (vice-président), Yves Wagner (secrétaire) et de Bob Kriepps (trésorier). Les membres sont Claudine Kaell, Nick Clesen, Roger Seimetz, Pierre Rauchs, Nico Helminger, Guy Assa et Jhemp Hoscheit. Guy Dockendorf est membre du Conseil d'administration de la Kulturfabrik en tant que représentant du Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche. Dan Codello, lui aussi membre, représente la commune d'Esch-sur-Alzette

## **2.2. Personnel**

L'équipe de la Kulturfabrik était composée au 31 décembre 2008 de 17 personnes à plein temps et 3 personnes en contrat à durée déterminée.

## **3. Programmation et Visiteurs**

La Kulturfabrik a mené, pour la première fois, un rôle de producteur à l'étranger. En effet, la création « Mansarde à Paris », labellisée *Luxembourg et Grande Région, Capitale européenne de la Culture 2007*, avait été sélectionnée par la Fédération luxembourgeoise des théâtres professionnels pour représenter le Luxembourg dans l'un des plus grands festivals de théâtre en Europe : le *Festival Off d'Avignon*. Présence remarquable puisque la création de la Kulturfabrik a reçu le prix *Coup de cœur de la presse Avignon et Grand Avignon 2008* sur 957 spectacles présentés.

Une belle aventure qui s'est poursuivie en Roumanie! Le spectacle a été programmé le samedi 4 octobre 2008 au Théâtre National de Timisoara dans le cadre de la 14<sup>ème</sup> édition du Festival „Festivalului Dramaturgiei Românești“. Le metteur en scène, Radu Afrim, s'est vu décerner le prix de la meilleure mise en scène. Le prix de la meilleure interprétation masculine a été attribué à Valéry Plancke. Deux belles récompenses pour le théâtre luxembourgeois.

Depuis septembre 2008, la Kulturfabrik propose des soirées contes dans le cadre du cycle *Les bons contes font les bons amis*. Cette nouvelle discipline attire déjà un public conquis.

Enfin, l'année 2008 a marqué le 10<sup>e</sup> anniversaire de la Kulturfabrik. Le 2 octobre 1998, le centre culturel ouvrait officiellement ses portes. 10 ans après, la Kulturfabrik propose au public une programmation riche et variée.

### **3.1. Visiteurs et activités culturelles**

Les activités de la Kulturfabrik ont touché 21.232 personnes en 2008.

Dans le domaine théâtral, la Kulturfabrik a, en 2008, coproduit 3 pièces (10 représentations), coproduit 1 pièce jouée hors les murs (5 représentations). De plus, elle a accueilli 10 pièces (12 représentations) et organisé la représentation de 8 pièces jouées hors les murs (9 représentations).

Concernant la musique, le centre culturel a organisé 29 concerts de musique amplifiée, 1 concert de musique contemporaine et organisé 22 concerts de musique du monde (dont une résidence d'artistes).

La Kulturfabrik a proposé d'autres disciplines artistiques pendant l'année 2008. Le centre culturel a accueilli 2 contes, organisé 1 conférence, 1 résidence d'artistes d'art contemporain, 10 bistrot littéraires (dont 2 hors des murs), organisé et accueilli 7 festivals tout genre, 6 expositions, 23 séances pédagogiques et 6 workshops annuels.

### **3.2. Les artistes luxembourgeois à la Kulturfabrik en 2008**

#### **Musique**

Durant l'année 2008, la Kulturfabrik a poursuivi sa volonté de promouvoir les artistes luxembourgeois dans le cadre de la programmation musicale. En effet, le centre culturel a

accueilli 7 groupes luxembourgeois qui ont joué en tête d'affiche, 10 groupes en première partie d'artistes internationaux et 17 groupes ont joué lors des festivals. Au total, 34 groupes luxembourgeois de musiques actuelles et contemporaines se sont produits sur la scène de la Kulturfabrik en 2008.

### **Lecture**

Outre la présence d'artistes luxembourgeois dans le domaine musical, la Kulturfabrik a invité 12 personnalités du Grand-Duché dans le cadre des *Bistrots Littéraires*.

## **3.3. Les créations luxembourgeoises à la Kulturfabrik en 2008**

### **Art contemporain**

La Kulturfabrik a accueilli une résidence de 12 jeunes artistes européens dont un luxembourgeois (GENOT Fabrice). Sélectionnés par un jury international, ces artistes ont travaillé sur le thème "Internet Dating".

### **Théâtre – Co-productions**

La Kulturfabrik a co-produit 4 pièces de théâtre dont les principaux protagonistes (auteurs, metteurs en scène, comédiens, techniciens...) sont luxembourgeois. Les pièces sont « La nuit d'Helver » (février), « Die Terroristen » (mars), « Mammuthus Exilis » (juin) et « Notturmo » (septembre et octobre).

### **Salles de répétition**

Pendant l'année 2008, 11 groupes ont bénéficié des locaux de répétition de la Kulturfabrik. Ce qui leur a permis de pouvoir répéter dans de bonnes conditions.

## 12. Kulturhaus Niederanven

Tout juste un an après l'ouverture du nouveau centre culturel, nous sommes fiers de pouvoir afficher un bilan très positif: plus de 30 manifestations culturelles dans le domaine de la musique, de la littérature, du théâtre, des productions pour enfants, d'ateliers etc. ont permis d'accueillir plus de 4.500 visiteurs en l'espace de neuf mois d'activité culturelle.

En ce début d'année, il nous importe surtout d'insister sur les excellentes relations que nous avons pu établir avec les écoles de notre commune et de sa région, avec l'Ecole de Musique de Niederanven, avec de nombreuses institutions et associations culturelles mais également avec le Syndicat d'initiative de la commune de Niederanven dont nous devons remercier chaleureusement les membres pour leur disponibilité et leur engagement exemplaire dans l'intérêt de notre centre culturel et plus particulièrement dans l'intérêt de la gestion du service de restauration.

Grâce à ces résultats très encourageants et afin de pouvoir sensibiliser encore davantage le public nous poursuivrons activement au cours des années à venir nos efforts dans l'intérêt du développement des actions et manifestations culturelles.

<b>15.03.08: Fête d'ouverture: 400 visiteurs</b>
--

Artistes de rue: échassiers (Stelzentheater Circolo, Trier)  
Vincent Rubinfajer, statue vivante (l'Ecole de Cirque de Bruxelles)  
Monsieur Japet, coordination clownesque (Ecole de Cirque Zaltimbanq asbl.)  
14h15-15h: Sawuri – world music (ASTM)  
15h00: concerts minute de l'Ecole de Musique de Niederanven  
15h30: SpaK'tacala, jeu clownesque (Les Z'enkroléesS, Bruxelles)  
16h00: danse africaine avec John Sénaya et les classes primaires de Niederanven  
16h30: accueil officiel et vernissage de l'exposition „Estampades“ (Sus Hierzig, Pit Wagner, Asun Parilla), discours de Paul Bertemes  
visiteurs: ca. 400

<b>MUSIQUE</b>	15 manifestations: 1603 visiteurs
----------------	-----------------------------------

<b>15.03.08</b> 20h00	<b>La Boca</b> (quintette luxembourgeois) visiteurs : 150 (complet)
<b>11.04.08</b> 20h00	<b>André Mergenthaler</b> (violoncelle) visiteurs : 130 (complet)
<b>25.04.08</b> 20h30	<b>The Three Tenors</b> (jazz) en collaboration avec Musek am Syrdall asbl. visiteurs : 160 (complet)
<b>09.05.08</b>	<b>Philharmonische Camerata Berlin</b> (en collab. avec Musek am Syrdall asbl.) visiteurs : 150 (complet)
<b>27.05.08</b> 20h00	<b>Luma Luma meets Jean Portante</b> (music meets arts) visiteurs : 55

- 25.05.08**      **Concert du stage « Entdeck deng Stëmm ! Sangen fir Grouss a Kleng »**  
 en collaboration avec l'INECC Luxembourg et l'Ugda  
 visiteurs : 130
- 14.06.08,**      **Fête de la Musique**  
 16h-16h30      concerts des élèves de l'Ecole de Musique de Niederanven au supermarché  
 19h - 23h30      classe de chant de l'Ecole de Musique de Niederanven  
                     Jugendensemble de la Fanfare « La Réunion » Hostert  
                     Adiemus  
                     Jaune Toujours (groupe belge)  
                     Julien Arpetti & Band  
 visiteurs : 200
- 11.07.08**      Jeunes sur scène : **Audition** (Ecole de Musique de Niederanven)  
 19h00            visiteurs : 70
- 19.09.08:**      **Charles Suberville**, chansons françaises  
 20h00            visiteurs : 90
- 27.09.08:**      **The Jeff Herr Corporation**, organisé par le comité du centenaire de la  
                     Fanfare « La Réunion » Hostert  
 visiteurs : 60
- 03.10.08**      **Sofia Ribeiro & Marc Demuth** (jazz)  
 20h30            visiteurs : 62
- 19.10.08**      **Khiasmus** – Anaïs Lorentz et Luc Hemmer (saxophones et percussions)  
 17h00            visiteurs : 56
- 09.11.08**      **Concert de musique baroque** (en collaboration avec l'INECC Luxembourg)  
 16h00            le cœur de chambre de l'Inecc et l'ensemble "Contrepoint"  
 visiteurs : 74
- 07.12.08**      **Les 5 gourmets** – quintette de cuivres  
 17h00            visiteurs : 36
- 12.12.08**      **Audition de Noël** – Ecole de Musique de Niederanven  
 18h30            visiteurs : 180 (complet)

<b>THÉÂTRE</b>
----------------

**30.05.2008**, 20h00 „**Dialogue**“ (Theatergruppe „Patchwork“)  
 annulé pour cause de maladie de l'un des acteurs

<b>LITTÉRATURE</b> 4 manifestations: 1030 visiteurs
---

- 23.04.08**      **Wilhelm Busch**  
 09h30            pour classes primaires (160, complet)  
 19h30            (à l'occasion de la Journée du Livre et du centenaire de l'auteur)  
                     avec les acteurs Nora Koenig et Nickel Bösenberg  
 visiteurs: 60  
 TOTAL visiteurs: 220

**26.-29.06.08 1er Festival de contes en chaises longues**

Conteurs : Suse Weiße (en allemand), Pascal Mitsuru-Guéran (en français), Taxi-conteur (en français), Fiona Macleod (en anglais et français), Christelle Delbrouck (en français)

4 séances pour classes primaires (1<sup>e</sup>-3<sup>e</sup>, 4<sup>e</sup>-6<sup>e</sup> années) avec Suse Weiße  
visiteurs : 335 (complet)

1 séance à la maison de retraite CIPA Niederanven avec Suse Weiße  
visiteurs : 15

1 séance public jeune avec Suse Weiße  
visiteurs : 20

3 séances pour adultes en différentes langues  
visiteurs : 141

TOTAL visiteurs : 511

**12.10.08 Jihad Darwiche (conteur libanais)**

17h00 visiteurs: 29

**30.10.08 Milly Thill**

19h30 organisée par les „Geschichtsfrënn vun der Gemeng Nidderaanwen“  
visiteurs: 160 (complet)

**28.11.08 Lecture avec Roland Harsch – encadrement musical: Lisa Berg**

20h00 visiteurs: 110

<b>PUBLIC JEUNE</b> 4 manifestations: 569 visiteurs
---

**11.10.08 Hänsel und Gretel**

16h00 opéra pour enfants avec Manou Walesch, Sam Koob, Marie-Reine Nimax et le chœur « Pueri Cantores » du Conservatoire de la Ville de Luxembourg sous la direction de Pierre Nimax jr.,  
visiteurs: 144 (complet)

**26.11.08 Lecture avec l'écrivain autrichien Martin Auer (pour classes primaires)**

en collaboration avec „Erwuessebildung“  
visiteurs: 83 (complet)

**02.12.08 Regina Sommer raconte des histoires de Noël (conteuse allemande)**

Pour classes primaires (6 – 10 ans)  
2 séances pour classes primaires, visiteurs: 120 (complet)  
1 séance tout public: 21  
TOTAL visiteurs: 141

**03.12.08 Moi aussi (spectacle sans paroles sur les premières émotions, à partir de 2 ans)**

10h30, 14h15 visiteurs: 201

<b>CONFERENCE</b> 2 manifestations: 75 visiteurs
--

**08.05.08 Les aborigènes d'Australie - Le passé, le présent, l'art et la musique**

19h30 de Lex Gillen, dans le cadre de l'exposition „Rarrk – Aboriginal Art“  
visiteurs: 35

**03.06.08. Conférence de presse de la „Fête de la Musique asbl.“**

11h00 visiteurs : 40

**WORKSHOPS**

4 workshops: 103 participants

- 25.03.-27.03.08 Atelier de tissage** pour enfants, avec Lily Weisgerber  
participants: 6
- 1 x 10 cours **Atelier floral** pour adultes, avec le fleuriste Gilbert Put  
19h30 à 21h30 participants: 15 (complet)
- 24.-25.05.08 Entdeck deng Stëmm! Sangen fir Grouß a Kleng**  
stage de chant pour adultes et enfants, débutants et avancés  
en collaboration avec l'Inecc Luxembourg et l'Ugda  
Intervenants: Camille Kerger (groupe des adultes)  
Dany Kohll (groupe des enfants)  
participants: 45 enfants und 31 adultes  
TOTAL: 76
- 30.05.-01.06.08 Atelier Didgeridoo** pour adultes, avec Lex Gillen, dans le cadre de  
l'exposition „Rarrk“ Aboriginal Art“  
participants: 6

**EXPOSITIONS** 5 expositions: 862 visiteurs

- 15.03.-26.04.08 Estampades**  
Exposition de gravures de Sus Hierzig, Asun Parilla, Pit Wagner  
visiteurs vernissage (15.03.08) : 200 ; visiteurs expo : 27  
TOTAL : 227 visiteurs
- 02.05.-07.06.08 Rarrk – Aboriginal Art**  
collection de Lex Gillen  
visiteurs vernissage : 50 ; visiteurs expo : 163  
TOTAL: 213 visiteurs
- 01.-29.10.08 La Martinique... à quatre mains**  
exposition de photographies de Christiane Olivier et de Martine Doyon  
visiteurs : 128
- 04.-15.11.08 Handgemachte Kunst** (organisé par le Club Senior Syrdall)  
visiteurs vernissage : 130 ; visiteurs expo : 118  
TOTAL: 248 visiteurs
- 10.12.08-17.01.09 Equilibre – 12 artistes de la Grande Région**  
Exposition de sculptures  
visiteurs vernissage : 40 ; visiteurs expo (jusqu'au 19.12.08) : 6  
TOTAL (jusqu'au 19.12.08) : 46 visiteurs

**TOTAL (mars-décembre 2008) : 4642 visiteurs**

(Ces chiffres ne considèrent pas les locations à des tiers, aux associations locales, culturelles ou sociales etc.)

## **13. Kulturhuef Grevenmacher**

### **Musée de l'imprimerie (exposition permanente) :**

296 jours ouverts du 12 janvier 2008 au 21 décembre 2008,  
les heures d'ouverture étaient de 14.00 à 18.00 heures,  
fermé les lundis, mais ouvert le lundi de Pâques et le lundi de Pentecôte !

964 visiteurs individuels  
28 visites guidées sur réservation, 448 visiteurs  
26 visites guidées gratuites (dimanches et jours fériés), 146 visiteurs

### **Musée du jeu de cartes JEAN DIEUDONNÉ (exposition permanente) :**

296 jours ouverts du 12 janvier 2008 au 21 décembre 2008,  
les heures d'ouverture étaient de 14.00 à 18.00 heures,  
fermé les lundis, mais ouvert le lundi de Pâques et le lundi de Pentecôte !

964 visiteurs individuels  
17 visites guidées sur réservation, 272 visiteurs  
22 visites guidées gratuites, (dimanches et jours fériés), 103 visiteurs

### **Expositions temporaires dans la galerie :**

715 visiteurs, 5 expositions, participation au projet « Artmix »

### **Workshop – animation pédagogique :**

Des ateliers pendant toute l'année :  
501 visiteurs pour le programme ordinaire  
(15 ateliers pendant les vacances scolaires, 13 ateliers d'un jour)  
174 visiteurs lors d'un anniversaire (17x)  
186 visiteurs lors d'un programme scolaire/institutionnel (8x)

### **Cinéma :**

309 séances,  
3387 visiteurs (-20% par rapport à 2007)  
Changement du réseau (Caramba -> CDAC !) et de la programmation

### **Manifestations :**

1.388 visiteurs

- Seimetzowend, 10 avril 2008
- Cabarénert (au Centre sportif et culturel), 24 avril 2008
- Journée internationale des musées, 18 mai 2008 / coopération des musées régionaux
- Struwelpipi, 29 mai 2008
- Fête de la Musique (dans la cours du Kulturhuef), 13 juin 2009
- Porte ouverte de Noël, 14 décembre 2008
- Locations
- Spécial : Participation au Walfer Bicherdeeg, 15 et 16 novembre 2008

**Total : 9.248 visiteurs au Kulturhuef**

## **14. Mierscher Kulturhaus**

Nous avons placé cette année 2008 sous le signe de la continuité et de la persévérance. Deux mots clefs qui caractérisent notre travail :

**CONTINUITE** : dans la présentation de manifestations de qualité, traduisant les différentes expressions artistiques.

**PERSEVERANCE** :

- dans le souci de ne pas voir réduite la culture à un objet de simple consommation et de loisir
- pour voir dans la culture une interrogation sur soi et sur le monde, un moyen de se dépasser et de transcender le quotidien
- pour faire de la culture le reflet d'une citoyenneté responsable et participative, ainsi qu'un moyen d'apprécier l'autre dans sa différence
- pour garder ce lieu, comme une île où le spectateur se sent accueilli, à l'aise, pour se divertir et s'épanouir en regardant une exposition, écouter un concert, voir un spectacle, participer dans un des ateliers ou à une conférence.

### **Le programme 2008 en résumé :**

Le programme culturel pour enfants, le CAKU, qui se réalise en collaboration avec le CAPE, a connu un très grand succès depuis son lancement en septembre 2007 et peut dorénavant être considéré comme un des piliers de la programmation du Mierscher Kulturhaus.

La grande nouveauté qui caractérise les activités de l'année 2008 consiste en la création du programme culturel pour adolescents, le TRIO, qui se réalise en collaboration avec le Centre des Arts Pluriels d'Ettelbrück, le CAPE, et le Cube 521 de Marnach. Ce programme offre des spectacles de théâtre, de danse, de musique, d'opéra et de marionnettes aux jeunes de 13 à 19 ans et fonctionne sur base d'un abonnement ou de vente isolée, tout en offrant de nombreuses représentations destinées aux établissements scolaires. La programmation a officiellement été « inaugurée » en septembre 2008 avec la pièce de théâtre "Lene Frank" de Nic Welter, dans une mise en scène d'Eva Paulin.

Outre les spectacles pour adolescents et enfants, la saison 2008 a offert également 8 pièces de théâtre, 9 concerts, 5 expositions, 2 spectacles de danse et 9 ateliers s'adressant aux enfants et/ou au grand public. A ceci se rajoutent 3 lisières thématiques :

### **Les Lisières :**

Le concept des « Lisières » naît en 2007 pour s'inscrire dans une continuité à long terme. Son idée consiste à regrouper, sur une période déterminée allant de 2 semaines à 2 mois, diverses manifestations et représentations artistiques (musique, exposition, théâtre, conférence, etc.) autour d'un thème spécifique. En 2009, le Mierscher Kulturhaus a réalisé trois (3) lisières :

- Lisière 4 : « Médiation » Mars – Avril 2008
- Lisière 5 : « Handwerk a Konscht, Kenschthandwierk » Mai – Juillet 2008
- Lisière 6 : « Bildung und Intelligenz » Oktober – Dezember 2008 »

### **Les résidences d'artistes :**

Résidence d'artiste « jeune chorégraphe » : en 2009, deux danseuses-chorégraphe, Tany Soubry et Dania Antinori, ont été accueillies. Ces résidences ont été organisées en collaboration avec Trois-CL.

Résidence d'artiste « Pëttener Schoul » : ces résidences d'artiste à la « Pëttener Schoul », qui fonctionneront à partir de 2009, devraient permettre à des artistes luxembourgeois et étrangers de bénéficier d'un lieu d'habitation et de travail sur une période déterminée, tout en offrant à la population locale la possibilité de participer à des activités créatrices et aux régions concernées et avoisinantes d'augmenter l'attractivité de leur territoire.

### **Musiques :**

À côté de nos concerts internationaux, nous accordons une importance particulière aux concerts apéritifs.

Il s'agit de promouvoir de jeunes artistes, le plus souvent de formation classique, qui n'ont pas toujours l'occasion ou la renommée suffisante pour se présenter sur les grandes scènes. Nous désirons leur offrir un tremplin, une plateforme qui leur permette non seulement de toucher leur public, mais également de nouer des premiers contacts professionnels.

En 2008, 6 « concerts apéritifs » ont été donnés le dimanche à 11h00.

## **15. Fédération Luxembourgeoise des Théâtres Professionnels**

### **Nouvelle présidence:**

Lors de l'assemblée générale du 5 mars 2008, le président sortant Jemp Schuster démissionne de son poste, son successeur est Serge Tonnar. Le poste de secrétaire reste vacant.

### **Nouveaux bureaux:**

En octobre, la FLTP investit un bureau provisoire dans le bâtiment administratif entre les deux rotondes à Bonnevoie.

### **International:**

- **PEARLE:** Participation aux réunions: 23-24 mai à Londres, 28-29 novembre à Paris
- **ITI:** Création d'un Centre Luxembourgeois de l'ITI, participation au congrès mondial de l'ITI à Madrid (21 au 27 septembre 2008)
- **Avignon:** Sélection de la FLTP pour Avignon 2009: "L'Histoire de Ronald, le clown de McDonald's " et "J'ai acheté une pelle chez Ikea pour creuser ma tombe" deux pièces de Rodrigo Garcia, production Théâtre du Centaure.
- **Recklinghausen:** une vitrine germanophone pour le théâtre luxembourgeois sera ouverte aux Ruhrfestspiele de Recklinghausen à partir de 2010.

### **Fundus:**

La FLTP réitère le besoin urgent d'un fundus commun pour les costumes et décors auprès du Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche. Dans le cadre de la réaffectation de la Halle des Soufflantes à Esch-Belval, un tel fundus est prévu.

### **Archives de théâtre:**

La création d'archives de théâtre est décidée, avec le soutien du Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche. Il sera intégré au CNL à Mersch, en collaboration avec la BNL et le CNA. La FLTP engagera un archiviste freelance en 2008-2010 pour démarrer les archives (si le soutien financier est accordé).

### **Nouveaux membres:**

- Juillet: Carré Rotondes
- Décembre: Cube 521

### **TheaterFest:**

21 septembre 2008: tous les théâtres se retrouvent au CCRN pour le "TheaterFest". Assistance: 2.000 personnes.

### **Foire de l'Etudiant:**

Les 13 et 14 novembre 2008, la FLTP est présente pour la première fois à la Foire de l'Etudiant et informe sur les métiers et formations de théâtre.

### **Nouveau secrétaire:**

En novembre 2008, Nathalie Ronvaux est cooptée en tant que nouvelle secrétaire de l'a.s.b.l. FLTP.

**Activités régulières:**

Réunions mensuelles, édition mensuelle de la "TheaterZeitung", programme publié dans divers quotidiens et hebdomadaires luxembourgeois, gérance du site [www.theater.lu](http://www.theater.lu), gérance et distribution des cartes professionnelles

La FLTP est membre auprès des organismes suivants:

PEARLE (European League of Employers' Associations in the Performing Arts sector), ITI (International Theatre Institute), Commission consultative « artistes et intermittents » du Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche.

## **16. Théâtre du Centaure**

Au cours de l'année 2008 nous avons donné un total de **131 représentations** de nos productions, dont **40 représentations** en tournée à l'étranger.

### **Créations**

Pendant l'année 2008 le Théâtre du Centaure a pu produire 7 nouvelles créations :

En janvier « am Dierfgen » : **De Klenge Pränz** de Saint-Exupéry /Josy Braun et, au Théâtre des Capucins : **Sonate d'Automne** d'Ingmar Bergman, en coproduction avec le Théâtre des Capucins.

En février « am Dierfgen » : **Komm, raub mir den Schlaf, du mein schwarzes Schaf** de Guy Rewenig, et **L'Histoire de Ronald, le clown de McDonald's** de Rodrigo Garcia.

En avril au Théâtre National du Luxembourg : **Une Chemise de nuit de flanelle** de Léonora Carrington en coproduction avec le TNL

En octobre « am Dierfgen » : **Je viens de loin** de Marie-Claire Junker

En décembre « am Dierfgen » : **Les Dimanches de farine** de Serge Basso de March

### **Participation au Festival Avignon Off**

Nous avons joué « **Je suis Adolf Eichmann** » de J. Juutinen au Théâtre Présence Pasteur du 10 au 31 juillet.

### **Lecture-spectacles**

Dans le cadre des « Découvertes de textes dramatiques contemporains » en partenariat avec la Kulturfabrik, nous avons présenté chez nous et en tournée dans la Grande Région (Frouard, Neufchâteau, Nilvange, Athus, Cosnes): en janvier **Panique** de Mika Myllyaho, en mars **Par Amour Propre** de Anna Krogerus et en juin **Je suis Adolf Eichmann** de Jari Juutinen.

### **Reprises**

Nous avons repris **L'Ecole des Femmes** de Molière chez nous en avril-mai et au Théâtre de l'Actée à Cosnes en février.

**Je suis Adolf Eichmann** de Jari Juutinen a été repris chez nous en novembre.

### **Spectacles invités**

En collaboration avec le Service de l'Egalité des Chances de la Ville de Luxembourg nous avons présenté en avril **Femmes de Plume**, série de spectacles de et par les femmes du collectif Femmes.de Plume, en octobre **Tonto** de Jacques Brücher et en décembre **Poupée anale nationale** de Alina Reyes.

### **Administration**

En octobre nous avons pu nous installer dans nos nouveaux **bureaux** aux Rotondes, mises à notre disposition par le Ministère de la Culture.

Nous avons confié notre comptabilité pour l'année 2008 à la Fiduciaire du Samsa Film.

Notre régisseuse Dana Calimente nous a quittés fin novembre. Nous avons pu engager Xavier Nybelen à partir du 1.12.2008.

## **17. Théâtre National du Luxembourg**

*Selon la convention:*

*1. Réalisation d'une pièce luxembourgeoise de spectacle parlé ou musical, en collaboration avec une institution théâtrale luxembourgeoise :*

- SEVEN UP & SOME DOWN, Théâtre National
- LOKOMOKABASCHI, Théâtre National
- FËNSTERDALL, Théâtre National
- BELLE-ÎLE, Théâtre National

*2. Réalisation d'une pièce luxembourgeoise ou étrangère de spectacle parlé ou musical, en coproduction, sur une scène luxembourgeoise, avec une institution théâtrale professionnelle à l'étranger :*

- KONNTEST MICH MIT EINEM BLICKE LESEN, en coproduction avec les *Ruhrfestspiele Recklinghausen* au Théâtre National
- GOLDENER WESTEN, en coproduction avec les *Ruhrfestspiele Recklinghausen, Renaissance Theater, Berlin* au Théâtre National
- SIEBENSCHMERZEN, en coproduction avec l'Institut Européen du Chant Choral et Netzwerk Musik Saar au Théâtre National
- TERRORISTEN, en coproduction avec le *Théâtre Esch, The Only Supernova, WUK Wien* au Théâtre Esch
- TORQUATO TASSO, en coproduction avec le *Grand Théâtre de la Ville de Luxembourg et les Ruhrfestspiele Recklinghausen* au Grand Théâtre de la Ville de Luxembourg.
- DIE GLASMENAGERIE, en coproduction avec *Schauspiel Bonn et les Ruhrfestspiele Recklinghausen* au Théâtre National du Luxembourg
- UNE CHEMISE DE NUIT DE FLANELLE, en coproduction avec le *Théâtre du Centaure* au Théâtre National.
- DAS TAPFERE SCHNEIDERLEIN en coproduction avec les *Ruhrfestspiele Recklinghausen* au Théâtre National

*3. Réalisation de pièces luxembourgeoises ou étrangères sans coproducteurs :*

- HAUTE SURVEILLANCE
- DIE HALSBAND-AFFÄRE
- NIN

*4. Commande, au moins tous les deux ans, d'une pièce écrite dramatique ou musicale auprès d'un écrivain de théâtre parlé ou musical ou d'un compositeur luxembourgeois ou résidant au Luxembourg :*

- LOKOMOKABASCHI, pièce de théâtre, commande faite à l'auteur luxembourgeois Guy Rewenig
- FËNSTERDALL, commande faite à l'auteur luxembourgeois Pol Greisch
- BELLE-ÎLE, commande faite à l'auteur luxembourgeois Pol Greisch

#### 5. Organisation d'une série de trois à six événements à caractère didactique :

1. L'organisation de rencontres avec lycéens et universitaires et les diverses équipes de production au TNL.
2. MAACH THEATER, projet en coopération avec le Service National de la Jeunesse, organisation de workshops avec des jeunes, ateliers, introduction au fonctionnement d'un théâtre, cours d'art dramatique. Création de 3 pièces de théâtre (*DisTroy*, *Missing Kleeschen*, *Julia & Romeo*) ainsi que du TNL JUGENDCLUB et KANNER OP D'BÜHN !
3. DAS TAPFERE SCHNEIDERLEIN, opéra pour enfants, interaction avec les écoles primaires, visites dans les écoles et organisation de rencontres entre les élèves et l'équipe de production, participation du jeune public lors de la représentation théâtrale.
4. TNL-JUGENDCLUB meets Tutti Frutti, création d'une pièce de Théâtre avec .....

#### 6. La disponibilité permanente pour des missions de conseil :

Le TNL a conseillé différentes personnes et associations qui désiraient créer des décors et des costumes en vue du montage d'une pièce de théâtre. Offre de stages dans les différents secteurs du Théâtre.

#### Divers :

- Organisation de *TEXTE 5*, cinquième Foire du Théâtre européen
- Accueils : LE JOURNAL DE JULES RENARD

#### Rayonnement à l'étranger :

Représentations à Berlin, Hamburg, Recklinghausen, Saarbruck, Trier, Wien, Wiesbaden

#### Statistiques saison 2007/2008 :

- 105 représentations au Luxembourg
- 57 représentations à l'étranger
- 30.730 spectateurs au Luxembourg et à l'étranger
- taux d'occupation des salles au Luxembourg : 85 %

## 18. Théâtre Ouvert Luxembourg (TOL)

<b>BILAN DES ACTIVITES DE L'ANNEE 2008</b>		
Faux fuyants - S. Dietz	658 spectateurs	14 représentations
Cuisine et dépendances - J-P Bacri A. Jaoui	1022 spectateurs	14 représentations
Au menu de l'actu	647 spectateurs	14 représentations
La fin du monde - C. Frisoni (reprise)	179 spectateurs	2 représentations
Spectacle enfants (Myriam Gracia)	218 spectateurs	4 représentations
Les animaux sont pires... - C. Frisoni	782 spectateurs	20 représentations
L'autre - F. Zeller	647 spectateurs	14 représentations
Ni vu ni connu	100 spectateurs	2 représentations
<b>TOTAL</b>	<b>4253 spectateurs</b>	<b>84 représentations</b>

## **19. Kasemattentheater**

### **Les spectacles de l'année 2008**

« Komachi-Kawabata » avec Steve Karier, Lambert Schlechter, Danse Yuko Kominami, Musique Roby Steinmetzer, 11. 12. 18. et 19 janvier, 197 spectateurs

« Fetzen, Splitter und andere Gedichte » lecture avec Marc Limpach et Germain Wagner, Musique Garlicks Trio (Georges Urwald, Al Lenners, John Sclammes), 23 janvier, 47 spectateurs

« Anissijas Geschichte » avec Nikola Weisse, Mise en scène Tina Engel, 25. 26. 30. 31. janvier et 1. 13. 14. 15 février, 298 spectateurs, représentation supplémentaire le 29 janvier, 68 spectateurs

« Mein Herz, mein Hund » (Reprise) avec Wicki Kalaitzi et Germain Wagner, 27. 29. février et 5. 7. mars, 90 spectateurs

« 40 Jahre Mai '68 » lecture avec Cathy Baccega, Marc Limpach, Josiane Peiffer et Germain Wagner, 23 mai, table ronde à la fin du spectacle, 32 spectateurs, avec le soutien de la Fondation Robert Krieps

« MAMA BUMBA » avec Fabienne Biever, Luc Müller, Piotre Tollik, Musique Serge Tonnar, 6. 7. 12. 13. 14. 19. 20. 21 juin à 20.00 heures et le 8 et 15. juin à 18.00 heures (prix réduit mères), 339 spectateurs. Le spectacle a également été produit au Tojo Theater Bern le 30 septembre et le 1. 2. 3. 4. octobre.

« Kunst » avec Luc Feit, Hans-Jörg Frey et Germain Wagner, mise en scène Meike Harten, 3. 8. 10. 14. 15. 16. 17 et 18 octobre, 388 spectateurs

« Tucho und K. » lecture avec Marc Limpach et Germain Wagner, Musique Judith Lecuit, Co-production avec la Kulturfabrik Esch. Production invitée à la Kufa le 20 octobre.

« Aus dem Leben eines Taugenichts » lecture avec Thierry van Werveke, violoncelle Judith Lecuit, 19 et 27 novembre, Annulé

« Gier » avec Nora Koenig, Marc Limpach, Martina Roth, Germain Wagner, 3. 5. 10. 12. 13. 17 décembre, 210 spectateurs

Participation et soutien à la soirée des Droits de l'Homme le 10 décembre au CCRN

### **Organisation de l'association**

En août 2008, le Théâtre des Casemates a créé un poste à mi-temps en charge de la communication, l'administration et la production (l'association engage N. Ronvaux). En octobre l'association obtient un bureau dans le bâtiment administratif se situant entre les deux rotondes.

### **Theaterfest**

Le 21 septembre 2008, le Théâtre des Casemates participe avec un stand d'information au Theaterfest. Des extraits de deux de nos spectacles de la saison 2008-2009 ont été présentés au public.

## **Conférence de presse**

Le 24 septembre 2008, le Théâtre des Casemates présente dans sa salle relookée son programme pour la saison 2008-2009 (impression de 3.500 programmes) et son nouvel abonnement le Kasematten-PASS.

## **Réunions de la FLTP**

Le Théâtre des Casemates est régulièrement présent aux réunions de la FLTP. En novembre 2008, Nathalie Ronvaux a été cooptée en tant que nouvelle secrétaire de la FLTP.

## **Les réunions de l'association**

Le Comité s'est réuni le 14 février 2008, le 12 septembre 2008 et le 21 octobre 2008. Lors de l'assemblée générale du 10.11.2008 les postes suivants ont été reconduits : président Pierre Capesius, secrétaire Françoise Deutsch. Les nouvelles nominations sont : trésorier Guy Schaack, vice-présidente Liette Majerus, nouveau membre du conseil d'administration Lex Weyer. Germain Wagner membre du conseil d'administration est officiellement nommé « Directeur artistique » en charge de la gestion journalière de l'association.

## 20. Maskénada

<b>Dates</b>	<b>Projet</b>	<b>Descriptif</b>
<b>Février</b>	<b>Weilerbach</b>	Film documentaire de Yann Tonnar
<b>Février</b>	<b>Duerchzuch um Giele Botter</b>	Catalogue documentant la promenade artistique produite en 2007
<b>Mai</b>	<b>4. Internationalen Marionetten Theater Festival</b>	Festival international de marionnettes et de théâtre d'objets
<b>Juin</b>	<b><i>Pärele bei d'Sei</i></b>	Production d'un CD de l'auteur-compositeur-interprète Serge Tonnar
<b><i>Juillet</i></b>	<b>Mischa der Fall</b>	parcours combinant danse, théâtre, musique et installations à Mersch et Ettelbrück
<b>Septembre</b>	<b>TheaterFest</b>	Participation à la fête des théâtres organisée par la FLTP
<b>Décembre</b>	<b>maskenada.lu</b>	Création d'un nouveau site internet en trois langues
<b>Toute l'année</b>	<b>Tock Tock</b>	Tournée d'une pièce de danse pour enfants de Dan Tanson et Annick Putz

## **21. Spektakel asbl**

### **29. Januar - 01. Mäerz**

VULLTIME am Inouï zu Réiden 14 Virstellungen  
One Man Show : Text a Spill Jemp Schuster

### **Januar – Mäerz**

Schreiw vum den 2 Theaterstécker : « Camping Sonnestach » fir Kehlen,  
a « Stréisak oder Himmelbett » fir Buurschent.

### **19. Mäerz -16. Juli**

Prouwe vum Fräilichttheater « Camping Sonnestach » zu Kehlen  
52 Prouwen

### **17. Juli - 26. Juli**

9 Virstellungen op Schéimerech zu Kehlen vum Fräilichttheater « Camping Sonnestach » 54  
Schauspiller

### **18. Mäerz – 06. August**

Prouwe vum Fräilichttheater « Stréisak oder Himmelbett » zu Buurschent  
54 Prouwen

### **07. August – 16. August**

9 Virstellungen um Schlass zu Buurschent vum Fräilichttheater « Stréisak oder Himmelbett »  
45 Schauspiller

### **Juli – Oktober**

Schreiw a Prouwe vum Stéck « Kuck Show » am Inouï zu Réiden

### **07. Oktober – 13. Dezember**

27 Virstellungen « Kuck Show » am Inouï  
2 Persoune Stéck

### **September – November**

Schreiw a Prouwe vum Kabarä « Alles Paletti »

### **12. November – 20. Dezember**

Tournée « Alles Paletti » 20 Virstellungen am Land  
One Man Show : Text a Spill Jemp Schuster



## TABLE DES MATIÈRES

<b>Première Partie: Le Ministère de la Culture</b> .....	<b>3</b>
<b>Etat de la mise en oeuvre de la déclaration gouvernementale du 4 août 2004:</b> .....	<b>5</b>
<b>I. Promotion culturelle et stimulation de la vie artistique.</b> .....	<b>13</b>
1. Le statut de l'artiste professionnel indépendant et l'intermittent du spectacle .....	13
2. Congé culturel .....	15
3. Subsidés .....	15
4. Prix d'encouragement .....	15
<b>II. Mise en valeur de notre identité et de notre patrimoine culturels</b> .....	<b>16</b>
1. La maison "Konschthaus beim Engel" .....	16
2. Achat d'oeuvres d'artistes luxembourgeois .....	16
3. Musique .....	16
Service musical .....	16
Commissariat à l'enseignement musical .....	18
Conseil supérieur de la musique .....	20
4. Littérature – Monde de l'édition .....	20
5. Théâtre .....	21
6. Danse .....	22
7. Langue luxembourgeoise .....	22
8. Cellule de compétence en genre .....	23
<b>III. Animation culturelle régionale</b> .....	<b>25</b>
Le service "Bicherbus" .....	29
<b>IV. Relations culturelles internationales et coopérations bilatérales</b> .....	<b>31</b>
1. Projets culturels internationaux .....	31
2. Échanges d'étudiants et de chercheurs .....	40
<b>V. Relations culturelles multilatérales</b> .....	<b>43</b>
1. Dans le cadre de l'Union européenne .....	43
2. Dans le cadre de la Francophonie .....	44
3. Dans le cadre du Conseil de l'Europe .....	45
a) Comité directeur de la culture .....	45
b) Institut européen des Itinéraires culturels .....	45
4. Dans le cadre de l'UNESCO .....	50
<b>VI. Bureau juridique</b> .....	<b>55</b>
<b>VII. Financement de la culture, le mécénat et la philanthropie</b> .....	<b>58</b>
<b>VIII. Luxembourg et Grande Région, Capitale européenne de la Culture, 2007....</b>	<b>61</b>
<b>IX. Service de la comptabilité et des statistiques culturelles</b> .....	<b>63</b>
<b>X. Institut grand-ducal</b> .....	<b>69</b>

<b>Deuxième Partie: Les Instituts culturels .....</b>	<b>77</b>
<b>I. Archives nationales (ANLux) .....</b>	<b>79</b>
<b>II. Bibliothèque nationale du Luxembourg (BNL) .....</b>	<b>87</b>
<b>III. Casino Luxembourg, Forum d'Art contemporain .....</b>	<b>95</b>
<b>IV. Centre national de l'Audiovisuel (CNA) .....</b>	<b>101</b>
<b>Fonds national de soutien à la Production audiovisuelle .....</b>	<b>111</b>
<b>V. Centre national de Littérature (CNL) .....</b>	<b>113</b>
<b>VI. Musée national d'Histoire et d'Art (MNHA).....</b>	<b>117</b>
<b>VII. Musée national d'Histoire naturelle, Naturmusée (MNHN) .....</b>	<b>123</b>
<b>VIII. Musée Dräi Eechelen (M3E) .....</b>	<b>129</b>
<b>IX. Service des Sites et Monuments nationaux (SSMN) .....</b>	<b>133</b>
<b>Troisième Partie: Les Institutions culturelles .....</b>	<b>141</b>
<b>I. Centre culturel de Rencontre, Abbaye de Neumünster (CCRN) .....</b>	<b>143</b>
<b>II. Institut Pierre Werner .....</b>	<b>147</b>
<b>III. Fondation Henri Pensis, Orchestre philharmonique du Luxembourg (OPL).....</b>	<b>153</b>
<b>IV. Philharmonie, Salle de concerts Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte .....</b>	<b>159</b>
<b>V. Centre de Musiques amplifiées (Rockhal) .....</b>	<b>169</b>
<b>VI. Radio 100,7 .....</b>	<b>177</b>
<b>VII. Fondation Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean, (MUDAM) .....</b>	<b>179</b>
<b>VIII. Fonds culturel national .....</b>	<b>185</b>
<b>IX. Associations conventionnées .....</b>	<b>189</b>
1. Le Carré Rotondes .....	189
2. Espace culturel Grande Région .....	196
3. Agence luxembourgeoise d'Action culturelle .....	201
Le Relais Culture Europe-Luxembourg .....	208
4. Institut européen de Chant choral (INECC) .....	213
5. Centre de Création choréographique (Trois C-L) .....	218
6. Centre de Rencontre et d'Animation culturelles, Larochette .....	221
7. Centre des Arts Pluriels, Ettelbruck (CAPe) .....	223
8. Centre culturel et touristique, Echternach Trifolion .....	225
9. Centre culturel régional, Dudelange, opderschmelz .....	226
10. Coopérations – Prabbeli Wiltz .....	227
11. Kulturfabrik, Esch-sur-Alzette (KUFA) .....	228
12. Kulturhaus Niederaanven (KHN).....	231
13. Kulturhuef, Grevenmacher .....	235
14. Mierscher Kulturhaus .....	236
15. Fédération luxembourgeoise des Théâtres professionnels .....	238
16. Théâtre du Centaure .....	240
17. Théâtre national du Luxembourg (TNL) .....	241
18. Théâtre ouvert Luxembourg (TOL) .....	243
19. Kasemattentheater .....	244
20. Maskénada .....	245
21. Spektakel .....	247
<b>Table des matières .....</b>	<b>249</b>

